



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1211

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1211

1981

1. Nos. 19498-19526

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 2 January 1981 to 29 January 1981*

	<i>Page</i>
No. 19498. Czechoslovakia and Sweden:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Prague on 16 February 1979	3
No. 19499. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement of financial assistance to the Second Brazil/UNDP Country Programme (Subin Agreement 001/81). Signed at Brasília on 2 January 1981 ...	33
No. 19500. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Nepal:	
Grant Agreement — <i>Marchwar Lift Irrigation</i> (with annexes). Signed at Kathmandu on 25 September and 8 October 1980	35
No. 19501. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sudan:	
Grant Agreement — <i>Health services and water supply in the Dinka Area</i> (with annexes). Signed at Khartoum on 7 and 8 January 1981	37
No. 19502. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and United Republic of Tanzania:	
Grant Agreement — <i>Irrigated Rice Cultivation in Zanzibar</i> (with annexes). Signed at Dar es Salaam on 30 December 1980 and 9 January 1981	39
No. 19503. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:	
Revised Loan Agreement — <i>Rehabilitation of the housing construction site for the Coopérative de logements des Drouillards</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 13 and 22 January 1981	41
No. 19504. German Democratic Republic and Czechoslovakia:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Berlin on 3 October 1977	43

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1211

1981

I. N^{os} 19498-19526

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 janvier 1981 au 29 janvier 1981*

	<i>Pages</i>
N^o 19498. Tchecoslovaquie et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague le 16 février 1979	3
N^o 19499. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord d'assistance financière au deuxième programme régional Brésil/PNUD (Accord Subin 001/81). Signé à Brasília le 2 janvier 1981	33
N^o 19500. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Népal :	
Accord de don — <i>Irrigation par élévation dans la région de Marchwar</i> (avec annexes). Signé à Katmandou les 25 septembre et 8 octobre 1980	35
N^o 19501. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Soudan :	
Accord de don — <i>Services de santé et approvisionnement en eau dans la région de Dinka</i> (avec annexes). Signé à Khartoum les 7 et 8 janvier 1981	37
N^o 19502. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et République-Unie de Tazouaie :	
Accord de don — <i>Riziculture irriguée à Zanzibar</i> (avec annexes). Signé à Dar es-Salaam les 30 décembre 1980 et 9 janvier 1981	39
N^o 19503. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :	
Accord de don révisé — <i>Assainissement du site de construction pour la Coopérative de logements des Drouillards</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince les 13 et 22 janvier 1981	41
N^o 19504. République démocratique allemande et Tchecoslovaquie :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Berlin le 3 octobre 1977	43

	<i>Page</i>
No. 19505. Multilateral:	
Convention on the transfer of persons sentenced to deprivation of liberty to serve their sentence in the State of which they are citizens. Concluded at Berlin on 19 May 1978	59
No. 19506. German Democratic Republic and Ethiopia:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Addis Ababa on 15 November 1979	77
No. 19507. German Democratic Republic and Democratic Kampuchea:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Berlin on 18 March 1980	93
No. 19508. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Ninth Imports Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 October 1980	109
No. 19509. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mauritania:	
Grant Agreement— <i>Earth dam construction brigade</i> (with annex). Signed at Nouakchott on 23 January 1981	145
No. 19510. World Health Organization and Equatorial Guinea:	
Basic Agreement for the establishment of technical co-operation relations. Signed at Malabo on 26 December 1980	147
No. 19511. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Cape Verde:	
Grant Agreement— <i>Water resources development for the Island of Santiago</i> (with annexes). Signed at Mindelao on 27 January 1981	161
No. 19512. Denmark and Norway:	
Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the area between the Faeroe Islands and Norway and concerning the boundary between the fishery zone near the Faeroe Islands and the Norwegian economic zone (with map). Signed at Copenhagen on 15 June 1979	163
No. 19513. Denmark and Indonesia:	
Agreement on a Danish Government loan to Indonesia (with annexes and exchange of letters). Signed at Jakarta on 27 November 1979	175
No. 19514. Denmark and Bangladesh:	
Agreement on a Danish Government loan to the People's Republic of Bangladesh (with annexes and exchange of letters). Signed at Dacca on 6 December 1979	189
No. 19515. Denmark and Malawi:	
Agreement on a Danish Government loan to Malawi (with annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on 21 March 1980	203

	<i>Pages</i>
N° 19505. Multilatéral :	
Convention relative au transfert dans l'État dont ils sont ressortissants, pour y subir leur peine, des condamnés à l'emprisonnement. Conclue à Berlin le 19 mai 1978.	59
N° 19506. République démocratique allemande et Éthiopie :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Addis-Abéba le 15 novembre 1979.	77
N° 19507. République démocratique allemande et Kampucbea démocratique :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin le 18 mars 1980.	93
N° 19508. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Neuvième programme d'importation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 octobre 1980.	109
N° 19509. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mauritanie :	
Accord de don — <i>Brigade de construction de barrages en terre</i> (avec annexe). Signé à Nouakchott le 23 janvier 1981.	145
N° 19510. Organisation mondiale de la santé et Guinée équatoriale :	
Accord de base concernant l'établissement d'une coopération technique. Signé à Malabo le 26 décembre 1980.	147
N° 19511. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Cap-Vert :	
Accord de don — <i>Aménagement des ressources en eau, île de Santiago</i> (avec annexes). Signé à Mindelao le 27 janvier 1981.	161
N° 19512. Danemark et Norvège :	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental dans la région située entre les îles Féroé et la Norvège ainsi qu'à la délimitation entre la zone de pêche située à proximité des îles Féroé et de la zone économique norvégienne (avec carte). Signé à Copenhague le 15 juin 1979.	163
N° 19513. Danemark et Indonésie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Indonésie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Jakarta le 27 novembre 1979.	175
N° 19514. Danemark et Bangladesh :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dacca le 6 décembre 1979.	189
N° 19515. Danemark et Malawi :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le 21 mars 1980.	203

	<i>Page</i>
No. 19516. Denmark and Poland:	
Protocol concerning the development of Danish-Polish co-operation in the field of coal. Signed at Copenhagen on 12 May 1980	217
No. 19517. Denmark and Poland:	
Agreement on a credit facility (with appendix). Signed at Copenhagen on 12 May 1980	223
No. 19518. Denmark and Turkey:	
Agreement on a Danish Government credit to Turkey. Signed at Copenhagen on 4 June 1980	231
No. 19519. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 13 June 1980	237
No. 19520. Spain and Hungary:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Madrid on 19 February 1980	251
No. 19521. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi:	
Grant Agreement— <i>Rehabilitation of the handicapped</i> (with annexes). Signed at Lilongwe on 24 and 28 January 1981	281
No. 19522. Brazil and Guinea-Bissau:	
Treaty of friendship, co-operation and trade. Signed at Brasília on 18 May 1978 ..	283
No. 19523. Brazil and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the implementation of the project "Expansion of the graphic art courses in the National Service for Industrial Vocational Training (SENAI)". Brasília, 6 August 1980	293
No. 19524. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the project "Development of hill-side agriculture in the State of Rio de Janeiro". Brasília, 2 September 1980 ..	301
No. 19525. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the project "Production-line supervisors and training of instructors". Brasília, 3 November 1980	311
No. 19526. Brazil and Chile:	
Agreement in the field of crop and livestock health protection, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Santiago on 10 October 1980	319

	<i>Pages</i>
N° 19516. Danemark et Pologne :	
Protocole relatif au développement de la coopération Danemark-Pologne dans le domaine du charbon. Signé à Copenhague le 12 mai 1980	217
N° 19517. Danemark et Pologne :	
Accord concernant un mécanisme de crédit (avec appendice). Signé à Copenhague le 12 mai 1980	223
N° 19518. Danemark et Turquie :	
Accord relatif à un crédit du Gouvernement danois à la Turquie. Signé à Copenhague le 4 juin 1980	231
N° 19519. Danemark et République-Union de Tanzanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salaam le 13 juin 1980	237
N° 19520. Espagne et Hongrie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Madrid le 19 février 1980	251
N° 19521. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi :	
Accord de don — <i>Rééducation des handicapés</i> (avec annexes). Signé à Lilongwe les 24 et 28 janvier 1981	281
N° 19522. Brésil et Guinée-Bissau :	
Traité d'amitié, de coopération et de commerce. Signé à Brasília le 18 mai 1978...	283
N° 19523. Brésil et Italie :	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre du projet «Renforcement des cours d'art graphique du Service national d'apprentissage industriel (SENAI)». Brasília, 6 août 1980	293
N° 19524. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet «Développement de l'agriculture en terrain escarpé dans l'État de Rio de Janeiro». Brasília, 2 septembre 1980	301
N° 19525. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant le projet «Surveillants des travaux et préparation de multiplicateurs». Brasília, 3 novembre 1980	311
N° 19526. Brésil et Chili :	
Accord portant sur la protection sanitaire des récoltes et du bétail, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Santiago le 10 octobre 1980	319

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bangkok on 10 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule to the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 22 May and 30 June 1980	334
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Denmark of Regulations Nos. 30, 35 and 42 annexed to the above-mentioned Agreement	338
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963:	
Accession by Angola	339
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Withdrawal by the Netherlands of the reservation made upon ratification	340
No. 8423. Declaration by Malta recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Valletta, 29 November 1966:	
Declaration by Malta	341
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Partial withdrawal by Finland of a reservation made upon ratification in respect of article 4 (2)	342
Modification by Finland of the declaration made upon ratification in respect of article 23	342
No. 13309. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania on Danish financial assistance to the Tanzania Rural Development Bank. Signed at Dar es Salaam on 27 March 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Dar es Salaam, 13 and 17 December 1979	344

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok le 10 novembre 1950 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 22 mai et 30 juin 1980 336
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par le Danemark des Règlements n^{os} 30, 35 et 42 annexés à l'Accord susmentionné 338
- N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :**
- Adhésion de l'Angola 339
- N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :**
- Retrait par les Pays-Bas de la réserve formulée lors de la ratification 340
- N° 8423. Déclaration de Malte reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La Valette, 29 novembre 1966 :**
- Déclaration de Malte 341
- N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**
- Retrait partiel par la Finlande de la réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 2 de l'article 4 342
- Modification par la Finlande de la déclaration formulée lors de la ratification à l'égard de l'article 23 342
- N° 13309. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à une assistance financière danoise destinée à la Tanzania Rural Development Bank. Signé à Dar es-Salaam le 27 mars 1973 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Dar es-Salaam, 13 et 17 décembre 1979 346

	<i>Page</i>
No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:	
Acceptance by Sri Lanka	348
No. 14488. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh on a boat building and mechanization scheme in Bangladesh. Signed at Dacca on 10 July 1975:	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Dacca, 22 and 25 February 1980 .	349
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by the Netherlands relating to the declaration made upon accession by India	353
Objection by Hungary with regard to the signature by Democratic Kampuchea . .	353
Objection by Bulgaria with regard to the signature by Democratic Kampuchea . . .	354
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accessions by Rwanda, Suriname and Zambia	357
Withdrawal by Canada of the reservation made upon ratification	359
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Senegal recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41	363
Objection by the Netherlands relating to the declaration made upon accession by India	363
Objection by Hungary with regard to the signature by Democratic Kampuchea . .	363
Objection by Bulgaria with regard to the signature by Democratic Kampuchea . . .	364
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Ratification by Rwanda	367
No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Acceptance by the Netherlands	368

	<i>Pages</i>
N° 13408. Accord régional de coopération sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaire. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :	
Acceptation de Sri Lanka	348
N° 14488. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un programme de constructions navales et de mécanisation au Bangladesh. Signé à Dacca le 10 juillet 1975 :	
Échange de lettres constituant un accord complétant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Dacca, 22 et 25 février 1980	351
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection des Pays-Bas relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Inde	355
Objection de la Hongrie à la signature par le Kampuchea démocratique	355
Objection de la Bulgarie à la signature par le Kampuchea démocratique	356
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésions du Rwanda, du Suriname et de la Zambie	360
Retrait par le Canada de la réserve formulée lors de la ratification	362
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration du Sénégal reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41	365
Objection des Pays-Bas relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Inde	365
Objection de la Hongrie à la signature par le Kampuchea démocratique	365
Objection de la Bulgarie à la signature par le Kampuchea démocratique	366
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Ratification du Rwanda	367
N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Acceptation des Pays-Bas	368

	<i>Page</i>
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Accession by the Netherlands	369
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Accession by Zimbabwe	370
No. 15653. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Danish assistance for the establishment of a compost plant. Peking, 29 October 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Beijing, 15 October 1979	371
No. 15944. Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Acceptance by the Netherlands	375
No. 15963. Grant Agreement—<i>Sites and services</i>—between the Government of the Republic of Haiti and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Port-au-Prince on 21 October 1977:	
Termination	376
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Zimbabwe	377
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Accession by the Ivory Coast	378
No. 17434. Grant Agreement—<i>Rural Health Centres</i>—between the Government of the Republic of Guinea and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Conakry on 11 and 13 January 1979:	
Amendment to the above-mentioned Grant Agreement. Signed at Conakry on 10 and 27 January 1981	379
No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:	
Applications by Equatorial Guinea, San Marino and Zimbabwe of the above-mentioned Regulations	380

	<i>Pages</i>
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Adhésion des Pays-Bas	369
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Adhésion du Zimbabwe	370
N° 15653. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'assistance danoise pour l'implantation d'une installation de compostage. Pékin, 29 octobre 1976 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Beijing, 15 octobre 1979	373
N° 15944. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Acceptation des Pays-Bas	375
N° 15963. Accord de don — <i>Parcelles assainies</i> — entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Port-au-Prince le 21 octobre 1977 :	
Abrogation	376
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion du Zimbabwe	377
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire	378
N° 17434. Accord de don — <i>Centres ruraux de santé</i> — entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Conakry les 11 et 13 janvier 1979 :	
Amendement de l'Accord de don susmentionné. Signé à Conakry les 10 et 27 janvier 1981	379
N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967 :	
Applications par la Guinée équatoriale, Saint-Marin et Zimbabwe du Règlement susmentionné	380

	<i>Page</i>
No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Africa. Signed at Arusba on 21 September 1979:	
Accessions by the Sudan and Nigeria	381
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Norway	382
No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Ireland	382
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Rwanda	386
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by Norway	388

Pages

N° 18818. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusha le 21 septembre 1979 :	
Adhésions du Soudan et du Nigéria	381
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Norvège	383
N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de l'Irlande	383
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	385
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications du Rwanda	387
N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de la Norvège	389

	<i>Page</i>
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	388
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Ratifications by Spain and Cuba	390
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978 :	
Ratification by Cuba	392
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2138. Protocol for the prohibition of the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of bacteriological methods of warfare. Signed at Geneva on 17 June 1925:	
Accession by the Sudan	396

	<i>Pages</i>
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	389
N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :	
Ratifications de l'Espagne et de Cuba	391
N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :	
Ratification de Cuba	393
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2138. Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève le 17 juin 1925 :	
Adhésion du Soudan	396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 January 1981 to 29 January 1981

Nos. 19498 to 19526

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 janvier 1981 au 29 janvier 1981

Nos 19498 à 19526

No. 19498

**CZECHOSLOVAKIA
and
SWEDEN**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital. Signed at
Prague on 16 February 1979**

Authentic text: English.

Registered by Czechoslovakia on 2 January 1981.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
SUÈDE**

**Convention teudant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague
le 16 février 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 2 janvier 1981.

CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of Sweden, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are

(a) In Czechoslovakia:

- (i) The taxes on profits;
 - (ii) The wages tax;
 - (iii) The tax on income from literary and artistic activities;
 - (iv) The agricultural tax;
 - (v) The tax on population income;
 - (vi) The house tax; and
 - (vii) The capital tax
- (hereinafter referred to as "Czechoslovak tax").

(b) In Sweden:

- (i) The State income tax, including sailors' tax and coupon tax;
 - (ii) The tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
 - (iii) The tax on public entertainers;
 - (iv) The communal income tax; and
 - (v) The State capital tax
- (hereinafter referred to as "Swedish tax").

¹ Came into force on 8 October 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 28 (1) and (2).

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic;

(b) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea bed or in its subsoil may be exercised;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Czechoslovakia or Sweden, as the context requires;

(d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorized representative;

(ii) In the case of Sweden, the Minister of the Budget or his authorized representative.

2. In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) An assembly project carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment from that State to the other Contracting State.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits

which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that the dividends would have been exempt under the law of that State if both companies had been residents of that State.

8. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

9. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, royalties from any copyright of literary, artistic or scientific work shall be taxable only in the Contracting State, where the recipient of such royalties is resident.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience and any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he

is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, or from the alienation of shares or similar rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities, as defined in paragraph 1, performed within the framework of cultural exchange between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services; or

(iii) Is not subject to tax in respect of such remuneration in the Contracting State from which the remuneration is paid.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 19 shall apply to remuneration and pension in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 18, pensions and other similar remunerations paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in the State where they arise.

Article 20. STUDENTS

1. A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

2. A student at a university or other educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that other State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in that other State only for such part of the income from the employment as exceeds 1 500 Swedish kronor a calendar month or the equivalent in Czechoslovak currency. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4 500 Swedish kronor or the equivalent in Czechoslovak currency. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Czechoslovakia, double taxation will be avoided in the following manner:

- (a) Where a resident of Czechoslovakia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income or such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.
- (b) Czechoslovakia, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base the items of income which according to the provisions of articles 10, 12, 16 and 17 of this Convention may also be taxed in Sweden but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of articles 10, 12, 16 and 17 of this Convention may be taxed in Sweden.

2. In Sweden, double taxation will be avoided in the following manner:

- (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph and of paragraph 7 of article 10, where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Czechoslovakia, Sweden shall allow:
 - (i) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Czechoslovakia;
 - (ii) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Czechoslovakia.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Czechoslovakia.

- (b) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Czechoslovakia, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Czechoslovakia.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is

other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 4 of article 11, or paragraph 7 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in the case of income derived on or after 1st January next following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and in the case of capital which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The Exchange of notes of 25 October 1962 between the Swedish Government and the Czechoslovak Government on reciprocal exemption from income tax on profits from the operation of air transport in international traffic and from capital tax¹ shall cease to have effect from the dates on which the present Convention shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect in the case of income derived on or after 1st January next following the year in which such notice is given

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 498, p. 343.

and in the case of capital which is assessed in or after the second calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Prague, this 16th day of February 1979, in duplicate in the English language.

For the Czechoslovak
Socialist Republic:

Dr. DUŠAN SPÁČIL

For the Kingdom of Sweden:

SIGGE LILLIEHÖÖK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République socialiste tchécoslovaque et le Royaume de Suède, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Tchécoslovaque :

- i) L'impôt sur les bénéfices;
- ii) L'impôt sur les salaires;
- iii) L'impôt sur le revenu provenant de l'activité littéraire et artistique;
- iv) L'impôt agricole;
- v) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- vi) L'impôt sur les immeubles bâtis; et
- vii) L'impôt sur le capital
(ci-après dénommés l'«impôt tchécoslovaque»).

b) En Suède :

- i) L'impôt national sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes;
- ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les fonds distribués à la suite d'une réduction du capital-actions ou de la dissolution d'une société;
- iii) L'impôt sur les artistes du spectacle;
- iv) L'impôt communal sur les revenus; et

¹ Entrée en vigueur le 8 octobre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

v) L'impôt national sur le capital
(ci-après dénommés l'«impôt suédois»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient, après la date de signature de la présente Convention, aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Tchécoslovaquie» désigne la République socialiste tchécoslovaque;

b) Le terme «Suède» désigne le Royaume de Suède et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de la Suède dans les limites de laquelle, en vertu de la législation de la Suède et conformément au droit international, la Suède peut exercer des droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles situées dans le fond des mers et son sous-sol;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Tchécoslovaquie ou la Suède;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme «nationaux» désigne :

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression «autorité compétente» désigne :

i) En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, le Ministre des finances de la République socialiste tchécoslovaque ou son représentant autorisé; et

ii) En ce qui concerne la Suède, le Ministre du budget ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu des lois de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- f) Un projet de montage exécuté par une entreprise d'un Etat contractant dans le cadre de sa livraison, à l'autre Etat contractant, d'équipement ou de machines provenant du premier de ces deux Etats.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression «biens immobiliers», sous réserve des dispositions des alinéas b et c, a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression «biens immobiliers» comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol.

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise se livrant à la navigation maritime en trafic international est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. En ce qui concerne les bénéfices du consortium de transport aérien Scandianavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, mais seulement à la fraction des bénéfices qui correspond à la participation détenue dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de Scandianavian Airlines System (SAS).

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation d'entreprises des Etats contractants à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat contractant dont la société est résidente ne prélève pas d'impôt sur les dividendes versés par cette société à une société dont le capital est divisé en tout ou partie en actions et qui est résidente de l'autre Etat contractant et détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

6. Aux fins du présent article, le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales qui sont soumis à la même imposition que les revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant à une société qui est résidente de l'autre Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet autre Etat dans la mesure où ces dividendes auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation de cet Etat si les deux sociétés avaient été résidentes dudit Etat.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité

industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon les cas, s'appliquent.

9. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

3. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les redevances provenant de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le bénéficiaire de ces redevances est résident.

4. Aux fins du présent article, le terme «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de communication de données d'expérience dans

le domaine industriel, commercial ou scientifique ou de l'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris des films cinématographiques et des films ou bandes magnétiques destinés à la télévision ou à la radio.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable à propos duquel est née l'obligation de payer les redevances et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation d'actions ou de droits de même nature d'une société dont les actifs consistent principalement en de tels biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers de l'espèce définie au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat

contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit une rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'en Suède.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, le revenu tiré des activités décrites au paragraphe 1, exercées dans le cadre d'échanges culturels entre les Etats contractants, est exonéré d'impôt dans l'Etat contractant où s'exercent ces activités.

Article 18. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations autres qu'une pension versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre ces services; ou
- iii) N'est pas soumis à l'impôt au titre de ces rémunérations dans l'Etat contractant d'où elles proviennent.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat d'où elles proviennent.

Article 20. ETUDIANTS

1. Un étudiant ou stagiaire dans le domaine commercial qui séjourne dans un Etat contractant uniquement dans le but d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou était immédiatement avant son séjour dans cet Etat, résident de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les sommes reçues pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors du premier Etat.

2. Un étudiant d'une université ou autre établissement d'enseignement d'un Etat contractant qui, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre Etat contractant, exerce un emploi dans cet autre Etat pendant une période qui n'excède pas 100 jours dans une année civile afin d'obtenir une expérience pratique en rapport avec ses études n'est imposable dans cet autre Etat que pour la partie du revenu de cet emploi qui dépasse 1 500 couronnes suédoises par mois ou l'équivalent en monnaie tchécoslovaque. L'exonération accordée dans ce paragraphe ne doit toutefois pas dépasser un montant total de 4 500 couronnes suédoises ou l'équivalent en monnaie tchécoslovaque. Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe comprendra les déductions personnelles pour l'année civile en question.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Tchécoslovaquie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de Tchécoslovaquie reçoit des revenus ou possède un capital qui, selon les dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suède, la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exonère d'impôt lesdits revenus ou ledit capital, mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou de capital de ladite personne, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ledit capital n'avaient pas été exonérés d'impôt.
- b) La Tchécoslovaquie, lorsqu'elle impose ses résidents, peut inclure dans l'assiette d'imposition les éléments de revenu qui, selon les dispositions des articles 10, 12, 16 et 17 de la présente Convention, sont également imposables en Suède, mais admet en déduction du montant d'impôt calculé sur une telle base un montant égal à l'impôt payé en Suède. Cette déduction ne doit toutefois pas excéder la fraction de l'impôt tchécoslovaque, calculée avant déduction, correspondant aux revenus qui, selon les dispositions des articles 10, 12, 16 et 17 de la présente Convention, sont imposables en Suède.

2. En Suède, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe et du paragraphe 7 de l'article 10, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Tchécoslovaquie, la Suède peut accorder :
 - i) Comme déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Tchécoslovaquie;
 - ii) Comme déduction de l'impôt sur le capital de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le capital payé en Tchécoslovaquie.

Dans un cas comme dans l'autre, la déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital, respectivement, calculée

avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou au capital imposables en Tchécoslovaquie.

- b) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Tchécoslovaquie, la Suède peut inclure ces revenus ou ce capital dans l'assiette d'imposition, mais admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital, respectivement, qui correspond, selon le cas, aux revenus provenant de Tchécoslovaquie ou au capital détenu dans ce pays.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la ques-

tion par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus dans la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il est souhaitable pour parvenir à un tel accord de procéder à un échange verbal de vues, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts visés dans la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires qui y ont trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront aux revenus perçus au 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où a lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date, et aux capitaux qui sont imposés pendant ou après la deuxième année civile qui suit celle où a lieu l'échange des instruments de ratification.

3. L'Echange de notes du 25 octobre 1962 entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement tchécoslovaque relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les

bénéfices et revenus ainsi que sur la fortune provenant de, ou se rattachant à, l'exercice de la navigation aérienne¹ cessera d'être en vigueur aux dates où la présente Convention produira ses effets conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux revenus perçus le 1^{er} janvier qui suit l'année où la notification de dénonciation a été donnée ou après cette date, et aux capitaux qui sont imposés pendant ou après la deuxième année civile qui suit celle où cette notification a été donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague le 16 février 1979, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

DUŠAN SPÁČIL

Pour le Royaume de Suède :

SIGGE LILLIEHÖÖK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 498, p. 343.

No. 19499

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

**Agreement of financial assistance to the Second Brazil/
UNDP Country Programme (Subin Agreement 001/81).
Signed at Brasília on 2 January 1981**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 2 January 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

**Accord d'assistance financière au deuxième programme
régional Brésil/PNUD (Accord Subin 001/81). Signé à
Brasília le 2 janvier 1981**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 2 janvier 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE SECOND BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME (SUBIN AGREEMENT 001/81)

ACCORD¹ D'ASSISTANCE FINANCIÈRE AU DEUXIÈME PROGRAMME RÉGIONAL BRÉSIL/PNUD (ACCORD SUBIN 001/81)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 January 1981 by signature, in accordance with article XI.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article XI.

No. 19500

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
NEPAL**

Grant Agreement – *Marchwar Lift Irrigation* (with annexes). Signed at Kathmandu on 25 September and 8 October 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 January 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NÉPAL**

Accord de don – *Irrigation par élévation dans la région de Marchwar* (avec annexes). Signé à Katmandou les 25 septembre et 8 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 janvier 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
HIS MAJESTY'S GOVERN-
MENT OF NEPAL AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE SA MA-
JESTÉ LE ROI DU NÉPAL ET
LE FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1981, the date when the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Nepal that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1981, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement népalais que les conditions d'entrée en vigueur stipulées à l'annexe II avaient été satisfaites, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19501

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SUDAN**

Grant Agreement – *Health services and water supply in the Dinka Area (with annexes). Signed at Khartoum on 7 and 8 January 1981*

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 January 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SOUDAN**

Accord de don – *Services de santé et approvisionnement en eau dans la région de Dinka (avec annexes). Signé à Khartoum les 7 et 8 janvier 1981*

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 janvier 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF SUDAN
AND THE UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT
FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU SOU-
DAN ET LE FONDS D'ÉQUIPE-
MENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 January 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19502

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Grant Agreement – *Irrigated Rice Cultivation in Zanzibar*
(with annexes). Signed at Dar es Salaam on 30 December 1980 and 9 January 1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 January 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de don – *Riziculture irriguée à Zanzibar* (avec annexes). Signé à Dar es-Salaam les 30 décembre 1980 et 9 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 janvier 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TAN-
ZANIA AND THE UNITED NA-
TIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-
ZANIE ET LE FONDS D'ÉQUI-
PEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19503

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
HAITI**

Revised Loan Agreement – *Rehabilitation of the housing construction site for the Coopérative de logements des Drouillards* (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 13 and 22 January 1981

Authentic text: French.

Registered ex officio on 22 January 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAÏTI**

Accord de don révisé – *Assainissement du site de construction pour la Coopérative de logements des Drouillards* (avec annexes). Signé à Port-au-Prince les 13 et 22 janvier 1981

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 22 janvier 1981.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON RÉVISÉ¹ EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET
LE FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES

REVISED LOAN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF
HAITI AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVEL-
OPMENT FUND

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné à
mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies tel qu'amendé
en dernier lieu par la résolution 33/141 A
de l'Assemblée générale en date du 19 dé-
cembre 1978.*

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations as
amended in the last instance by General
Assembly resolution 33/141 A of 19 De-
cember 1978.*

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 22 January 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 19504

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Berlin on 3 October 1977**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by the German Democratic Republic on 23 January 1981.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Berlin le 3 octobre 1977**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par la République démocratique allemande le 23 janvier 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK

Die Deutsche Demokratische Republik und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik haben,

davon ausgehend, daß in dem historisch kurzen Zeitraum seit der Befreiung vom Hitlerfaschismus durch die ruhmreiche Sowjetarmee im Prozeß des sozialistischen Aufbaus zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik feste Bande einer brüderlichen Freundschaft und allseitigen Zusammenarbeit auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus und des sozialistischen Internationalismus geschaffen wurden;

fest entschlossen, ihre engen freundschaftlichen Beziehungen zum Nutzen beider Staaten, ihrer Völker und der Gemeinschaft der sozialistischen Länder allseitig weiterzuentwickeln und den gesetzmäßigen Prozeß der weiteren Annäherung der sozialistischen Länder und Nationen zu fördern;

der weiteren Vervollkommnung der politischen und ideologischen Zusammenarbeit, der Entwicklung und Vertiefung der sozialistischen ökonomischen Integration große Bedeutung beimessend;

ihrem Streben Ausdruck verleihend, gemäß den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen Außenpolitik die günstigsten internationalen Bedingungen für die Errichtung des Sozialismus und Kommunismus zu gewährleisten;

dem Schutz der territorialen Integrität und Souveränität beider Staaten gegen jegliche Anschläge erstrangige Bedeutung beimessend;

fest entschlossen, die sich aus dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 ergebenden Verpflichtungen konsequent zu erfüllen;

geleitet vom entschiedenen Bemühen, zur Stärkung der Geschlossenheit aller Länder der sozialistischen Gemeinschaft beizutragen, die auf der Gemeinsamkeit der Gesellschaftsordnung und der Endziele beruht;

bekräftigend, daß die Festigung, die Weiterentwicklung und der Schutz der sozialistischen Errungenschaften, die dank der heldenhaften Anstrengungen und der aufopferungsvollen Arbeit der Völker erzielt wurden, gemeinsame internationalistische Pflicht der sozialistischen Länder sind;

in der festen Absicht, die weitere Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der ganzen Welt zu fördern und ihren Beitrag dazu zu leisten, die Prinzipien der friedlichen Koexistenz in den Beziehungen zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung zu verwirklichen und auf dieser Grundlage eine fruchtbringende und gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit zwischen ihnen zu entwickeln und allen entspannungsfeindlichen Kräften entschlossen entgegenzutreten;

überzeugt, daß das zwischen sozialistischen Staaten und kapitalistischen Staaten geschaffene Vertragssystem und dessen weiterer Ausbau für die Gewährleistung der

Sicherheit und für die Unverletzlichkeit der bestehenden Grenzen in Europa von grundlegender Bedeutung ist;

ausgehend davon, daß die Deutsche Demokratische Republik die Grundsätze des Potsdamer Abkommens erfüllt hat und als souveräner, unabhängiger sozialistischer Staat vollberechtigtes Mitglied der Vereinten Nationen geworden ist;

die beachtenswerten Ergebnisse in Betracht ziehend, die beide Staaten bei der Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft erreicht haben;

der weiteren Entwicklung und Vervollkommnung der vertragsrechtlichen Grundlage ihrer gegenseitigen Beziehungen große Bedeutung beimessend und unter Berücksichtigung der Veränderungen, die sich in Europa und in der ganzen Welt vollzogen haben;

geleitet von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus auch künftig ihre Beziehungen der dauerhaften und unverbrüchlichen Freundschaft und der brüderlichen gegenseitigen Hilfe auf allen Gebieten vertiefen. In diesem Geiste werden sie die allseitige Zusammenarbeit planmäßig und unentwegt entwickeln und einander Unterstützung, ausgehend von der gegenseitigen Achtung der staatlichen Souveränität und Unabhängigkeit, der Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, gewähren.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die materiellen und geistigen Potenzen ihrer Völker und Staaten für die Errichtung der sozialistischen und kommunistischen Gesellschaft und die Festigung der sozialistischen Gemeinschaft immer effektiver nutzen.

Sie werden in Übereinstimmung mit den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen ökonomischen Integration und um die ständig wachsenden materiellen und geistigen Bedürfnisse ihrer Völker immer besser zu befriedigen, alle bestehenden Möglichkeiten nutzen, um die gegenseitig vorteilhafte zwei- und mehrseitige wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit, einschließlich der Zusammenarbeit im Rahmen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe, zu erweitern und zu intensivieren.

Beide Seiten werden die langfristige Koordinierung und Abstimmung der Volkswirtschaftspläne fortführen, die Spezialisierung und Kooperation in Produktion und Forschung erweitern, Perspektivmaßnahmen auf wichtigen Gebieten von Wirtschaft, Wissenschaft und Technik abstimmen, die bei der Errichtung des Sozialismus und Kommunismus gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen austauschen und im Interesse der Erhöhung der Effektivität der gesellschaftlichen Produktion ein immer engeres Zusammenwirken der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten fördern die Zusammenarbeit zwischen den Organen der Staatsmacht und den gesellschaftlichen Organisationen der Werktätigen.

Beide Seiten unterstützen die Entwicklung der gutnachbarlichen sozialistischen Zusammenarbeit auf allen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens und die weitere planmäßige Entwicklung der direkten Beziehungen zwischen den Belegschaften von Betrieben zum Austausch von Arbeitserfahrungen sowie zwischen Bezirken und

Kreisen, den Städten, Hochschulen und anderen Institutionen. Sie werden die freundschaftlichen Verbindungen zwischen den Werktätigen und allen Bürgern beider Länder fördern und der Entwicklung von Kontakten zwischen der Jugend beider Staaten besondere Bedeutung beimessen.

Artikel 4. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Zusammenarbeit beider Länder in der Wissenschaft und Kultur, im Bildungswesen, in Literatur und Kunst, der Presse, dem Rundfunk, Fernsehen und Filmwesen, dem Gesundheitswesen, dem Umweltschutz, der Touristik, der Körperkultur und dem Sport sowie auf anderen Gebieten planmäßig entwickeln und vertiefen.

Artikel 5. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die weitere Entwicklung der brüderlichen Beziehungen zwischen allen Staaten der sozialistischen Gemeinschaft allseitig fördern und stets im Geiste der Festigung ihrer Einheit und Geschlossenheit handeln. Sie werden die notwendigen Maßnahmen zum Schutz und zur Verteidigung der historischen Errungenschaften des Sozialismus, der Sicherheit und der Unabhängigkeit beider Länder treffen.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich auch künftig für die konsequente Verwirklichung der Prinzipien der friedlichen Koexistenz von Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung, der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und für die Erweiterung und Vertiefung des Entspannungsprozesses einsetzen und aktiv dazu beitragen, den Krieg endgültig aus dem Leben der Völker zu verbannen. Sie werden alles daransetzen, um den internationalen Frieden und die Sicherheit der Völker gegen Anschläge aggressiver Kräfte des Imperialismus und der Reaktion zu schützen, das Wettrüsten einzustellen, zur allgemeinen und vollständigen Abrüstung beizutragen, den Kolonialismus in all seinen Formen und Erscheinungen endgültig zu beseitigen und die von kolonialer Unterdrückung befreiten Staaten bei der Stärkung ihrer nationalen Unabhängigkeit und Souveränität zu unterstützen.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen in Europa, einschließlich der Grenzen, wie sie im Ergebnis des zweiten Weltkrieges und der Nachkriegsentwicklung entstanden sind, als wichtigste Voraussetzung für die Gewährleistung der europäischen Sicherheit. Sie sind fest entschlossen, gemeinsam und im Bündnis mit den anderen Teilnehmerstaaten des Warschauer Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 und in Übereinstimmung mit ihm die Unantastbarkeit der Grenzen der Teilnehmerstaaten dieses Vertrages, einschließlich der Grenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, zu gewährleisten.

Beide Seiten werden gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um jeglichen Erscheinungen des Revanchismus und Militarismus entgegenzuwirken und die konsequente Einhaltung der mit dem Ziel der Festigung der europäischen Sicherheit abgeschlossenen Verträge anstreben.

Artikel 8. In Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 werden die Hohen Vertragschließenden Seiten ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß es kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

Artikel 9. Im Falle eines bewaffneten Überfalls irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der Hohen Vertragschließenden Seiten wird die andere Hohe Vertragschließende Seite dies als einen Angriff auf sich selbst betrachten und ihr unverzüglich jeglichen Beistand, einschließlich militärischen, leisten und sie in Ausübung des Rechts auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung entsprechend Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln unterstützen.

Über die auf Grund dieses Artikels ergriffenen Maßnahmen werden die Hohen Vertragschließenden Seiten unverzüglich den Sicherheitsrat der Vereinten Nationen unterrichten und im Einklang mit den Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen handeln.

Artikel 10. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden einander über alle wichtigen internationalen und andere Fragen informieren, sich beraten und bei ihrem Handeln von der vereinbarten Position ausgehen.

Artikel 11. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Prag erfolgt, in Kraft.

Artikel 12. Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen und automatisch um jeweils weitere zehn Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten den Wunsch äußert, ihn zu kündigen, und dies zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer mitteilt.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 3. Oktober 1977 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Deutsche
Demokratische Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Tschechoslowakische
Sozialistische Republik:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.

² Signed by Gustáv Husák — Signé par Gustáv Husák.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI MEZI NĚMECKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU A ČESKO- SLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Německá demokratická republika a Československá socialistická republika, vycházejíce z toho, že v historicky krátkém období od osvobození slavnou Sovětskou armádou od hitlerovského fašismu se v procesu socialistické výstavby mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou vytvořila pevná pouta bratrského přátelství a všestranné spolupráce na základě marxismu-leninismu a socialistického internacionalismu,

pevně rozhodnuty dále všestranně rozvíjet své úzké přátelské vztahy ku prospěchu obou států, svých národů a společenství socialistických zemí a podporovat zákonitý proces dalšího sblížení socialistických zemí a národů,

přikládajíce velký význam dalšímu zdokonalování politické a ideologické spolupráce, rozvoji a prohlubování socialistické ekonomické integrace,

usilujíce podle zásad a cílů socialistické zahraniční politiky o vytvoření nejpříznivějších mezinárodních podmínek pro vybudování socialismu a komunismu,

přikládajíce zásadní význam ochraně územní celistvosti a svrchovanosti obou států proti jakýmkoliv úkladům,

pevně rozhodnuty důsledně plnit závazky vyplývající z varšavské Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955,

vedeny rozhodnou snahou přispívat k posilování semknutosti všech zemí socialistického společenství, spočívající v jednotě společenského zřízení a konečných cílů,

potvrzujíce, že upevňování, rozvíjení a ochrana socialistických vymožeností, jichž bylo dosaženo hrdinným úsilím a obětavou prací lidu, jsou společnou internacionální povinností socialistických zemí,

v pevném úmyslu podporovat další upevnění míru a bezpečnosti v Evropě a v celém světě a přispívat k uskutečňování zásad mírového soužití ve vztazích mezi státy s rozdílným společenským zřízením a na tomto základě rozvíjet plodnou a vzájemně výhodnou spolupráci mezi nimi a rozhodně vystupovat proti všem silám nepřátelským uvolňování napětí,

přesvědčeny, že smluvní systém vytvořený mezi socialistickými státy a kapitalistickými státy a jeho další rozšiřování má základní význam pro zajištění bezpečnosti a pro neporušitelnost stávajících hranic v Evropě,

vycházejíce z toho, že Německá demokratická republika splnila zásady Postupimské dohody a stala se jako svrchovaný nezávislý socialistický stát plnoprávným členem Organizace spojených národů,

berouce v úvahu pozoruhodné výsledky, kterých oba státy dosáhly při budování rozvinuté socialistické společnosti,

přikládajíce velký význam dalšímu rozvoji a zdokonalení smluvně-právní základny svých vzájemných vztahů a se zřetelem na změny, k nimž došlo v Evropě a v celém světě,

vedeny cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů,

se dohodly takto:

Článek 1. Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami socialistického internacionalismu i dále prohlubovat své vztahy trvalého a nezlomného přátelství a bratrské vzájemné pomoci ve všech oblastech. V tomto duchu budou plánovitě a neochvějně rozvíjet všestrannou spolupráci a vzájemně si poskytovat všestrannou podporu, vycházejíce přitom ze vzájemného respektování státní svrchovanosti a nezávislosti, rovnoprávnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí.

Článek 2. Vysoké smluvní strany budou stále účinněji užívat hmotného a duševního potenciálu svých národů a států k vybudování socialistické a komunistické společnosti a k upevnění socialistického společenství.

V souladu se zásadami a cíli socialistické ekonomické integrace a v zájmu lepšího uspokojování stále rostoucích hmotných a duchovních potřeb svých národů budou využívat všech stávajících možností k rozšíření a zintenzivnění vzájemně výhodné dvoustranné i vícestranné hospodářské a vědeckotechnické spolupráce, včetně spolupráce v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci.

Obě strany budou i nadále dlouhodobě koordinovat a slašovat národohospodářské plány, rozšiřovat specializaci a kooperaci ve výrobě a výzkumu, uvádět v soulad perspektivní opatření v důležitých oblastech hospodářství, vědy a techniky, vyměňovat si poznatky a zkušenosti získané z budování socialismu a komunismu, a v zájmu zvyšování efektivity společenské výroby zajišťovat stále užší součinnost národních hospodářství obou států.

Článek 3. Vysoké smluvní strany budou napomáhat spolupráci mezi orgány státní moci a mezi společenskými organizacemi pracujících.

Obě strany budou podporovat rozvoj dobré sousedské socialistické spolupráce ve všech oblastech společenského života a další plánovitý rozvoj přímých vztahů mezi osazenstvy závodů k výměně pracovních zkušeností, jakož i mezi kraji a okresy, městy, vysokými školami a jinými institucemi. Budou napomáhat přátelským stykům mezi pracujícími a mezi občany obou států a zvláštní význam budou přikládat rozvoji kontaktů mezi mládeží obou zemí.

Článek 4. Vysoké smluvní strany budou plánovitě rozvíjet a prohlubovat spolupráci obou zemí ve vědě a kultuře, v oblasti vzdělávání, v literatuře a umění, tisku, rozhlasu, televizi a filmu, zdravotnictví, ochraně životního prostředí, turistiky, tělesné výchovy a sportu i v jiných oblastech.

Článek 5. Vysoké smluvní strany budou všestranně podporovat další rozvoj bratrských vztahů mezi všemi státy socialistického společenství a vždy jednat v duchu upevňování jejich jednoty a semknutosti. Budou činit nezbytná opatření k ochraně a obraně historických vymožeností socialismu, bezpečnosti a nezávislosti obou zemí.

Článek 6. Vysoké smluvní strany budou i nadále usilovat o důsledné uskutečňování zásad mírového soužití států s rozdílným společenským zřízením, Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, o rozšíření a prohloubení procesu uvolňování napětí a budou aktivně přispívat k definitivnímu vyloučení války ze života národů. Učiní vše pro obranu míru ve světě a pro bezpečnost národů před úklady agresivních sil imperialismu a reakce, pro zastavení závodů ve zbrojení, pro všeobecné a úplné odzbrojení, pro definitivní odstranění kolonialismu ve všech jeho

podobách a projevech a budou podporovat státy osvobozené od koloniálního útlaku při upevňování jejich národní nezávislosti a svrchovanosti.

Článek 7. Vysoké smluvní strany považují neporušitelnost státních hranic v Evropě včetně hranic vytvořených v důsledku druhé světové války a poválečného vývoje za nejdůležitější předpoklad zajištění evropské bezpečnosti. Jsou pevně odhodlány společně, ve svazku s ostatními členskými státy varšavské Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 a v souladu s ní zajišťovat nedotknutelnost hranic členských států varšavské smlouvy, včetně hranic mezi Německou demokratickou republikou a Spolkovou republikou Německa.

Obě strany budou společně čelit všem projevům revanšismu a militarismu a budou usilovat o důsledné dodržování smluv uzavřených s cílem upevnit evropskou bezpečnost.

Článek 8. V souladu se Čtyřstrannou dohodou z 3. září 1971 budou vysoké smluvní strany udržovat a rozvíjet své styky se Západním Berlínem, vycházejíce z toho, že není součástí Spolkové republiky Německa a nebude jí ani napříště spravován.

Článek 9. Bude-li jedna z vysokých smluvních stran vystavena ozbrojenému útoku kteréhokoli státu či skupiny států, bude to druhá vysoká smluvní strana považovat za útok proti sobě a neprodleně jí poskytne veškerou pomoc, včetně pomoci vojenské, a bude jí všemi prostředky, které má k dispozici, podporovat při uplatňování práva na individuální nebo kolektivní sebeobranu podle článku 51 Charty Organizace spojených národů.

O opatřeních přijatých na základě tohoto článku budou vysoké smluvní strany neprodleně informovat Radu bezpečnosti Organizace spojených národů a budou postupovat podle ustanovení Charty Organizace spojených národů.

Článek 10. Vysoké smluvní strany se budou navzájem informovat a radit o všech významných mezinárodních i jiných otázkách a ve své činnosti budou vycházet z dohodnutého společného postoje.

Článek 11. Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost výměnou ratifikačních listin, která se uskuteční co nejdříve v Praze.

Článek 12. Tato smlouva se uzavírá na dobu dvaceti pěti let a bude se automaticky prodlužovat vždy o dalších deset let, neprojeví-li jedna z vysokých smluvních stran přání ji vypovědět a neoznámí-li to dvanáct měsíců před uplynutím období platnosti.

DÁNO v Berlíně dne 3. října 1977, ve dvou vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Německou demokratickou
republiku:

[Signed — Signé]¹

Za Československou socialistickou
republiku:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Erich Honecker—Signé par Erich Honecker.

² Signed by Gustáv Husák—Signé par Gustáv Husák.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

TREATY³ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic,

Considering that during the historically short period since the liberation from Hitlerite fascism by the glorious Soviet army, strong bonds of fraternal friendship and all-round co-operation, based on Marxism-Leninism and socialist internationalism, have been established between the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic in the process of socialist construction,

Firmly resolved to further develop their close and friendly relations in all fields for the benefit of both states, their peoples and the community of socialist countries, and to promote the law-governed process of the continuing convergence of the socialist countries and nations,

Attaching great importance to the further improvement of political and ideological co-operation and to the development and intensification of socialist economic integration,

Manifesting their aspiration to ensure, in accordance with the principles and objectives of socialist foreign policy, optimum international conditions for building socialism and communism,

Attaching primary importance to the protection of the territorial integrity and sovereignty of the two states from any assault,

Firmly resolved strictly to fulfil the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,⁴

Resolutely endeavouring to contribute towards the strengthening of the cohesion of all countries of the socialist community, which is based on a common social system and on common ultimate goals,

Affirming that it is the common internationalist duty of the socialist countries to strengthen, develop further and protect the socialist gains achieved by the peoples through their heroic efforts and dedicated work,

Expressing the firm resolve to promote the further strengthening of peace and security in Europe and the world at large and to make their contribution to the application of the principles of peaceful coexistence in the relations between states having different social systems and to the development, on this basis, of fruitful and mutually beneficial co-operation between them, and resolutely to oppose all forces that are hostile to détente,

Convinced that the system of treaties created between socialist and capitalist states and its further elaboration are of basic importance for guaranteeing security and for the inviolability of the existing frontiers in Europe,

¹ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ Came into force on 20 April 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 11.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

Considering that the German Democratic Republic, having lived up to the principles of the Potsdam Agreement, as a sovereign and independent socialist state became a full-fledged member of the United Nations,

Taking account of the remarkable results which the two states have reached in shaping the advanced socialist society,

Attaching great importance to the further development and perfection of the contractual basis underlying their mutual relations and taking into account the changes that have taken place in Europe and the world at large, and

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,
Have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties, in accordance with the principles of socialist internationalism, shall continue to strengthen their relations of lasting and indestructible friendship and of fraternal mutual assistance in all fields. In this spirit they shall systematically and steadily develop their all-round co-operation and render each other assistance on the basis of mutual respect for state sovereignty and independence and of equal rights and non-interference in internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall make ever more effective use of the material and spiritual potential of their peoples and states for the purpose of building a socialist and communist society and strengthening the socialist community.

In accordance with the principles and aims of socialist economic integration and with a view to every better satisfying the constantly growing material and spiritual needs of their peoples, they shall make use of all existing possibilities to expand and intensify mutually advantageous bilateral and multilateral economic, scientific and technological co-operation, including co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

The two Parties shall continue to coordinate and harmonize their national economic plans on a long-term basis, extend the scope of specialization and co-operative arrangements in production and research, coordinate long-range measures in key branches of the economy, of science and technology, exchange knowledge and experience acquired in building socialism and communism, and achieve an ever closer co-operation of the two national economies with a view to enhancing the efficiency of social production.

Article 3. The High Contracting Parties shall promote co-operation between their organs of state power and between the social organizations of working people.

Both Parties shall encourage the development of good-neighbourly socialist co-operation in all fields of social activity and the further systematic development of direct contacts between staffs of enterprises to exchange job-related experience, and between counties, districts, towns, institutes of higher learning, and other institutions. They shall promote friendly contacts between working people and all other citizens of the two countries, and attach special importance to developing contacts between their youths.

Article 4. The High Contracting Parties shall systematically develop and intensify co-operation between the two countries in the fields of science, culture, education, literature, the arts, the press, radio, television, cinema, public health, environmental protection, tourism, physical culture and sports, and in other areas.

Article 5. The High Contracting Parties shall in every respect promote the further development of fraternal relations between all states of the socialist community and shall always act so as to strengthen their unity and cohesion. They shall take the necessary steps for the protection and defence of the historic accomplishments of socialism and the security and independence of the two countries.

Article 6. The High Contracting Parties shall also in future work for the consistent application of the principles of peaceful coexistence of states having different social systems and of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,¹ and for widening and deepening the process of détente, and they shall play an active part in the endeavour to banish war forever from the life of nations. They shall spare no effort to protect international peace and the security of peoples from assaults of aggressive forces of imperialism and reaction, to halt the arms race, to promote general and complete disarmament, to bring about the final elimination of colonialism in all its forms and manifestations, and to assist the states liberated from colonial oppression in consolidating their national independence and sovereignty.

Article 7. The High Contracting Parties regard the inviolability of the state frontiers in Europe, including the frontiers that have emerged as a result of the Second World War and of post-war developments, as the most important prerequisite for safeguarding European security. They are firmly resolved to assure, jointly and in concert with the other states parties to the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955 and in conformity with it, the inviolability of the frontiers of the states parties to that Treaty, including the frontier between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany.

The two Parties shall make joint efforts to counteract any manifestations of revanchism and militarism and they shall seek to ensure strict compliance with the treaties concluded with a view to strengthening European security.

Article 8. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971² the High Contracting Parties shall maintain and develop their ties with West Berlin on the understanding that it is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and continues not to be governed by it.

Article 9. In the event of an armed attack on one of the High Contracting Parties by any state or group of states, the other High Contracting Party shall consider such event to be an attack upon itself and shall immediately render the first-mentioned Party every kind of assistance, military included, and support it, with all the means at its command, in the exercise of the right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall immediately notify the Security Council of the United Nations of the measures taken pursuant to this article and shall act in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article 10. On all major international and other issues the High Contracting Parties shall inform and consult with each other and proceed in their actions from the positions agreed.

¹ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Article 11. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which will take place in Prague in the near future.

Article 12. This Treaty is concluded for a period of 25 years and shall thereafter be automatically extended for successive periods of ten years unless one of the High Contracting Parties, twelve months before the expiry of the current term of validity, gives notice of its desire to terminate it.

DONE in Berlin on 3 October 1977, in two copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the German Democratic
Republic:

ERICH HONECKER

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

GUSTÁV HUSÁK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE
MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-
MANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

La République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque,

Considérant que pendant la période, brève au regard de l'histoire, qui s'est écoulée depuis que leur territoire a été libéré du fascisme hitlérien par la glorieuse armée soviétique il s'est établi entre la République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque, travaillant l'une et l'autre à l'édification socialiste, de solides liens d'amitié fraternelle et de coopération dans tous les domaines inspirés du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste;

Fermelement résolues à développer davantage leurs étroites relations d'amitié dans tous les domaines au profit des deux Etats, de leurs peuples et de la communauté des pays socialistes, et à favoriser dans le respect du droit la convergence permanente des pays et des nations socialistes;

Attachant beaucoup d'importance au renforcement de la coopération politique et idéologique ainsi qu'à la promotion et à l'intensification de l'intégration économique socialiste;

Exprimant leur volonté de créer sur le plan international, conformément aux principes et aux objectifs de la politique étrangère socialiste, les conditions les plus favorables à l'édification du socialisme et du communisme;

Attachant la plus haute importance à la nécessité de protéger contre toute agression l'intégrité et la souveraineté territoriales des deux Etats;

Fermelement résolues à respecter pleinement les obligations découlant du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955²;

S'efforçant résolument de travailler au renforcement de la cohésion de tous les pays membres de la communauté socialiste, laquelle repose sur un régime social commun et sur des objectifs ultimes également communs;

Affirmant qu'il est du devoir international commun des pays socialistes de consolider, d'étoffer et de défendre les conquêtes socialistes que les peuples ont réalisées au prix de leurs efforts héroïques et de leur travail inlassable;

Exprimant la ferme volonté de travailler à renforcer systématiquement la paix et la sécurité en Europe et dans le monde entier et de concourir à l'application des principes de la coexistence pacifique dans les relations entre Etats dotés de régimes sociaux différents et de favoriser par là entre eux une coopération fructueuse profitant aux uns et aux autres, et de s'opposer résolument à toutes les forces hostiles à la détente;

Convaincues que le système de traités établi entre les pays socialistes et les pays capitalistes et que la conclusion de tout nouveau traité dans le cadre de ce système

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

revêtent une importance fondamentale pour la garantie de la sécurité et pour l'inviolabilité des frontières actuelles en Europe;

Considérant que la République démocratique allemande, ayant mis en œuvre les principes de l'Accord de Potsdam, est devenue en tant qu'Etat socialiste souverain et indépendant Membre à part entière des Nations Unies;

Prenant en considération les résultats remarquables que les deux Etats ont obtenus en travaillant à la mise en place de la société socialiste moderne;

Attachant beaucoup d'importance à l'opportunité de développer et de perfectionner davantage les relations contractuelles sur lesquelles reposent leurs échanges, et tenant compte des grands changements qui se sont produits en Europe et dans le monde entier; et

S'inspirant des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à renforcer l'amitié durable et indissoluble qui unit les deux Etats et à se prêter mutuellement une assistance fraternelle dans tous les domaines. Dans cet esprit, elles développeront systématiquement et régulièrement leur coopération dans tous les domaines et se prêteront l'une à l'autre assistance en respectant l'une et l'autre la souveraineté et l'indépendance des Etats, l'égalité des droits des Etats et la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'exploiter toujours mieux le potentiel matériel et spirituel de leurs peuples et de leurs Etats aux fins d'édifier une société socialiste et communiste et de renforcer la communauté socialiste.

Conformément aux principes et aux finalités de l'intégration économique socialiste et en vue de mieux répondre aux besoins matériels et spirituels constamment croissants de leurs peuples, les Parties exploiteront toutes les possibilités qui existent de développer et d'intensifier, dans l'intérêt de l'une et de l'autre, sur le plan bilatéral et sur le plan multilatéral, la coopération économique, scientifique et technologique, y compris la coopération dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

Les deux Parties continueront de coordonner et d'harmoniser leurs plans économiques nationaux à long terme, d'élargir la portée des arrangements de spécialisation et de coopération conclus dans les domaines de la production et de la recherche, de coordonner les mesures à longue portée adoptées dans des branches essentielles de l'économie, de la science et de la technologie, d'échanger les connaissances théoriques et pratiques acquises pour ce qui touche à l'édification du socialisme et du communisme, et d'assurer une coopération toujours plus étroite entre les deux économies nationales aux fins d'améliorer le rendement de la production sociale.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes doivent promouvoir la coopération entre les organes des deux pays qui exercent le pouvoir de l'Etat et entre les organisations sociales des travailleurs.

Les Parties encourageront l'une et l'autre l'instauration d'une coopération socialiste de bon voisinage dans tous les domaines de l'activité sociale ainsi que le développement systématique des contacts directs entre les personnels des entreprises qui échangeront des données d'expérience liées à leur travail, entre les comités, les districts, les villes, les établissements d'enseignement supérieur et autres institutions.

Elles doivent promouvoir les contacts amicaux entre les travailleurs et tous les autres citoyens des deux pays et attacher une importance particulière à l'instauration de contacts entre les jeunes des deux pays.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes doivent instaurer et intensifier systématiquement la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science, de la culture, de l'éducation, de la littérature, des arts, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de la santé publique, de la protection de l'environnement, du tourisme, de la culture physique et des sports, ainsi que dans d'autres domaines.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes doivent promouvoir sous tous ses aspects le développement de relations fraternelles entre tous les Etats de la communauté socialiste et doivent agir en toute occasion de manière à renforcer leur unité et leur cohésion. Elles prendront les mesures voulues pour assurer la protection et la défense des réalisations historiques du socialisme ainsi que de la sécurité et de l'indépendance des deux pays.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront également à l'avenir à assurer l'application systématique des principes de la coexistence pacifique entre Etats dotés de systèmes sociaux différents et des principes inscrits dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe¹, ainsi qu'à élargir et approfondir le processus de détente, et elles apporteront un concours actif à l'action menée pour éliminer à jamais la guerre de l'existence des peuples. Elles n'épargneront aucun effort pour protéger la paix internationale et la sécurité des peuples contre les assauts des forces d'agression de l'impérialisme et de la réaction, pour mettre un terme à la course aux armements, pour promouvoir le désarmement général et complet, pour parvenir à éliminer une fois pour toutes le colonialisme sous toutes ses formes et manifestations, et pour aider les Etats libérés de l'oppression coloniale à consolider leur indépendance et leur souveraineté nationale.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes considèrent que l'inviolabilité des frontières entre les Etats d'Europe, y compris les frontières fixées après la seconde guerre mondiale et dans le cadre de ses suites, est la condition la plus importante à remplir pour assurer la sauvegarde de la sécurité en Europe. Elles sont fermement résolues à assurer, ensemble et de concert avec les autres Etats parties au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 et conformément audit Traité, l'inviolabilité des frontières entre les Etats parties audit Traité, y compris la frontière entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne.

Les deux Parties s'emploieront ensemble à faire échec à toute manifestation de revanchisme et de militarisme et s'efforceront d'assurer le respect rigoureux des traités conclus en vue de renforcer la sécurité en Europe.

Article 8. Conformément à l'Accord quadripartite en date du 3 septembre 1971², les Hautes Parties contractantes doivent préserver et développer leurs liens avec Berlin-Ouest, étant entendu que ce secteur n'est pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et continue de n'être pas gouverné par elle.

¹ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 9. Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un Etat ou d'un groupe d'Etats quelconque, l'autre Partie contractante se considérera comme attaquée elle-même et apportera immédiatement à la première Partie toute l'aide possible, y compris l'aide militaire, ainsi que son concours, avec tous les moyens dont elle dispose, dans l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

Les Hautes Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité des Nations Unies les mesures qu'elles auront prises en application du présent article et agiront conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 10. Sur toutes les grandes questions, internationales notamment, les Hautes Parties contractantes s'informeront et se consulteront l'une l'autre et agiront conformément à la position qu'elles auront arrêtée d'un commun accord.

Article 11. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à bref délai à Prague.

Article 12. Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans et sera ensuite prorogé automatiquement pour des périodes successives de 10 ans, à moins que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne le dénonce 12 mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Berlin le 3 octobre 1977, en double exemplaire, rédigé chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République démocratique
allemande :

[ERICH HONECKER]

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

[GUSTÁV HUSÁK]

No. 19505

MULTILATERAL

Convention on the transfer of persons sentenced to deprivation of liberty to serve their sentence in the State of which they are citizens. Concluded at Berlin on 19 May 1978

Authentic text: Russian.

Registered by the German Democratic Republic on 23 January 1981.

MULTILATÉRAL

Convention relative au transfert dans l'État dont ils sont ressortissants, pour y subir leur peine, des condamnés à l'emprisonnement. Conclue à Berlin le 19 mai 1978

Texte authentique : russe.

Enregistrée par la République démocratique allemande le 23 janvier 1981.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПЕРЕДАЧЕ ЛИЦ, ОСУЖДЕННЫХ К ЛИШЕНИЮ СВОБОДЫ, ДЛЯ ОТБЫВАНИЯ НАКАЗАНИЯ В ГОСУДАРСТВЕ, ГРАЖДАНАМИ КОТОРОГО ОНИ ЯВЛЯЮТСЯ

Договаривающиеся Государства,
руководствуясь желанием развивать сложившиеся отношения взаимного доверия и сотрудничества,
учитывая, что отбывание осужденными наказания в государстве, гражданами которого они являются, способствовало бы более эффективному достижению целей исправления и перевоспитания правонарушителей,
исходя из принципа гуманности,
договорились о нижеследующем:

Статья 1. Граждане каждого из Договаривающихся Государств, осужденные к лишению свободы в другом Договаривающемся Государстве, будут по взаимному согласию этих Государств передаваться для отбывания наказания в то Государство, гражданами которого они являются.

Гражданство осужденного определяется в соответствии с законодательством Государств—участников настоящей Конвенции. Гражданином Договаривающегося Государства является лицо, которое по закону этого Государства имеет гражданство данного Государства.

Статья 2. Передача осужденного для отбывания наказания в Государство, гражданином которого он является, может иметь место после вступления приговора в законную силу.

Статья 3. Осужденный, переданный для отбывания наказания в Государство, гражданином которого он является, не может быть вновь привлечен к уголовной ответственности за то же деяние, за исключением случаев, предусмотренных статьей 15 настоящей Конвенции.

Статья 4. Передача осужденного в порядке, предусмотренном настоящей Конвенцией, не производится, если:

- а) по законодательству Государства, гражданином которого является осужденный, деяние, за которое он осужден, не является преступлением;
- б) в Государстве, гражданином которого является осужденный, за совершенное деяние он понес наказание или был оправдан, либо дело было прекращено, а равно если лицо освобождено от наказания компетентным органом этого Государства;
- в) наказание не может быть исполнено в Государстве, гражданином которого является осужденный, вследствие истечения сроков давности или по иному основанию, предусмотренному законодательством этого Государства;
- г) осужденный имеет постоянное место жительства на территории Государства, судом которого вынесен приговор;

- д) не достигнуто согласие о передаче осужденного на условиях, предусмотренных настоящей Конвенцией.

Статья 5. Передача осужденного для отбывания наказания осуществляется по предложению Государства, судом которого вынесен приговор, если Государство, гражданином которого является осужденный, согласно принять его для исполнения приговора с соблюдением условий настоящей Конвенции.

Государство, гражданином которого является осужденный может обратиться к Государству, судом которого вынесен приговор, с просьбой рассмотреть вопрос о возможности передачи осужденного.

Осужденный и его родственники могут обращаться к компетентным органам Государства, судом которого лицо осуждено, или Государства, гражданином которого оно является, с ходатайством о передаче осужденного. О возможности такого обращения разъясняется осужденному.

Статья 6. По вопросам настоящей Конвенции компетентные органы Договаривающихся Государств сносятся друг с другом непосредственно. Каждое Договаривающееся Государство сообщит депозитарю наименование своего компетентного органа.

Статья 7. В целях передачи осужденного для отбывания наказания компетентный орган Государства, судом которого вынесен приговор, обращается к компетентному органу Государства, гражданином которого является осужденный.

Обращение составляется в письменной форме. К обращению прилагаются:

- а) удостоверенные копии приговора и имеющихся по делу решений вышестоящих судебных инстанций, документы о вступлении приговора в законную силу;
- б) документ о части наказания, отбытой осужденным, и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию в соответствии с законодательством Государства, судом которого вынесен приговор;
- в) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;
- г) текст статей уголовного закона, на основании которого лицо осуждено;
- д) документ, свидетельствующий о гражданстве осужденного;
- е) другие документы, если это сочтут необходимым органы Государства, судом которого вынесен приговор;
- ж) заверенный перевод обращения и прилагаемых к нему документов.

В случае необходимости органы Государства, гражданином которого является осужденный, могут запросить дополнительные документы или сведения.

Статья 8. Компетентный орган Государства, гражданином которого является осужденный, в возможно короткий срок уведомляет компетентный орган Государства, судом которого вынесен приговор, о согласии либо об отказе принять осужденного на условиях, предусмотренных настоящей Конвенцией.

Статья 9. Место, время и порядок передачи осужденного определяются путем договоренности между компетентными органами заинтересованных Государств.

Статья 10. Назначенное осужденному наказание отбывается на основании приговора суда того Государства, в котором он был осужден.

Суд Государства, гражданином которого является осужденный исходя из вынесенного приговора, принимает решение о его исполнении, определяя по закону своего Государства такой же срок лишения свободы, как и назначенный по приговору.

Если по законодательству Государства, гражданином которого является осужденный, за данное деяние предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этого Государства за совершение данного деяния.

В случаях, когда по законодательству Государства, гражданином которого является осужденный, за совершение данного деяния в качестве наказания не предусмотрено лишение свободы, суд определяет по законодательству своего Государства наказание, наиболее соответствующее назначенному по приговору.

Часть наказания, отбытая осужденным в Государстве, судом которого вынесен приговор, засчитывается в срок наказания, а при определении наказания, не связанного с лишением свободы, отбытая часть наказания принимается во внимание.

Назначенное по приговору дополнительное наказание, если оно не было исполнено, определяется судом Государства, гражданином которого является осужденный, если такое наказание за совершение данного деяния предусмотрено законодательством этого Государства. Дополнительное наказание определяется в порядке, предусмотренном настоящей статьей.

Статья 11. В отношении лица переданного для отбывания наказания в Государство, гражданином которого оно является, наступают такие же правовые последствия осуждения, как и в отношении лиц, осужденных в этом Государстве за совершение такого деяния.

Статья 12. Компетентный орган Договаривающегося Государства, которому передан осужденный для отбывания наказания, уведомляет компетентный орган Государства, в котором был вынесен приговор, о решении суда об исполнении приговора, принятом в соответствии со статьей 10 настоящей Конвенции.

Статья 13. Исполнение неотбытого до передачи осужденного наказания, а также полное или частичное освобождение от наказания после принятия решения об исполнении приговора осуществляются в соответствии с законодательством Государства, которому передан осужденный.

Помилование осужденного осуществляется тем Государством, которому он передан для отбывания наказания.

Амнистия после передачи осужденного осуществляется в соответствии с актами об амнистии, изданными в Государстве, судом которого вынесен приговор, и Государстве, гражданином которого является осужденный.

Пересмотр приговора в отношении осужденного, переданного Государству, гражданином которого он является, может быть осуществлен только судом Государства, в котором вынесен приговор.

Статья 14. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор изменен в Государстве, где он был вынесен, копия решения об этом и другие необходимые документы направляются компетентному органу Государства, которому передан осужденный. Суд этого Государства разрешает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 10 настоящей Конвенции.

Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор отменен с прекращением уголовного дела в Государстве, где он был вынесен, копия решения об этом и заверенный его перевод немедленно направляются для исполнения компетентному органу Государства, которому передан осужденный.

Статья 15. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в Государстве, где он был вынесен, отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом и другие материалы, необходимые для нового рассмотрения дела, направляются компетентному органу Государства, которому передан осужденный, для решения вопроса о привлечении его к ответственности по законодательству этого Государства.

Статья 16. Каждое Договаривающееся Государство разрешает транзитную перевозку по своей территории осужденных, передаваемых в соответствии с настоящей Конвенцией третьему Договаривающемуся Государству. Такая перевозка разрешается по просьбе Государства, гражданином которого является осужденный.

Статья 17. Связанные с передачей осужденного расходы, возникшие до его передачи, несут Договаривающиеся Государства, у которых они возникли. Другие расходы, связанные с передачей осужденного, в том числе не его транзитной перевозке, несет Государство, гражданином которого является осужденный.

Статья 18. Вопросы, возникающие при применении настоящей Конвенции, решаются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Государств.

Статья 19. Настоящая Конвенция не затрагивает положений других международных договоров, участниками которых являются Договаривающиеся Государства.

Статья 20. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее Государствами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Германской Демократической Республики, которое выполняет функции депозитария этой Конвенции.

Настоящая Конвенция вступит в силу на девяностый день, считая со дня сдачи на хранение депозитария третьей ратификационной грамоты. Для Государства, ратификационная грамота которого будет сдана на хранение депо-

зитарию после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступит в силу на девяностый день, считая со дня сдачи на хранение депозитарию его ратификационной грамоты.

Статья 21. Настоящая Конвенция будет действовать в течение пяти лет со дня вступления ее в силу. По истечении этого срока Конвенция автоматически продлевается каждый раз на новый пятилетний период.

Каждое Договаривающееся Государство может выйти из настоящей Конвенции, направив за 12 месяцев до истечения текущего пятилетнего срока ее действия письменное уведомление об этом депозитарию.

Статья 22. К настоящей Конвенции после вступления ее в силу могут присоединиться с согласия всех Договаривающихся Государств другие Государства путем передачи депозитарию документов о таком присоединении. Присоединение считается вступившим в силу по истечении девяноста дней со дня получения депозитарием последнего сообщения о согласии на такое присоединение.

Статья 23. Депозитарий будет незамедлительно извещать все подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней Государства о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления Конвенции в силу, а также о получении им других уведомлений, вытекающих из настоящей Конвенции.

Статья 24. Депозитарий настоящей Конвенции примет соответствующие меры с целью регистрации этой Конвенции в Организации Объединенных Наций в соответствии с ее Уставом.

Статья 25. Настоящая Конвенция сдается на хранение депозитарию, который разошлет надлежащим образом заверенные копии Конвенции Государствам, подписавшим Конвенцию и присоединившимся к ней.

СОВЕРШЕНО в Берлине 19 мая 1978 г. в одном экземпляре на русском языке.

За Народную Республику Болгарию:

[Signed — Signé]¹

За Венгерскую Народную Республику:

[Signed — Signé]²

За Германскую Демократическую Республику:

[Signed — Signé]³

За Республику Кубу:

[Signed — Signé]⁴

За Монгольскую Народную Республику:

[Signed — Signé]⁵

За Польскую Народную Республику:

[Signed — Signé]⁶

За Союз Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]⁷

За Чехословацкую Социалистическую Республику:

[Signed — Signé]⁸

¹ Signed by Svetlana Daskalova — Signé par Svetlana Daskalova.

² Signed by Imre Markoja — Signé par Imre Markoja.

³ Signed by Hans-Joachim Heusinger — Signé par Hans-Joachim Heusinger.

⁴ Signed by Armando Torres Santrayll — Signé par Armando Torres Santrayll.

⁵ Signed by Donoin Purev — Signé par Donoin Purev.

⁶ Signed by Jerzy Bafia — Signé par Jerzy Bafia.

⁷ Signed by Vladimir Ivanovich Terebilov — Signé par Vladimir Ivanovitch Terebilov.

⁸ Signed by Jan Němec — Signé par Jan Němec.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE TRANSFER OF PERSONS SENTENCED TO
DEPRIVATION OF LIBERTY TO SERVE THEIR SENTENCE IN
THE STATE OF WHICH THEY ARE CITIZENS

The Contracting States,

Motivated by a desire to develop existing relations of mutual trust and co-operation,

Considering that the goals of correction and rehabilitation of offenders would be more effectively attained if convicted persons were to serve their sentence in the State of which they are citizens,

Proceeding from the principle of humanity,

Have agreed as follows:

Article 1. Citizens of any of the Contracting States who are sentenced to deprivation of liberty in another Contracting State shall, by mutual agreement between those States, be transferred to serve their sentence to the State of which they are citizens.

The citizenship of the convicted person shall be defined in accordance with the law of the States Parties to this Convention. A citizen of a Contracting State is defined as a person who, under the law of that State, enjoys the citizenship of the State in question.

Article 2. The transfer of a convicted person to serve his sentence to the State of which he is a citizen may take place after the entry into legal force of the judgement.

Article 3. A convicted person who is transferred to serve his sentence to the State of which he is a citizen may not again be held criminally responsible for the same action, except in the cases provided for by article 15 of this Convention.

¹ Came into force for the following States on 26 August 1979, i.e., the ninetieth day after the date of deposit with the Government of the German Democratic Republic of the third instrument of ratification, in accordance with article 20:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria	19 April 1979	Union of Soviet Socialist Republics	28 May 1979
Hungary	3 November 1978		

Subsequently, the Convention came into force in respect of each of the following States on the ninetieth day after the date of the deposit of that State's instrument of ratification with the Government of the German Democratic Republic, in accordance with article 20:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cuba	17 August 1979	German Democratic Republic	17 January 1980
(With effect from 15 November 1979.)		(With effect from 16 April 1980.)	
Poland	17 December 1979	Mongolia	20 March 1980
(With effect from 16 March 1980.)		(With effect from 18 June 1980.)	
		Czechoslovakia	27 June 1980
		(With effect from 25 September 1980.)	

Article 4. The transfer of a convicted person in the manner specified in this Convention shall not take place if:

- (a) According to the law of the State of which the convicted person is a citizen, the action for which he has been convicted is not considered to be an offence;
- (b) In the State of which the convicted person is a citizen, he has been punished or acquitted of responsibility for his action, or if the case has been dismissed, or also if the person has been released from his sentence by the competent authority of that State;
- (c) The sentence may not be executed in the State of which the convicted person is a citizen as a result of the lapse of time or for some other reason provided for by the law of that State;
- (d) The convicted person has a permanent place of residence in the territory of the State by a court of which the judgement was pronounced;
- (e) Agreement has not been reached concerning the transfer of the convicted person on the terms provided for by this Convention.

Article 5. The transfer of a convicted person to serve his sentence shall take place at the suggestion of the State by a court of which the judgement was pronounced, if the State of which the convicted person is a citizen agrees to accept him for execution of the judgement and to observe the conditions of this Convention.

The State of which the convicted person is a citizen may submit to the State by a court of which the judgement was pronounced a request that it should consider the possibility of transferring the convicted person.

The convicted person and his relatives may submit a petition concerning his transfer to the competent authorities of the State by a court of which the person was convicted or of the State of which he is a citizen. The convicted person shall be informed that he is permitted to make such a submission.

Article 6. In matters relating to this Convention, the competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly. Each Contracting State shall inform the depositary of the name of its competent authority.

Article 7. For the purposes of the transfer of the convicted person to serve his sentence, the competent authority of the State by a court of which the judgement was pronounced shall apply to the competent authority of the State of which the convicted person is a citizen.

The application shall be in written form, and shall be accompanied by:

- (a) Certified copies of the judgement and of the available decisions of higher courts on the case, and documents concerning the entry of the judgement into legal force;
- (b) A document showing the portion of the sentence served by the convicted person and that portion of the sentence which remains to be served, in accordance with the law of the State by a court of which the judgement was pronounced;
- (c) A document concerning execution of the additional sentence, if any;
- (d) The text of the article of the criminal law on the basis of which the person was convicted;
- (e) A document certifying the citizenship of the convicted person;

(f) Other documents, if considered essential by the authorities of the State by a court of which the judgement was pronounced;

(g) A certified translation of the application and the documents accompanying it.

If necessary, the authorities of the State of which the convicted person is a citizen may request additional documents or information.

Article 8. The competent authority of the State of which the convicted person is a citizen shall, within the shortest possible time, inform the competent authority of the State by a court of which the judgement was pronounced either of its agreement or of its refusal to accept the convicted person on the terms provided for by this Convention.

Article 9. The place, time and procedure for the transfer of the convicted person shall be determined by means of an understanding between the competent authorities of the interested States.

Article 10. The sentence prescribed for the convicted person shall be served on the basis of the judgement of the court of the State in which he was convicted.

The court of the State of which the convicted person is a citizen shall, proceeding on the basis of the judgement pronounced, take a decision on its execution, specifying, in accordance with the law of that State, the same term of deprivation of liberty as was prescribed in the judgement.

If, in accordance with the law of the State of which the convicted person is a citizen, the longest term of deprivation of liberty for a given action is less than that prescribed in the judgement, the court shall specify the maximum term of deprivation of liberty provided for by the law of that State as punishment for the action in question.

In cases where the law of the State of which the convicted person is a citizen does not provide for any deprivation of liberty as punishment for a given action, the court shall specify, in accordance with the law of that State, the sentence which best corresponds to that prescribed in the judgement.

The portion of the sentence served by the convicted person in the State by a court of which the judgement was pronounced shall be included in the term of the sentence: in the determination of a sentence not involving deprivation of liberty, the portion of the sentence served shall be taken into account.

The additional sentence prescribed in the judgement, if not executed, shall be determined by the court of the State of which the convicted person is a citizen, if such a sentence is provided for by the law of that State as punishment for the action in question. The additional sentence shall be determined in the manner provided for by this article.

Article 11. Conviction shall have the same legal consequences for a person who is transferred to serve his sentence to the State of which he is a citizen as it has for persons who are convicted in that State for such an action.

Article 12. The competent authority of the Contracting State to which the convicted person is transferred in order to serve his sentence shall inform the competent authority of the State in which the judgement was pronounced of the decision of the court concerning execution of the sentence, taken in accordance with article 10 of this Convention.

Article 13. Execution of a sentence which has not been served prior to the transfer of the convicted person, as well as the full or partial release from sentence following adoption of a decision concerning execution of the sentence, shall be effected in accordance with the law of the State to which the convicted person is transferred.

Pardoning of the convicted person shall be carried out by the State to which he is transferred in order to serve his sentence.

Amnesty may be granted following the transfer of the convicted person in accordance with the enactments on amnesty promulgated in the State by a court of which the judgement was pronounced and the State of which the convicted person is a citizen.

A review of the judgement relating to a convicted person who is transferred to the State of which he is a citizen may be carried out only by a court of the State in which the judgement was pronounced.

Article 14. If, following the transfer of the convicted person to serve his sentence, the judgement is altered in the State where it was pronounced, a copy of the decision on this matter and other necessary documents shall be sent to the competent authority of the State to which the convicted person was transferred. A court of that State shall settle the question of execution of such a decision in the manner provided for by article 10 of this Convention.

If, following the transfer of the convicted person to serve his sentence, the judgement is rescinded through dismissal of the criminal case in the State where it was pronounced, a copy of the decision on this matter and its certified translation shall immediately be sent for execution to the competent authority of the State to which the convicted person was transferred.

Article 15. If, following the transfer of the convicted person to serve his sentence, the judgement is rescinded in the State where it was pronounced and a new investigation or trial is provided for, a copy of the decision on this matter and other materials necessary for the new investigation of the case shall be sent to the competent authority of the State to which the convicted person was transferred, for settlement of the question whether he may be held responsible in accordance with the law of that State.

Article 16. Each Contracting State shall permit the conveyance in transit across its territory of convicted persons who are transferred in accordance with this Convention to a third Contracting State. Such conveyance shall be permitted at the request of the State of which the convicted person is a citizen.

Article 17. Expenses connected with the transfer of the convicted person which have arisen prior to his transfer shall be borne by the Contracting State in whose territory they arose. Other expenses connected with the transfer of the convicted person, including those related to his conveyance in transit, shall be borne by the State of which the convicted person is a citizen.

Article 18. Questions which arise in the application of this Convention shall be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article 19. This Convention shall not affect the provisions of other international treaties to which the Contracting States are parties.

Article 20. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the German Democratic Republic, which shall act as depositary of this Convention.

This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the third instrument of ratification. In respect of a State whose instrument of ratification is deposited after the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of that State's instrument of ratification.

Article 21. This Convention shall be valid for five years from the date of its entry into force. Upon the expiry of this period, the Convention shall be automatically renewed for further periods of five years.

Any Contracting State may denounce this Convention by giving written notice of its intention to do so to the depositary 12 months prior to the expiry of the current five-year period.

Article 22. Other States may accede to this Convention following its entry into force, with the agreement of all Contracting States, by transmitting to the depositary the documents concerning such accession. The accession shall be considered as having entered into force 90 days from the date of the receipt by the depositary of the last notification of agreement to such accession.

Article 23. The depositary shall immediately notify all the States which have signed this Convention and acceded thereto of the date of deposit of each instrument of ratification or document concerning accession, the date of entry into force of the Convention, and the receipt by it of other notifications arising from this Convention.

Article 24. The depositary of this Convention shall take the appropriate steps to register this Convention with the United Nations in accordance with its Charter.

Article 25. This Convention shall be deposited with the depositary, which shall circulate certified copies of the Convention in the appropriate manner to the States which have signed the Convention and acceded thereto.

DONE at Berlin on 19 May 1978 in a single copy in the Russian language.

For the People's Republic of Bulgaria:

[SVETLANA DASKALOVA]

For the Hungarian People's Republic:

[IMRE MARKOJA]

For the German Democratic Republic:

[HANS-JOACHIM HEUSINGER]

For the Republic of Cuba:

[ARMANDO TORRES SANTRAYLL]

For the Mongolian People's Republic:

[DONOIN PUREV]

For the Polish People's Republic:

[JERZY BAFIA]

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[VLADIMIR IVANOVITCH TEREBILOV]

For the Czechoslovak Socialist Republic:

[JAN NĚMEC]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE AU TRANSFERT DANS L'ÉTAT DONT ILS SONT RESSORTISSANTS, POUR Y SUBIR LEUR PEINE, DES CONDAMNÉS À L'EMPRISONNEMENT

Les Etats contractants,
 Désireux de développer des relations de confiance et de coopération mutuelle;
 Considérant que l'amendement et la rééducation des délinquants devraient être assurés plus efficacement s'ils subissent leur peine dans l'Etat dont ils sont ressortissants;

S'inspirant de principes humanitaires,
 Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les ressortissants de chacun des Etats contractants condamnés à une peine privative de liberté dans un autre Etat contractant sont, par accord réciproque de ces Etats, transférés pour y subir leur peine dans l'Etat dont ils sont ressortissants.

La nationalité du condamné est régie par la législation des Etats parties à la présente Convention. Est considérée comme ressortissant d'un Etat contractant la personne qui est, en vertu de la législation dudit Etat, un national de cet Etat.

Article 2. Le transfert du condamné dans l'Etat dont il est ressortissant pour y subir sa peine peut avoir lieu lorsque le jugement a acquis son caractère définitif.

Article 3. Le condamné transféré pour y subir sa peine dans l'Etat dont il est ressortissant ne peut être à nouveau poursuivi pour le même fait, sous réserve des cas visés à l'article 15 de la présente Convention.

Article 4. Le transfert du condamné conformément aux dispositions de la présente Convention n'a pas lieu :

a) Si, d'après la législation de l'Etat dont le condamné est ressortissant, le fait pour lequel il a été condamné n'est pas considéré comme une infraction;

¹ Entrée en vigueur pour les Etats ci-après le 26 août 1979, soit 90 jours après la date du dépôt auprès du Gouvernement de la République démocratique allemande du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 20 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie	19 avril 1979	Union des Républiques socialistes soviétiques	28 mai 1979
Hongrie	3 novembre 1978		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats suivants 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République démocratique allemande, conformément à l'article 20 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Cuba	17 août 1979 (Avec effet au 15 novembre 1979.)	Mongolie	20 mars 1980 (Avec effet au 18 juin 1980.)
Pologne	17 décembre 1979 (Avec effet au 16 mars 1980.)	Tchécoslovaquie	27 juin 1980 (Avec effet au 25 septembre 1980.)
République démocratique allemande ..	17 janvier 1980 (Avec effet au 16 avril 1980.)		

- b) Si, dans l'Etat dont il est ressortissant, le condamné a déjà purgé une peine, ou a été acquitté ou a bénéficié d'un non-lieu, ou si sa peine a été remise par l'autorité compétente de cet Etat;
- c) Si l'exécution de la peine ne peut s'effectuer dans l'Etat dont le condamné est ressortissant pour cause de prescription ou pour tout autre motif prévu par la législation de cet Etat;
- d) Si le condamné a une résidence permanente sur le territoire de l'Etat dont le tribunal a prononcé la sentence;
- e) Si un accord relatif au transfert du condamné n'a pas pu être conclu conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5. Le transfert du condamné pour subir sa peine a lieu sur proposition de l'Etat dont le tribunal a prononcé la sentence, si l'Etat dont le condamné est ressortissant accepte de le recevoir pour l'exécution du jugement conformément aux dispositions de la présente Convention.

L'Etat dont le condamné est ressortissant peut adresser à l'Etat dont le tribunal a prononcé la sentence une demande aux fins d'examiner la possibilité du transfert du condamné.

Le condamné et sa famille peuvent adresser aux autorités compétentes de l'Etat dont le tribunal a prononcé la sentence ou de l'Etat dont il est ressortissant une demande de transfert du condamné. Celui-ci est informé de la faculté qu'il a de formuler une telle demande.

Article 6. Pour toute question relative à la présente Convention les autorités compétentes des Etats contractants entrent directement en rapport. Chacun des Etats contractants informe le dépositaire du nom de son autorité compétente.

Article 7. Aux fins du transfert du condamné pour subir sa peine, l'autorité compétente de l'Etat dont le tribunal a prononcé la sentence en adresse la demande à l'autorité compétente de l'Etat dont le condamné est ressortissant.

La demande qui est adressée par écrit est accompagnée :

- a) D'une expédition de la condamnation et des décisions pertinentes des juridictions d'appel, ainsi que des pièces indiquant que la condamnation a acquis force exécutoire;
- b) D'une pièce indiquant la partie de la peine déjà purgée par le condamné et celle qui lui reste à subir conformément à la législation de l'Etat dont le tribunal a prononcé la sentence;
- c) D'une pièce indiquant la condamnation à une peine supplémentaire si celle-ci a été prononcée;
- d) Du texte de l'article du code pénal au titre duquel a été prononcée la sentence;
- e) D'une pièce attestant la nationalité du condamné;
- f) De toute autre pièce que les autorités de l'Etat dont le tribunal a prononcé la sentence jugeront utile;
- g) D'une traduction certifiée de la demande et des pièces qui l'accompagnent.

Les autorités de l'Etat dont le condamné est ressortissant peuvent réclamer, si nécessaire, des pièces ou des renseignements complémentaires.

Article 8. L'autorité compétente de l'Etat dont le condamné est ressortissant avise dans les meilleurs délais l'autorité compétente de l'Etat dont le tribunal a pro-

noncé la sentence de son acceptation ou de son refus du transfert du condamné conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 9. Le lieu, la date et les conditions de transfert du condamné sont convenus par accord entre les autorités compétentes des Etats concernés.

Article 10. La peine infligée au condamné est purgée conformément à la sentence du tribunal de l'Etat où la condamnation a été prononcée.

Le tribunal de l'Etat dont le condamné est ressortissant prend une décision exécutoire de la sentence qui a été prononcée, en infligeant au condamné, d'après la législation de cet Etat, une peine privative de liberté d'une durée égale à celle qui figure dans la sentence.

Si, en vertu de la législation de l'Etat dont le condamné est ressortissant, la durée maximale de la peine privative de liberté applicable à l'infraction commise est inférieure à celle qui figure dans la sentence, le tribunal retient la durée maximale de privation de liberté qui peut être infligée pour ce type d'infraction en vertu de la législation de cet Etat.

Au cas où, en vertu de la législation de l'Etat dont le condamné est ressortissant, l'infraction commise n'est pas passible d'une peine privative de liberté, le tribunal retient la peine qui, en vertu de la législation de cet Etat, correspond le mieux à celle qui figure dans la sentence.

La partie de la peine subie par le condamné dans l'Etat dont le tribunal a prononcé la sentence est décomptée de la durée totale de la peine; pour la fixation d'une peine non privative de liberté, il est tenu compte de la partie de la peine déjà subie.

Toute peine complémentaire figurant dans la sentence et qui n'a pas été purgée est prononcée par le tribunal de l'Etat dont le condamné est ressortissant si la législation de cet Etat prévoit une peine de cet ordre pour l'infraction commise. Les peines complémentaires sont fixées conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. L'individu qui est transféré dans l'Etat dont il est ressortissant pour y subir sa peine est soumis, du fait de sa condamnation, aux mêmes suites pénales que tout individu condamné dans ce même Etat en raison d'un fait similaire.

Article 12. L'autorité compétente de l'Etat contractant auquel est remis le condamné pour y subir sa peine informe l'autorité compétente de l'Etat dans lequel a été prononcée la sentence de la décision exécutoire prise à cet effet par le tribunal en vertu de l'article 10 de la présente Convention.

Article 13. L'exécution de la peine qui reste à subir après le transfert du condamné et la remise totale ou partielle de la peine intervenant après la décision exécutoire de la sentence sont régies conformément à la législation de l'Etat dans lequel le condamné est transféré.

Une décision de grâce peut être prise à l'égard du condamné par l'Etat auquel il a été remis pour y subir sa peine.

Après son transfert, le condamné peut bénéficier de l'amnistie conformément aux lois prises à cet effet par l'Etat dans lequel la sentence a été prononcée ainsi que par l'Etat dont le condamné est ressortissant.

Lorsqu'un condamné a été transféré dans l'Etat dont il est ressortissant, il ne peut être procédé à la révision de son jugement que par le tribunal de l'Etat dans lequel la sentence a été prononcée.

Article 14. Si, postérieurement au transfert du condamné pour subir sa peine, la sentence est commuée dans l'Etat où elle a été prononcée, une expédition de ce jugement accompagnée des autres pièces requises est envoyée à l'autorité compétente de l'Etat auquel le condamné a été remis. Le tribunal de cet Etat prend une décision exécutoire de ce jugement conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

Si, postérieurement au transfert du condamné pour subir sa peine, la sentence est cassée et l'action pénale suivie d'un non-lieu dans l'Etat où la sentence a été prononcée, une expédition de ce jugement accompagnée de sa traduction certifiée est immédiatement envoyé pour exécution à l'autorité compétente de l'Etat auquel le condamné a été remis.

Article 15. Si, postérieurement au transfert du condamné pour subir sa peine, la sentence est cassée dans l'Etat où elle a été prononcée et qu'il est ordonné une reprise de l'instruction ou une nouvelle action en justice, l'expédition de ce jugement accompagnée des autres pièces requises pour la reprise de l'instruction est envoyée à l'autorité compétente de l'Etat auquel a été remis le condamné, pour prendre une décision relative à son inculpation conformément à la législation de cet Etat.

Article 16. Chacun des Etats contractants assure le transit à travers son territoire des condamnés remis à un Etat tiers au titre de la présente Convention. Le transit est assuré sur demande de l'Etat dont le condamné est ressortissant.

Article 17. Les frais de remise occasionnés par le transfert d'un condamné sont à la charge de l'Etat où ces frais sont encourus. Les autres frais occasionnés par le transfert d'un condamné, notamment en cas de transit, sont à la charge de l'Etat dont le condamné est ressortissant.

Article 18. Les questions relatives à l'exécution de la présente Convention sont réglées par accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 19. La présente Convention ne porte pas préjudice aux dispositions des autres accords internationaux auxquels les Etats contractants sont parties.

Article 20. La présente Convention est sujette à ratification par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République démocratique allemande qui exercera les fonctions de dépositaire à cet effet.

La présente Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui la ratifiera ultérieurement 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 21. La présente Convention demeurera en vigueur cinq ans à compter de la date où elle prend effet. Par la suite elle sera automatiquement prorogée pour de nouvelles périodes de cinq ans.

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant au dépositaire une notification à cet effet 12 mois avant la fin de la période de cinq ans en cours.

Article 22. Sous réserve de l'accord unanime des Etats contractants, d'autres Etats pourront adhérer à la présente Convention en effectuant le dépôt d'un instru-

ment d'adhésion. L'adhésion prendra effet 90 jours après la date de réception par le dépositaire de la dernière notification d'accord relative à ladite adhésion.

Article 23. Le dépositaire notifiera sans délai aux Etats signataires et aux Etats ayant adhéré à la présente Convention la date de dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion, la date de l'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que toute notification reçue au titre de la présente Convention.

Article 24. Le dépositaire de la présente Convention prendra les mesures utiles pour son enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de sa Charte.

Article 25. La présente Convention sera conservée par le dépositaire qui en enverra de la manière appropriée copie certifiée aux Etats signataires et aux Etats ayant adhéré à la Convention.

FAIT à Berlin, le 19 mai 1978, en un seul exemplaire en langue russe.

Pour la République populaire de Bulgarie :

[SVETLANA DASKALOVA]

Pour la République populaire hongroise :

[IMRE MARKOJA]

Pour la République démocratique allemande :

[HANS-JOACHIM HEUSINGER]

Pour la République de Cuba :

[ARMANDO TORRES SANTRAYLL]

Pour la République populaire mongole :

[DONOIN PUREV]

Pour la République populaire de Pologne :

[JERZY BAFIA]

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[VLADIMIR IVANOVITCH TEREILOV]

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

[JAN NĚMEC]

No. 19506

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
ETHIOPIA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Addis
Ahaha on 15 November 1979**

Authentic texts: German, Amharic and English.

Registered by the German Democratic Republic on 23 January 1981.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
ÉTHIOPIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Addis-Ahéha le
15 novembre 1979**

Textes authentiques : allemand, amharique et anglais.

Enregistré par la République démocratique allemande le 23 janvier 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DEM SOZIALISTISCHEN ÄTHIOPIEN

Die Deutsche Demokratische Republik und das Sozialistische Äthiopien haben, ausgehend von den traditionellen engen Beziehungen der Freundschaft, Zusammenarbeit und antiimperialistischen Solidarität, die zwischen beiden Staaten und Völkern bestehen,

überzeugt, daß die weitere Festigung und Stärkung der Beziehungen der Freundschaft und der allseitigen Zusammenarbeit, die zwischen ihnen entstanden sind, den grundlegenden nationalen Interessen der Völker der beiden Länder entsprechen,

im Bewußtsein ihrer Verantwortung, zur Festigung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit im Interesse der Völker aller Länder beizutragen,

erfüllt von den Idealen des Kampfes für nationale Unabhängigkeit und sozialen Fortschritt, gegen Imperialismus, Kolonialismus, Neokolonialismus, Hegemonismus, Expansionismus, Rassismus und *Apartheid*,

in dem Wunsche, die Aktionseinheit und Zusammenarbeit aller progressiven Kräfte im Kampf um Frieden, Freiheit, Unabhängigkeit und sozialen Fortschritt zu fördern,

ihr aktives Eintreten für die Ziele und Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen bekräftigend,

unter Berücksichtigung der Deklaration über die Prinzipien der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Sozialistischen Äthiopien vom 29. November 1978,

ihren Willen bekräftigend, die bestehenden Beziehungen der Freundschaft und die gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten und Völkern weiter zu festigen und zu entwickeln,

entschlossen, einander bei der Schaffung und beim Ausbau der Bedingungen für die Festigung und Entwicklung der revolutionären sozialökonomischen Errungenschaften beider Völker zu unterstützen,

beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen, und folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hohen Vertragschließenden Seiten erklären ihre Entschlossenheit, die Beziehungen der Freundschaft zwischen ihren Staaten und Völkern zu festigen und zu diesem Zweck ihre Zusammenarbeit in Politik, Wirtschaft, Handel, Wissenschaft, Kultur, Technik sowie auf anderen Gebieten auf der Grundlage der Prinzipien der souveränen Gleichheit der Staaten, der territorialen Integrität, der Unantastbarkeit der Grenzen, der Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten zu gestalten und weiter auszubauen.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die allseitige Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft, der Kultur, des Bildungswesens, der Literatur, der Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens, des Films, des Gesundheitswesens, des Sports, der Ausbildung von Kadern, des Erfahrungsaus-

tausches und auf allen anderen Gebieten mit dem Ziel eines tieferen Verständnisses des Lebens, der Arbeit und der Errungenschaften der Völker beider Länder fördern.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten, die ihrer Zusammenarbeit in Wirtschaft und Handel große Bedeutung beimessen, erweitern und vertiefen die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch auf diesen Gebieten. Diese Beziehungen beruhen auf Gleichberechtigung, gegenseitigem Vorteil und Meistbegünstigung.

Artikel 4. Die Hohen Vertragschließenden Seiten verfolgen eine Politik des Friedens, um die Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen allen Völkern zu festigen.

Die Deutsche Demokratische Republik achtet die friedliebende Außenpolitik des Sozialistischen Äthiopiens, die auf den Zielen und Prinzipien der Charta der Organisation für Afrikanische Einheit und der Bewegung der Nichtpaktgebundenen beruht und die einen wichtigen Faktor in der Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit und der friedlichen Koexistenz darstellt.

Das Sozialistische Äthiopien achtet die friedliebende Außenpolitik der Deutschen Demokratischen Republik, die im Wesen des sozialistischen Staates begründet ist und die Festigung der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen allen Völkern zum Ziel hat.

Artikel 5. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden weiterhin einen aktiven Beitrag zum Kampf für Frieden und internationale Sicherheit leisten und alle Anstrengungen unternehmen, um den Entspannungsprozeß zu vertiefen und auszuweiten, die allgemeine und vollständige Abrüstung, einschließlich der nuklearen Abrüstung, durchzusetzen, sowie für eine Beilegung aller internationalen Streitfragen mit friedlichen Mitteln eintreten, ohne das der Charta der Vereinten Nationen entsprechende legitime Recht der Staaten auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung gegen eine Aggression zu beeinträchtigen.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden auch künftig im Kampf gegen die Kräfte des Imperialismus, Neokolonialismus, Hegemonismus, Expansionismus und für die Beseitigung aller Überreste des Kolonialismus sowie des Rassismus und der *Apartheid* in allen ihren Erscheinungsformen eng zusammenarbeiten.

Sie werden alle Maßnahmen zur völligen Verwirklichung der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker unterstützen, stets allen für ihre Freiheit, Unabhängigkeit, Souveränität und sozialen Fortschritt kämpfenden Völkern aktive Solidarität und Unterstützung erweisen und zu diesem Zweck mit anderen demokratischen und friedliebenden Staaten zusammenarbeiten.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Seiten setzen sich für die Schaffung einer neuen internationalen Wirtschaftsordnung auf gleichberechtigter und demokratischer Grundlage, frei von imperialistischer Ausbeutung, ein.

Sie bekräftigen und unterstützen auch künftig das souveräne Recht der Völker, über ihre Naturreichtümer ständig zu verfügen und sie zu nutzen.

Artikel 8. Die Hohen Vertragschließenden Seiten konsultieren sich zu bedeutenden internationalen Fragen, die die Interessen der beiden Länder berühren.

Artikel 9. Die Hohen Vertragschließenden Seiten erklären feierlich, daß keine von ihnen Bündnisse eingehen und an keinerlei Maßnahmen oder Aktionen teilnehmen wird, die gegen die andere Hohe Vertragschließende Seite gerichtet sind.

Artikel 10. Die Hohen Vertragschließenden Seiten erklären, daß keine Bestimmung des vorliegenden Vertrages ihre Verpflichtungen aus bestehenden internationalen Verträgen oder aus regionalen und internationalen Organisationen, deren Mitglied sie sind, berührt, und verpflichten sich, keinerlei internationale Abkommen einzugehen, die mit den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages unvereinbar sind.

Artikel 11. Alle Fragen, die zwischen den Hohen Vertragschließenden Seiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages auftreten, werden im Geiste der Freundschaft, des Verständnisses und der gegenseitigen Achtung in bilateralen Verhandlungen gelöst.

Artikel 12. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin, der Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik, erfolgt, in Kraft.

Artikel 13. Dieser Vertrag ist von seinem Inkrafttreten an für einen Zeitraum von 20 Jahren gültig.

Er wird automatisch um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf des genannten Zeitraumes schriftlich den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

Dieser Vertrag ist in zwei Exemplaren, jedes in deutscher, amharischer und englischer Sprache, ausgefertigt, wobei alle Texte gleichermaßen gültig sind.

AUSGEFERTIGT in Addis Abeba am 15. November 1979.

[Signed — Signé]¹

Für die Deutsche Demokratische
Republik

[Signed — Signé]²

Für das Sozialistische Äthiopien

¹ Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.

² Signed by Mengistu Haile Mariam — Signé par Mengistu Hailé Mariam.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

በጊርግ ዲብረቲክ ሪፐብሊክና
በጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ግንባታ
የወጣጁነትና የትብብር ዕል

ጊርግ ዲብረቲክ ሪፐብሊክና ጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ፡—

በሁለተኛው ክፍል ውስጥ ለጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ የሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ፣ ትብብርና ፀረ-ኢምፕሪያሊስት ክፍያዎችን ማረጋገጥ ይገባል።

በሁለተኛው ክፍል ያለው የወጣጁነት ጉዳይ በሁሉም - ስነ-ምግባር ስር ለጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ስለሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ማረጋገጥ ይገባል።

ሁለተኛው ክፍል የሁሉም ጉዳዮች ላይ የሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ለጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ስለሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ማረጋገጥ ይገባል።

ለጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ስለሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ማረጋገጥ ይገባል። ለጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ስለሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ማረጋገጥ ይገባል። ለጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ስለሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ማረጋገጥ ይገባል።

በተጨማሪም ጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ስለሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ማረጋገጥ ይገባል። ለጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ስለሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ማረጋገጥ ይገባል። ለጎበረተበባክ ዴት ኢትዮጵያ ስለሚገኝ የወጣጁነት ጉዳይ ማረጋገጥ ይገባል።

ለተባባሩት ሠንገሥታት ቻርተር ዓላማዎችና መርሆች ታማኝነታቸውን በግረጋገጥ፤

በ፲፫ውን ዲክረቲክ ሪፐብሊክና በጎብረተበሰክዊት ኢትዮጵያ መካከል ክ.ክ.ክ. ገዳር 29 ቀን 1978 ዓ.ም. ስለወዳጅነትና ትብብር የተደረገውን የመርሆች ሠገልጫ በግስታወስ፤

በሁለት አገሮችና ሕዝቦች መካከል ያለውን የወዳጅነት ገንኙነትና በጋራ ጥቅም ላይ የተመሠረተውን ትብብራቸውን በይበልጥ ለማጠናከርና ለማባደን ያላቸውን ፍላጎት በግረጋገጥ፤

ሁለት ሕዝቦች አስከህን የደረሰባቸውን አብዮታዊ የማጎባረጫ ኑሮና የኢኮኖሚ ዕድገት ለጭጭና ለጭሽሽል የሚያስችሉ ሁኔታዎችን ለመፍጠርና ለመቀረጽ አገሩ ሌላውን ለመርዳት የሚጠቀሙ በመወሰን፤

ይህን ውል ለማድረግ አገራቸውን ተስማምተዋል ።

አንቀጽ 1

ሁለት ተሃጭ ወገኖች በአገሮቻቸውና በሕዝቦቻቸው መካከል ያለው የወዳጅነት ገንኙነት አየተጠናከረ አገዳሪ ያላቸውን ውሳኔ ይገልጻሉ ። በዚህም ዓላማ መሠረት፣ በሰብረን አኩልነት፣ በገዛት አገዳሪነት፣ በወሰን አለመደረግ፣ በአኩልነት መብት፣ በወሰን ገዳይ ጭጭ በሌላውን መርሆች በመሠረት በፖለቲካ፣ በኢኮኖሚ፣ በገንደ፣ በሰጪነት በባሕር፣ በቲክኒክና በሌሎች መስኮች ትብብራቸውን በይበልጥ ያስፈሩሉ ።

ገብረ ተበብሎ ደት ኢትዮጵያ የፎርምን ዲሞክራሲክ ሪፐብሊክ የምትከተለው፣ የአገዳ ገብረ ተበብሎ ደት አገር መሠረት የሆነውንና ከሁሉም ሕግ ስር ጋር ወዳጅነትንና ክብርን የማጠናከር ዓላማ ያለውን በላማዊ የውጭ ፖሊሲ ተከብራለች።

አንቀጽ 5

ሁለተኛው ወገኖች የዓለም በላምና ዐጥታ አገራዊ የሚደረጉ ርዕዮተኛ ልምዶችን አስተዋጽኦ ይተግባሉ። የዲሞክራሲ ሂደት ጠንካራ ሆኖ አገራዊና አገራዊ ልምድ የክሊሮ መሠሪያ ቀነሳገጦ ምር የያዘ ጠቀላላና ሙሉ የሆኑ መሠሪያ ቀነሳ አገራዊ ስብሰታ ይጥራሉ። በተባበሩት መንግሥታት ቻርተር መሠረት፣ ግራራ ለመደብ አገሮች በገላ ወይም በወላ ያላቸው ሕግ መብት አገራዊ ስብሰታ ሆኖ፣ አከራካሪ የሆኑ ዓለም አቀፍ ጉዳዮች በበላም አገራዊ ለማድረግ የተቻላቸውን ጥረት ያደርጋሉ።

አንቀጽ 6

ሁለተኛው ወገኖች ከኢንፎርሜሽን፣ ከኢንፎርሜሽን ፎካል አገልግሎት፣ ከሂሳብ ህግ፣ ከተሰፈረው ጋር በሚረገግ ትግል፣ አገራዊ ፎካል አገልግሎት፣ ዘረፍነት፣ አገር ታይዲና ርዕዮተኛነት ከተለያዩ ቀርጾቻቸውና ከስተ ተቻቸው ጋር ጠርቦ አገራዊ ስብሰታ ይተባበራሉ።

በፎካል አገልግሎት ሆኖ አገሮችና ሕዝቦች ነጻነታቸውን አገራዊ ፍጻሜ የተባበሩት መንግሥታት ድርጅት ያወጣው የከላረብን ሙሉ በሙሉ በሥራ አገራዊ የሚወጣውን አርጎ ሁሉ ይደገፋሉ። ለነጻነታቸው፣ ለክርክር ነታቸው፣ ለሕልውናቸውና ለማገባረድ ኑሮ ዕድገታቸው ለሚገኙ ሕዝቦች ወገን ሆኖ አገራዊ ነታቸውን ይገፋሉ በተጨማሪም ሁኔታ ይሰጣሉ። ለዚህም ዓላማ ከሌሎች ዲሞክራሲያዊና በላም ወዳጅ አገሮች ጋር ይተባበራሉ።

አንቀጽ 7

ሁለተኛው ወገኖች በአጭር ጊዜ ውስጥ በጠቅላላ ላይ የሆነውን ጠቅላላ ጥያቄ ለማሟላት ለሌሎች ጥያቄዎች ላይ የተመሰረተ አዲስ ዓለም አቀፍ የሥነ-ምግባር ሥርዓት አገልግሎት ጥረት ያደርጋሉ።

ሕዝቦች በተፈጥሮ ሀብታቸው ላይ ያላቸውን ያልተወሰነ የውጭ ገቢ ለማግኘት የሚችሉ መሆናቸውን ለማረጋገጥ ይገባቸዋል።

አንቀጽ 8

ሁለተኛው ወገኖች የአገርቻቸውን ጥቅም በሚያስተካክሉበት ጊዜ ላይ የሆኑ ጥያቄዎች ላይ ይመክራሉ።

አንቀጽ 9

አገሩ ወገን ለሌላው የሚኖረውን የታላቅ ስሜት ለማስወገድ አገልግሎት ይሰጣል። ሁለተኛው ወገኖች ያረጋገጣሉ።

አንቀጽ 10

ሁለተኛው ወገኖች ይህ ውል በዚህ በፊት ፀገተው በቀዳሚ ዓለም አቀፍ ጥያቄዎች ላይ የተመሰረተ ሆኖ ይገኛል። ወይም አባል በሆኑበት ጊዜ ያለውን ጥያቄ ለማሟላት የሚችሉ መሆናቸውን ለማረጋገጥ ይገባቸዋል። በዚህ ውል አንቀጾች ጋር የሚደረግ ጥናታዊ ጥራት ያለውን ጥናት ለማስፈጸም ይገባሉ።

አንቀጽ 11

ይህን ውል በሚመለከት ረገድ በሁለት ተዋዋይ ወገኖች መካከል የሚገባ ጥናታዊ የትርጉም ወይም የአረጋገጫ ጥያቄ በወጣቷት፣ በግብትና በመከባበር ግልሰ በጋራ ድርድር ይወሰናል ።

አንቀጽ 12

ይህ ውል ጠቅላይ የሚያሻው ቢሆን፣ የጥገና ሰነዶች ለውጥ የሚጠይቁ ለውጫዎች ሪፖርት ለሰጠው ከተማ በሆነው በቦርሊን ተደርጎ ሥራ ላይ ይውላል ።

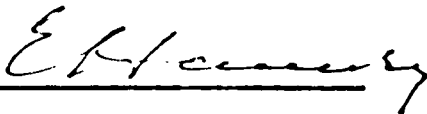
አንቀጽ 13

ይህ ውል ከአደባባይ ተገ ማር ለሃያ ዓመት የጸና ይሆናል ።

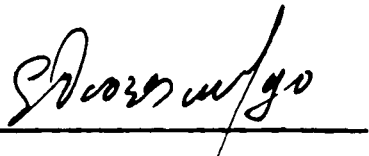
ከሁለት ተዋዋይ ወገኖች አንዱ ውሉን ተራ ለማድረግ ያለውን ፍላጎት የተባለው ጊዜ ከግለሰብ ከአሥራ ሁለት ወራት በፊት በጽሑፍ ባለ ስታወቅ በተር፣ ውሉ በተከታታይ ለአመስት ዓመታት የተረዘመ ይሆናል ።

ይህ ውል በሁለት ቀኞች ተሠርቶ አያገገገጥም ቀኝ በሚጠይቅ፣ በአጣርኛና በአገገላዘኛ ጸንጸዎች የተጻፈ ቢሆን፣ ጽሑፍ ሁሉ አኩሪ ተቀባይነት ይኖራቸዋል ።

ገጽ 5 ተገ 1972 ዓ.ም. በአዲስ አበባ ተፈረመ ።



በለ ሚርግ ዲብራክ ሪፐብሊክ



በለ ገብረተስፋዬ ደት ኢትዮጵያ

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND SOCIALIST ETHIOPIA

The German Democratic Republic and Socialist Ethiopia,

Proceeding from the traditional close relations of friendship, co-operation and anti-imperialist solidarity that exist between the two States and peoples,

Convinced that the further strengthening and enhancement of the relations of friendship and all-round co-operation which have come into being between them meet the fundamental national interests of the peoples of the two countries,

Conscious of their responsibility to contribute to the strengthening of international peace and security in the interest of the peoples of all countries,

Inspired by the ideals of the struggle for national independence and social progress and against imperialism, colonialism, neo-colonialism, hegemonism, expansionism, racism and *apartheid*,

Desiring to promote unity of action and co-operation among all progressive forces in the struggle for peace, freedom, independence, and social progress,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the United Nations Charter,

Mindful of the Declaration on the principles of friendship and co-operation between the German Democratic Republic and Socialist Ethiopia of 29 November 1978,

Reaffirming their desire to further strengthen and develop the existing relations of friendship and the mutually advantageous co-operation between the two States and peoples, and

Determined to assist each other in the creation and shaping of the conditions for strengthening and developing the revolutionary social and economic gains achieved by the two peoples,

Have resolved to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties declare their resolve to strengthen the relations of friendship between their States and peoples and, to this end, to shape and further expand their co-operation in the political, economic, trade, scientific, cultural, technical and other fields on the basis of the principles of sovereign equality of States, territorial integrity, inviolability of frontiers, equal rights, and non-interference in internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall promote their all-round co-operation in the fields of science, culture, education, literature, art, press, radio, television, cinema, health, sports, the training of personnel, exchange of experience and in all other fields for the purpose of a more profound understanding of the life, work and achievements of the peoples of the two countries.

Article 3. The High Contracting Parties, giving great importance to economic co-operation and trade between them, shall expand and deepen co-operation and the

¹ Came into force on 14 August 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 12.

exchange of experiences in these fields. These relations shall be on the basis of equal rights, mutual benefit and most-favoured-nation treatment.

Article 4. The High Contracting Parties shall pursue a policy of peace to strengthen friendship and co-operation among all peoples.

The German Democratic Republic shall respect the peaceful foreign policy of Socialist Ethiopia which is based on the purposes and principles of the Charter of the Organization of African Unity¹ and the Non-Aligned Movement and which constitutes an important factor in the development of international co-operation and peaceful co-existence.

Socialist Ethiopia shall respect the peaceful foreign policy of the German Democratic Republic which is in the nature of a socialist State and is aimed at strengthening friendship and co-operation among all peoples.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to make active contributions to the struggle for peace and international security and shall make every effort to deepen and extend the process of détente, to achieve general and complete disarmament, including nuclear disarmament, and shall advocate settlement of all international disputes by peaceful means, without prejudice to the legitimate right of States, under the Charter of the United Nations, to individual or collective self-defence against aggression.

Article 6. The High Contracting Parties shall also in future closely co-operate in the struggle against the forces of imperialism, neo-colonialism, hegemonism, expansionism and for the liquidation of all the remnants of colonialism and of racism and *apartheid* in all their forms and manifestations.

They shall support all measures taken for the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples,² shall always render active solidarity and support to all peoples fighting for their freedom, independence, sovereignty and social progress, and, to this end, shall co-operate with other democratic and peace-loving States.

Article 7. The High Contracting Parties shall work for the establishment of a new international economic order on an equal and democratic basis, free from imperialist exploitation.

They reaffirm and further support the sovereign right of peoples to exercise permanent control over, and use of, their natural resources.

Article 8. The High Contracting Parties shall consult each other on important international questions affecting the interests of the two countries.

Article 9. The High Contracting Parties solemnly declare that neither will enter into any alliance or participate in any step or action directed against the other High Contracting Party.

Article 10. The High Contracting Parties declare that nothing in the present Treaty shall affect their obligations under existing international treaties or obligations arising from regional and international organizations of which they are mem-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

bers, and undertake not to enter into any international agreements inconsistent with the provisions of the present Treaty.

Article 11. All questions arising between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Treaty shall be settled by bilateral negotiation in a spirit of friendship, understanding and mutual respect.

Article 12. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force with the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Berlin, Capital of the German Democratic Republic.

Article 13. This Treaty shall be valid for a period of 20 years after its entry into force.

It shall automatically be extended for successive periods of five years, unless one of the High Contracting Parties gives notice, in writing, of its desire to terminate it twelve months prior to the expiry of the said period.

This Treaty is made in two copies each in the German, Amharic and English languages, all the texts being equally authentic.

DONE at Addis Ababa on 15 November 1979.

[Signed — Signé]¹

For the German Democratic Republic

[Signed — Signé]²

For Socialist Ethiopia

¹ Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.

² Signed by Mengistu Haile Mariam — Signé par Mengistu Haile Mariam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

La République démocratique allemande et l'Éthiopie socialiste,

Considérant les relations traditionnelles étroites d'amitié, de coopération, et de solidarité anti-impérialiste qui existent entre les deux États et les deux peuples;

Convaincues qu'un nouveau renforcement et un nouvel approfondissement des relations d'amitié et de coopération globale qui se sont instaurées entre elles répondent aux intérêts nationaux fondamentaux des peuples des deux pays;

Conscientes de la responsabilité qui leur incombe de contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité internationales dans l'intérêt des peuples de tous les pays;

Mues par les idéaux de la lutte menée en faveur de l'indépendance nationale et du progrès social et contre l'impérialisme, le colonialisme, le néocolonialisme, l'hégémonisme, l'expansionnisme, le racisme et l'*apartheid*;

Désireuses de favoriser l'unité d'action et la coopération entre toutes les forces progressistes qui luttent en faveur de la paix, de la liberté, de l'indépendance et du progrès social;

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Ayant présente à l'esprit la Déclaration sur les principes de l'amitié et de la coopération entre la République démocratique allemande et l'Éthiopie socialiste, en date du 29 novembre 1978;

Réaffirmant leur désir de renforcer et étendre encore davantage les relations existantes d'amitié et la coopération mutuellement avantageuse entre les deux États et entre les deux peuples;

Résolues à s'aider mutuellement à instaurer et à aménager les conditions du renforcement et du développement des avantages révolutionnaires d'ordre social et économique obtenus par les deux peuples;

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues des dispositions qui suivent :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes se déclarent résolues à renforcer les relations d'amitié entre leurs États et leurs peuples et, à cette fin, à aménager et étendre davantage leur coopération dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique, culturel et technique et dans d'autres domaines, sur la base des principes de l'égalité souveraine des États, de l'intégrité territoriale, de l'inviolabilité des frontières, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes favoriseront leur coopération globale dans les domaines de la science, de la culture, de l'éducation, de la littérature, de l'art, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, de la santé, des sports, de la

¹ Entré en vigueur le 14 août 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 12.

formation des cadres, de l'échange de données d'expérience et dans tous les autres domaines, en vue d'une connaissance plus profonde de la vie, des travaux et des réalisations des peuples des deux pays.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes, attachant une grande importance à la coopération économique et aux échanges commerciaux entre elles, étendront et approfondiront la coopération et les échanges de données d'expérience dans ces domaines. Ces relations seront fondées sur les principes de l'égalité des droits, des avantages mutuels et du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes s'attacheront à une politique de paix visant à renforcer l'amitié et la coopération entre tous les peuples.

La République démocratique allemande respectera la politique étrangère pacifique de l'Éthiopie socialiste, qui se fonde sur les buts et principes de la Charte de l'Organisation de l'unité africaine¹ et du Mouvement des non-alignés et qui constitue un facteur important du développement de la coopération internationale et de la coexistence pacifique.

L'Éthiopie socialiste respectera la politique étrangère pacifique de la République allemande, qui est inhérente à sa nature d'Etat socialiste et vise à renforcer l'amitié et la coopération entre tous les peuples.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes continueront de contribuer activement à la lutte menée en faveur de la paix et de la sécurité internationales et ne ménageront aucun effort pour approfondir et étendre la détente et pour réaliser un désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire, et elles préconiseront le règlement de tous les différends internationaux par des moyens pacifiques, sans préjudice du droit de légitime défense individuelle ou collective contre l'agression qui appartient aux Etats en vertu de la Charte des Nations Unies.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes coopéreront de même étroitement à l'avenir à la lutte qui est menée contre les forces de l'impérialisme, du néocolonialisme, de l'hégémonisme et de l'expansionnisme et a aussi pour objet de faire disparaître tous les vestiges du colonialisme ainsi que du racisme et de l'*apartheid*, sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations.

Elles appuieront toutes les mesures prises en vue d'assurer la pleine application de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux² et feront toujours preuve d'une solidarité active et d'un appui sans réserve à l'égard de tous les peuples qui luttent pour leur liberté, leur indépendance, leur souveraineté et le progrès social, et, à cette fin, elles coopéreront avec les autres Etats démocratiques et pacifiques.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à instaurer un nouvel ordre économique international sur une base d'égalité et de démocratie, exempte d'exploitation impérialiste.

Elles réaffirment et appuient de nouveau le droit souverain des peuples d'exercer un contrôle permanent sur leurs ressources naturelles et sur l'utilisation de celles-ci.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes se consulteront mutuellement sur toutes les questions internationales importantes qui touchent les intérêts des deux pays.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement que ni l'une ni l'autre d'entre elles ne participeront à une alliance ou à une mesure ou action qui serait dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'aucune disposition du présent Traité ne portera atteinte à leurs obligations découlant des traités internationaux en vigueur ou aux obligations découlant de l'appartenance aux organisations régionales et internationales dont elles sont membres, et elles s'engagent à ne pas conclure d'accords internationaux qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

Article 11. Toutes les questions qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité seront réglées par voie de négociations bilatérales, dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

Article 12. Le présent Traité est sujet à ratification et il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin, capitale de la République démocratique allemande.

Article 13. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Il sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer 12 mois avant l'expiration de ladite période de validité.

Le présent Traité est établi en deux exemplaires, rédigés chacun en allemand, en amharique et en anglais, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi.

FAIT à Addis-Abéba, le 15 novembre 1979.

Pour la République démocratique
allemande :

[ERICH HONECKER]

Pour l'Éthiopie socialiste :

[MENGISTU HAILÉ MARIAM]

No. 19507

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
DEMOCRATIC KAMPUCHEA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Berlin
on 18 March 1980**

Authentic texts: German and Khmer.

Registered by the German Democratic Republic on 23 January 1981.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin le 18 mars
1980**

Textes authentiques : allemand et khmer.

Enregistré par la République démocratique allemande le 23 janvier 1981.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER VOLKSREPUBLIK KAMPUCHEA

Die Deutsche Demokratische Republik und die Volksrepublik Kampuchea haben,

davon ausgehend, daß zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Kampuchea Beziehungen der engen Freundschaft, der solidarischen Verbundenheit, der allseitigen Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe bestehen, die auf dem Marxismus-Leninismus und dem proletarischen Internationalismus beruhen;

in der festen Überzeugung, daß die allseitige Festigung ihrer Freundschaft und Zusammenarbeit den Grundinteressen der Völker beider Staaten entspricht;

gewillt, die allseitige Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten ständig weiterzuentwickeln und zu vervollkommen und dabei besonders der politischen, ideologischen und ökonomischen Zusammenarbeit große Aufmerksamkeit zu widmen;

bekräftigend, daß die Festigung, der Ausbau und der Schutz der revolutionären Errungenschaften, die durch die aufopferungsvolle Arbeit jedes Volkes erreicht wurden, internationalistische Pflicht beider Staaten sind;

geleitet von dem Streben, die günstigsten internationalen Bedingungen für die Errichtung des Sozialismus zu gewährleisten, und entschlossen, antiimperialistische Solidarität mit allen um ihre nationale und soziale Befreiung kämpfenden Völkern zu üben;

konsequent für die Einheit und Geschlossenheit aller Kräfte eintretend, die für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und sozialen Fortschritt, gegen Imperialismus, Hegemonismus, Kolonialismus, Neokolonialismus und Rassismus in allen seinen Erscheinungsformen kämpfen;

entschlossen, die weitere Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa, in Asien und in der ganzen Welt zu fördern und zur Entwicklung und Erweiterung der Beziehungen zwischen Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Prinzipien der friedlichen Koexistenz entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen beizutragen;

der weiteren Entwicklung und Vervollkommung der vertragsrechtlichen Grundlagen ihrer beiderseitigen Beziehungen große Bedeutung beimessend;

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden, geleitet von den Prinzipien des proletarischen Internationalismus, auch künftig die engen Beziehungen der Freundschaft, der Solidarität und der gegenseitigen Hilfe zwischen den Völkern der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Kampuchea entwickeln und dabei die Zusammenarbeit auf der Grundlage der völligen Gleichberechtigung, der gegenseitigen Achtung der Unabhängigkeit, der Souveränität, der territorialen Integrität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten allseitig festigen und vertiefen.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Meistbegünstigung und des gegenseitigen Vorteils zum beiderseitigen Nutzen festigen und erweitern und damit einen Beitrag zur Stärkung des Sozialismus leisten. Sie messen dabei der zwei- und mehrseitigen Zusammenarbeit zwischen den sozialistischen Bruderstaaten wachsende Bedeutung bei.

Beide Seiten werden auf kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet, im Bildungswesen, einschließlich der Berufsausbildung, im Gesundheitswesen, auf den Gebieten der Literatur, der Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Filmwesens, der Körperkultur und des Sports eng zusammenarbeiten.

Sie werden die Ausgestaltung der Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Einrichtungen und Massenorganisationen fördern und diese als ein wichtiges Mittel nutzen, damit die Völker beider Länder sich gegenseitig mit ihrem Leben, ihren Erfahrungen und Errungenschaften vertraut machen.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus und des proletarischen Internationalismus unablässig für die weitere Festigung der brüderlichen Beziehungen und der Geschlossenheit zwischen den sozialistischen Staaten einsetzen.

Beide Seiten werden alles in ihren Kräften stehende tun, um das sozialistische Weltssystem zu stärken. Sie werden zur Entwicklung und zum Schutz der Errungenschaften des Sozialismus aktiv beitragen und den Kampf der Völker für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und Sozialismus entschlossen unterstützen.

Article 4. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden alles tun, um im Interesse des Friedens und der Sicherheit der Völker einen aktiven Beitrag zur Zerschlagung aller Machenschaften und Anschläge des Imperialismus und der reaktionären Kräfte zu leisten.

Sie werden den gerechten Kampf zur endgültigen Beseitigung des Kolonialismus, Neokolonialismus und Rassismus in allen seinen Erscheinungsformen aktiv unterstützen.

Beide Seiten fördern die enge Zusammenarbeit und Solidarität mit den von imperialistischer und kolonialer Herrschaft befreiten Völkern Asiens, Afrikas und Lateinamerikas in deren antiimperialistischen Kampf zur Festigung ihrer Unabhängigkeit und für sozialen Fortschritt.

Artikel 5. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden weiterhin ihren aktiven Beitrag zum Kampf für Frieden und internationale Sicherheit leisten. Sie unternehmen alle Anstrengungen zur Festigung der internationalen Entspannung, zur Erreichung der allgemeinen und vollständigen Abrüstung, einschließlich der nuklearen Abrüstung, und zur Beseitigung aller Erscheinungen des Hegemonismus in den internationalen Beziehungen. Beide Seiten treten für die Lösung aller internationalen Streitfragen mit friedlichen Mitteln ein ohne Beeinträchtigung des der Charta der Vereinten Nationen entsprechenden Rechts der Staaten auf individuelle und kollektive Selbstverteidigung gegen eine Aggression.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen die Entwicklung und Verbesserung der Beziehungen zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Achtung der Unabhängigkeit, der Souveränität, der territorialen Integrität und Unantastbarkeit der Staatsgrenzen, der

Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, der Gleichberechtigung sowie des gegenseitigen Vorteils und der Prinzipien der friedlichen Koexistenz.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen, die sich nach dem zweiten Weltkrieg in Europa herausgebildet haben, einschließlich der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, als wichtige Voraussetzung für die Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa. Sie unterstützen die Bemühungen, die auf die Festigung des Friedens und der Sicherheit in dieser Region gerichtet sind.

Beide Seiten unterstützen das Streben der Völker Südasiens nach Frieden, Sicherheit, nationaler Unabhängigkeit und Selbstbestimmung sowie gleichberechtigter und gegenseitig vorteilhafter Zusammenarbeit zwischen den Ländern dieser Region.

Artikel 8. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß Westberlin kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

Artikel 9. Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich gegenseitig über Probleme der Beziehungen beider Staaten und beide Seiten interessierende internationale Fragen informieren und beraten.

Artikel 10. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Phnom Penh erfolgt, in Kraft.

Artikel 11. Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen und automatisch um jeweils weitere zehn Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 18. März 1980 in zwei Originalen, jedes in deutscher und Khmer-Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Deutsche Demokratische
Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Volksrepublik Kampuchea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Erich Honecker — Signé par Erich Honecker.

² Signed by Heng Somrin — Signé par Heng Somrin.

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

ល ន្ទី ស ព ង្វ ា



មិត្តភាព និង សហប្រតិបត្តិការ

រ វ ង

សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ អាស្វ៊ីយ៉ង់ដ៏

ទី ២

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត្ត កម្ពុជា

សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ អាស្វ៊ីយ៉ង់ដ៏ និង សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត្ត កម្ពុជា

ដោយប្រកាស់ខ្លួនឯង ការទាក់ទងជាមិត្តភាពភ្នំដើមរន្ទិញ សាមិត្តភាព សហប្រតិបត្តិការ លើក្រុងប៊ែរឺន វិសេស្វាវរស៍ និងការរដ្ឋប្រតិបត្តិការទៅវិញទៅមក ផ្អែកលើមូលដ្ឋាន ម៉ាកទូ - ទៀងស៊ីម៉េន និងស្នូលអន្តរជាតិ និងយុទ្ធសាស្ត្ររវាងសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ អាស្វ៊ីយ៉ង់ដ៏ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត្ត កម្ពុជា។

ដោយមានជំនឿយ៉ាងមាំមួន ការពង្រឹងលើក្រុងប៊ែរឺន ផ្អែកលើមិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការ លើក្រុងប៊ែរឺន ទៅនឹងសហប្រតិបត្តិការដ៏រឹងមាំរវាងសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ អាស្វ៊ីយ៉ង់ដ៏ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត្ត កម្ពុជា។

ដោយមានបំណងពង្រឹង និងធ្វើឱ្យការទាក់ទងរវាងសហប្រតិបត្តិការ លើក្រុងប៊ែរឺន រវាងរដ្ឋទាំងពីរ និងផ្តល់នូវការការពារចិត្តទុកដាក់រវាងខ្លួន ចំពោះសហប្រតិបត្តិការ នយោបាយ មនោគមវិជ្ជា និងសេដ្ឋកិច្ច ។

ដោយប្រកាស់ខ្លួនឯង ការទាក់ទងរវាងសហប្រតិបត្តិការ លើក្រុងប៊ែរឺន ការពង្រឹង និងការការពារនូវសមិទ្ធិសេសសល់ និង ទិសដៅនៃសហប្រតិបត្តិការទាក់ទងរវាងសហប្រតិបត្តិការ លើក្រុងប៊ែរឺន ផ្អែកលើមូលដ្ឋាន ម៉ាកទូ - ទៀងស៊ីម៉េន និងស្នូលអន្តរជាតិ និងយុទ្ធសាស្ត្ររវាងសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ អាស្វ៊ីយ៉ង់ដ៏ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត្ត កម្ពុជា។

ដោយមានការសម្របសម្រួលដោយសេរីរវាងកម្ពុជា និងសហរដ្ឋអាមេរិក ដោយស្របតាមសន្ធិសញ្ញាស្តីពីការបញ្ចប់សង្គ្រាម និងដាច់ខាតនៃការប្រយុទ្ធជាមិត្តភាពរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និងប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បីរក្សាសន្តិភាព និង សុខុមាលភាព ។

ដោយបានចូលរួមគ្នាប្រតិបត្តិការស្របតាមសន្ធិសញ្ញាស្តីពីការបញ្ចប់សង្គ្រាម និង ភាពស្របគ្នារវាងប្រជាជនកម្ពុជា និងប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បីសន្តិភាព ឯកភាពរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និង ប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក រួមមានការសម្របសម្រួល ការសម្របសម្រួល ការសម្របសម្រួល និង ការសម្របសម្រួល ។

ដោយដាច់ខាតទាំងស្រុងនៃការប្រតិបត្តិការស្របតាមសន្ធិសញ្ញាស្តីពីការបញ្ចប់សង្គ្រាម និង ភាពស្របគ្នារវាងប្រជាជនកម្ពុជា និងប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បីសន្តិភាព ឯកភាពរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និង ប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក រួមមានការសម្របសម្រួល ការសម្របសម្រួល និង ការសម្របសម្រួល ។

ដោយមានការសម្របសម្រួលដោយសេរីរវាងកម្ពុជា និងសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បីសន្តិភាព ឯកភាពរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និង ប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បីសន្តិភាព ឯកភាពរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និង ប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក ។

ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ ១១៩ រ.ស.រ ៖

ប្រកាស ១

ភាគីដាច់ខាតទាំងពីរ ដោយបានប្រៀបធៀបគ្នាដោយសេរីរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និងប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បីសន្តិភាព ឯកភាពរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និង ប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក រួមមានការសម្របសម្រួល ការសម្របសម្រួល និង ការសម្របសម្រួល ។

ប្រកាស ២

ភាគីដាច់ខាតទាំងពីរ ដោយបានប្រៀបធៀបគ្នាដោយសេរីរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និងប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បីសន្តិភាព ឯកភាពរវាងប្រជាជនកម្ពុជា និង ប្រជាជនសហរដ្ឋអាមេរិក រួមមានការសម្របសម្រួល ការសម្របសម្រួល និង ការសម្របសម្រួល ។

វិបត្តិទ្បាំងខាងលិចមិនមែនជាភាគមួយនៃការបង្កើតសភាគ្រប់រដ្ឋសមាជិកនៃសហព័ន្ធអាស៊ីម៉ង់ដី និង មិនមែនជាការ
នាំដោយសភាគ្រប់រដ្ឋសមាជិកនៃសហព័ន្ធអាស៊ីម៉ង់ដីទេ ។

ប្រកាស ៩

ភាគីដាច់ខ្ពស់ទាំងពីរ នឹងប្តូរដីកំរិតនិងពិស្តារៈគ្នាទៅវិញទៅមកដើររាល់បញ្ហាដែលមាន
លក្ខណៈទាក់ទងនឹងរដ្ឋទាំងពីរ និងរាល់បញ្ហាអន្តរជាតិដែលមានលក្ខណៈដ៏សំបូរបទព្រហ្មទាំងពីរ ។

ប្រកាស ១០

សន្ធិសញ្ញានេះប្រឆាំងនឹងការបង្កើតច្បាប់ បើសិនជាមានការបង្កើតការប្តូរ
សម្ភារៈសម្រាប់ ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅនៅក្នុងពេលខាងមុខ ។

ប្រកាស ១១

សន្ធិសញ្ញានេះព្រមព្រៀងរវាងរយៈពេល ២៥ ឆ្នាំ និង បន្តជាប្រចាំប្រចំនួន ១០ ឆ្នាំម្តង បើប្រ-
សែន រឹតភាគីដាច់ខ្ពស់ខាងណាមួយគ្រប់ដំណើរដោយសក្រមក្រុមទៅភាគីម្ខាងទៀតក្នុងរយៈពេល ១២ ខែមុន
ការផុតកំណត់នៃសន្ធិសញ្ញា ពីបំណងបង្កប់ប្រតិបត្តិការនេះ ។

ធ្វើនៅវិបត្តិទ្បាំង, ថ្ងៃ ១៧ ខែ ឧសភា ១៩៧០ ជាពីរច្បាប់ដើម
ច្បាប់និមួយ ពុំ ជាភាសាអង់គ្លេស និង ភាសាខ្មែរ អត្ថបទទាំងពីរមានតម្លៃដូចគ្នា ។

សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ អាស៊ីម៉ង់ដី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត្យ កម្ពុជា

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF KAMPUCHEA

The German Democratic Republic and the People's Republic of Kampuchea,
Proceeding from the close friendship, solidarity, all-round co-operation and
mutual assistance, based on Marxism-Leninism and proletarian internationalism,
that exist between the German Democratic Republic and the People's Republic of
Kampuchea;

Firmly convinced that all-round consolidation of their friendship and co-opera-
tion is in the fundamental interest of the people of both States;

Desiring to develop and promote still further all-round co-operation between
the two States and thereby to devote close attention to political, ideological and
economic co-operation;

Reaffirming that the consolidation, development and protection of the revolu-
tionary achievements resulting from the dedication of both people constitute an
internationalist duty incumbent on both States;

Encouraged by the efforts made to ensure the best international conditions for
building socialism, and resolved to put into practice their anti-imperialist solidarity
with all people struggling for their national and social liberation;

Standing up, therefore, for the unity and co-ordination of all forces struggling
for peace, national independence, democracy and social progress against imperialism,
hegemonism, colonialism, neo-colonialism and racism in all its forms;

Resolved to promote further consolidation of peace and security in Europe,
Asia and throughout the world, and to contribute to the development and extension
of relations between States with different social systems on the basis of the principles
of peaceful co-existence in accordance with the aims and principles of the Charter of
the United Nations;

Attaching great importance to further developing and improving the contrac-
tual bases of their mutual relations,

Have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties, motivated by the principles of prole-
tarian internationalism, shall continue to develop the close relations of friendship,
solidarity and mutual assistance between the people of the German Democratic Re-
public and the People's Republic of Kampuchea, thereby consolidating and enhanc-
ing all-round co-operation on the basis of fully equal rights, mutual respect for inde-
pendence, sovereignty, territorial integrity and non-intervention in internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall consolidate and extend their
economic, scientific and technical co-operation on the basis of the most-favoured-
nation principle and of mutual advantage for the benefit of both, and shall thus make

¹ Came into force on 25 October 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Phnom Penh, in accordance with article 10.

a contribution towards strengthening socialism. In so doing, they shall attach increasing importance to bilateral and multilateral co-operation among the fraternal socialist States.

The two Parties shall co-operate closely in the fields of culture, sciences, education including vocational training, public health, literature, the arts, the press, radio broadcasting, the cinema, physical culture and sports.

They shall encourage the development of co-operation between the political institutions and mass organizations and shall use them as an important medium for familiarizing the people of each country with the life, experiences and achievements in building socialism of the other country.

Article 3. The High Contracting Parties shall constantly strive, on the basis of Marxism-Leninism and proletarian internationalism, to promote the further consolidation of fraternal relations and co-ordination among the socialist States.

The two Parties shall do their utmost to strengthen the socialist world system. They shall actively contribute towards developing and protecting the achievements of socialism and steadfastly support the struggles of people for peace, national independence, democracy and socialism.

Article 4. The High Contracting Parties shall do their utmost, in the interest of the peace and security of people, to contribute actively towards foiling all the machinations and plots of the imperialists and reactionary forces.

They shall actively support the just struggle for eliminating, once and for all, colonialism, neo-colonialism and racism in all its forms.

The two Parties shall encourage close co-operation and solidarity with all the people of Asia, Africa and Latin America liberated from imperialist and colonial domination in their struggle against imperialism and for the consolidation of independence and social progress.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to contribute actively to the struggle for peace and international security. They shall make every effort to strengthen international détente, to bring about general and complete disarmament, including nuclear disarmament, and to eliminate all forms of hegemonism in international relations. The two Parties shall work for the peaceful settlement of all international disputes without infringing the right of States, set forth in the Charter of the United Nations, to individual and collective self-defence against aggressions.

Article 6. The High Contracting Parties shall support the development and improvement of relations between States with different social systems on the basis of respect for independence, sovereignty, the territorial integrity and inviolability of frontiers of States, non-intervention in internal affairs, equal rights, mutual benefit and the principles of peaceful co-existence.

Article 7. The High Contracting Parties consider the inviolability of the State frontiers resulting from the Second World War in Europe, including the State frontier between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany, to be an important prerequisite for guaranteeing peace and security in Europe. They shall support the efforts designed to consolidate peace and security in that region.

The two Parties shall support the aspirations of the people of South East Asia for peace, security, national independence and self-determination and for co-

operation among the countries of that region on the basis of equal rights and mutual benefit.

Article 8. The High Contracting Parties shall maintain and develop their relations with West Berlin in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ bearing in mind the fact that West Berlin is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not governed by it.

Article 9. The High Contracting Parties shall inform and consult each other on problems concerning relations between the two States and on international questions of interest to both countries.

Article 10. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification which shall shortly take place at Phnom Penh.

Article 11. This Treaty is concluded for a period of 25 years and shall be automatically renewed every 10 years, unless either of the High Contracting Parties notifies the other Party in writing, 12 months prior to the expiration of the period of validity, of its wish to denounce it.

DONE at Berlin, on 18 March 1980, in two original copies, in German and Khmer, the two texts being equally authentic.

For the German Democratic
Republic:

[ERICH HONECKER]

For the People's Republic
of Kampuchea:

[HENG SOMRIN]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

TRAITÉ³ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA

La République Démocratique Allemande et la République Populaire du Kampuchea,

Tenant compte des relations d'amitié étroite, de solidarité, de coopération dans tous les domaines et d'aide mutuelle basées sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien existant entre la République Démocratique Allemande et la République Populaire du Kampuchea;

Fermement convaincues que la consolidation à tous les égards de leur amitié et coopération répond aux intérêts fondamentaux des peuples des deux Etats;

Désireuses de développer et de perfectionner davantage la coopération dans tous les domaines entre les deux Etats et d'attribuer ainsi une grande attention à la coopération politique, idéologique et économique;

Réaffirmant que la consolidation, le développement et la protection des acquisitions socialistes réalisées par le travail dévoué de tout peuple sont le devoir internationaliste des deux Etats;

Animées par les efforts de garantir les meilleures conditions internationales pour l'édification du socialisme et résolues à pratiquer la solidarité anti-impérialiste avec tous les peuples en lutte pour leur libération nationale et sociale;

S'engageant conséquemment pour l'unité et la cohésion de toutes les forces luttant pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social, contre l'impérialisme, l'hégémonisme, le colonialisme, le néocolonialisme et le racisme sous toutes ses formes;

Résolues à promouvoir la consolidation continue de la paix et de la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde entier et à contribuer au développement et à l'extension des relations entre les Etats à ordres sociaux différents sur la base des principes de la coexistence pacifique en conformité avec les buts et les principes de la Charte des Nations Unies;

Attachant une grande importance à la poursuite du développement et du perfectionnement des bases de droit contractuel de leurs relations mutuelles,

Ont conclu ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, inspirées par les principes de l'internationalisme prolétarien, développeront, à l'avenir aussi, les étroites relations d'amitié, de solidarité et d'aide mutuelle entre les peuples de la République Démocratique Allemande et de la République Populaire du Kampuchea tout en consolidant et approfondissant à tous les égards la coopération sur la base de l'égalité totale des droits, du respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

¹ Traduction fournie par la République démocratique allemande.

² Translation supplied by the German Democratic Republic.

³ Entré en vigueur le 25 octobre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Phnom Penh, conformément à l'article 10.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes consolideront et élargiront la coopération économique, scientifique et technique sur la base de la clause de la nation la plus favorisée et de l'avantage réciproque, au profit mutuel et apporteront ainsi une contribution au renforcement du socialisme. Ce faisant, elles attacheront une importance croissante à la coopération bilatérale et multilatérale entre les Etats socialistes frères.

Les deux Parties coopéreront étroitement dans les domaines de la culture, des sciences, de l'éducation, y compris de la formation professionnelle, de la santé publique, de la littérature, des arts, de la presse, de la radiodiffusion, du cinéma, de la culture physique et des sports.

Elles encourageront le développement de la coopération entre les institutions politiques et les organisations de masse et s'en serviront, en tant que moyen important, afin que les peuples des deux pays se familiarisent mutuellement de leur vie, de leurs expériences et leurs acquisitions dans l'édification du socialisme.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes s'engageront, sur la base du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien, sans cesse en faveur de la consolidation continue des relations fraternelles et de la cohésion entre les Etats socialistes.

Les deux Parties feront de leur mieux pour renforcer le système mondial socialiste. Elles apporteront leur contribution active au développement et à la protection des acquisitions du socialisme et soutiendront résolument la lutte des peuples pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le socialisme.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes feront tout pour apporter, dans l'intérêt de la paix et de la sécurité des peuples, une contribution active pour écraser toutes les menées et complots de l'impérialisme et des forces réactionnaires.

Elles soutiendront activement la juste lutte menée pour liquider définitivement le colonialisme, le néocolonialisme et le racisme sous toutes ses formes.

Les deux Parties encourageront la coopération étroite et la solidarité avec tous les peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine libérés de la domination impérialiste et coloniale dans la lutte qu'ils mènent contre l'impérialisme, pour la consolidation de l'indépendance et le progrès social.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes apporteront, à l'avenir aussi, leur contribution active à la lutte pour la paix et la sécurité internationales. Elles déploieront tous les efforts en vue de consolider la détente internationale, d'atteindre le désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire, et d'éliminer toutes les formes de l'hégémonisme dans les relations internationales. Les deux Parties œuvreront pour le règlement par des moyens pacifiques de tous les litiges internationaux sans porter atteinte au droit des Etats stipulé dans la Charte des Nations Unies, à la légitime défense individuelle et collective contre une agression.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes appuieront le développement et l'amélioration des relations entre les Etats à ordres sociaux différents sur la base du respect de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'intangibilité des frontières d'Etat, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité en droits ainsi que de l'avantage réciproque et des principes de la coexistence pacifique.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes considèrent l'inviolabilité des frontières d'Etat résultant de la Seconde Guerre mondiale en Europe, y compris la frontière d'Etat entre la République Démocratique Allemande et la République Fédérale d'Allemagne, comme étant la prémisse pour garantir la paix et la sécurité en Europe. Elles soutiendront les efforts visant la consolidation de la paix et de la sécurité dans cette région.

Les deux Parties appuieront les aspirations des peuples du Sud-Est asiatique à la paix, à la sécurité, à l'indépendance nationale, à l'autodétermination ainsi qu'à la coopération égale en droits et à l'avantage réciproque entre les pays de cette région.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes maintiendront et développeront, en conformité avec l'Accord Quadripartite du 3 septembre 1971¹, leurs relations avec Berlin-Ouest tenant compte du fait que Berlin-Ouest n'est pas un élément constitutif de la République Fédérale d'Allemagne et n'est pas gouverné par elle.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes s'informeront et se consulteront mutuellement au sujet de problèmes ayant trait aux relations des deux Etats et des questions internationales qui présentent un intérêt pour les deux pays.

Article 10. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu prochainement à Phnom Penh.

Article 11. Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans et il sera tacitement reconduit de dix ans en dix ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, douze mois avant l'expiration de la période de validité, son désir de le dénoncer.

FAIT à Berlin, le 18 mars 1980, en deux originaux, chacun en langues allemande et khmère, les textes faisant également foi.

Pour la République Démocratique
Allemande :

[ERICH HONECKER]

Pour la République Populaire
du Kampuchea :

[HENG SOMRIN]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 19508

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Ninth Imports Program*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 17 October 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 23 January
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Neuvième pro-
gramme d'importation* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
17 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 janvier
1981.*

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*NINTH IMPORTS PROGRAM*) BETWEEN PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Dated October 17, 1980

Credit Number 1071 BD

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 17, 1980, between PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project by extending the Credit as hereinafter provided; and

(B) The Borrower and the Swiss Government have agreed on a financial contribution in the amount of fifteen million Swiss francs (SwF 15,000,000) to be extended by the Swiss Government to the Borrower to assist in the financing of the Project on the terms and conditions set forth in an agreement between the Borrower and the Swiss Government;

WHEREAS the Association has agreed on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth,

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated June 30, 1980, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "BADC" means Bangladesh Agricultural Development Corporation, a corporate entity established under Ordinance No. XXXVII of 1961, and includes any successor thereto;

(b) "Policy Improvements" means the collective measures the Borrower intends to take, including *inter alia* those set forth in schedule 3 to this Agreement, to enhance the production and distribution of foodgrain in the Borrower's territory; and

(c) "Tk" or "taka" means the currency of the Borrower.

¹ Came into force on 11 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh of its acceptance of the evidence required by section 12.01, in accordance with section 12.03 of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements annexed to this Agreement.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-nine million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 49,500,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of schedule 1 to this Agreement, as such schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit.

Section 2.03. The Project is a part of the Borrower's program (i) to make available foreign exchange to eligible importers for the import, into the Borrower's territory, of (A) diesel fuel, raw materials, irrigation equipment and spare parts as necessary for the carrying out of the Policy Improvements, and (B) industrial components, chemicals, raw materials and spare parts required by high priority industries, (ii) to monitor the implementation of the ongoing action programs for the jute, textile and pulp and paper industries, (iii) to continue and consolidate ongoing export development programs, and (iv) to carry out the Policy Improvements as more fully set forth in schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. Except as the Association shall otherwise agree, procurement of the goods required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be governed by the provisions of schedule 2 to this Agreement.

Section 2.05. The Closing Date shall be December 31, 1982, or such later date as the Association shall establish. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semiannually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semiannual installments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1991, and ending September 15, 2030, each installment to and including the installment payable on September 15, 2000, to be one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.09. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.10. The authorized representatives of the Bangladesh Bank are designated as representatives of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of section 2.02 of this Agreement and article V of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause it to be carried out, with due diligence and efficiency.

(b) The Borrower shall:

- (i) Promptly upon receipt of appropriate applications from the eligible importers issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project;
- (ii) Make available, or cause to be made available to the eligible importers promptly as needed, such amounts of foreign exchange as shall be required to import goods to be financed out of the proceeds of the Credit; and
- (iii) Take all such action as shall be necessary to facilitate the timely importation of goods to be financed out of the proceeds of the Credit.

Section 3.02. (a) The Borrower shall cause the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit to be insured, or cause adequate provision to be made for the insurance thereof, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the purposes described in section 2.03 (i) hereof.

Section 3.03. (a) The Borrower shall: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit; (ii) enable the Association's accredited representatives to examine the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the program (referred to in section 2.03 of this Agreement) of which the Project is a part, the cost of the Project and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) The Borrower shall, not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Association, prepare and furnish to the Association a report, of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, the benefits derived and to be derived therefrom, the performance by the Borrower and the Association of their respective obligations under this Agreement and the accomplishment of the purposes of the Credit.

Section 3.04. (a) The borrower shall deposit amounts in taka equivalent to the amounts disbursed by the Association pursuant to section 2.02 of this Agreement, in an account currently being maintained with the Bangladesh Bank, which amounts are to be described in accordance with standard practice, as the proceeds from "IDA Credit No. 1071 BD".

(b) The amounts referred to in paragraph (a) of this section shall be utilized entirely to finance the Borrower's development programs.

(c) The Borrower shall, not later than July 31 of each calendar year, inform the Association of the local currency provisions made in the Borrower's Annual Development Program for the fiscal year which began on the preceding July 1, for the development projects being financed by the Association.

(d) The Borrower shall inform the Association on a quarterly basis of the amounts of taka actually released for the projects being financed by the Association.

Section 3.05. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained appropriate accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 3.06. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall take, or cause to be taken, the action described in schedule 3 to this Agreement for the purpose of carrying out the Policy Improvements.

Article IV. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 4.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of section 12.01 (b) of the General Conditions, namely, that the Borrower has issued import licenses in respect of goods to be financed out of the proceeds of the Credit covering foreign exchange allocations aggregating not less than \$32,500,000 equivalent.

Section 4.02. The date December 17, 1980, is hereby specified for the purposes of section 12.04 of the General Conditions.

Section 4.03. The obligations of the Borrower under sections 3.04 (c) and (d) and 3.06 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date 10 years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article V. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 5.01. Any Secretary, Additional Secretary, Joint Secretary or Deputy Secretary of the External Resources Division of the Ministry of Finance of the Borrower is designated as the representative of the Borrower for the purposes of section 11.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

External Resources Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic of Bangladesh
Dacca
Bangladesh
Cable address:
BAHIRSAMPAD
Dacca

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:
INDEVAS
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Republic of Bangladesh:

By: TABARAK HUSAIN

Authorized Representative on behalf of the President

International Development Association:

By: MICHAEL H. WIEHEN

Acting Regional Vice President, South Asia

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of imported goods eligible for financing out of the proceeds of the Credit and the maximum amount of the Credit which may be withdrawn in respect of each such category:

<i>Category</i>	<i>Maximum amount of the Credit allocated (expressed in SDR equivalent)</i>
<i>Industry:</i> Raw materials, spare parts, chemicals, components and packaging materials for:	
(1) Textile industry	19,100,000
(2) Paper and board industry	3,900,000
(3) Export-oriented industries (excluding jute)	7,700,000
(4) Steel and foundry industry	11,500,000
(5) Chemicals and pharmaceutical industry (excluding proprietary items)	11,500,000
(6) Sugar	3,900,000
<i>Construction activities:</i>	
(7) Cement and raw materials for cement manufacture including packaging materials, spare parts and other intermediate building materials	15,300,000
<i>Agricultural inputs:</i> Raw materials, spare parts, chemicals, components and packaging materials for:	
(8) Diesel fuel	6,100,000
(9) Pesticides	3,100,000
(10) Irrigation equipment	6,100,000

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) Expenditures in the currency of the Borrower or for goods or services supplied from the territory of the Borrower;
- (b) Payments made for expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$1,500,000 may be made, in respect of categories 9 and 10, on account of payments made for such expenditures before that date but after September 1, 1980;

- (c) Payments for taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (d) Expenditures under categories 1 through 7 in excess of the aggregate equivalent of \$50,000,000.

3. If the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit.

SCHEDULE 2

PROCUREMENT

A. *General Procedures*

1. Except as provided in parts A.3 and A.4 hereof, contracts for goods estimated to cost \$100,000 equivalent or more shall be let, at the Borrower's option, either through international shopping, on the basis of not less than three offers invited from major suppliers from member countries of the Bank and Switzerland, or through international competitive bidding, under procedures consistent with those set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in March 1977 (hereinafter called the Guidelines). The award of any contract shall be made to the supplier whose offer is the lowest evaluated offer. However, whenever the Borrower and the Association shall be satisfied that goods of a specific type, design or manufacture shall be required in the interest of equipment standardization or of other valid considerations relating to the efficient utilization of existing productive capacity, such goods may be procured on a negotiated basis on terms and conditions satisfactory to the Association.

2. Goods estimated to cost less than \$100,000 equivalent may be procured through normal commercial channels.

3. Contracts for steel and cement shall be let on the basis of international competitive bidding under procedures consistent with those set forth in the Guidelines.

4. Diesel fuel shall be procured in accordance with the procedures for negotiated contracts of Bangladesh Petroleum Corporation, acceptable to the Association.

5. For goods to be procured on the basis of international competitive bidding, in addition to the requirements of paragraph 1.2 of the Guidelines, the Borrower shall prepare and forward to the Association as soon as possible, and in any event not later than 60 days prior to the date of availability to the public of the first tender or prequalification documents relating thereto, as the case may be, a general procurement notice, in such form and detail and containing such information as the Association shall reasonably request; the Association will arrange for the publication of such notice in order to provide timely notification to prospective bidders of the opportunity to bid for the goods in question. The Borrower shall provide the necessary information to update such notice annually so long as any goods remain to be procured on the basis of international competitive bidding.

B. *Review of Procurement Decisions by the Association*

1. With respect to any contract for goods estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, (a) two conformed copies of such contract, (b) the details of the offers sought, the names and addresses of the firms invited to submit offers and a summary of the offers submitted for goods subject to international shopping, (c) the bidding documents as well as a report on the evaluation and comparison of the bids received for goods subject to international competitive bidding, and (d) such other information as the

Association shall reasonably request. In the event the lowest offer or bid is not accepted, the Borrower shall also furnish to the Association the reasons for the award of the contract to the successful supplier. The Association shall, if it determines that the award of such contract was not consistent with the provisions of this schedule or the Guidelines, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

2. With respect to each contract to be financed out of the proceeds of the Credit and not governed by the preceding paragraph, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of such contract, two conformed copies of such contract, and such other information as the Association shall reasonably request.

SCHEDULE 3

POLICY IMPROVEMENTS

A. General

1. Policy Improvements under the Credit concern the allocation of resources to agricultural development, particularly to the development of foodgrain production, encouragement of the private sector's role in the supply of irrigation equipment and in the trading of foodgrains, expansion of foodgrain storage, improvement of food policy coordination and strengthening of agricultural planning.

2. Dates by which actions are required to be taken pursuant to this schedule may be extended by notice from the Association to the Borrower.

B. Action to be taken

1. The Borrower shall take all necessary action, including making provision in the BADC budget and the Annual Import Policy, to ensure the availability of adequate supplies of diesel fuel and spare parts for the full operation of irrigation equipment in Bangladesh.

2. The Borrower shall prepare and furnish to the Association for its comments, not later than April 1, 1981, and thereafter semi-annually, a report on the private sector's progress in setting up domestic facilities for the manufacture of diesel engines for irrigation, and dealerships and servicing depots for irrigation equipment and in obtaining related technical assistance and training.

3. The Borrower shall make available \$8 million through its Import Policy during fiscal year 1981 for the direct importation by the private sector of shallow tubewell equipment and raw materials used in the production of irrigation pumps, pump accessories and spare parts.

4. The Borrower shall cause BADC to increase, as of December 31, 1980, its prices for shallow tubewell equipment in such amounts as required to cover the equivalent of a 15% import duty imposed on such equipment when imported by private traders.

5. The Borrower shall promptly take all such action as shall be necessary to promote the private marketing of foodgrain, including *inter alia*:

- (i) Revision of anti-hoarding legislation to permit private dealers to hold larger stocks and to carry such stocks from harvest to lean season;
- (ii) Elimination of the Approved Grain Dealers system in at least 25% of all official foodgrain procurement centers (both permanent and temporary) with a view to achieving complete elimination of the system within the next three years;
- (iii) Establishment of a program for the introduction of standardized market weights in private foodgrain markets; and
- (iv) Expansion of the coverage of daily broadcasts to farmers on rice and wheat prices and market conditions in major rural and central wholesale and retail markets.

6. The Borrower shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Association, for its comments, not later than December 31, 1980, proposals for a reasonable allocation in the Annual Credit Program of credit to private traders for holding foodgrain stocks and construction of storage facilities therefor.

7. The Borrower shall, under terms of reference satisfactory to the Association, promptly carry out a study, and furnish the Association with the findings thereof, of the Borrower's needs for additional storage capacity for foodgrains, such study to provide a time-phased projection of such needs by geographical area, together with the required expansion of foodgrain processing facilities.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENTS DATED JUNE 30, 1980

TABLE OF CONTENTS

<i>Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Article Number</i>	<i>Title</i>
<i>Article I.</i>	Application to Development Credit Agreements	Section 5.03.	Applications for Withdrawal or for Special Commitment
Section 1.01.	Application of General Conditions	Section 5.04.	Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal
Section 1.02.	Inconsistency with Development Credit Agreements	Section 5.05.	Supporting Evidence
		Section 5.06.	Sufficiency of Applications and Documents
<i>Article II.</i>	Definitions; Headings	Section 5.07.	Payment by the Association
Section 2.01.	Definitions	<i>Article VI.</i>	Cancellation and Suspension
Section 2.02.	References	Section 6.01.	Cancellation by the Borrower
Section 2.03.	Headings	Section 6.02.	Suspension by the Association
<i>Article III.</i>	Credit Account; Service Charges; Repayment; Place of Payment	Section 6.03.	Cancellation by the Association
Section 3.01.	Credit Account	Section 6.04.	Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Association
Section 3.02.	Service Charges	Section 6.05.	Application of Cancellation to Maturities of the Credit
Section 3.03.	Computation of Service Charges	Section 6.06.	Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation
Section 3.04.	Repayment	<i>Article VII.</i>	Acceleration of Maturity
Section 3.05.	Place of Payment	Section 7.01.	Events of Acceleration
<i>Article IV.</i>	Currency Provisions	<i>Article VIII.</i>	Taxes
Section 4.01.	Currencies in which Withdrawals are to be Made	Section 8.01.	Taxes
Section 4.02.	Currencies in which Principal and Service Charges are Payable	<i>Article IX.</i>	Cooperation and Information; Financial and Economic Data
Section 4.03.	Amount of Repayment	Section 9.01.	Cooperation and Information
Section 4.04.	Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency	Section 9.02.	Financial and Economic Data
Section 4.05.	Valuation of Currencies	<i>Article X.</i>	Enforceability of Development Credit Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration
Section 4.06.	Manner of Payment	Section 10.01.	Enforceability
<i>Article V.</i>	Withdrawal of Proceeds of Credits	Section 10.02.	Failure to Exercise Rights
Section 5.01.	Withdrawal from the Credit Account	Section 10.03.	Arbitration
Section 5.02.	Special Commitments by the Association		

<i>Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Article Number</i>	<i>Title</i>
<i>Article XI.</i>	Miscellaneous Provisions	Section 12.02.	Legal Opinions or Certificates
Section 11.01.	Notices and Requests	Section 12.03.	Effective Date
Section 11.02.	Evidence of Authority	Section 12.04.	Termination of Development Credit Agreement for Failure to Become Effective
Section 11.03.	Action on Behalf of the Borrower	Section 12.05.	Termination of Development Credit Agreement on Full Payment
Section 11.04.	Execution in Counterparts		
<i>Article XII.</i>	Effective Date; Termination		
Section 12.01.	Conditions Precedent to Effectiveness of Development Credit Agreement		

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED JUNE 30, 1980

Article I. APPLICATION TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

Section 1.01. APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS. These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to development credits granted by the Association to its members. They shall apply to any development credit agreement providing for any such development credit to such extent and subject to such modifications as shall be provided in such agreement.

Section 1.02. INCONSISTENCY WITH DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS. If any provision of a development credit agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the agreement shall govern.

Article II. DEFINITIONS; HEADINGS

Section 2.01. DEFINITIONS. The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

1. The term "Association" means International Development Association.
2. The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
3. The term "Development Credit Agreement" means the particular development credit agreement to which these General Conditions shall have been made applicable, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus made applicable, all agreements supplemental to the Development Credit Agreement and all schedules to the Development Credit Agreement.
4. The term "Credit" means the development credit provided for in the Development Credit Agreement.
5. The term "Borrower" means the member of the Association to which the Credit is granted.
6. The term "currency of a country" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
7. The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States of America.
8. The term "Credit Account" means the account opened by the Association on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Credit is credited.
9. The term "Project" means the project or program for which the Credit is granted, as described in the Development Credit Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

10. The term "Effective Date" means the date on which the Development Credit Agreement shall come into force and effect as provided in section 12.03.

11. The term "taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Development Credit Agreement or thereafter imposed.

12. The term "Closing Date" means the date specified in the Development Credit Agreement as of which the Association may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to withdraw from the Credit Account any amount theretofore unwithdrawn.

13. The term "Special Drawing Right" and the symbol "SDR" mean a special drawing right as valued by the International Monetary Fund in accordance with its articles of Agreement.

Section 2.02. REFERENCES. References in these General Conditions to articles or sections are to articles or sections of these General Conditions.

Section 2.03. HEADINGS. The headings of the articles and sections and the table of contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

Article III. CREDIT ACCOUNT; SERVICE CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT

Section 3.01. CREDIT ACCOUNT. The amount of the Credit shall be credited to the Credit Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Development Credit Agreement and in these General Conditions.

Section 3.02. SERVICE CHARGES. The Borrower shall pay a service charge on the amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time at the rate specified in the Development Credit Agreement. The Borrower shall pay an additional service charge at the rate of one half of one per cent (1/2 of 1%) per annum on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to section 5.02 and outstanding from time to time.

Section 3.03. COMPUTATION OF SERVICE CHARGES. Service charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 3.04. REPAYMENT. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in installments as provided in the Development Credit Agreement.

(b) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Borrower.

Section 3.05. PLACE OF PAYMENT. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid at such places as the Association shall reasonably request.

Article IV. CURRENCY PROVISIONS

Section 4.01. CURRENCIES IN WHICH WITHDRAWALS ARE TO BE MADE. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, withdrawals from the Credit Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Credit have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the Borrower shall be made in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 4.02. CURRENCIES IN WHICH PRINCIPAL AND SERVICE CHARGES ARE PAYABLE. (a) The Borrower shall pay the principal amount of, and service charges on, the Credit in the currency specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this section or in such other eligible currency or currencies as may from time to time be designated or selected pursuant to paragraph (c) or (e) of this section.

(b) For the purposes of this section, the term "eligible currency" means the currency of any member of the Association which the Association from time to time determines to be freely

convertible or freely exchangeable by the Association for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

(c) If at any time the Borrower shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that so specified or than one theretofore designated pursuant to this paragraph (c) or selected pursuant to paragraph (e) below, the Borrower shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

(d) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this section is not an eligible currency, the Association shall so notify the Borrower in writing and furnish the Borrower with a list of eligible currencies.

(e) Within thirty days from the date of such notice, the Borrower shall notify the Association in writing of its selection from such list of a currency in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

Section 4.03. AMOUNT OF REPAYMENT. The principal amount of the Credit repayable shall be the equivalent (determined as of the date, or the respective dates, of repayment) of the value of the currency or currencies withdrawn from the Credit Account expressed in terms of Special Drawing Rights as of the respective dates of withdrawal.

Section 4.04. PURCHASE OF CURRENCY OF WITHDRAWAL WITH OTHER CURRENCY. If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of section 4.03.

Section 4.05. VALUATION OF CURRENCIES. Whenever it shall be necessary for the purpose of the Development Credit Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

Section 4.06. MANNER OF PAYMENT. (a) Any payment required under the Development Credit Agreement to be made to the Association in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Association with a depository of the Association in such country.

(b) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Borrower.

Article V. WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF CREDITS

Section 5.01. WITHDRAWAL FROM THE CREDIT ACCOUNT. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account amounts expended or, if the Association shall so agree amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of these General Conditions. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.*

Section 5.02. SPECIAL COMMITMENTS BY THE ASSOCIATION. Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Borrower and

* Withdrawals may be made from the Credit Account on account of expenditures in, or for goods produced in or services supplied from, Taiwan.

the Association, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed under the Development Credit Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Association or the Borrower.

Section 5.03. APPLICATIONS FOR WITHDRAWAL OR FOR SPECIAL COMMITMENT. When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to section 5.02 the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this article provided, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 5.04. EVIDENCE OF AUTHORITY TO SIGN APPLICATIONS FOR WITHDRAWAL. The Borrower shall furnish to the Association evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawals and the authenticated specimen signature of any such person.

Section 5.05. SUPPORTING EVIDENCE. The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of the application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 5.06. SUFFICIENCY OF APPLICATIONS AND DOCUMENTS. Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Credit Account is to be used only for the purposes specified in the Development Credit Agreement.

Section 5.07. PAYMENT BY THE ASSOCIATION. The Association shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Credit Account only to or on the order of the Borrower.

Article VI. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 6.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may by notice to the Association cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to section 5.02.

Section 6.02. SUSPENSION BY THE ASSOCIATION. If any of the following events of suspension shall have occurred and be continuing, the Association may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account:

- (a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment has been made by a third party) of principal, interest, service charges or any other payment required under: (i) the Development Credit Agreement, or (ii) any other development credit agreement with the Association, or (iii) any loan agreement or guarantee agreement with the Bank or any bond or any similar instrument delivered pursuant to any such agreement.
- (b) The Borrower shall have failed to perform any other obligation under the Development Credit Agreement.
- (c) (i) The Association or the Bank shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any development credit agreement with the Association or any loan agreement with the Bank because of a failure by the Borrower to perform any of its obligations under such agreement; or (ii) the Bank shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any loan agreement with

the Bank guaranteed by the Borrower because of a failure by the Borrower to perform any of its obligations under such agreement.

- (d) As a result of events which have occurred after the date of the Development Credit Agreement an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower will be able to perform its obligations under the Development Credit Agreement.
- (e) The Borrower: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association; or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.
- (f) After the date of the Development Credit Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective on the date such event occurred.
- (g) A representation made by the Borrower, in or pursuant to the Development Credit Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Association in making the Credit, shall have been incorrect in any material respect.
- (h) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Association shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored; provided, however, that such notice of restoration may limit the right to make withdrawals.

Section 6.03. CANCELLATION BY THE ASSOCIATION. If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days, or (b) at any time the Association determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Credit will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Credit, or (c) after the Closing Date an amount of the Credit shall remain unwithdrawn from the Credit Account, the Association may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Credit shall be cancelled.

Section 6.04. AMOUNTS SUBJECT TO SPECIAL COMMITMENT NOT AFFECTED BY CANCELLATION OR SUSPENSION BY THE ASSOCIATION. No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

Section 6.05. APPLICATION OF CANCELLATION TO MATURITIES OF THE CREDIT. Except as otherwise agreed between the Borrower and the Association, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several installments of the principal amount of the Credit maturing after the date of such cancellation.

Section 6.06. EFFECTIVENESS OF PROVISIONS AFTER SUSPENSION OR CANCELLATION. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Development Credit Agreement shall continue in full force and effect except as in this article specifically provided.

Article VII. ACCELERATION OF MATURITY

Section 7.01. EVENTS OF ACCELERATION. If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the

service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately:

- (a) A default shall occur in the payment of principal or any other payment required under the Development Credit Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond or similar instrument delivered pursuant to any such agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (c) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.
- (d) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Development Credit Agreement.

Article VIII. TAXES

Section 8.01. TAXES. (a) The principal of, and other charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower.

(b) The Development Credit Agreement, and any other agreement to which these General Conditions shall be made applicable, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article IX. COOPERATION AND INFORMATION; FINANCIAL AND ECONOMIC DATA

Section 9.01. COOPERATION AND INFORMATION. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of any one of them:

- (i) Exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (ii) Furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Credit.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by any one of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of its territories for purposes related to the Credit.

Section 9.02. FINANCIAL AND ECONOMIC DATA. The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of the Borrower or any such subdivi-

sion, and any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization, or similar functions, for the Borrower.

*Article X. ENFORCEABILITY OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT;
FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION*

Section 10.01. ENFORCEABILITY. The rights and obligations of the Borrower and the Association under the Development Credit Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State to the contrary. Neither the Borrower nor the Association shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or the Development Credit Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association.

Section 10.02. FAILURE TO EXERCISE RIGHTS. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Development Credit Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default: nor shall any action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 10.03. ARBITRATION. (a) Any controversy between the parties to the Development Credit Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Development Credit Agreement which shall not be settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Association and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Association; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this section shall be final and binding upon the parties to the Development Credit

Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Development Credit Agreement and any claims by either party against the other party arising thereunder.

(k) The Association shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this section. If, within thirty days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Association, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Association.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this section may be made in the manner provided in section 11.01. The parties to the Development Credit Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 11.01. NOTICES AND REQUESTS. Any notice or request required or permitted to be given or made under the Development Credit Agreement and any other agreement between the parties contemplated by the Development Credit Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Development Credit Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Section 11.02. EVIDENCE OF AUTHORITY. The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Development Credit Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 11.03. ACTION ON BEHALF OF THE BORROWER. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Development Credit Agreement for the purposes of this section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Development Credit Agreement. The Association may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any

modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

Section 11.04. EXECUTION IN COUNTERPARTS. The Development Credit Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

Article XII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 12.01. CONDITIONS PRECEDENT TO EFFECTIVENESS OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT. The Development Credit Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that:

- (a) The execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) All other events specified in the Development Credit Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

Section 12.02. LEGAL OPINIONS OR CERTIFICATES. As part of the evidence to be furnished pursuant to section 12.01, the Borrower shall furnish to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association or, if the Association so requests, a certificate satisfactory to the Association of a competent official of the Borrower, showing:

- (a) That the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms; and
- (b) Such other matters as shall be specified in the Development Credit Agreement or as shall be reasonably requested by the Association in connection therewith.

Section 12.03. EFFECTIVE DATE. (a) Except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Association, the Development Credit Agreement shall come into force and effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective, the Association may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this section until such event or events shall have ceased to exist.

Section 12.04. TERMINATION OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT FOR FAILURE TO BECOME EFFECTIVE. If the Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by the date specified therein for the purposes of this section, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 12.05. TERMINATION OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ON FULL PAYMENT. If and when the entire principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account and all charges which shall have accrued on the Credit shall have been paid, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹ (*NEUVIÈME PROGRAMME D'IMPORTATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Signé le 17 octobre 1980

Numéro du Crédit : 1071 BD

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

CONTRAT, en date du 17 octobre 1980, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'«Association»).

CONSIDÉRANT (A) que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet en lui accordant le Crédit spécifié ci-après;

(B) Que l'Emprunteur et le Gouvernement suisse sont convenus que le Gouvernement suisse versera à l'Emprunteur une contribution financière de quinze millions (15 000 000) de francs suisses en vue de l'aider à financer le Projet aux clauses et conditions énoncées dans l'accord entre l'Emprunteur et le Gouvernement suisse;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, sur la base, notamment, de ce qui précède, d'accorder le Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après,

Les Parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 30 juin 1980, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées les «Conditions générales»).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les termes et sigles suivants ont le sens qui leur est donné ci-après :

a) La «BADC» désigne la Société de développement agricole du Bangladesh, personne morale créée en vertu de l'ordonnance n° XXXVII de 1961, ainsi que toute personne morale qui pourrait lui succéder;

b) Les termes «Améliorations générales» désignent les mesures collectives que l'Emprunteur a l'intention de prendre, y compris, notamment, celles qui sont énoncées à l'annexe 3 au présent Contrat, en vue d'améliorer la production et la distribution de céréales alimentaires sur le territoire de l'Emprunteur;

c) Le sigle «Tk» ou le terme «taka» désignent la monnaie de l'Emprunteur.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh de son acceptation des preuves prévues au paragraphe 12.01, conformément au paragraphe 12.03 des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement annexées au présent Accord.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions spécifiées dans le Contrat de crédit de développement ou visées par ce Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante-neuf millions cinq cent mille (49 500 000) droits de tirage spéciaux.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit conformément aux dispositions de l'annexe 1 au présent Contrat, compte tenu des modifications qui pourront être apportées le moment venu à cette annexe par voie d'entente entre l'Emprunteur et l'Association, pour couvrir les dépenses faites (ou, si l'Association en convient, qui seront faites) pour acquitter le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. Le Projet fait partie du programme de l'Emprunteur qui vise i) à mettre à la disposition des importateurs remplissant les conditions requises des devises leur permettant d'importer sur le territoire de l'Emprunteur (A) les carburants Diesel, les matières premières, le matériel d'irrigation et les pièces de rechange qui sont nécessaires à la réalisation des Améliorations générales, et (B) les semi-produits industriels, les produits chimiques, les matières premières et les pièces de rechange qui sont nécessaires aux industries à haute priorité, ii) à suivre l'exécution des programmes d'action en cours qui concernent l'industrie du jute, l'industrie textile et l'industrie de la pâte à papier et du papier, iii) à poursuivre et renforcer les programmes de développement des exportations qui sont en cours d'exécution, et iv) à réaliser les Améliorations générales qui sont exposées plus en détail à l'annexe 3 au présent Contrat.

Paragraphe 2.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchés concernant les biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés par les fonds provenant du Crédit seront passés conformément aux dispositions de l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 2.05. La date de clôture sera le 31 décembre 1982 ou toute autre date ultérieure fixée par l'Association. L'Association notifiera promptement à l'Emprunteur ladite date ultérieure.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera à l'Association une commission de service au taux annuel de 3/4 (trois quarts) % sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions de service seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 15 mars et le 15 septembre, à compter du 15 mars 1991 et jusqu'au 15 septembre 2030, chaque échéance jusqu'à celle du 15 septembre 2000 comprise étant égale à 1/2 (un demi) % du principal non remboursé, et chaque échéance postérieure étant égale à 1 1/2 (un et demi) % du principal non remboursé.

Paragraphe 2.09. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.10. Les représentants habilités de la Banque du Bangladesh sont désignés comme les représentants de l'Emprunteur aux fins des mesures qui doivent être ou peuvent être prises en vertu des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues.

b) L'Emprunteur :

- i) Délivrera ou fera délivrer, sans retard après réception des demandes pertinentes soumises par les importateurs remplissant les conditions requises, les licences d'importation qui sont nécessaires à l'exécution du Projet;
- ii) Mettra ou fera mettre, avec la célérité voulue, à la disposition des importateurs remplissant les conditions requises les sommes en devises dont ils ont besoin pour importer des biens devant être financés par les fonds provenant du Crédit;
- iii) Prendra toutes les mesures qui seront nécessaires pour faciliter l'importation en temps voulu des biens devant être financés par les fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour que les biens importés qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient assurés ou couverts par une assurance suffisante contre les risques afférents à l'acquisition et au transport desdits biens ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie que l'Emprunteur puisse librement utiliser pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide de fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement aux fins décrites au paragraphe 2.03, i, du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur : i) tiendra les livres et appliquera les procédures qui sont nécessaires pour enregistrer et suivre la marche du Projet et pour identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, ii) donnera aux représentants accrédités de l'Association la possibilité d'examiner les biens financés à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que tous livres et pièces s'y rapportant, et iii) communiquera à l'Association tout renseignement que l'Association pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, le programme (visé au paragraphe 2.03 du présent Contrat) dont le Projet forme partie intégrante, le coût du Projet et, lorsqu'il y a lieu, les avantages à en tirer, l'utilisation qui sera faite des fonds provenant du Crédit et les biens et services financés à l'aide de ces fonds.

b) L'Emprunteur, six mois au plus tard après la date de clôture ou après toute date ultérieure dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir à cette fin, établira et communiquera à l'Association un rapport renfermant les renseignements et les détails que l'Association pourra raisonnablement demander sur l'exécution et la marche initiale du Projet, les avantages qui en découlent et les avantages qui peuvent en être tirés, la façon dont l'Emprunteur et l'Association s'acquittent de leurs obligations respectives aux termes du présent Contrat et l'accomplissement des fins du Crédit.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur déposera à un compte actuellement ouvert à la Banque du Bangladesh les montants en taka équivalant aux montants que l'Association aura déboursés en application du paragraphe 2.02 du présent Contrat, montants qui seront qualifiés, conformément à la pratique habituelle, de fonds provenant du Crédit n° 1071 BD de l'Association.

b) Les montants visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe seront utilisés en totalité pour financer les programmes de développement de l'Emprunteur.

c) Le 31 juillet de chaque année civile au plus tard, l'Emprunteur informera l'Association des crédits en monnaie locale que l'Emprunteur aura inscrits à son Programme annuel de développement pour l'exercice ayant commencé le 1^{er} juillet précédent, aux fins de projets de développement financés par l'Association.

d) L'Emprunteur informera l'Association, tous les trimestres, des montants en taka qui auront été effectivement dégagés aux fins de l'exécution de projets financés par l'Association.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, des livres faisant apparaître les opérations, ressources et dépenses se rapportant au Projet des services ou organismes de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution de tout ou partie du Projet.

Paragraphe 3.06. A moins que l'Association n'en convienne autrement, l'Emprunteur prendra ou fera prendre les mesures visées à l'annexe 3 au présent Contrat aux fins de la réalisation des Améliorations générales.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 4.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée à la condition complémentaire suivante, au sens de l'alinéa b du paragraphe 12.01 des Conditions générales, à savoir que l'Emprunteur aura délivré des licences d'importation en ce qui concerne les biens devant être financés par les fonds provenant du Crédit et représentant une allocation de devises se chiffrant au total à l'équivalent de 32 500 000 dollars au moins.

Paragraphe 4.02. Le 17 décembre 1980 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 12.04 des Conditions générales.

Paragraphe 4.03. Les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes des alinéas c et d du paragraphe 3.04 et du paragraphe 3.06 du présent Contrat s'éteindront et cesseront de produire effet à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement sera résilié ou au plus tard 10 ans après la date de la signature du présent Contrat, la date la plus proche étant retenue.

Article V. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 5.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 11.03 des Conditions générales est tout Secrétaire, Secrétaire adjoint, Secrétaire commun ou Sous-Secrétaire à la Division des ressources extérieures du Ministère des finances.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Division des ressources extérieures
Ministère des finances
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh
Dacca (Bangladesh)

Adresse télégraphique :

BAHIRSAMPAD
Dacca

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

INDEVAS
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment habilités, ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date consignée plus haut.

Pour la République populaire du Bangladesh :

Par : TABARAK HUSAIN

Représentant habilité agissant au nom du Président

Pour l'Association internationale de développement :

Par : MICHAEL H. WIEHEN

Vice-Président régional par intérim pour l'Asie du Sud

ANNEXE 1

RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens importés qui remplissent les conditions requises pour être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et le montant maximal du Crédit qui peut être affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant maximal du Crédit affecté (exprimé en équivalents de droits de tirage spéciaux)</i>
<i>Industrie</i> : Matières premières, pièces de rechange, produits chimiques, semi-produits et conditionnements pour :	
1) L'industrie textile	19 100 000
2) L'industrie du papier et du carton	3 900 000
3) Les industries orientées vers l'exportation (y compris l'industrie du jute) ..	7 700 000
4) Aciéries et fonderies	11 500 000
5) Industrie chimique et industrie pharmaceutique (à l'exclusion des produits soumis à des droits de propriété intellectuelle)	11 500 000
6) Industrie sucrière	3 900 000
<i>Travaux de construction</i> :	
7) Ciment et matières premières pour la fabrication du ciment, y compris les conditionnements, les pièces de rechange et autres matériaux intermédiaires de construction	15 300 000
<i>Apports agricoles</i> : Matières premières, pièces de rechange, produits chimiques, semi-produits et conditionnements pour :	
8) Les carburants Diesel	6 100 000
9) Les pesticides	3 100 000
10) Le matériel d'irrigation	6 100 000

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :
- a) Pour régler des dépenses payables dans la monnaie de l'Emprunteur ou correspondant à des biens produits ou à des services fournis sur le territoire de l'Emprunteur;
 - b) Pour régler des dépenses encourues avant la date de la signature du présent Contrat, étant entendu que des tirages représentant au total l'équivalent de 1,5 million de dollars des Etats-Unis au plus pourront être effectués pour régler des dépenses des catégories 9 et 10 au titre de paiements faits pour lesdites dépenses avant la date de la signature du présent Contrat mais après le 1^{er} septembre 1980;
 - c) Pour acquitter des impôts prélevés par l'Emprunteur ou sur son territoire à l'égard de biens ou services, ou à l'égard de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture desdits biens ou services;
 - d) Pour couvrir les dépenses des catégories 1 à 7 qui dépasseraient au total l'équivalent de 50 millions de dollars.
3. Si l'Association a raisonnablement établi qu'un marché de biens ou services compris dans l'une quelconque des catégories n'a pas été passé conformément aux procédures stipulées dans le présent Contrat ou visées par ce Contrat, aucune dépense afférente auxdits biens ou services ne pourra être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.

ANNEXE 2

PASSATION DES MARCHÉS

A. Procédures générales

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la partie A de la présente annexe, les marchés portant sur des biens dont le coût est estimé à l'équivalent de 100 000 dollars ou davantage seront passés, selon ce que l'Emprunteur choisira, soit sur la base de trois soumissions internationales au moins que les principaux fournisseurs de pays membres de la Banque de Suisse seront appelés à présenter, soit à l'issue d'une adjudication internationale selon une procédure compatible avec celles qui sont énoncées dans les *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* (Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'AID), que la Banque a publiés en mars 1977 (ci-après dénommées les « Directives ». Le marché sera passé avec le fournisseur dont la soumission est la moins disante. Toutefois, lorsque l'Emprunteur et l'Association jugeront que des biens d'une nature, d'une conception ou d'une fabrication spécifiques sont requis dans l'intérêt d'une normalisation du matériel ou pour toute autre considération valable concernant l'utilisation efficace de la capacité de production existante, ces biens pourront être achetés en fonction d'une base négociée selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

2. Des biens dont le coût estimatif est inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars pourront être achetés par les voies commerciales normales.

3. Les marchés concernant l'acier et le ciment doivent être passés à l'issue d'une adjudication internationale se déroulant selon une procédure compatible avec celles qui sont énoncées dans les Directives.

4. Le carburant Diesel pourra être acheté conformément aux procédures de marchés négociés de la Société pétrolière du Bangladesh qui soient acceptables pour l'Association.

5. En ce qui concerne les biens qui doivent être achetés à l'issue d'une adjudication internationale, l'Emprunteur, outre les conditions prescrites au paragraphe 1.2 des Directives, établira et communiquera à l'Association, le plus tôt possible et, en tout état de cause, 60 jours au plus tard avant que le public ait connaissance du premier appel d'offres ou de l'avis de présélection qui y a trait, selon le cas, un avis général de passation des marchés présenté dans la forme

et renfermant les détails et renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander; l'Association fera publier cet avis en temps voulu pour que les soumissionnaires éventuels aient la possibilité de présenter leur soumission pour les biens dont il s'agit. L'Emprunteur fournira les renseignements nécessaires pour que ledit avis puisse être mis à jour chaque année tant qu'il restera des biens à acheter en vertu de marchés passés sur la base d'une adjudication internationale.

B. Examen par l'Association des décisions prises en matière de marchés

1. Pour tout marché portant sur des biens dont le coût estimatif représente l'équivalent de 100 000 dollars ou davantage, l'Emprunteur remettra à l'Association, dès que ledit marché aura été signé et avant que soit présentée à l'Association la première demande de prélèvement sur le compte du Crédit au titre de ce marché, *a)* deux copies conformes du marché, *b)* une analyse détaillée des soumissions, le nom et l'adresse des entreprises invitées à soumissionner et un résumé des soumissions faites pour des biens que l'Emprunteur aura cherché à se procurer sur le marché international, *c)* le dossier des soumissions et un rapport sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues pour des biens soumis à une adjudication internationale, et *d)* tout autre renseignement que l'Association pourra raisonnablement demander. Dans le cas où l'offre ou la soumission la moins disante n'est pas acceptée, l'Emprunteur communiquera aussi à l'Association les raisons pour lesquelles le marché a été accordé au fournisseur qui l'a emporté. Si elle juge que l'attribution du marché n'est pas compatible avec les dispositions de la présente annexe ou les dispositions des Directives, l'Association en avisera sans tarder l'Emprunteur en lui indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde.

2. En ce qui concerne tout marché devant être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit et auquel les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueraient pas, l'Emprunteur communiquera à l'Association, dès que ledit marché aura été passé et avant que soit présentée à l'Association la première demande de prélèvement sur le Compte du crédit au titre de ce marché, deux copies conformes du marché et tout autre renseignement que l'Association pourra raisonnablement demander.

ANNEXE 3

AMÉLIORATIONS GÉNÉRALES

A. Observations générales

1. Les Améliorations générales au titre du Crédit englobent l'affectation de ressources au développement de l'agriculture, en particulier au développement de la production de céréales alimentaires, l'encouragement à donner au rôle du secteur privé aux fins de la fourniture du matériel d'irrigation et du commerce des céréales alimentaires, l'agrandissement des installations d'entreposage des céréales alimentaires, l'amélioration de la coordination des politiques alimentaires et le renforcement de la planification agricole.

2. L'Association peut, par notification à l'Emprunteur, proroger les délais dans lesquels doivent être prises les mesures prévues par la présente annexe.

B. Mesures à prendre

1. L'Emprunteur prendra toutes les mesures qui sont nécessaires, notamment en inscrivant les crédits voulus dans le budget de la BADC et dans la Politique annuelle d'importation, pour s'assurer qu'il disposera en quantités suffisantes du carburant Diesel et des pièces de rechange qui sont nécessaires à la pleine utilisation du matériel d'irrigation au Bangladesh.

2. L'Emprunteur établira et communiquera à l'Association, pour observations, le 1^{er} avril 1981 au plus tard et, par la suite, chaque semestre, un rapport sur les progrès que le secteur privé aura accomplis en mettant en place des installations internes de fabrication de moteurs Diesel destinés à l'irrigation, des dépôts de vente et des agences d'entretien pour le matériel d'irrigation, ainsi qu'en assurant l'assistance technique et la formation qui y ont trait.

3. L'Emprunteur mettra à la disposition du Projet, dans le cadre de sa Politique d'importation pour l'exercice 1981, 8 millions de dollars en vue de permettre au secteur privé d'importer directement du matériel de puits instantané creux ainsi que de matières premières servant à fabriquer des pompes d'irrigation et les accessoires et pièces de rechange pour ces pompes.

4. L'Emprunteur amènera la BADC à relever, à compter du 31 décembre 1980, les prix qu'elle pratique pour le matériel de puits instantané creux, de sorte que ce relèvement couvre l'équivalent d'un droit d'importation de 15 % frappant ce matériel lorsqu'il est importé par des négociants privés.

5. L'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures qui sont nécessaires pour favoriser la commercialisation privée des céréales alimentaires et, notamment :

- i) La révision de la législation contre le stockage spéculatif en vue de permettre à des négociants privés de détenir des stocks plus importants et de conserver ces stocks de la période des récoltes à la période maigre;
- ii) La suppression, dans le cadre du régime de négociants agréés en céréales, de 25 % au moins de tous les centres d'achat officiels de céréales alimentaires (permanents et temporaires) en vue de supprimer entièrement ce régime au cours des trois années à venir;
- iii) L'établissement d'un programme visant à introduire sur les marchés privés de céréales alimentaires des systèmes de poids normalisés;
- iv) L'extension du champ des émissions radiodiffusées quotidiennes à l'intention des exploitants agricoles sur les prix du riz et du blé et la situation des marchés de ces produits, sur les principaux marchés ruraux et sur les principaux centres de vente en gros ou au détail.

6. L'Emprunteur établira ou fera établir et communiquera à l'Association, pour observations, le 31 décembre 1980 au plus tard, des propositions en vue d'allouer, dans le Programme de crédit annuel, des crédits d'un montant raisonnable aux négociants privés en vue de leur permettre de détenir des stocks de céréales alimentaires et d'aménager des installations de stockage pour ces céréales.

7. En exécution d'un mandat jugé satisfaisant par l'Association, l'Emprunteur effectuera sans retard une étude, dont il communiquera les conclusions à l'Association, sur ce dont l'Emprunteur aura besoin pour accroître sa capacité de stockage de céréales alimentaires, une telle étude établissant une projection échelonnée de ces besoins par zones géographiques, ainsi que l'agrandissement requis des installations de traitement des céréales alimentaires.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 30 JUIN 1980

TABLE DES MATIÈRES

<i>Numéro d'article</i>	<i>Titre</i>	<i>Numéro d'article</i>	<i>Titre</i>
<i>Article premier.</i>	Application aux Contrats de crédit de développement	<i>Article III.</i>	Compte du crédit; commissions; remboursement; lieu de paiement
Paragraphe	1.01. Application des Conditions générales	Paragraphe	3.01. Compte du crédit
Paragraphe	1.02. Incompatibilité avec les Contrats de crédit de développement	Paragraphe	3.02. Commissions
		Paragraphe	3.03. Calcul des commissions
		Paragraphe	3.04. Remboursement
		Paragraphe	3.05. Lieu de paiement
<i>Article II.</i>	Définitions; titres	<i>Article IV.</i>	Dispositions monétaires
Paragraphe	2.01. Définitions	Paragraphe	4.01. Monnaies dans lesquelles les tirages doivent être effectués
Paragraphe	2.02. Références		
Paragraphe	2.03. Titres		

<i>Numéro d'article</i>	<i>Titre</i>	<i>Numéro d'article</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 4.02.	Monnaies dans lesquelles le principal est remboursable et les frais de commission payables	<i>Article VII.</i>	Exigibilité anticipée
Paragraphe 4.03.	Montant du remboursement	Paragraphe 7.01.	Causes d'exigibilité anticipée
Paragraphe 4.04.	Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie	<i>Article VIII.</i>	Impôts
Paragraphe 4.05.	Estimation de la valeur des monnaies	Paragraphe 8.01.	Impôts
Paragraphe 4.06.	Modalités de paiement	<i>Article IX.</i>	Coopération et information; données financières et économiques
<i>Article V.</i>	Tirages sur le montant du Crédit	Paragraphe 9.01.	Coopération et information
Paragraphe 5.01.	Tirages sur le Compte du crédit	Paragraphe 9.02.	Données financières et économiques
Paragraphe 5.02.	Engagements spéciaux de l'Association	<i>Article X.</i>	Exécution du Contrat de crédit de développement; défaut d'exercice des droits; arbitrage
Paragraphe 5.03.	Demandes de tirage ou d'engagement spécial	Paragraphe 10.01.	Exécution
Paragraphe 5.04.	Preuve de l'habilitation des signataires des demandes de tirage	Paragraphe 10.02.	Défaut d'exercice des droits
Paragraphe 5.05.	Justifications à l'appui	Paragraphe 10.03.	Arbitrage
Paragraphe 5.06.	Demandes et pièces	<i>Article XI.</i>	Dispositions diverses
Paragraphe 5.07.	Versements de l'Association	Paragraphe 11.01.	Notifications et demandes
<i>Article VI.</i>	Annulation et retrait temporaire du droit de tirage	Paragraphe 11.02.	Preuve de l'habilitation
Paragraphe 6.01.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 11.03.	Mesures prises au nom de l'Emprunteur
Paragraphe 6.02.	Retrait temporaire du droit de tirage par l'Association	Paragraphe 11.04.	Pluralité des exemplaires
Paragraphe 6.03.	Annulation par l'Association	<i>Article XII.</i>	Date de mise en vigueur; résiliation
Paragraphe 6.04.	Montants faisant l'objet d'un engagement spécial qui ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par l'Association	Paragraphe 12.01.	Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement
Paragraphe 6.05.	Application de l'annulation aux échéances du Crédit	Paragraphe 12.02.	Consultations ou attestations de juristes
Paragraphe 6.06.	Effets des Conditions générales et du Contrat après retrait temporaire ou annulation	Paragraphe 12.03.	Date de mise en vigueur
		Paragraphe 12.04.	Résiliation du Contrat de crédit de développement pour défaut d'entrée en vigueur
		Paragraphe 12.05.	Extinction du Contrat de crédit de développement après remboursement intégral

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 30 JUIN 1980

Article premier. APPLICATION AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Paragraphe 1.01. APPLICATION DES CONDITIONS GÉNÉRALES. Les présentes Conditions générales énoncent certaines conditions généralement applicables aux crédits de développe-

ment consentis par l'Association à ses membres et sont valables, pour tout contrat de cette nature, dans la mesure prévue par ledit contrat et sous réserve des modifications qui y sont stipulées.

Paragraphe 1.02. INCOMPATIBILITÉ AVEC LES CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT.

S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat de crédit de développement et une disposition des présentes Conditions générales, c'est la clause du Contrat qui est applicable.

Article II. DÉFINITIONS; TITRES

Paragraphe 2.01. DÉFINITIONS. Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes conditions générales ou dans une de leurs annexes, les termes ou expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

1. Le terme « Association » désigne l'Association internationale de développement.
2. Le terme « Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
3. L'expression « Contrat de crédit de développement » désigne le contrat de crédit de développement particulier auquel les présentes Conditions générales auront été rendues applicables, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet, et cette expression recouvre les présentes Conditions générales ainsi rendues applicables, tous contrats complémentaires du Contrat de crédit de développement ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
4. Le terme « Crédit » désigne le crédit de développement prévu par le Contrat de crédit de développement.
5. Le terme « Emprunteur » désigne le membre de l'Association auquel le Crédit est consenti.
6. Le terme « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées du pays mentionné.
7. Le terme « dollars » désigne des dollars en monnaie des Etats-Unis d'Amérique.
8. L'expression « Compte du crédit » désigne le compte ouvert dans les livres de l'Association et qui doit être crédité du montant du Crédit.
9. Le terme « Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels le Crédit est accordé et dont la description figure au Contrat de crédit de développement et pourra être modifiée par voie d'entente entre l'Association et l'Emprunteur.
10. L'expression « date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat de crédit de développement entre en vigueur et prend effet conformément au paragraphe 12.03.
11. Les termes « impôt » et « impôts » comprennent les impôts, droits, taxes et prélèvements de toute nature existant à la date du Contrat de crédit de développement ou établis ultérieurement.
12. L'expression « date de clôture » désigne la date, spécifiée par le Contrat de crédit de développement, à partir de laquelle l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur, mettre fin au droit qu'il a de retirer du Compte du crédit tout montant non encore prélevé.
13. L'expression « droits de tirage spéciaux » et le signe « DTS » désignent un droit de tirage spécial dont la valeur est fixée par le Fonds monétaire international conformément à l'Accord qui le régit.

Paragraphe 2.02. RÉFÉRENCES. Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans les présentes Conditions générales vise un article ou un paragraphe desdites Conditions générales.

Paragraphe 2.03. TITRES. Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie des présentes Conditions générales.

Article III. COMPTE DU CRÉDIT; COMMISSIONS; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT

Paragraphe 3.01. COMPTE DU CRÉDIT. Le montant du Crédit sera porté au crédit d'un Compte du crédit que l'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit selon les modalités prévues par le Contrat de crédit de développement et par les présentes Conditions générales.

Paragraphe 3.02. COMMISSIONS. Une commission, au taux stipulé dans le Contrat de crédit de développement, sera payable sur la fraction du principal du Crédit prélevée sur le Compte du crédit et non encore remboursée. Une commission additionnelle au taux de un demi ($\frac{1}{2}$) % par an sera payable sur la fraction du principal de tout engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 5.02 et non encore remboursé.

Paragraphe 3.03. CALCUL DES COMMISSIONS. Le calcul des commissions se fera sur la base d'une année de 360 jours composée de 12 mois de 30 jours.

Paragraphe 3.04. REMBOURSEMENT. a) Le montant du principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit sera remboursable par tranches conformément au Contrat de crédit de développement.

b) L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal d'une ou de plusieurs échéances du Crédit spécifiées par lui.

Paragraphe 3.05. LIEU DE PAIEMENT. Le principal du Crédit sera remboursé et les commissions y afférentes payées aux lieux raisonnablement désignés par l'Association.

Article IV. DISPOSITIONS MONÉTAIRES

Paragraphe 4.01. MONNAIES DANS LESQUELLES LES TIRAGES DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les prélèvements sur le Compte du crédit seront effectués dans les monnaies dans lesquelles ont été payées ou sont payables les dépenses qui doivent être financées par les fonds provenant du Crédit, étant entendu qu'en ce qui concerne les prélèvements au titre de dépenses encourues dans la monnaie de l'Emprunteur ces prélèvements seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que l'Association aura raisonnablement choisies.

Paragraphe 4.02. MONNAIES DANS LESQUELLES LE PRINCIPAL EST REMBOURSABLE ET LES FRAIS DE COMMISSION PAYABLES. a) L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit et paiera les frais de commission y afférents dans la monnaie spécifiée par le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe ou dans toute autre monnaie ou toutes autres monnaies remplissant les conditions requises qui pourront être choisies ou désignées conformément aux alinéas c ou e du présent paragraphe.

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression «monnaie remplissant les conditions requises» désigne la monnaie de tout membre de l'Association que l'Association déclarera librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

c) Si, à un moment quelconque, l'Emprunteur souhaite que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal soit remboursable et ces commissions payables dans une monnaie remplissant les conditions requises mais autre que celle qui est ainsi spécifiée ou autre que celle qui est désignée à cet effet conformément au présent alinéa c ou choisie conformément à l'alinéa e ci-dessous, l'Emprunteur fera tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle il spécifiera cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal sera remboursable et lesdites commissions payables.

d) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions du présent paragraphe ne remplit pas les conditions requises, elle en informera l'Emprunteur par écrit et fournira à l'Emprunteur la liste des monnaies remplissant les conditions requises.

e) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, l'Emprunteur indiquera par écrit à l'Association la monnaie de paiement qu'il aura choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

Paragraphe 4.03. MONTANT DU REMBOURSEMENT. Le principal remboursable du Crédit sera égal à l'équivalent (déterminé à la date ou aux diverses dates de remboursement) de la valeur de la monnaie ou des monnaies prélevées sur le Compte du crédit, déterminée à la date de chaque tirage, en droits de tirage spéciaux.

Paragraphe 4.04. ACHAT D'UNE MONNAIE DE TIRAGE À L'AIDE D'UNE AUTRE MONNAIE. Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 4.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie.

Paragraphe 4.05. ESTIMATION DE LA VALEUR DES MONNAIES. Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du Contrat de crédit de développement, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que l'Association aura raisonnablement fixée.

Paragraphe 4.06. MODALITÉS DE PAIEMENT. a) Les modalités de tout paiement qui doit être fait à l'Association dans la monnaie d'un pays donné en exécution du Contrat de crédit de développement et le mode d'acquisition de la monnaie nécessaire à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans le pays considéré pour ledit paiement et pour le dépôt de ladite monnaie au compte de l'Association chez un dépositaire de l'Association dans ce pays.

b) Le principal sera remboursé et les commissions payées au titre du Crédit sans restrictions de quelque nature que ce soit imposées par l'Emprunteur ou sur son territoire.

Article V. TIRAGES SUR LE MONTANT DU CRÉDIT

Paragraphe 5.01. TIRAGES SUR LE COMPTE DU CRÉDIT. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit les montants qui auront été déboursés ou, avec le consentement de l'Association, les montants qui devront être déboursés pour le Projet conformément aux dispositions du Contrat de crédit de développement et des présentes Conditions générales. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de biens et services en provenance de tels territoires*.

Paragraphe 5.02. ENGAGEMENTS SPÉCIAUX DE L'ASSOCIATION. L'Association peut, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents à des dépenses devant être financées en vertu du Contrat de crédit de développement, et ce nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être décidés ultérieurement par l'Association ou l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. DEMANDES DE TIRAGE OU D'ENGAGEMENT SPÉCIAL. Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte du crédit ou demander à l'Association de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 5.02, l'Emprunteur soumettra à l'Association une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, accompagnées des

* Des tirages pourront être effectués sur le Compte du crédit au titre de dépenses encourues à Taïwan ou de dépenses concernant des biens produits ou des services fournis par Taïwan.

documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront être déposées sans retard en prévision des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.04. PREUVE DE L'HABILITATION DES SIGNATAIRES DES DEMANDES DE TIRAGE. L'Emprunteur fournira à l'Association des pièces attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à signer des demandes de tirage ainsi qu'un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 5.05. JUSTIFICATIONS À L'APPUI. L'Emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger soit avant soit après avoir autorisé tout prélèvement au titre de ladite demande.

Paragraphe 5.06. DEMANDES ET PIÈCES. Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le Compte du crédit le montant demandé et que le montant à prélever sur le Compte du crédit ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.07. VERSEMENTS DE L'ASSOCIATION. Les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le Compte du crédit seront versés par l'Association à l'Emprunteur ou à son ordre.

Article VI. ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE

Paragraphe 6.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à l'Association, toute partie du Crédit qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie du Crédit à l'égard de laquelle l'Association aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 5.02.

Paragraphe 6.02. RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE PAR L'ASSOCIATION. L'Association pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement prévu i) dans le Contrat de crédit de développement, ou ii) dans tout autre contrat de crédit de développement conclu avec l'Association, ou iii) dans tout contrat d'emprunt ou contrat de garantie conclu avec la Banque ou dans le texte d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à tel contrat, même si le versement considéré a été effectué par un tiers;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de toute autre obligation souscrite par lui dans le Contrat de crédit de développement;
- c) i) Le fait que l'Association ou la Banque a suspendu, en totalité ou en partie, le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements au titre de tout contrat de crédit de développement conclu avec l'Association ou de tout contrat d'emprunt conclu avec la Banque, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur à toute obligation souscrite par lui dans ledit contrat; ou ii) le fait que la Banque a suspendu, en totalité ou en partie, le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements au titre de tout contrat d'emprunt conclu avec la Banque et garanti par lui, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur à toute obligation souscrite par lui dans ledit contrat;
- d) Le fait qu'une situation exceptionnelle qui s'est produite après la date de la signature du Contrat de crédit de développement rend improbable que le Projet puisse être exécuté ou que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement;
- e) Le fait que l'Emprunteur i) a été frappé de suspension par l'Association ou a cessé d'en être membre, ou ii) a cessé d'être membre du Fonds monétaire international;

- f) Le fait qu'après la date de la signature du Contrat de crédit de développement et avant la date de son entrée en vigueur un fait s'est produit qui, si le Contrat de crédit de développement avait été en vigueur à ce moment, aurait autorisé l'Association à suspendre temporairement le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit;
- g) Le fait qu'une déclaration faite par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement ou en vertu dudit Contrat, ou toute attestation fournie à ce titre et censée par l'Association constituer une condition du Crédit, est apparue matériellement inexacte;
- h) Tout autre fait spécifié dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit sera ainsi temporairement retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué la suspension auront cessé, ou celle à laquelle l'Association aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements, étant entendu que ladite notification de restitution pourra limiter le droit d'effectuer des prélèvements.

Paragraphe 6.03. ANNULLATION PAR L'ASSOCIATION. a) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours, ou b) si l'Association décide à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'une partie du Crédit ne sera pas nécessaire pour faire face aux dépenses du Projet à financer à l'aide des fonds provenant du Crédit, ou c) si, après la date de clôture, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte du crédit, l'Association pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

Paragraphe 6.04. MONTANTS FAISANT L'OBJET D'UN ENGAGEMENT SPÉCIAL QUI NE SONT PAS TOUCHÉS PAR UNE DÉCISION D'ANNULATION OU DE RETRAIT TEMPORAIRE PRISE PAR L'ASSOCIATION. Les annulations ou les retraits temporaires décidés par l'Association ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 5.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

Paragraphe 6.05. APPLICATION DE L'ANNULATION AUX ÉCHÉANCES DU CRÉDIT. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses fractions du principal du Crédit qui viennent à échéance après la date de l'annulation.

Paragraphe 6.06. EFFETS DES CONDITIONS GÉNÉRALES ET DU CONTRAT APRÈS RETRAIT TEMPORAIRE OU ANNULLATION. Nonobstant toute annulation ou tout retrait temporaire, les dispositions du Contrat de crédit de développement continueront toutes d'avoir plein effet, sauf stipulations contraires du présent article.

Article VII. EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE

Paragraphe 7.01. CAUSES D'EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Si l'un des faits énumérés ci-dessous se produit et subsiste pendant la période indiquée ci-après, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal ou tout autre paiement prévu dans le Contrat de crédit de développement, subsistant pendant 30 jours;
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat de crédit de développement entre l'Association et l'Emprunteur, dans un contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans le texte d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à un tel contrat, subsistant pendant 30 jours;

- c) Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation souscrite par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement, subsistant pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur;
- d) Tout autre fait spécifié dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe et subsistant pendant la période indiquée le cas échéant dans ledit Contrat.

Article VIII. IMPÔTS

Paragraphe 8.01. IMPÔTS. a) Le principal du Crédit sera remboursé et les commissions y afférentes payées francs et nets de tout impôt institué par l'Emprunteur ou sur son territoire.

b) L'Accord de crédit de développement et tout autre accord auquel les présentes Conditions générales seront rendues applicables seront exonérés de tout impôt prélevé par l'Emprunteur ou sur son territoire lors ou à l'occasion de la signature, de la remise ou de l'enregistrement desdits accords.

Article IX. COOPÉRATION ET INFORMATION; DONNÉES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES

Paragraphe 9.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. a) L'Emprunteur et l'Association coopèrent pleinement à l'accomplissement des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association, périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre :

- i) Conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat de crédit de développement, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins du Projet; et
- ii) Communiqueront à l'autre Partie tous renseignements de cet ordre qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de l'état d'avancement du Projet, des avantages qui en découlent et de l'état général du Crédit.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'avancement du Projet, l'accomplissement des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur ou l'Association, des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat de crédit de développement.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes facilités raisonnables de se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 9.02. DONNÉES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES. L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander sur la situation financière et économique dans le territoire de l'Emprunteur, y compris sa balance des paiements et sa dette extérieure, ainsi que sur celle de ses subdivisions politiques ou administratives et de toute personne morale appartenant à l'Emprunteur, contrôlée par lui ou opérant pour son compte ou à son profit, ou de toute subdivision de ladite personne morale, ainsi que de toute institution exerçant, pour l'Emprunteur, les fonctions de banque centrale ou d'organisme de stabilisation des changes, ou des fonctions analogues.

*Article X. EXÉCUTION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT;
DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE*

Paragraphe 10.01. EXÉCUTION. Les droits et obligations de l'Association et de l'Emprunteur qui sont stipulés dans le Contrat de crédit de développement seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout Etat. Ni l'Association ni l'Emprunteur ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition des présentes Conditions générales ou d'une stipulation du Contrat de crédit de développement en se prévalant d'une clause quelconque des statuts de l'Association.

Paragraphe 10.02. DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS. Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des deux Parties tient du Contrat de crédit de développement en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite Partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette Partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'admet ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

Paragraphe 10.03. ARBITRAGE. a) Toute contestation qui s'élèverait entre les Parties au Contrat de crédit de développement et toute réclamation présentée par l'une des Parties contre l'autre Partie au sujet du Contrat de crédit de développement seront soumises, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les Parties à cet arbitrage seront l'Association et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par l'Association, le deuxième par l'Emprunteur, et le troisième (parfois dénommé ci-après «surarbitre») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée, ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la Partie engageant la procédure d'arbitrage. Dans un délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la Partie défenderesse notifiera à la Partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si, dans un délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une ou l'autre pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement aux Parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être adressée à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat de crédit de développement. Les Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les Parties fixeront le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours pourra être nécessaire à la conduite de la procédure arbitrale. Si les Parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Chacune des Parties paiera ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre les Parties. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les Parties au Contrat de crédit de développement et pour toute réclamation formulée par l'une des Parties contre l'autre au sujet dudit Contrat.

k) L'Association ne sera pas autorisée à prendre jugement contre l'Emprunteur en vue de l'exécution de la sentence, à faire exécuter la sentence rendue contre l'Emprunteur par voie de contrainte ou à intenter toute autre action contre l'Emprunteur pour obtenir l'exécution de la sentence, à moins que cette voie de droit ne soit ouverte contre l'Emprunteur en vertu de dispositions autres que celles du présent paragraphe. Si, dans un délai de 30 jours à compter de la remise aux Parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal arbitral n'a pas été exécutée par l'Association, l'Emprunteur pourra recourir à toute mesure de cette nature pour faire exécuter la sentence rendue contre l'Association.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 11.01. Les Parties au Contrat de crédit de développement renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

Article XI. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 11.01. NOTIFICATIONS ET DEMANDES. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat de crédit de développement ou de tout contrat entre les Parties prévu par le Contrat de crédit de développement sera faite par écrit. Sauf stipulations contraires du paragraphe 12.03, cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été remise en main propre ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme, télex ou radiogramme à la Partie à laquelle cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat de crédit de développement, ou à telle autre adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Paragraphe 11.02. PREUVE DE L'HABILITATION. L'Emprunteur devra prouver de façon satisfaisante à l'Association que la personne ou les personnes qui, pour le compte de l'Emprunteur, prendront toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur en application du Contrat de crédit de développement sont dûment habilitées à cet effet, et il fournira à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 11.03. MESURES PRISES AU NOM DE L'EMPRUNTEUR. Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu de Contrat de crédit de développement pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat de crédit de développement pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de crédit de développement pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat de crédit de développement met à la charge de l'Emprunteur. L'Association pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de crédit de développement stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat de crédit de développement met à la charge de l'Emprunteur.

Paragraphe 11.04. PLURALITÉ DES EXEMPLAIRES. Le Contrat de crédit de développement peut être établi en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original.

Article XII. DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 12.01. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT. Le Contrat de crédit de développement n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à l'Association des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- a) Que la signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises;
- b) Que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement pour son entrée en vigueur se sont réalisées.

Paragraphe 12.02. CONSULTATIONS OU ATTESTATIONS DE JURISCONSULTES. Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 12.01, l'Emprunteur produira à l'Association une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par l'Association ou, si l'Association le demande, une attestation acceptable pour l'Association, qui prouvent, à la satisfaction de l'Association :

- a) Que le Contrat de crédit de développement a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- b) Tous autres points qui seront spécifiés dans le Contrat de crédit de développement ou que l'Association pourra raisonnablement exiger à cette occasion.

Paragraphe 12.03. DATE DE MISE EN VIGUEUR. a) Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, le Contrat de crédit de développement entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 12.01.

b) Si, avant la date de mise en vigueur, il se produit une situation qui aurait autorisé l'Association à suspendre le droit pour l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit si le Contrat de crédit de développement avait été mis en vigueur, l'Association pourra différer l'envoi de la notification visée à l'alinéa a du présent paragraphe jusqu'au moment où ladite situation aura cessé d'exister.

Paragraphe 12.04. RÉSILIATION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT POUR DÉFAUT D'ENTRÉE EN VIGUEUR. Si le Contrat de crédit de développement n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet à la date qui y est spécifiée aux fins du présent paragraphe, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs, à moins qu'après examen des raisons du retard l'Association ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Paragraphe 12.05. EXTINCTION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit aura été remboursée et toutes les charges y afférentes payées, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront immédiatement caducs.

No. 19509

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MAURITANIA**

Grant Agreement – *Earth dam construction brigade* (with annex). Signed at Nouakchott on 23 January 1981

Authentic text: French.

Registered ex officio on 23 January 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MAURITANIE**

Accord de don – *Brigade de construction de barrages en terre* (avec annexe). Signé à Nouakchott le 23 janvier 1981

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 23 janvier 1981.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE
MAURITANIE ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAU-
RITANIA AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVEL-
OPMENT FUND

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 23 January 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 19510

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
EQUATORIAL GUINEA**

**Basic Agreement for the establishment of technical co-
operation relations. Signed at Malabo on 26 December
1980**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 26 January 1981.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord de base concernant l'établissement d'une coopéra-
tion technique. Signé à Malabo le 26 décembre 1980**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 janvier 1981.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après «l'Organisation»); et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale (dénommé ci-après «le Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant la coopération technique et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de la coopération technique.

2. Cette coopération technique sera offerte et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique peut consister :

- a) A fournir les services de personnels chargés de prêter leur concours et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats, désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les membres du personnel chargés de prêter leur concours et de coopérer avec le Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces membres du personnel seront responsables envers l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; Ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel n'épargneront aucun effort pour collaborer avec le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux sur les méthodes, techniques et pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses membres du personnel; il mettra hors de cause l'Organisation et ses membres du personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports du personnel dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement collaborera activement avec l'Organisation dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance du personnel (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport du personnel pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit du personnel;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays et pour des raisons de service de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris le personnel engagé par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Si le Coordonnateur des Programmes de l'OMS nommé en République de Guinée équatoriale est recruté sur le plan international, il bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront avec une sympathique attention toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en quatre exemplaires en français et en espagnol également valables.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée équatoriale :

[Signé]

PABLO ESONO OBAMA EYANG
Commissaire de la Santé
Signé à Malabo le 26 décembre 1980

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé
Bureau régional de l'Afrique :

[Signé]

COMLAN A. A. QUENUM, M.D.
Directeur régional
Signé à Malabo le 26 décembre 1980

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO-BASE ENTRE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD Y LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL CONCERNIENTE AL ESTABLECIMIENTO DE UNA COOPERACIÓN TÉCNICA

La Organización Mundial de la Salud denominada en lo sucesivo (“la Organización”), y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial denominado en lo sucesivo (“el Gobierno”).

Deseosos de dar efecto a las resoluciones y decisiones de las Naciones Unidas y la Organización concernientes a la cooperación técnica y para llegar a un acuerdo mutuo sobre el fin y el alcance de cada proyecto, así como las responsabilidades a asumir, lo mismo que los servicios a suministrar por el Gobierno y la Organización;

Declarando que cumplirán sus obligaciones recíprocas con un espíritu de amistosa cooperación,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. ESTABLECIMIENTO DE UNA COOPERACIÓN TÉCNICA

1. La Organización establecerá con el Gobierno una cooperación técnica en los límites de sus posibilidades presupuestarias o bajo la reserva que los fondos necesarios sean disponibles. La Organización y el Gobierno cooperarán con vistas a elaborar un acuerdo común sobre la base de las peticiones emanadas del Gobierno y aprobadas por la Organización de los planes operacionales para la puesta en obra de la cooperación técnica.

2. Esta cooperación técnica será ofrecida y recibida conforme a las resoluciones y decisiones pertinentes de la Asamblea Mundial de la Salud, del Consejo Ejecutivo y de otros órganos de la Organización.

3. Esta cooperación técnica podrá consistir en:

- a) Suministrar los servicios del personal encargado de prestar su concurso y cooperar con el Gobierno o con otras partes;
- b) Organizar y dirigir los ciclos de estudios, de los programas de formación profesional de los proyectos de demostración, los grupos de trabajos de expertos y de las actividades conexas en los lugares que serán convenidos de común acuerdo;
- c) Conceder becas de estudios y de perfeccionamiento o a tomar otras disposiciones que permitan a los candidatos designados por el Gobierno y aceptados por la Organización para realizar estudios o recibir una formación profesional fuera del país;
- d) Preparar y realizar los proyectos, tipos de ensayos, experiencias o de investigaciones en los lugares que serán convenidos de común acuerdo;
- e) Suministrar, conforme al acuerdo de la Organización y el Gobierno, cualquiera otra forma de cooperación técnica.

4. a) La Organización escogerá tras consultar al Gobierno los miembros del personal encargado de prestar su concurso y cooperar con el Gobierno o por su intermediario. Estos miembros serán responsables para con la Organización.

b) En el desempeño de sus funciones los miembros del personal actuarán en estrecha colaboración con el Gobierno y con las personas u organismos habilitados por él a este efecto; se ajustarán a las instituciones del Gobierno que le serán aplicables, habida cuenta la naturaleza de sus funciones y la cooperación establecida, de lo cual la Organización y el Gobierno llegarán a un acuerdo.

c) En el ejercicio de sus funciones los miembros del personal no escatimarán ningún esfuerzo para colaborar con el personal técnico que el Gobierno pudiera asociar a sus trabajos sobre los métodos, técnicas y prácticas aplicadas en su dominio, así como sobre los principios que estos métodos, técnicas y prácticas son fundadas.

5. La Organización conservará la propiedad de todo el material técnico o de todos los suministros que ella haya procurado, en tanto que no haya cedido sus derechos de propiedad conforme a las reglas decididas por la Asamblea Mundial de la Salud y en vigor en la fecha de la cesión.

6. El Gobierno deberá responder a todas las reclamaciones que los terceros podrán formular contra la Organización y sus miembros de personal; pondrá fuera de causa la Organización y sus miembros del personal en caso de reclamación y les eximirá de toda responsabilidad derivada de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, salvo que el Gobierno y la Organización convengan en que dicha reclamación o responsabilidad resulte de una negligencia grave o una falta intencional de los interesados.

Artículo 2. PARTICIPACIÓN DEL GOBIERNO EN LA COOPERACIÓN TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo en su poder para asegurar el desarrollo eficaz de la cooperación técnica.

2. El Gobierno y la Organización se consultarán con motivo de la publicación, en las condiciones requeridas, de las conclusiones e informe del personal de los cuales otros países y la Organización misma podrán formar parte.

3. El gobierno colaborará activamente con la Organización en la provisión y elaboración de conclusiones, datos estadísticos y otras informaciones susceptibles de permitir a la Organización analizar y evaluar los resultados de los programas de cooperación técnica.

Artículo 3. OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización tomará a su cargo, en totalidad o en parte, según las modalidades fijadas de común acuerdo, los gastos correspondientes a la cooperación técnica abonables fuera del país e indicados a continuación:

- a) Los salarios y las indemnizaciones del personal (también comprenden las indemnizaciones cotidianas de viajes en misión);
- b) Los gastos de viaje del personal durante su viaje al destino o proviniendo del punto de entrada en el país;
- c) Los gastos ocasionados por todo otro viaje efectuado fuera del país;
- d) Las primas de las seguridades contractuales en beneficio del personal;
- e) La compra y el transporte, con destinación y en proveniencia del punto de entrada en el país, de todo el material o de todos los artículos suministrados por la Organización;
- f) Todos los demás gastos ocasionados fuera del país y aprobados por la Organización.

2. La Organización tomará a su cargo los gastos en moneda local que no incumban al Gobierno en virtud del artículo IV, párrafo 1, del presente Acuerdo.

Artículo 4. OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno participará en los gastos de la cooperación técnica tomando a su cargo o suministrando directamente las facilidades y servicios siguientes:

- a) Los servicios del personal técnico y administrativo local, especialmente los servicios locales de secretaría, interpretación, traducción y otros servicios anejos que serán necesarios;
- b) Las oficinas y otros locales necesarios;
- c) El material y suministros producidos en el país;
- d) Los transportes en el interior del país, y por razones de servicio de personal, de suministro y material;
- e) La utilización del correo y telecomunicaciones por las necesidades oficiales;
- f) Las facilidades relacionadas con el tratamiento médico y hospitalización eventual de los miembros del personal internacional.

2. El Gobierno tomará a su cargo, en las condiciones fijadas de común acuerdo, la fracción de los gastos abonables fuera del país que no incumben a la Organización.

3. El Gobierno pondrá, en caso de necesidad, a disposición de la Organización en las condiciones fijadas de común acuerdo, la mano de obra, material, los suministros y otros servicios o bienes que podrán ser necesarios en la realización de su tarea.

Artículo 5. FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, si no está ya obligado hacerlo, aplicará a la Organización, a su personal y a sus fondos, bienes y haberes las disposiciones pertinentes de la Convención sobre privilegios e inmunidades de las Instituciones especializadas.

2. Los miembros del personal de la Organización, que comprenden el personal alistado por ella en calidad de miembro del personal afectado a la realización de los fines perseguidos por el presente Acuerdo, serán considerados como funcionarios de la Organización, en el sentido de la citada Convención. Si el coordinador de los Programas de la OMS nombrado en la República de Guinea Ecuatorial es reclutado sobre el plano internacional, él se beneficiará de las disposiciones de la sección 21 de la Convención citada arriba.

Artículo 6

1. El presente Acuerdo-Base entrará en vigor en el mismo día de su firma por los representantes debidamente autorizados por la Organización y el Gobierno.

2. El presente Acuerdo-Base podrá ser modificado por vía de acuerdo entre la Organización y el Gobierno, que examinará con atención toda demanda de modificación presentada por la otra Parte.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por una de las Partes, mediante una notificación escrita dirigida a la otra Parte, la denuncia tendrá efecto sesenta días después de la recepción de la notificación.

EN FE DE LO QUE ANTECEDE los infrascritos representantes debidamente designados por la Organización y el Gobierno, respectivamente, en nombre de las Partes, firman el presente Acuerdo-Base por cuadruplicado ejemplar en francés y español igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

PABLO ESONO OBAMA EYANG
Comisario de Sanidad
Firmado en Malabo
a 26 de diciembre de 1980

Por la OMS Oficina Regional:

[Signed — Signé]

COMLAN A. A. QUENUM, M.D.
Director Regional
Firmado en Malabo
a 26 de diciembre de 1980

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Government of the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolution and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical cooperation.

2. Such technical cooperation shall be offered and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of personnel in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Carrying out any other form of technical cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 26 December 1980 by signature, in accordance with article VI (1).

4. (a) Personnel who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the members of the personnel shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The members of the personnel shall, in the course of their work, make every effort to collaborate with any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its personnel and shall hold harmless the Organization and its personnel in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of the personnel that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the personnel;
- (b) The costs of transportation of the personnel during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the personnel;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including the personnel engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. If the WHO Programme Coordinator appointed to the Republic of Equatorial Guinea is internationally recruited, he shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in four copies in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Equatorial Guinea:

PABLO ESONO OBAMA EYANG
Health Commissioner

Signed at Malabo on 26 December 1980

For the World Health Organization
Regional Office for Africa:

COMLAN A. A. QUENUM, M.D.
Regional Director

Signed at Malabo on 26 December 1980

No. 19511

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
CAPE VERDE**

**Grant Agreement – *Water resources development for the
Island of Santiago (with annexes). Signed at Mindelao
on 27 January 1981***

Authentic text: French.

Registered ex officio on 27 January 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
CAP-VERT**

**Accord de don – *Aménagement des ressources en eau, île
de Santiago (avec annexes). Signé à Mindelao le 27 jan-
vier 1981***

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 27 janvier 1981.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CAP-
VERT ET LE FONDS D'ÉQUI-
PEMENT DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CAPE
VERDE AND THE UNITED NA-
TIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 27 January 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 19512

**DENMARK
and
NORWAY**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the area between the Faeroe Islands and Norway and concerning the boundary between the fishery zone near the Faeroe Islands and the Norwegian economic zone (with map). Signed at Copenhagen on 15 June 1979

Authentic texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

Accord relatif à la délimitation du plateau continental dans la région située entre les îles Féroé et la Norvège ainsi qu'à la délimitation entre la zone de pêche située à proximité des îles Féroé et de la zone économique norvégienne (avec carte). Signé à Copenhague le 15 juin 1979

Textes authentiques : danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG KONGERIGET NORGES REGERING OM AFGRÆNSNINGEN
AF DEN KONTINENTALE SOKKEL I OMRÅDET MELLEM
FÆRØERNE OG NORGE OG OM GRÆNSEN MELLEM FISKERI-
TERRITORIET VED FÆRØERNE OG DEN NORSKE
ØKONOMISKE ZONE

Regeringen i Kongeriget Danmark og Regeringen i Kongeriget Norge,
som har besluttet at afgrænse kontinentalsoklen i området mellem Færøerne og
Norge,

som er enige om foreløbig ikke at fastlægge grænsen længere mod nord end til
det punkt, der ligger i 200 sømils afstand fra de nærmeste punkter på de basislinier,
hvorfra de kontraherende parters ydre territorialfarvand måles, og

som ønsker samtidigt at fastlægge grænsen mellem fiskeriterritoriet ved
Færøerne og den norske økonomiske zone,
er blevet enige om følgende:

Artikel 1. Grænsen mellem den del af den kontinentale sokkel i området
mellem Færøerne og Norge, hvorover Kongeriget Danmark henholdsvis Kongeriget
Norge udøver højhedsret, for så vidt angår udforskning og udnyttelse af natur-
forekomster, skal være den midtlinie, som i ethvert punkt ligger lige langt fra de
nærmeste punkter på de basislinier, hvorfra bredden af de kontraherende parters ydre
territorialfarvand måles.

Artikel 2. 1. Ved anvendelsen af det i artikel 1 nævnte midtlinieprincip
fastsættes grænselinien sydlige endepunkt som det punkt (Punkt nr. 1), som ligger
lige langt fra de nærmeste punkter på de basislinier, hvorfra Kongeriget Danmarks
ydre territorialfarvand ved Færøerne, Kongeriget Norges og Det forenede Kongerige
Storbritannien og Nordirlands ydre territorialfarvand måles.

Fra Punkt nr. 1 trækkes grænselinien som den geodætiske linie til skærings-
punktet (Punkt nr. 2) mellem de linier, der ligger i en afstand af 200 sømil (1 sømil =
1.852 meter) fra de nærmeste punkter på de basislinier, hvorfra bredden af de kon-
traherende parters ydre territorialfarvand måles.

De nævnte punkters positioner er:

— Punkt nr. 1: 63°53' 14,93" N, 0°29' 19,55" W;

— Punkt nr. 2: 64°25' 59,52" N, 0°29' 12,22" W.

2. De ovenfor nævnte positioner er defineret i geografisk bredde og længde i
henhold til Europæisk Datum (1. revision 1950).

3. Grænselinien er til illustration indtegnet på det kort, som er vedlagt denne
overenskomst.

Artikel 3. Såfremt det konstateres, at naturforekomster på havbunden eller i
dens undergrund strækker sig på begge sider af grænsen mellem de kontraherende
parters sokkelområde, således at forekomster, som findes på den ene parts område,

helt eller delvis vil kunne udvindes fra den anden parts område, vil der efter begæring af den ene af de kontraherende parter være at træffe aftale om de pågældende naturforekomsters udnyttelse.

Artikel 4. Grænsen mellem fiskeriterritoriet ved Færøerne og den norske økonomiske zone følger den i artikel 2 nævnte grænselinie.

Artikel 5. Overenskomsten skal ratificeres. Udveksling af ratifikationsinstrumenterne skal finde sted i Oslo.

Overenskomsten træder i kraft den dag, da ratifikationsinstrumenterne udveksles.

TIL BEKRÆFTELSE AF FORANSTÅENDE har de undertegnede, som er behørigt bemyndigede til det af deres respektive regeringer, undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København, den 15. juni 1979 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

HENNING CHRISTOPHERSEN

For Kongeriget Norges regering:

PAUL KOHT

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE
OG REGJERINGEN I KONGERIKET DANMARK OM AVGRENS-
NING AV KONTINENTALSOKKELEN I OMRÅDET MELLOM
NORGE OG FÆRØYENE OG OM GRENSEN MELLOM
FISKERISONEN VED FÆRØYENE OG DEN NORSKE
ØKONOMISKE SONE

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark,
som har besluttet å avgrense kontinentalsokkelen i området mellom Norge og
Færøyene,

som er enige om foreløpig ikke å fastlegge grensen lenger mot nord enn til det
punkt som ligger 200 nautiske mil fra de nærmeste punkter på de grunnlinjer som
bredden av de kontraherende parters sjøterritorium beregnes fra, og

som samtidig ønsker å fastlegge grensen mellom fiskerisonen ved Færøyene og
den norske økonomiske sone,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Grensen mellom den del av kontinentalsokkelen i området mellom
Norge og Færøyene som henholdsvis Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark
utøver høyhetsrett over for så vidt angår utforskning og utnyttelse av
naturforekomster, skal være midtlinjen, som bestemmes slik at hvert punkt på linjen
ligger like langt fra de nærmeste punkter på de grunnlinjer som bredden av de kon-
traherende parters sjøterritorium beregnes fra.

Artikkel 2. 1. Ved anvendelsen av det i artikkel 1 nevnte midtlinjeprinsipp
fastsettes grenselinjens sydlige endepunkt som det punkt (Punkt nr. 1) som ligger like
langt fra de nærmeste punkter på de grunnlinjer som sjøterritoriet til Kongeriket
Norge, Kongeriket Danmark ved Færøyene og det Forente Kongeriket Storbritannia
og Nord-Irland beregnes fra.

Fra Punkt nr. 1 trekkes grenselinjen som den geodetiske linje til skjærings-
punktet (Punkt nr. 2) mellom de linjer som ligger i en avstand av 200 nautiske mil fra
de nærmeste punkter på de grunnlinjer som bredden av de kontraherende parters
sjøterritorium beregnes fra.

Posisjonene for punktene er:

– Punkt nr. 1: 63° 53' 14,93" N, 0° 29' 19,55" V;

– Punkt nr. 2: 64° 25' 59,52" N, 0° 29' 12,22" V.

2. De ovenfor nevnte posisjoner er definert i geografisk bredde og lengde i
henhold til Europeisk Datum (første utjevning 1950).

3. Grenselinjen er til illustrasjon inntegnet på det kart som er vedlagt denne
overenskomst.

Artikkel 3. Dersom det konstateres at naturforekomster på havbunnen eller i
dens undergrunn strekker seg på begge sider av grensen mellom de kontraherende
parters kontinentalsokkel, med den følge at forekomster som finnes på den ene parts

område, helt eller delvis vil kunne utvinnes fra den annen parts område, skal det, etter begjæring fra den ene av de kontraherende parter, treffes avtale om utnyttelsen av disse naturforekomster.

Artikkel 4. Grensen mellom fiskerisonen ved Færøyene og den norske økonomiske sone følger den i artikkel 2 nevnte grenselinje.

Artikkel 5. Overenskomsten skal ratifiseres. Utsveksling av ratifikasjonsdokumentene skal finne sted i Oslo.

Overenskomsten skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

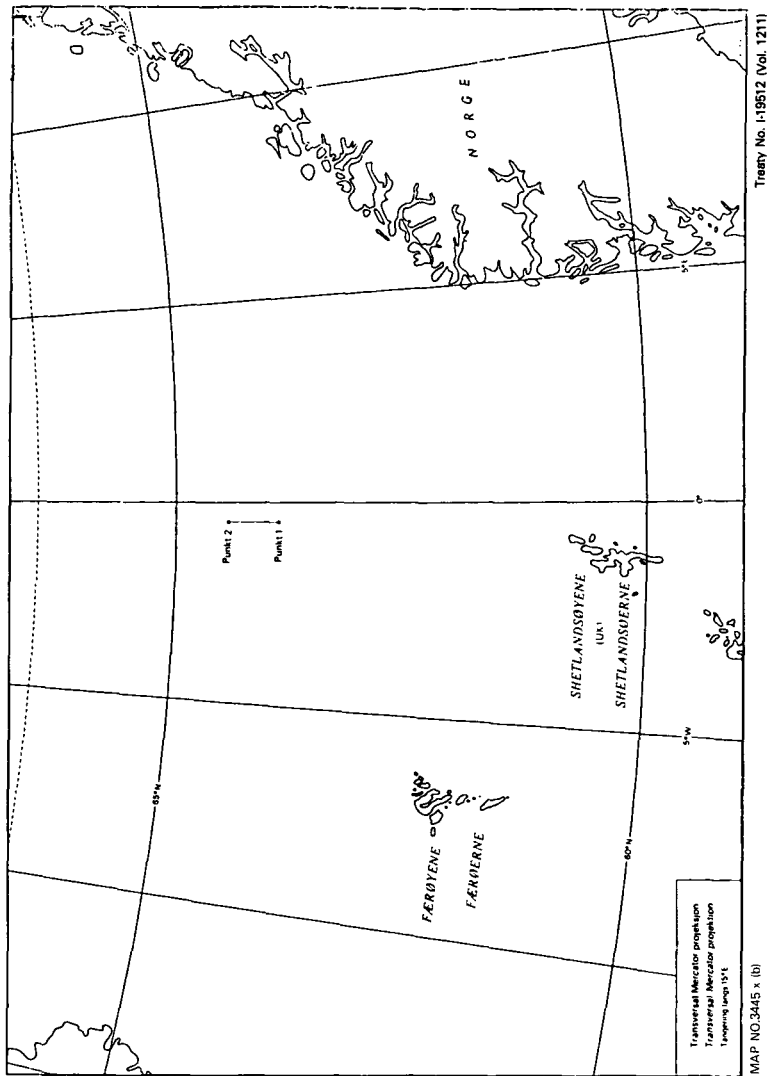
UTFERDIGET i København, den 15. juni 1979 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges regjering:

PAUL KOHT

For Kongeriket Danmarks regjering:

HENNING CHRISTOPHERSEN



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN THE FAEROE ISLANDS AND NORWAY AND CONCERNING THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONE NEAR THE FAEROE ISLANDS AND THE NORWEGIAN ECONOMIC ZONE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway,

Having decided to delimit the continental shelf in the area between the Faeroe Islands and Norway,

Having decided that, for the time being, they will not establish the boundary farther north than to the point which lies 200 nautical miles from the nearest points of the baselines from which the width of the Contracting Parties' territorial sea is measured, and,

Desiring at the same time to establish the boundary between the fishery zone near the Faeroe Islands and the Norwegian economic zone,

Have agreed as follows:

Article 1. The boundary between that part of the continental shelf in the area between the Faeroe Islands and Norway over which the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway respectively exercise sovereignty shall, in so far as the exploration and exploitation of natural resources is concerned, be the mid-line which is defined as the line equidistant at each of its points from the nearest points on the baselines from which the width of the Contracting Parties' territorial sea is measured.

Article 2. 1. In the application of the mid-line principle referred to in article 1, the south end-point of the boundary line shall be defined as the point (point No. 1) which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the territorial sea of the Kingdom of Denmark near the Faeroe Islands, of the Kingdom of Norway and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is measured.

From point No. 1, the boundary line is traced as the geodesic to the point of intersection (point No. 2) of the lines which lie 200 nautical miles (1 nautical mile equals 1,852 metres) from the nearest points of the baselines from which the width of the Contracting Parties' territorial sea is measured.

The positions of the aforementioned points are:

- Point No. 1: 63° 53' 14.93" N, 0° 29' 19.55" W.
- Point No. 2: 64° 25' 59.52" N, 0° 29' 12.22" W.

¹ Came into force on 3 June 1980 by the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 5.

2. The positions referred to above are defined in geographical latitude and longitude with respect to the European Datum (first revision, 1950).

3. As an illustration, the boundary line is drawn on the map annexed to this Agreement.

Article 3. If it is found that natural resources on the sea-bed or in the subsoil thereof extend on both sides of the boundary between the shelf areas of the Contracting Parties in such a way that the resources situated in one Party's continental shelf area can be extracted in whole or in part from the other Party's area, an agreement concerning the exploitation of the natural resources in question shall be concluded at the request of either Contracting Party.

Article 4. The boundary between the fishery zone near of the Faeroe Islands and the Norwegian economic zone shall follow the boundary line referred to in article 2.

Article 5. The Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Oslo.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

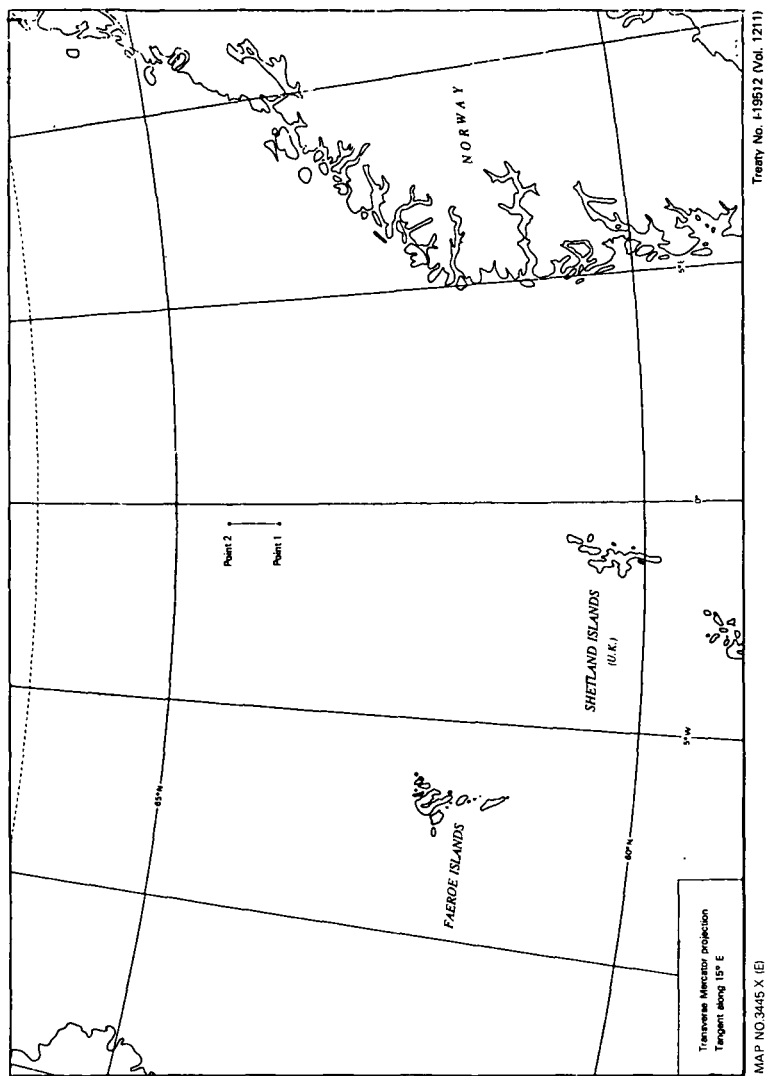
DONE at Copenhagen on 15 June 1979, in duplicate in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

HENNING CHRISTOPHERSEN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

PAUL KOHT



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION SITUÉE ENTRE LES ÎLES FÉROÉ ET LA NORVÈGE AINSI QU'À LA DÉLIMITATION ENTRE LA ZONE DE PÊCHE SITUÉE À PROXIMITÉ DES ÎLES FÉROÉ ET DE LA ZONE ÉCONOMIQUE NORVÉGIENNE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ayant décidé de délimiter le plateau continental dans la région située entre les îles Féroé et la Norvège,

Ayant décidé que, pour l'instant, ils n'établiraient pas la ligne de délimitation plus au nord que le point situé à 200 milles marins des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale des Parties contractantes, et

Désireux simultanément d'établir la délimitation entre la zone de pêche proche des îles Féroé et la zone économique norvégienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La ligne de délimitation entre la partie du plateau continental de la région située entre les îles Féroé et la Norvège sur laquelle le Royaume du Danemark et le Royaume de Norvège exercent respectivement leur souveraineté sera, pour ce qui est de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles, la ligne médiane, définie comme étant la ligne équidistante en chacun de ces points des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale des Parties contractantes.

Article 2. 1. Aux fins de l'application du principe de la ligne médiane visé à l'article premier, l'extrémité sud de la ligne de démarcation sera définie comme étant le point (point n° 1) qui est équidistant des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale du Royaume du Danemark près des îles Féroé, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

A partir du point n° 1, la ligne de délimitation suit la ligne géodésique jusqu'au point d'intersection (point n° 2) des lignes situées à 200 milles marins (1 mille marin égale 1 852 mètres) des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale des Parties contractantes.

Les coordonnées des points susmentionnés sont les suivantes :

- Point n° 1 : 63° 53' 14,93" N, 0° 29' 19,55" O;
- Point n° 2 : 64° 25' 59,52" N, 0° 29' 12,22" O.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1980 par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 5.

2. Les coordonnées susmentionnées sont définies sur la base de la latitude et de la longitude géographiques du système de référence européen (première révision, 1950).

3. A titre d'illustration, la ligne de délimitation est tracée sur la carte jointe en annexe au présent Accord.

Article 3. Si on constate que des ressources naturelles situées au fond des mers ou dans son sous-sol s'étendent de part et d'autre de la ligne de délimitation entre les zones du plateau continental relevant des Parties contractantes de sorte que les ressources situées sur le plateau continental de l'une des Parties peuvent être extraites en tout ou en partie de la zone relevant de l'autre Partie, un accord concernant l'exploitation des ressources naturelles en question sera conclu sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 4. La ligne de délimitation entre la zone de pêche proche des îles Féroé et la zone économique norvégienne suivra la ligne de délimitation visée à l'article 2.

Article 5. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Oslo.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

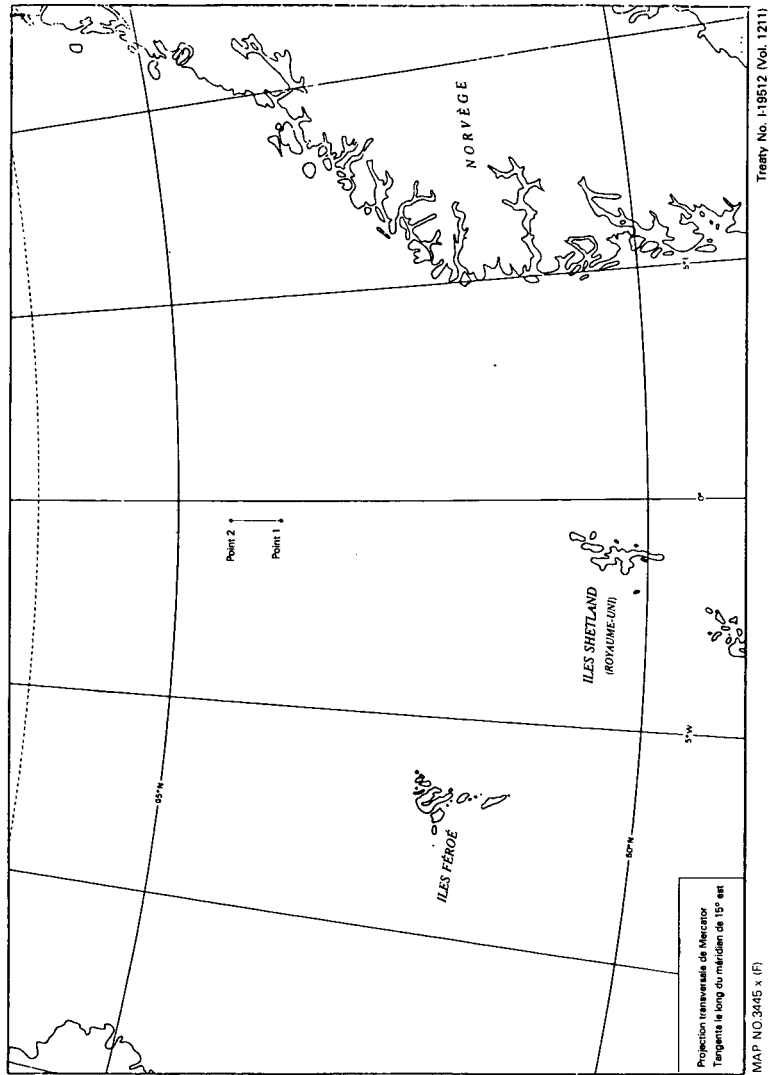
FAIT à Copenhague le 15 juin 1979, en double exemplaire en langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

HENNING CHRISTOPHERSEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

PAUL KOHT



No. 19513

**DENMARK
and
INDONESIA**

Agreement on a Danish Government loan to Indonesia (with annexes and exchange of letters). Signed at Jakarta on 27 November 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

**DANEMARK
et
INDONÉSIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Indonésie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Jakarta le 27 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO INDONESIA

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Indonesia, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Republic of Indonesia in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) will make available to the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called “the Borrower”) acting by and through the Department of Finance a Loan in an amount of 50 (fifty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated “Government of Indonesia 3rd Loan Account” (hereinafter called “Loan Account”) will, at the Borrower’s request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank Indonesia (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 1,000,000 Danish Kroner each commencing on April 1, 1990, and ending on October 1, 2014.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, of this Agreement, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 27 November 1979 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Indonesia) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charges such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II of this Agreement the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of the Agency which will be responsible for the implementation (execution) of the projects and of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower.

This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Director General for International Monetary Affairs
Department of Finance
Jl. Lapangan Banteng Timur 2-4
Jakarta, Indonesia

Telex:

45799 DJMLN IA

For the Borrower with respect to disbursements:

Director General for International Monetary Affairs
Department of Finance
Jl. Lapangan Banteng Timur 2-4
Jakarta, Indonesia

Telex:

45799 DJMLN IA

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of the Invitation for Bids:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Jakarta on this 27th day of November 1979.

For the Government of Denmark:

LISE ØSTERGAARD

For the Government of the Republic of Indonesia:

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Indonesia on a Danish Government Loan to Indonesia (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties.

Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- (a) Supply and supervision of erection of diesel generating sets for the towns of Dumai, Pangkal Pinang and Tarakan;
- (b) Improvement of the distribution network covering the towns of Dumai, Pangkal Pinang, Tarakan, Tanjungkarang, Metro, Talang Padang, Kota Agung and Pringsewu.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Republic of Indonesia implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above and any proposals on the part of the Government of the Republic of Indonesia for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Jakarta, 27th November 1979

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Indonesia I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Indonesian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Indonesian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Republic of Indonesia will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under the Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
(b) Except as provided for in article VI, section 3, the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Republic of Indonesia of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Republic of Indonesia may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants or for expenditures or purchases under article VI, section 3, of the Agreement shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

LISE ØSTERGAARD

His Excellency Professor Dr. Mochtar Kusumaatmadja
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia
Jakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, 27th November 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Indonesia:

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

Her Excellency Mrs. Lise Østergaard
Danish Minister without Portfolio with Special Responsibility
for Matters of Foreign Policy
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELA-
TIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'INDONÉSIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de l'Indonésie le Gouvernement du Danemark consentira un prêt au Gouvernement de la République d'Indonésie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «Prêteur») consentira au Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé «Emprunteur»), agissant par l'intermédiaire du Département des finances, un prêt de 50 (cinquante) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé «Compte du troisième prêt au Gouvernement indonésien» (ci-après dénommé «Compte du prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank Indonesia (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 1 million de couronnes danoises chacun s'échelonnant du 1^{er} avril 1990 au 1^{er} octobre 2014.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé, conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, qui le portera au crédit du compte courant du Ministère danois des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en Indonésie) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser 33 ⅓ p. 100 du montant total des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 8. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur les noms de l'organisme qui sera responsable de la mise en œuvre (l'exécution) des projets et ceux des personnes qui sont autorisées à agir au nom de l'Emprunteur et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

Paragraphe 3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur.

Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Directeur général aux affaires monétaires internationales
Département des finances

J1. Lapangan Banteng Timur 2-4
Jakarta (Indonésie)

Télex :

45799 DJMLN IA

Pour l'Emprunteur (questions relatives aux décaissements) :

Monsieur le Directeur général aux affaires monétaires internationales
Département des finances
Jl. Lapangan Banteng Timur 2-4
Jakarta (Indonésie)

Télex :

45799 DJMLN IA

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Jakarta, le 27 novembre 1979.

Pour le Gouvernement du Danemark :

LISE ØSTERGAARD

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MOCHTAR KUSUMAMADJA

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Danemark à l'Indonésie (ci-après dénommé « Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera citoyen d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties.

Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

- i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets ci-après :
- a) Fourniture et supervision de l'installation de groupes électrogènes à moteur Diesel pour les villes de Dumai, Pangkal Pinang et Tarakan;
 - b) Réfection du réseau de distribution couvrant les villes de Dumai, Pangkal Pinang, Tarakan, Tanjungkarang, Metro, Talang Padang, Kota Agung et Pringsewu.
- ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République d'Indonésie visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes propositions émanant du Gouvernement de la République d'Indonésie prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK

Jakarta, le 27 novembre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République d'Indonésie et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur indonésien négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités indonésiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République d'Indonésie mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark des copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses :

- a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord;
- b) Que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article VI, les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark,

et il informera le Gouvernement de la République d'Indonésie des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République d'Indonésie pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois, ou pour des dépenses ou achats effectués en vertu du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord, seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

LISE ØSTERGAARD

Son Excellence Monsieur Mochtar Kusumaatmadja
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie
Jakarta

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 27 novembre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de l'Indonésie :

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

Son Excellence Madame Lise Østergaard
Ministre sans portefeuille chargée de responsabilités spéciales
en matière de politique étrangère
Copenhague

No. 19514

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Agreement on a Danish Government loan to the People's
Republic of Bangladesh (with annexes and exchange of
letters). Signed at Dacca on 6 Decemher 1979**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la
République populaire du Bangladesh (avec annexes et
échange de lettres). Signé à Dacca le 6 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLA-
DESH ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the People's Republic of Bangladesh, a Danish Government Loan will be extended to the People's Republic of Bangladesh in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 55 (fifty-five) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II

Section 1. An account designated "Government of the People's Republic of Bangladesh Loan Account No. 5" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Rupali Bank (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Rupali Bank) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in eighty semi-annual instalments of 687,500 Danish Kroner each, commencing on April I, 1990, and ending on October I, 2029.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 6 December 1979 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Bangladesh of such Danish capital goods are to be used for the projects mentioned in annex II).

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 ½ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed for by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan, the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Rupali Bank
Motijheel
Dacca

Cablegrams:

RUPALI BANK DACCA

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed, in two copies in the English language, in Dacca on the sixth day of December nineteen hundred and seventy-nine.

For the Government of Denmark:

JØRGEN BALTHAZAR-CHRISTENSEN
Chargé d'affaires a. i.

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN
Section Chief (Joint Secretary)
Ministry of Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh on a Danish Government Loan to the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country

and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the procurement of the following items for the use of Bangladesh Inland Water Transport Corporation, BIWTC:

- (a) Two Landing Craft Transport Vessels, LCT (approx. D.kr. 25 million);
- (b) Two Self-propelled Barges of 1200-1400 DWT (approx. D.kr. 30 million);
- (c) Other items to be agreed upon if the loan amount is not fully utilized for items (a) and (b).

(ii) Any proposal on the part of the People's Republic of Bangladesh for the substitution of new items for any of the above-mentioned items shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Dacca, 6th December 1979

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Bangladesh importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Bangladesh and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the People's Republic of Bangladesh will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
- (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the People's Republic of Bangladesh of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the People's Republic of Bangladesh may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

JØRGEN BALTHAZAR-CHRISTENSEN
Chargé d'affaires a.i.

Mr. M. Muhiuddin
Section Chief (Joint Secretary)
Ministry of Finance
Dacca

II

MINISTRY OF FINANCE

Dacca, 6th December 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic
of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN
Section Chief (Joint Secretary)

Mr. Jørgen Balthazar-Christensen
Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BAN-
GLADESH RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS
À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République populaire du Bangladesh le Gouvernement du Danemark consentira un prêt à la République populaire du Bangladesh conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «Prêteur») consentira au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé «Emprunteur») un prêt de 55 (cinquante-cinq) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II

Paragraphe 1. Un compte intitulé «Compte du prêt n° 5 au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh» (ci-après dénommé «Compte du prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Rupali Bank (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Rupali Bank) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 80 versements semestriels de 687 500 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 1^{er} avril 1990 au 1^{er} octobre 2029.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'au Bangladesh) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser 33 ⅓ p. 100 du montant total des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 8. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur les noms des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

Paragraphe 3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Rupali Bank
Motijheel
Dacca

Adresse télégraphique :

RUPALI BANK DACCA

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dacca, le 6 décembre 1979.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,
JØRGEN BALTHAZAR-CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

Le Chef de Section (Cosecrétaire) au Ministère des finances,
M. MUHIUDDIN

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Danemark à la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé « Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur

aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera citoyen d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera employé pour l'achat des articles ci-après destinés à être utilisés par la Bangladesh Inland Water Transport Corporation (BIWTC) :

- a) Deux navires de transport et de débarquement (environ 25 millions de couronnes danoises);
- b) Deux barges à moteur de I 200 à 1 400 tpl (environ 30 millions de couronnes danoises);
- c) Autres articles convenus dans la mesure où le montant du prêt n'est pas totalement utilisé pour les articles a et b.

ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République du Bangladesh visant à substituer de nouveaux articles à l'un quelconque des articles susmentionnés devra être soumise à l'approbation du Gouvernement danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK

Dacca, le 6 décembre 1979

Monsieur le Chef de Section,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur du Bangladesh négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités du Bangladesh et du Danemark. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne

pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark les copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses :

- a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord,
- b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark,

et il informera le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,

JØRGEN BALTHAZAR-CHRISTENSEN

Monsieur M. Muhiuddin
Chef de Section (Cosecrétaire)
Ministère des finances
Dacca

II

MINISTÈRE DES FINANCES

Dacca, le 6 décembre 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République
populaire du Bangladesh :

Le Chef de Section (Cosecrétaire),
M. MUHIUDDIN

Monsieur Jørgen Balthazar-Christensen
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume du Danemark
Dacca

No. 19515

**DENMARK
and
MALAWI**

**Agreement on a Danish Government loan to Malawi (with
annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on
21 March 1980**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

**DANEMARK
et
MALAWI**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au
Malawi (avec annexes et échange de lettres). Signé à
Nairobi le 21 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO MALAWI

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Malawi, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Malawi, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Republic of Malawi in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) will make available to the Government of the Republic of Malawi (hereinafter called “the Borrower”) a Loan in an amount of 50 (fifty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated “Government of the Republic of Malawi Loan Account No. 6” (hereinafter called “Loan Account”) will, at the Borrower’s request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Reserve Bank of Malawi (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Reserve Bank of Malawi) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in eighty semi-annual instalments of 625,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1990, and ending on October 1, 2029.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 21 March 1980 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Malawi) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 ⅓ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

The Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P. O. Box 30049
Capital City, Lilongwe 3
Malawi

Cablegrams:

FINANCE LILONGWE

For the Lender with respect to disbursements and servicing of the Loan:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Nairobi, on March 21, 1980.

For the Government of Denmark:

HANS JESPERSEN

For the Government of the Republic of Malawi:

R. N. L. NKOMBA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Malawi on a Danish Government Loan to Malawi (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

- (i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:
- (a) Local Telephone Growth (Cables) (approx. D.kr. 13.0 mill.);
 - (b) Junction Cable Growth (approx. D.kr. 1.9 mill.);
 - (c) Lilongwe Capital Exchange (approx. D.kr. 7.8 mill.);
 - (d) Private Automatic Branch Exchanges and Telephones (approx. D.kr. 15.0 mill.);
 - (e) Diversification of Dairy Projects (approx. D.kr. 4.6 mill.);
 - (f) Aeronautical Telecommunications and Navigational Equipment (approx. D.kr. 7.7 mill.).

No contract involving the amount set aside for "Aeronautical Telecommunications and Navigational Equipment" shall be entered into until further negotiations between the Borrower and the Lender on the utilization of said amount have taken place.

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Republic of Malawi implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of the Republic of Malawi for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Nairobi, March 21, 1980

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Malawi, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Malawi importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Malawi and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Republic of Malawi will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
 - (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of the Republic of Malawi of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Republic of Malawi may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Malawi I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

HANS JESPERSEN

His Excellency Mr. R. N. L. Nkomba
High Commissioner of the Republic of Malawi
Nairobi

II

Nairobi, March 21, 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Malawi:

R. N. L. NKOMBA

H.E. Mr. Hans Jespersen
Ambassador of Denmark
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF
À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU MALAWI

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République du Malawi, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Malawi le Gouvernement du Danemark consentira un prêt au Gouvernement de la République du Malawi conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «Prêteur») consentira au Gouvernement de la République du Malawi (ci-après dénommé «Emprunteur») un prêt de 50 (cinquante) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé «Compte du prêt n° 6 au Gouvernement de la République du Malawi» (ci-après dénommé «Compte du prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Reserve Bank of Malawi (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Reserve Bank of Malawi) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 80 versements semestriels de 625 000 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 1^{er} avril 1990 au 1^{er} octobre 2029.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'au Malawi) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser 33 ⅓ p. 100 du montant total des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 8. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur les noms des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

Paragraphe 3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur, en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire au Trésor
Ministère des finances
Boîte postale 30049
Capital City, Lilongwe 3
(Malawi)

Adresse télégraphique :

FINANCE LILONGWE

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements et au remboursement) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Nairobi, le 21 mars 1980.

Pour le Gouvernement du Danemark :

HANS JESPERSEN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

R. N. L. NKOMBA

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Danemark au Malawi (ci-après dénommé « Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera citoyen d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

- i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :
- a) Câblage téléphonique local (environ 13 millions de couronnes danoises);
 - b) Câbles de jonction (environ 1,9 million de couronnes danoises);
 - c) Central téléphonique à Lilongwe (environ 7,8 millions de couronnes danoises);
 - d) Centraux téléphoniques et téléphones pour les abonnés (environ 15 millions de couronnes danoises);
 - e) Diversification de projets de production laitière (environ 4,6 millions de couronnes danoises);
 - f) Matériel de télécommunication et de navigation pour l'aéronautique (environ 7,7 millions de couronnes danoises).

Aucun contrat faisant appel au montant réservé pour le «Matériel de télécommunication et de navigation pour l'aéronautique» ne sera conclu avant que de nouvelles négociations sur l'utilisation dudit montant n'aient eu lieu entre l'Emprunteur et le Prêteur.

ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République du Malawi visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes propositions émanant du Gouvernement de la République du Malawi prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Nairobi, le 21 mars 1980

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République du Malawi et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur malawien négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités malawiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République du Malawi mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark des copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses :

- a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord,
- b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark,

et il informera le Gouvernement de la République du Malawi des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République du Malawi pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

HANS JESPERSEN

Son Excellence Monsieur R. N. L. Nkomba
Haut Commissaire de la République du Malawi
Nairobi

II

Nairobi, le 21 mars 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

R. N. L. NKOMBA

Son Excellence Monsieur Hans Jespersen
Ambassadeur du Danemark
Nairobi

No. 19516

**DENMARK
and
POLAND**

**Protocol concerning the development of Danish-Polish co-
operation in the field of coal. Signed at Copenhagen on
12 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Protocole relatif au développement de la coopération
Danemark-Pologne dans le domaine du charbon. Signé
à Copenhague le 12 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

PROTOCOL¹ CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DEVELOPMENT OF DANISH-POLISH COOPERATION IN THE FIELD OF COAL

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic:

Reflecting the results of the discussions held between the Delegations of both countries with the view to intensify and enlarge the scope of cooperation in the field of coal,

Taking into account the objectives set out in the Long Term Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic, concluded on the 20th November 1974,²

Expressing, according to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on August 1, 1975,³ the will to unite their efforts leading to further expansion of cooperation in the field of better utilization of energy sources,

Have agreed upon the following:

1. With the view to stimulate the growth of trade and development of long term, industrial cooperation between Denmark and Poland, the two Parties shall try to determine what are the prospects of a substantial and long term increase in the participation of Polish coal in the energy balance of Denmark.

2. In this connection the two Parties decide to set up within the Joint Commission established in accordance with the Long Term Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation a Working Group composed of experts from both countries to study this issue.

The purpose of the Working Group shall be *inter alia*:

- (a) To determine the possible growth of demand for Polish coal with relation to other energy sources envisaged in the Danish energy supply programmes,
- (b) To estimate the cost of investment in Poland necessary to create new extraction capacities in the context of an increased demand, i. a. from Denmark; to exchange points of view on development in terms and conditions for trade in coal, including a possible participation in investment projects to develop the coal mining in Poland,
- (c) To study possibilities of closer technical and technological cooperation between the industries of the two countries serving the needs of coal mining, handling and transporting by land and sea,
- (d) To study possibilities of a closer technical and technological cooperation between the industries of the two countries in the field of energy conservation,

¹ Came into force on 12 May 1980 by signature, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 982, p. 37.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

(e) To study the impact of a possible modernization of the Polish cement industry with the application of Danish technology, with a view to decreasing the level of coal consumption in the Polish cement industry.

3. The Chairmen of the Danish-Polish Joint Commission will in the shortest period possible exchange lists of the members of this group of experts as well as names of the Chairmen of the Working Group. The Chairmen of the Working Group will within 45 days from the exchange of lists of group members present to the Chairmen of the Joint Commission a working programme for the Group.

4. The meetings of the Working Group should when possible take place in connection with the meetings of the Joint Commission and of the Permanent Working Group on economical, industrial cooperation established under the Joint Commission. The Working Group may meet separately when necessary. The first joint report of the Group on the results and conclusions of its work covering in particular the items 2.b) to 2.e) shall be presented to the Chairmen of the Joint Commission not later than October 1st, 1980.

This Protocol shall enter into force on the day of its signing and shall remain valid during the period of validity of the Long Term Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic signed on November 20th, 1974.

DONE in duplicate in Copenhagen, this twelfth day of May 1980 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

KJELD OLESEN

For the Government of the Polish People's Republic:

R. KARSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION DANEMARK-POLOGNE DANS LE DOMAINE DU CHARBON CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Confirmant les résultats des entretiens entre les délégations des deux pays visant à intensifier la coopération dans le domaine du charbon et à en élargir la portée,

Tenant compte des objectifs énoncés dans l'Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, conclu le 20 novembre 1974²,

Désireux, selon les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³, de conjuguer leurs efforts pour étendre encore la coopération en vue d'une meilleure utilisation des sources d'énergie,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Afin de stimuler l'accroissement des échanges et le développement de la coopération industrielle à long terme entre le Danemark et la Pologne, les deux Parties s'efforceront de déterminer les perspectives d'une augmentation substantielle et durable de la part que représente le charbon polonais dans la balance énergétique du Danemark.

2. Dans ce but, les deux Parties décident de créer, au sein de la Commission mixte instituée en vertu de l'Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, un groupe de travail composé d'experts des deux pays, chargé d'étudier la question.

Le groupe de travail aura notamment pour objectifs :

- a) De déterminer l'accroissement possible de la demande de charbon polonais par rapport aux autres sources d'énergie envisagées dans les programmes danois d'approvisionnement en énergie;
- b) D'estimer le coût des investissements qui seraient nécessaires en Pologne pour créer de nouvelles capacités d'extraction au cas où la demande augmenterait, notamment la demande danoise; d'échanger des vues sur l'évolution des termes de l'échange en matière de charbon, notamment sur la possibilité d'une participation à des projets de développement visant à accroître l'extraction charbonnière en Pologne;

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1980 par la signature, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 982, p. 37.

³ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

- c) D'étudier les possibilités qui s'offrent pour une coopération technique et technologique plus étroite entre les secteurs des deux pays qui répondent aux besoins de l'extraction charbonnière, de la manutention et des transports par terre et par mer;
- d) D'étudier la possibilité d'une coopération technique et technologique plus étroite entre les secteurs des deux pays intéressés par la conservation de l'énergie;
- e) D'étudier les conséquences d'une éventuelle modernisation de l'industrie du ciment en Pologne grâce à des techniques danoises, dans le but de diminuer la consommation de charbon dans les cimenteries polonaises.

3. Les présidents de la Commission mixte dano-polonaise échangeront au plus tôt les listes des membres dudit groupe d'experts, ainsi que les noms des présidents du groupe de travail. Dans les 45 jours suivant l'échange des listes des membres du groupe, les présidents du groupe de travail présenteront un programme de travail du groupe aux présidents de la Commission mixte.

4. Dans la mesure du possible, les réunions du groupe de travail se tiendront en liaison avec celles de la Commission mixte et celles du groupe de travail permanent de la coopération économique industrielle dépendant de la Commission. Le groupe de travail pourra au besoin se réunir de manière indépendante. Le premier rapport conjoint du groupe sur les résultats et les conclusions de ses travaux, notamment touchant les points 2, *b*, à 2, *e*, devra être présenté aux présidents de la Commission mixte le 1^{er} octobre 1980 au plus tard.

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de la signature et demeure valable pendant la période de validité de l'Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé le 20 novembre 1974.

FAIT à Copenhague, le 12 mai 1980, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

KJELD OLESEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

R. KARSKI

No. 19517

**DENMARK
and
POLAND**

**Agreement on a credit facility (with appendix). Signed
at Copenhagen on 12 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Accord concernant nn mécanisme de crédit (avec appendice).
Signé à Copenhague le 12 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

AGREEMENT¹

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to further develop and strengthen their economic relations;

Having in mind the importance attached to the mutual trade exchange between the Kingdom of Denmark and the Polish People's Republic;

Understanding the necessity of creating appropriate conditions for purchases in the Kingdom of Denmark on the basis of the best possible credit facilities;

Have reached the following understanding:

With the aim to finance the sale of Danish goods to Poland, the Danish Export Credit Council (EKR) will issue guarantees for a credit arrangement, which is to be concluded between Danish banking Institutions and Bank Handlowy w Warszawie S. A. according to the following articles of this agreement.

Article 1. CREDIT FACILITY

EKR has agreed to issue guarantees to Danish banks (commercial and savings banks) for loans granted under lines of credit under a loan agreement approved by EKR, which Bank Handlowy w Warszawie S. A. as borrower is expected to enter into with Danish banks as lenders within a total amount of Kr. 500 million.

Article 2. PURPOSE OF CREDIT FACILITY

The credit facility is intended to finance contracts between Polish buyers and Danish exporters for supplies of Danish semi-manufactured goods as listed in appendix I to this agreement, Danish capital goods and related Danish services.

This implies that contracts covering raw materials and semi-manufactures not listed in appendix I to this agreement cannot be financed under this credit facility. It is assumed that the part of the contract which covers supplies from third countries will not exceed 30 per cent.

In cases where special circumstances necessitate supplies from third countries which will make the above-mentioned percentage exceed 30, or in cases where the amount of the contract comprises local costs, EKR will decide whether and on what terms such supplies can be covered under this credit facility. The local cost financing may cover up to 15 per cent of the export value of the appropriate contracts.

Article 3. DURATION OF CREDIT FACILITY

Financing under this credit facility is subject to the conditions that the Polish buyer and the Danish exporter have entered into the contract during the period from the date of signing of this agreement to 30th June 1981 and that the contract stipulates delivery not later than 31st December 1981.

Article 4. APPROVAL OF INDIVIDUAL CONTRACTS

Contracts eligible under the credit facility must have a content which is acceptable to EKR. In cases where the contract involves a loan exceeding Kr. 20 million,

¹ Came into force on 12 May 1980 by signature.

the final draft contract between the Danish exporter and the Polish importer must be forwarded to the lending Danish bank for approval by EKR.

Article 5. PREPAYMENT — DISBURSEMENT UNDER THE LOAN

A prepayment of 15 per cent of the contract value must be made on each individual contract, 5 per cent of which must be paid not later than 30 days after the signing of the contract and the remaining 10 per cent must be paid by the time of shipment.

The remaining 85 per cent of the contract value is disbursed to the Danish exporter under a documentary credit payable at sight in accordance with the loan agreement to be entered into by Bank Handlowy w Warszawie S. A. with the Danish lender and financed under that agreement.

Article 6. MINIMUM AMOUNT OF CONTRACT

Contracts for not less than Kr. 75,000 are eligible for financing under this credit facility.

Article 7. REPAYMENT OF LOAN

Loans granted in connection with individual contracts are repayable in equal semi-annual instalments plus interest of the principal outstanding at any time, the first instalment falling due for payment 6 months after the beginning of the credit period.

Article 8. LENGTH OF CREDIT

The length of the credit period, which will be determined among other things by the amount of the contract, will be:

For all goods mentioned in article 2:

- Maximum of 2 years for contracts covering an order for up to Kr. 300,000;
- Maximum of 3 years for contracts covering an order for between Kr. 300,000 and Kr. 600,000;

For capital goods and related services only:

- Maximum of 4 years for contracts covering an order for between Kr. 600,000 and Kr. 1,2 million;
- Maximum of 5 years for contracts covering an order for between Kr. 1,2 million and Kr. 10 million;
- Maximum of 6 years for contracts covering an order for between Kr. 10 million and 20 million;
- Maximum of 7 years for contracts covering an order exceeding Kr. 20 million.

For major contracts separate credit arrangements foreseeing a longer period of credit than 7 years will be concluded. The period of credit to be agreed upon individually, depending on the nature of the project and the contract value involved.

Article 9. INTEREST AND FINANCING

If financing is effected in currency other than Danish kroner the interest rate will be fixed by agreement between Bank Handlowy w Warszawie S. A. and the lender. If financing is effected in Danish kroner the interest rate for that part of the credit which falls due for payment within

- The first 18 months after the beginning of the credit period for credits with 2-3 years to run;

- The first 12 months after the beginning of the credit period for credits with 3-5 years to run;
- The first 6 months after the beginning of the credit period for credits with a lifetime of 5 years and over

will be fixed by agreement between Bank Handlowy w Warszawie S. A. and the lender. For that part of the credit which falls due for payment after the above-mentioned periods of respectively 18, 12 and 6 months after the beginning of the credit period, a fixed rate of interest is charged: at present 7¼ per cent p. a. for credits with a lifetime of 2-5 years and 7¾ per cent p. a. for credits with a lifetime of over 5 years.

Article 10. UTILISATION OF THE FACILITY — STANDARD LOAN AGREEMENT

Representatives of the association of Danish banks and EKR will enter into early negotiations with Bank Handlowy w Warszawie S. A. about the utilisation of this credit facility and about the standard loan agreement which is intended for use in connection with lines of credit established between Bank Handlowy w Warszawie S. A. and the individual Danish banks under the credit facility.

DONE in duplicate in Copenhagen this 12th day of May 1980 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ERLING JENSEN

For the Government of the Polish People's Republic:

P. KARSKI

APPENDIX I TO CREDIT ARRANGEMENT AGREEMENT OF MAY 12th 1980
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

List of semi-manufactures comprised by the agreement:

1. Semi-manufactures for the pharmaceutical industry.
2. Semi-finished products from chemical industry including fatty acids and fatty alcohols.
3. Semi-manufactures of synthetic materials and ready made products for hospital use.
4. Rubber technical products.
5. Pectine.
6. Products of mineral wool.
7. Semi-manufactures of wood.
8. Paper sheet rolls corrugated and other finished or semi-finished products of paper.
9. Spare parts.
10. Packaging materials of metal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de développer et renforcer encore leurs relations économiques,

Conscients de l'importance que revêtent les échanges commerciaux réciproques entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Pologne,

Comprenant la nécessité de créer des conditions favorables aux achats effectués au Royaume du Danemark grâce aux meilleurs mécanismes de crédit possibles,

Sont convenus de ce qui suit :

Aux fins du financement des ventes de marchandises danoises à la Pologne, le Conseil danois de crédit à l'exportation se portera garant pour un arrangement de crédit entre des établissements bancaires danois et la Bank Handlowy w Warszawie S.A., à conclure selon les dispositions du présent Accord.

Article premier. MÉCANISME DE CRÉDIT

Le Conseil danois de crédit à l'exportation a accepté de se porter garant auprès de banques danoises (de commerce et d'épargne) de prêts accordés sur lignes de crédit en vertu d'un accord de prêt approuvé par le Conseil; la Bank Handlowy w Warszawie S.A. se propose d'obtenir en tant que débiteur lesdits prêts auprès de banques danoises en tant que créanciers, pour un montant total maximal de 500 millions de couronnes.

Article 2. OBJET DU MÉCANISME DE CRÉDIT

Le mécanisme de crédit a pour objet le financement de contrats conclus entre acheteurs polonais et exportateurs danois concernant la fourniture d'articles semi-manufacturés danois énumérés dans l'appendice I au présent Accord, de biens d'équipement danois et des services danois correspondants.

En conséquence, les contrats concernant des matières premières ou des articles semi-manufacturés autres que ceux qui sont énumérés à l'appendice I au présent Accord ne pourront pas être financés au titre dudit mécanisme de crédit. On présume que, dans un contrat donné, la partie correspondant à des articles de pays tiers ne dépassera pas 30 p. 100.

Dans les cas où des circonstances spéciales font que les articles de pays tiers nécessaires représentent plus des 30 p. 100 susmentionnés, ou encore lorsque le montant du contrat comprend les coûts locaux, le Conseil danois de crédit à l'exportation décidera si les articles en question peuvent être financés au titre du mécanisme de crédit, et dans quelles conditions. Le financement des coûts locaux pourra aller jusqu'à 15 p. 100 de la valeur à l'exportation des contrats correspondants.

Article 3. DURÉE DU MÉCANISME DE CRÉDIT

Pour qu'un contrat puisse être financé au titre du mécanisme de crédit, il faut que ledit contrat ait été conclu entre l'acheteur polonais et l'exportateur danois entre

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1980 par la signature.

la date de signature du présent Accord et le 30 juin 1981, et que la date de livraison stipulée dans ledit contrat ne soit pas postérieure au 31 décembre 1981.

Article 4. APPROBATION DES CONTRATS

Les contrats susceptibles d'être financés au titre du mécanisme de crédit devront être jugés acceptables par le Conseil danois de crédit à l'exportation. Lorsque le crédit correspondant au contrat dépasse 20 millions de couronnes, le texte final du contrat à conclure entre l'exportateur danois et l'acheteur polonais devra être communiqué à la banque de prêt danoise pour approbation par le Conseil.

Article 5. VERSEMENTS PRÉALABLES ET DÉCAISSEMENTS AU TITRE DES PRÊTS

Pour chaque contrat devra être effectué un versement préalable de 15 p. 100 de sa valeur, dont 5 p. 100 au plus tard 30 jours après la signature du contrat et 10 p. 100 avant l'expédition.

Les 85 p. 100 restants de la valeur du contrat seront décaissés à l'exportateur danois sous crédit documentaire payable à vue, conformément au contrat de crédit qui sera conclu par la Bank Handlowy w Warszawie S.A. et le prêteur danois, et financé en vertu dudit accord.

Article 6. MONTANT MINIMAL DU CONTRAT

Les contrats portant sur un montant inférieur à 75 000 couronnes ne pourront pas être financés au titre du mécanisme de crédit.

Article 7. REMBOURSEMENT DU PRÊT

Les prêts accordés en liaison avec des contrats déterminés sont remboursables par versements semestriels d'égal montant à chacun desquels s'ajoutent les intérêts sur la partie non amortie du principal, le premier versement étant dû six mois après le début de la période de crédit.

Article 8. DURÉE DU CRÉDIT

La durée de la période de crédit, déterminée notamment par le montant du contrat, sera la suivante :

Pour tous les articles mentionnés à l'article 2 :

- Deux ans au maximum pour les contrats concernant une commande d'un montant inférieur à 300 000 couronnes;
- Trois ans au maximum pour les contrats concernant une commande d'un montant compris entre 300 000 et 600 000 couronnes;

Pour les biens d'équipement et les services correspondants, exclusivement :

- Quatre ans au maximum pour les contrats concernant une commande d'un montant compris entre 600 000 couronnes et 1,2 million de couronnes;
- Cinq ans au maximum pour les contrats concernant une commande d'un montant compris entre 1,2 million et 10 millions de couronnes;
- Six ans au maximum pour les contrats concernant une commande d'un montant compris entre 10 et 20 millions de couronnes;
- Sept ans au maximum pour les contrats concernant une commande d'un montant supérieur à 20 millions de couronnes.

Pour les contrats de grande ampleur seront conclus des arrangements de crédit distincts, comprenant une période de crédit supérieure à sept ans. La période de

crédit sera convenue séparément dans chaque cas, selon la nature du projet et le montant du contrat en cause.

Article 9. INTÉRÊT ET FINANCEMENT

Si le financement est libellé en monnaie autre que la couronne danoise, le taux d'intérêt sera fixé d'un commun accord par la Bank Handlowy w Warszawie S.A. et le prêteur. Si le financement est libellé en couronnes danoises, les taux d'intérêt pour les parties ci-après du crédit seront fixés d'un commun accord par la Bank Handlowy w Warszawie S.A. et le prêteur :

- Pour la partie du crédit remboursable dans les 18 mois suivant le début de la période de crédit, en ce qui concerne les crédits d'une durée de deux à trois ans;
- Pour la partie du crédit remboursable dans les 12 mois suivant le début de la période de crédit, en ce qui concerne les crédits d'une durée de trois à cinq ans;
- Pour la partie du crédit remboursable dans les six mois suivant le début de la période de crédit, en ce qui concerne les crédits d'une durée de cinq ans et plus.

En ce qui concerne la partie du crédit remboursable après les périodes susmentionnées, de 18, 12 et 6 mois respectivement après le début de la période de crédit, le taux d'intérêt perçu est un taux fixe, établi actuellement à 7,25 p. 100 par an pour les crédits d'une durée de deux à cinq ans, et à 7,75 p. 100 par an pour les crédits d'une durée supérieure à cinq ans.

Article 10. UTILISATION DU MÉCANISME — ACCORD DE PRÊT TYPE

Des représentants de l'association des banques danoises et du Conseil danois de crédit à l'exportation entameront rapidement des négociations avec la Bank Handlowy w Warszawie S.A. relativement à l'utilisation de ce mécanisme de crédit et à l'accord de prêt type à utiliser pour les lignes de crédit accordées à la Bank Handlowy w Warszawie S.A. par les différentes banques danoises au titre du mécanisme de crédit.

FAIT à Copenhague, le 12 mai 1980, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

ERLING JENSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

R. KARSKI

APPENDICE I À L'ACCORD CONCERNANT UN ARRANGEMENT DE CRÉDIT
CONCLU LE 12 MAI 1980 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Liste des articles semi-manufacturés entrant dans le champ de l'Accord :

1. Articles semi-manufacturés pour l'industrie pharmaceutique;
2. Produits semi-finis de l'industrie chimique, notamment acides gras et alcools gras;
3. Articles semi-manufacturés en matière synthétique et produits finis pour les hôpitaux;
4. Articles techniques en caoutchouc;
5. Pectine;
6. Produits en laine minérale;

7. Articles semi-manufacturés en bois;
 8. Papier en rouleaux et autres produits de papeterie finis ou semi-finis;
 9. Pièces détachées;
 10. Matériels d'emballage métallique.
-

No. 19518

**DENMARK
and
TURKEY**

**Agreement on a Danish Government credit to Turkey.
Signed at Copenhagen on 4 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

**DANEMARK
et
TURQUIE**

**Accord relatif à un crédit du Gouvernement danois à la Tur-
quie. Signé à Copenhague le 4 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TURKEY ON A DANISH GOVERNMENT CREDIT TO TURKEY

Whereas the Government of Turkey has requested the Government of Denmark, as a member of the Consortium for Turkey established under the auspices of the Organization for Economic Cooperation and Development to assist Turkey in overcoming its present economic difficulties, it has been agreed that a Danish Government Credit shall be extended to the Government of Turkey on the terms and conditions set forth below.

Article I. The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) will make available to the Government of Turkey (hereinafter called “the Borrower”) a Credit in an amount of 25 (twenty-five) million Danish Kroner for the financing of imports essential for the economic growth of Turkey.

Article II. Subject to the provisions of Article VII the proceeds of the Credit will be transferred to Account No. 51.581-2 with Den Danske Bank, Holmens Kanal 12, 1092 K, in favour of Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, Ankara, at the request of the Ministry of Finance, Ankara.

Article III. The Borrower shall pay to the Lender interest at the rate of six and a half per cent (6 ½ %) per annum on the principal amount of the Credit outstanding from time to time. Interest shall be payable semi-annually on 30th June and 31st December of each year, the first payment to be made on 31st December, 1981.

Article IV. The Borrower shall repay the principal of the Credit in twenty semi-annual instalments of 1,250,000 D.kr. each, commencing on 30th June, 1985 and ending on 31st December, 1994.

Article V. The principal of, and interest on, the Credit shall be paid in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. In regard to the repayment of the Credit, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Article VII. Prior to the transfer to the Borrower of the proceeds of the credit the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower’s home country have been met, so that this Credit Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Article VIII. The Credit shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

¹ Came into force on 4 June 1980 by signature, in accordance with article II.

Article IX. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Article X. When the Credit has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen on 4th June 1980.

MOGENS ISAKSEN

For the Government of Denmark

BEHIÇ HAZAR

For the Government of Turkey

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À UN CRÉDIT DU
GOUVERNEMENT DANOIS À LA TURQUIE

Le Gouvernement turc ayant demandé au Gouvernement danois, en tant que membre du Consortium pour la Turquie établi sous les auspices de l'Organisation de coopération et de développement économiques, d'aider la Turquie à surmonter ses difficultés économiques actuelles, il a été convenu que le Gouvernement danois accorderait au Gouvernement turc un crédit régi par les clauses et conditions énoncées ci-après.

Article premier. Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «Prêteur») consentira au Gouvernement turc (ci-après dénommé «Emprunteur») un crédit de 25 (vingt-cinq) millions de couronnes danoises pour financer les importations essentielles à la croissance économique de la Turquie.

Article II. Sous réserve des dispositions de l'article VII, les fonds provenant du crédit seront transférés sur le compte n° 51.581-2 auprès de la Den Danske Bank, Holmens Kanal 12, 1092 K, en faveur de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (Ankara) à la demande du Ministère des finances, à Ankara.

Article III. L'Emprunteur paiera périodiquement au Prêteur un intérêt de 6 ½ (six et demi) % par an sur le solde non remboursé du principal du crédit. Les intérêts seront payés deux fois par an, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1981.

Article IV. L'Emprunteur remboursera le principal du crédit en 20 versements semestriels de 1 250 000 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 30 juin 1985 au 31 décembre 1994.

Article V. Le principal et l'intérêt seront payés en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. Pour le remboursement du crédit, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Article VII. Avant le transfert à l'Emprunteur des fonds provenant du crédit, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies, de sorte que le présent Accord de crédit lie effectivement l'Emprunteur.

Article VIII. Le remboursement du crédit ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1980 par la signature, conformément à l'article II.

ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur ou pour toute autre raison.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article X. Le présent Accord prendra fin dès que le crédit aura été remboursé.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Copenhague, le 4 juin 1980.

Pour le Gouvernement danois :

MOGENS ISAKSEN

Pour le Gouvernement turc :

BEHIÇ HAZAR

No. 19519

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 13 June 1980

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salaam le 13 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO TANZANIA**

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) will make available to the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called “the Borrower”) a Loan in an amount of 100 (one hundred) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated “Government of Tanzania Loan Account No. 11” (hereinafter called “Loan Account”) will, at the Borrower’s request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in eighty semi-annual instalments of 1,250,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1990, and ending on April 1, 2030.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 13 June 1980 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tanzania) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 1/3 per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts. The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary

The Treasury

P. O. Box 9111

Dar es Salaam

Cablegrams:

TREASURY DAR ES SALAAM

For the Lender with respect to disbursements and servicing of the Loan:

Ministry of Foreign Affairs

Danish International Development Agency

Asiatisk Plads 2, 1448 Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs

Commercial Department

Asiatisk Plads 2, 1448 Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 13th day of June in the year 1980.

For the Government of Denmark:

BJØRN OLSEN

For the Government of the United Republic of Tanzania:

A. H. MSHAMGAMA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

- (i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:
- (a) Management contracts for Tanga and Mbeya Cement Plants (35,0 million Danish Kroner);
 - (b) Procurement of one cement transport vessel (22,0 million Danish Kroner);
 - (c) Procurement of cement transport railway waggons (10,0 million Danish Kroner);
 - (d) Renovation of Production Line at Wazo Hill Cement Plant (3,0 million Danish Kroner);
 - (e) Management contract for Sugar Estate (20,0 million Danish Kroner);
 - (f) Renovation of two dairy plants in Mara District (10,0 million Danish Kroner).
- (ii) Any proposal on the part of the Government of the United Republic of Tanzania implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of Tanzania for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dar es Salaam, June 13, 1980

Your Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
 - (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of Tanzania of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BJØRN OLSEN
Ambassador of Denmark

Hon. Amir Jamal, M.P.
Minister for Finance
Dar es Salaam

II

Dar es Salaam, June 13, 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Tanzania:

A. H. MSHAMGAMA

His Excellency Mr. Bjørn Olsen
Ambassador of Denmark
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA TAN-
ZANIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Tanzanie, le Gouvernement du Danemark consentira un prêt à celle-ci conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «Prêteur») consentira au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé «Emprunteur») un prêt de 100 (cent) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé «Compte du prêt n° 11 au Gouvernement de la Tanzanie» (ci-après dénommé «Compte du prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque de Tanzanie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque de Tanzanie) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 80 versements semestriels de 1 250 000 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 1^{er} octobre 1990 au 1^{er} avril 2030.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, qui le portera au crédit du compte courant du Ministère danois des affaires étrangères auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en Tanzanie) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat. Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

Paragraphe 7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 8. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

Paragraphe 2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur les noms des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

Paragraphe 3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire principal

Trésor public

Boîte postale 9111

Dar es-Salaam

Adresse télégraphique :

TREASURY DAR ES SALAAM

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements et au remboursement) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Asiatisk Plads 2, 1448
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Asiatisk Plads 2, 1448
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dar es-Salaam, le 13 juin 1980.

Pour le Gouvernement du Danemark :

BJØRN OLSEN

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

A. H. MSHAMGAMA

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Danemark à la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé « Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera citoyen d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

- i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :
- a) Contrats de gestion pour les cimenteries de Tanga et Mbeya (35 millions de couronnes danoises);
 - b) Acquisition d'un navire pour le transport du ciment (22 millions de couronnes danoises);
 - c) Acquisition de wagons de chemin de fer pour le transport du ciment (10 millions de couronnes danoises);
 - d) Rénovation de la chaîne de fabrication à la cimenterie de Wazo Hill (3 millions de couronnes danoises);
 - e) Contrat de gestion pour Sugar Estate (20 millions de couronnes danoises);
 - f) Rénovation de deux laiteries dans le district de Mara (10 millions de couronnes danoises).
- ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes propositions émanant du Gouvernement tanzanien prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Dar es-Salaam, le 13 juin 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur tanzanien négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement tanzanien mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères danois des copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses :

- a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord,
- b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark,

et il informera le Gouvernement tanzanien des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement tanzanien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

L'Ambassadeur du Danemark,

BJØRN OLSEN

Son Excellence Monsieur Amir Jamal, M.P.
Ministre des finances
Dar es-Salaam

II

Dar es-Salaam, le 13 juin 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la Tanzanie :

A. H. MSHAMGAMA

Son Excellence Monsieur Bjørn Olsen
Ambassadeur du Danemark
Dar es-Salaam

No. 19520

—

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Madrid on 19 February 1980**

*Authentic texts: Spanish, Hungarian and French.
Registered by Spain on 28 January 1981.*

—————

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux
(avec protocole). Signé à Madrid le 19 février 1980**

*Textes authentiques : espagnol, hongrois et français.
Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Hungría, deseosos de favorecer los transportes de viajeros y de mercancías entre los dos países, así como a través de sus territorios, por medio de vehículos automóviles matriculados en uno de los dos países, han acordado lo que sigue:

I. TRANSPORTES DE VIAJEROS

Artículo 1. Todos los transportes de viajeros entre los dos países, así como a través de su territorio, realizados por cuenta propia o por cuenta ajena, mediante vehículos automóviles aptos para transportar más de ocho personas sentadas sin contar al conductor, estarán sometidos al régimen de autorización, con excepción de los previstos en el artículo 4.

Artículo 2. 1. Las líneas regulares entre los dos países o en tránsito por sus territorios serán aprobadas de común acuerdo por las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes expedirá la autorización para el recorrido comprendido en su propio territorio.

3. Las Partes Contratantes fijarán de común acuerdo las condiciones de la autorización, especialmente el plazo de validez de la misma, la frecuencia de los transportes, el horario y las tarifas a aplicar.

Artículo 3. 1. Las peticiones de autorización deberán ser dirigidas a las autoridades competentes del país de matrícula del vehículo, las cuales, si no tienen ninguna objeción que hacer, transmitirán la petición a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

2. Las peticiones de autorización deberán ir acompañadas de los documentos exigidos por la legislación en vigor en los dos países.

Artículo 4. Los servicios discrecionales no estarán sometidos al régimen de autorización, siempre que las mismas personas sean transportadas en el mismo vehículo, cuando:

- a) El viaje en circuito empiece y termine en puntos situados en el territorio del país de matrícula del vehículo, o
- b) El viaje empiece en un punto situado en el territorio del país de matrícula del vehículo y su punto de destino esté situado en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que el vehículo regrese en vacío al país de matrícula.

Artículo 5. Las peticiones de autorización para servicios no regulares pero sometidos al régimen de autorización deberán ser dirigidas directamente a la otra Parte Contratante.

II. TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

Artículo 6. Todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta ajena o por cuenta propia procedentes del territorio de una de las Partes Contratantes, o con destino al mismo, así como el tráfico en tránsito a través del territorio de una de ellas, estarán sometidos al régimen de autorización, con excepción de los previstos en el artículo 7.

Artículo 7. No estarán sometidos a autorización:

- a) Los transportes de vehículos averiados, así como la entrada de vehículos para repararlos;
- b) Los transportes fúnebres;
- c) Los transportes de objetos y obras de arte destinados a exposiciones o a ferias;
- d) Los transportes de objetos y de material destinados exclusivamente a la publicidad y a la información;
- e) Las mudanzas por empresas especialmente equipadas en material a estos efectos;
- f) Los transportes de material, de accesorios y de animales con destino a manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, circenses o de ferias, o procedentes de las mismas, así como los destinados a grabaciones radiofónicas o filmaciones cinematográficas o televisivas.

Artículo 8. 1. Las autorizaciones de transporte serán expedidas a las empresas por las autoridades competentes del país de matrícula de los vehículos, en nombre de la otra Parte Contratante, dentro del límite de los contingentes fijados anualmente de común acuerdo por las Partes Contratantes.

2. A este fin, las Partes Contratantes intercambiarán los necesarios impresos en blanco.

Artículo 9. 1. Las autorizaciones conformadas a los modelos fijados de común acuerdo por las Partes Contratantes serán de dos tipos:

- a) Autorizaciones por viaje, válidas para un solo viaje y cuya vigencia no podrá sobrepasar dos meses;
- b) Autorizaciones temporales, válidas para un número indeterminado de viajes y cuya duración no podrá sobrepasar el final del año civil.

2. En las autorizaciones deberán figurar los datos característicos del viaje, consignados obligatoriamente por los beneficiarios antes de iniciarlo.

Artículo 10. Las autorizaciones, una vez utilizadas o al expirar su plazo de vigencia en caso de no haber sido utilizadas, serán devueltas por los beneficiarios al Servicio que las haya expedido.

III. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 11. Se prohíben los transportes de viajeros o de mercancías efectuados por vehículos matriculados en una de las Partes Contratantes entre dos puntos situados en el territorio de la otra Parte.

Artículo 12. 1. Las autoridades competentes entregarán gratuitamente las autorizaciones previstas en el presente Acuerdo, salvo las autorizaciones especiales mencionadas en el artículo 16.

2. Las autorizaciones deberán ser utilizadas por los transportistas a cuyo nombre hayan sido expedidas, y no podrán por lo tanto ser transferidas a terceros.

3. Las autorizaciones deberán encontrarse a bordo de los vehículos y ser presentadas a requerimiento de los agentes encargados del control.

Artículo 13. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes y que entren temporalmente en el territorio de la otra Parte para realizar un transporte de conformidad con el presente Acuerdo, estarán exentos del pago del impuesto sobre vehículos (*gépjárműadó*) en la República Popular de Hungría, y del pago del Canon de Coincidencia en España.

Artículo 14. A los vehículos que estén matriculados en una de las Partes Contratantes y que entren temporalmente en el territorio de la otra Parte para realizar un transporte de conformidad con el presente Acuerdo se les aplicará el siguiente régimen aduanero:

- a) Los vehículos estarán exentos de todas las tasas aduaneras relativas al vehículo mismo;
- b) Los carburantes contenidos en los depósitos de los vehículos previstos por el fabricante estarán exentos de cualquier impuesto, derecho o tasa;
- c) Las piezas de recambio importadas temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de vehículos serán admitidas en franquicia de derechos de aduana y de cualquier otro impuesto o tasa de importación. Las piezas de recambio sustituidas deberán ser reexportadas o destruidas bajo el control de los agentes de aduanas competentes de la otra Parte Contratante.

Artículo 15. Las empresas de transporte deberán respetar las leyes y los reglamentos en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, especialmente los referentes al transporte y a la circulación por carreteras. El transporte que realicen deberá ajustarse a las especificaciones de la autorización.

Artículo 16. 1. En materia de pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo o de la carga sobrepasaran los límites admitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, al vehículo deberá estar provisto de una autorización especial concedida, en el caso en que el transporte sea técnicamente posible, por las autoridades competentes de esa Parte.

3. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de exigir autorizaciones especiales para los transportes en su territorio de mercancías peligrosas.

4. Si las autorizaciones previstas en el presente artículo limitaran la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte no podrá realizarse más que por dicho itinerario.

Artículo 17. 1. Las empresas de transporte de las Partes Contratantes deberán respetar las disposiciones del presente Acuerdo, y las autoridades competentes velarán por que dichas empresas y su personal las respeten.

2. Si un transportista de una Parte Contratante cometiera una infracción contra lo dispuesto en el presente Acuerdo en el territorio de la otra Parte, ésta lo pondrá en conocimiento de la primera.

3. En el caso de la infracción mencionada en el párrafo 2 del presente artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción podrá pedir a la otra Parte, sin perjuicio de las eventuales sanciones legales en vigor en el país en el que se cometió,

- a) Que advierta al transportista que una nueva infracción podría provocar la supresión durante un plazo determinado de tiempo de autorizaciones a los vehículos de su propiedad para entrar en el territorio en el que se haya cometido la infracción;
- b) Que niegue la autorización y lo ponga en conocimiento del transportista.

4. La Parte Contratante que reciba tal petición, deberá obrar en consecuencia e informar a la mayor brevedad a la otra Parte de las medidas tomadas.

Artículo 18. Las Partes Contratantes se comunicarán cuales son las autoridades competentes para tomar en su territorio las medidas previstas en el presente Acuerdo.

Artículo 19. 1. Las Partes Contratantes se mantendrán directamente en contacto para cualquier cuestión planteada por la aplicación del presente Acuerdo.

2. Para la debida aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta.

3. La Comisión se reunirá alternativamente en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

Artículo 20. 1. Las Partes Contratantes regularán las modalidades de aplicación del presente Acuerdo mediante un protocolo que entrará en vigor al mismo tiempo que el Acuerdo.

2. La Comisión Mixta prevista en el artículo 19 del presente Acuerdo tendrá competencia para modificar el protocolo, cuando se estime conveniente.

Artículo 21. 1. Las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

2. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente treinta días después de la fecha de su firma.

3. El presente Acuerdo se concluye por el plazo de un año y será tácitamente prorrogado de año en año, salvo que sea denunciado mediante notificación de una de las Partes Contratantes con una antelación de tres meses a su fecha de expiración.

HECHO en Madrid, el 19 de febrero de 1980, en dos ejemplares originales en los idiomas español, húngaro y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular Húngara:

[Signed — Signé]

LASZLO HINCSE
Embajador de Hungría en España

PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 20 DEL ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA Y EL
GOBIERNO DE ESPAÑA SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR
CARRETERA

Para la aplicación del Acuerdo sobre transportes internacionales por carretera, se han previsto las siguientes modalidades de aplicación:

En relación con los cinco primeros artículos:

1. Las autoridades competentes a las que deberán dirigirse las peticiones de autorizaciones son:

Por parte húngara:

Közlekedés- és Postaügy i Minisztérium
Autóközlekedési Fosztály
1400 Budapest VII
Dob u. 75-81

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz, nº 1
Madrid.

2. Las peticiones de autorizaciones para los servicios a que se refiere el artículo 5 deberán dirigirse a las autoridades competentes, por lo menos, 21 días antes de la fecha prevista para la realización del viaje.

En las peticiones deberán figurar los siguientes datos:

- Nombre y señas de la entidad que organiza el viaje;
- Nombre y señas del transportista;
- Número de matrícula de los vehículos utilizados;
- Número de los viajeros que se transportarán;
- Fecha y puesto fronterizos de paso, a la entrada y a la salida del país, con indicación de los recorridos que efectúen los vehículos en carga o en vacío;
- Itinerario y localidades de carga y descarga de viajeros;
- Nombre de las localidades de pernoctación y, si es posible, señas de los hoteles;
- Características del viaje: transporte en lanzadera o transporte discrecional.

3. Los transportes discrecionales que cumplan las condiciones *a)* y *b)* del artículo 4 serán objeto de una hoja de ruta, de conformidad con los reglamentos de cada una de las Partes Contratantes.

4. La entrada en vacío de un vehículo para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad estará amparada por un documento establecido de conformidad con los reglamentos de cada una de las Partes Contratantes.

En relación con los artículos 4 y 7

5. Los transportes dispensados de autorización de conformidad con los artículos 4 y 7 del Acuerdo necesitarán en España un documento de control que será facilitado en la frontera de entrada, cumplimentado debidamente por los transportistas y devuelto en la frontera de salida.

En relación con los artículos 6, 8 y 9

6. Las autorizaciones serán bilingües y conformes con los modelos establecidos por las Partes Contratantes.

7. Los vehículos que realicen un viaje en tránsito podrán tomar o dejar carga en el territorio atravesado de la otra Parte Contratante, en las mismas condiciones previstas para la carga de retorno.

8. No se entregarán por el momento más que las autorizaciones citadas en el apartado 1 a) del artículo 9 del Acuerdo.

9. Solamente se podrá tomar carga de retorno en las provincias atravesadas por el itinerario normal de penetración y en las provincias limítrofes de éstas. Sin embargo, un cierto porcentaje del contingente podrá ser utilizado para tomar carga de retorno sin limitación geográfica.

En relación con el artículo 10

10. Las autoridades competentes intercambiarán, dentro de un plazo de dos meses a partir del último día de cada año civil, la relación de las autorizaciones entregadas durante el citado año.

11. Dicha relación comprenderá las indicaciones siguientes:

- a) Los números de la primera y de la última autorización y el número de viajes autorizados;
- b) El número de viajes realizados;
- c) Eventualmente, el número de autorizaciones anuladas o no utilizadas; estas autorizaciones no se imputarán a los contingentes.

En relación con el artículo 12,3

12. Las autorizaciones deberán ser controladas por las aduanas, de conformidad con los reglamentos nacionales, a la entrada y a la salida del territorio del Estado para el que son válidas.

En relación con el artículo 15

13. Las autoridades competentes para entregar las autorizaciones especiales previstas en los párrafos 2 y 3 del artículo 16 son:

Por parte húngara:

UTINFORM
KPM Közuti Igazgatóság
1061 Budapest VI
Népköztársaság utja 1

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid - 3

En relación con el artículo 18

14. Las autoridades competentes para la aplicación del presente Acuerdo son las mismas que figuran en el párrafo 1 del presente protocolo.

Entrada en vacío

15. La entrada en vacío de un vehículo para cargar mercancías en el otro Estado deberá ser objeto de una autorización especial de entrada en vacío. Sin embargo, y a título de ensayo, un cierto porcentaje del contingente podrá ser utilizado para la entrada en vacío. Por otra parte, el tránsito en vacío no necesitará una autorización especial.

Tráfico triangular

16. Dentro del marco del contingente, un cierto porcentaje de éste, que será fijado de común acuerdo por las Partes Contratantes, podrá utilizarse para efectuar transportes triangulares siempre que el vehículo atraviere su país de matrícula.

HECHO en Madrid, a 19 de febrero de 1980, en dos ejemplares originales en los idiomas español, húngaro y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencias prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular Húngara:

[Signed — Signé]

LASZLO HINCSES
Embajador de Hungría en España

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS SPANYOLORSZÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEMZETKÖZI KÖZUTI FUVAROZÁSRÓL

Spanyolország kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya, a két ország között és területükön átmenetben a két ország egyikének területén bejegyzett járművekkel végzett személy- és áru fuvarozások előmozdítását óhajtva, a következőkben állapodtak meg:

1. SZEMÉLYFUVAROZÁS

1. cikk. A két ország között, valamint területükön átmenetben, fuvardij vagy más ellenszolgáltatás ellenében, illetve saját számlára, olyan járművekkel végzett minden személyfuvarozás, amelyekben — a gépkocsivezető ülésén túl — nyolcnál több ülőhely van, a 4. cikkben meghatározott fuvarozásokat kivéve, engedélyezési kötelezettség alá esik.

2. cikk. (1) A két ország között vagy területükön áthaladó menetrendszerű vonalakat a Szerződő Felek közös egyetértésben engedélyezik.

(2) Az engedélyt mindegyik Szerződő Fél az utvonálnak saját területén fekvő szakaszára adja ki.

(3) Az engedélyezés feltételeit a Szerződő Felek közös egyetértésben állapítják meg, különösen az engedély érvényességének időtartamát, a fuvarozások gyakoriságát, a menetrendet, valamint az alkalmazandó díjszabásokat.

3. cikk. (1) Az engedély iránti kérelmet annak az országnak az illetékes hatóságához kell intézni, amelynek területén a gépkocsit bejegyezték. E hatóság a kérelmet — ha ellene nincs kifogása — elküldi a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához.

(2) Az engedély iránti kérelemhez csatolni kell a két országban hatályos jogszabályok által megkövetelt okmányokat.

4. cikk. Az alkalmoszerű járatok nem engedélykötelesek. Alkalmoszerű a járat, ha ugyanazokat a személyeket ugyanazzal a járművel fuvarozzák:

- a) olyan körutazás keretében, amelynek kezdő és előirányzott végpontja a járművet nyilvántartó ország területén van,
- b) olyan utazás keretében, amelynek kiinduló pontja a járművet nyilvántartó ország területén és előirányzott végpontja a másik Szerződő Fél területén van, feltéve, hogy a jármű üresen tér vissza a nyilvántartó országba.

5. cikk. A nem menetrendszerű, de engedélyköteles fuvarozások engedélyezése iránti kérelmet közvetlenül a másik Szerződő Félhez kell intézni.

II. ÁRUFUVAROZÁSOK

6. cikk. A Szerződő Felek egyikének területéről vagy területére, illetve területén át fuvardij és más ellenszolgáltatás ellenében, illetve saját számlára végzett minden nemzetközi áru fuvarozás — a 7. cikkben meghatározottak kivételével — engedélyezés alá esik.

7. cikk. Mentések az engedélyezés alól:

- a) meghibásodott gépkocsi fuvarozása, valamint a mentésüket szolgáló gépkocsi belépése,
- b) hullafuvarozás,
- c) kiállításokra vagy vásárookra rendelt tárgyak és művészeti tárgyak fuvarozása,
- d) kizárólag reklám és információs célokat szolgáló tárgyak és anyagok fuvarozása,
- e) átköltözési ingóságok fuvarozása erre a célra speciálisan felszerelt vállalatok által,
- f) színházi, zenei, film, sport, cirkuszi és vásári rendezvényekre küldött, valamint rádió, film vagy televíziófelvételre szolgáló anyagok, kellékek és állatok fuvarozása.

8. cikk. (1) A fuvarozási engedélyeket a járművet nyilvántartó ország illetékes hatósága a másik Szerződő Fél nevében azoknak a kontingenseknek a keretében adja ki, amelyeket a Szerződő Felek évenként közös egyetértésben határoznak meg.

(2) A kitöltetlen engedélynyomtatványokat a Szerződő Felek kölcsönösen megküldik egymásnak.

9. cikk. (1) A Szerződő Felek által közös egyetértésben meghatározott mintáknak megfelelő engedélyek kétféle típusúak:

- a) egy utra szóló engedélyek, amelyek egyetlen utra érvényesek és amelyek érvényességi ideje két hónapot nem haladhat meg,
- b) időre szóló engedélyek, amelyek meghatározatlan számú utra érvényesek és amelyek érvényességi ideje nem haladhatja meg a naptári év végét.

(2) A fuvarozás megkezdése előtt az engedély jogosultjának az engedélyen fel kell tüntetnie a fuvarozás jellemző adatait.

10. cikk. Felhasználásuk vagy fel nem használás esetében, érvényességük lejártá után az engedélyeket azok jogosultjának ahhoz az illetékes hatósághoz kell visszaküldeni, amely azokat kiadta.

III. KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

11. cikk. A Szerződő Felek egyikének a területén fekvő két pont között tilos személy — vagy áru fuvarozás a másik Szerződő Fél területén bejegyzett járművel.

12. cikk. (1) Az illetékes hatóságok a jelen megállapodásban jelzett engedélyeket — kivéve a 16. cikkben említett külön engedélyeket — ingyenesen adják ki.

(2) Az engedélyt csak az a fuvarozó használhatja, akinek azt kiadták, az harmadik személyre nem ruházható át.

(3) Az engedélyeket a járművön kell tartani és azokat az ellenőrzéssel megbízott közegek minden felszólítására fel kell mutatni.

13. cikk. Az egyik Szerződő Fél területén bejegyzett, a megállapodásnak megfelelő fuvarozások végzésére a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen belépő járművek mentesek Spanyolországban a *Canon de Coincidencia* elnevezésű adó, a Magyar Népköztársaság területén pedig a gépjárműadó alól.

14. cikk. Az egyik Szerződő Fél területén bejegyzett, a jelen megállapodásnak megfelelő fuvarozások végzése céljából a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen belépő járművekre nézve érvényesülnek a következő szabályok:

- a) a járművek mentesek magára a járműre vonatkozó minden vámilleték alól,
- b) a járműnek a gyártó által felszerelt tartályaiban lévő üzemanyag mentes minden adó, illeték és vám alól,
- c) a másik Szerződő Fél területén ideiglenesen tartózkodó járművek javítására szolgáló cserealkatrészek mentesek a vámok és minden egyéb behozatali adók, valamint illetékek alól. A lecserélt alkatrészeket újra ki kell vinni, vagy a másik Szerződő Fél illetékes vámközegeinek ellenőrzése mellett azokat meg kell semmisíteni.

15. cikk. A fuvarozó vállalatok kötelesek megtartani mindegyik Szerződő Fél területén — különösen a fuvarozásra és a közuti forgalomra vonatkozó — hatályos törvényeket és szabályokat. Az általuk végzett fuvarozásnak meg kell felelnie az engedélyben foglalt adatoknak.

16. cikk. (1) A járművek súly- és mérethatárait illetően mindegyik Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy a másik Szerződő Fél területén bejegyzett járműveket nem veti alá megszorítóbb feltételeknek, mint amelyek a saját országában bejegyzett járművekre kötelezőek.

(2) Ha a járműnek vagy rakományának súlya, illetve méretei meghaladják a másik Szerződő Fél területén elfogadott határokat, a járművet, amennyiben a fuvarozás technikailag lehetséges, külön engedéllyel kell ellátni, amelyet ennek a Szerződő Félinek az illetékes hatósága ad ki.

(3) Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot, hogy veszélyes áruk területén végzett fuvarozásához különleges engedélyt követeljen.

(4) Ha ezek az engedélyek a jármű közlekedését meghatározott útvonalra korlátozzák, a fuvarozást csak ezen az útvonalon lehet végrehajtani.

17. cikk. (1) A Szerződő Felek fuvarozó vállalatai és azok személyzete kötelesek betartani e megállapodás rendelkezéseit. Erről az illetékes hatóságok gondoskodnak.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél fuvarozója a másik Szerződő Fél területén jelen megállapodás valamelyik előírását megsérti, ez a Szerződő Fél tájékoztatja erről a másik Szerződő Felet.

(3) A jelen cikk (2) bekezdésében említett esetben az a Szerződő Fél, amelynek területén a megállapodást megsértették, felkérheti a másik Szerződő Felet — anélkül, hogy ez érintené az országában bekövetkezhető jogkövetkezményeket — arra, hogy:

- a) Figyelmeztesse a fuvarozót, hogy a megállapodás ismételt megsértése esetén járművei meghatározott időtartamra nem kaphatnak engedélyt arra a területre, ahol a szabálysértés történt,

b) értesítésében tagadja meg az engedélyeket ettől a fuvarozótól.

(4) Az a Szerződő Fél, amely ilyen felkérést kapott, köteles azt teljesíteni és a legrövidebb időn belül tájékoztatni a másik Szerződő Felet a tett intézkedésről.

18. cikk. A Szerződő Felek mindegyike közli a másik Szerződő Féllel azokat a hatóságokat, amelyek területükön illetékesek a jelen megállapodásban meghatározott intézkedések megtételére.

19. cikk. (1) A Szerződő Felek ennek a megállapodásnak az alkalmazása során felmerülő minden kérdésben közvetlenül érintkeznek egymással.

(2) A jelen megállapodás rendelkezéseinek hatékony végrehajtása céljából a Szerződő Felek vegyesbizottságot hoznak létre.

(3) E bizottság a Szerződő Felek egyikének kérésére ül össze és üléseit váltakozva tartja a Szerződő Felek területén.

20. cikk. (1) A Szerződő Felek a jelen megállapodás alkalmazásának módozatait jegyzőkönyvben szabályozzák, amely a megállapodással egyidejűleg lép hatályba.

(2) A jelen megállapodás 19. cikkében jelzett vegyesbizottság illetékes arra, hogy az említett jegyzőkönyvet szükség esetén módosítsa.

21. cikk. (1) A Szerződő Felek diplomáciai uton értesítik egymást arról, hogy a jelen megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos vagy törvényes kötelezettségeiket teljesítették. A megállapodás azt a napot követő 30 nap elteltével lép hatályba, amikor ezen értesítések közül a másodikat kézhez vették.

(2) A jelen megállapodást aláírásának napját követő 30 nap elteltével ideiglenesen alkalmazzák.

(3) A jelen megállapodás egy éven át marad hatályban és hatálya évről évre hallgatólagosan meghosz-szabbodik, hacsak valamelyik Szerződő Fél azt legalább 3 hónappal hatályának lejártá előtt jegyzék útján fel nem mondja.

KÉSZÜLT Madridban, 1980. február 19, én két eredeti példányban, mindegyik spanyol, magyar és francia nyelven; mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Nézeteltérés esetében a francia szöveg az irányadó.

Spanyolország kormánya
nevében:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

A Magyar Népköztársaság
kormánya nevében:

[Signed — Signé]

LASZLO HINCSES
Embajador de Hungría en España

ALÁÍRÁSI JEGYZŐKÖNYV AMELYET SPANYOLORSZÁG KORMÁNYA ÉS A
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEMZETKÖZI
KÖZUTI FUVARÓZÁS TÁRGYÁBAN KÖTÖTT MEGÁLLAPODÁS 20. CIKKÉNEK
ÉRTELMÉBEN VETTEK FEL

A nemzetközi közuti fuvarozásról szóló megállapodás végrehajtása tekintetében az alkalmazás következő módozataiban egyeztek meg:

Az 1., 2., 3., 4. és 5. cikkekre vonatkozóan

1. Az illetékes hatóságok, amelyekhez az engedély iránti kérelmeket intézni kell, a következők:

spanyol részről:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz no. 1
Madrid-3

magyar részről:

Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium
Autóközlekedési Főosztály
1400 Budapest VII
Dob utca 75-81

2. Az 5. cikkben jelzett járatokra vonatkozó engedélykérelmeket az utazás tervezett időpontja előtt legalább 21 nappal kell benyújtani az illetékes hatóságokhoz.

A kérelmekhez a következő adatokat kell csatolni:

- Az utazást szervező vállalat neve és címe.
- A fuvarozó neve és címe.
- A használt gépkocsi forgalmi rendszáma.
- A szállítandó utasok száma.
- Az országba/ból történő belépés, illetve kilépés határátmenete és időpontja, megjelölve a járat rakott vagy üres voltát.
- Az utvonal, illetve az utasok fel- és leszállításának pontjai.
- Az éjszakai megállóhelyek és ha lehet, a szállodák címe.
- Az utazás jellegzetességei: ingajárat vagy alkalmi fuvarozás.

3. A 4. cikk *a)* és *b)* pontjaiban foglalt feltételeknek megfelelő alkalmi fuvarozásokhoz mindegyik Szerződő Fél területén az ott érvényes belső szabályokkal összhangban levő menetlevélre van szükség.

4. Azonos honosságu, meghibásodott jármű pótlására üresen belépő jármű mindegyik Szerződő Fél belső szabályainak megfelelően kiállított okmánnyal közlekedik.

A 4. és 7. cikkekre vonatkozóan

5. A megállapodás 4. és 7. cikkeinek megfelelően az engedélyezés alól mentesített fuvarozásokhoz Spanyolországban ellenőrző okmányra van szükség, amelyet a belépő határon adnak ki, s melyet a fuvarozó köteles kitölteni és a kilépő határon visszaadni.

A 6., 8. és 9. cikkekre vonatkozóan

6. Az engedélyeket két nyelven és a két Szerződő Fél által meghatározott minta szerint kell kiállítani.

7. Azok a járművek, amelyek tranzitban közlekednek, ugyanazon feltételek mellett vehetnek fel és adhatnak le árut a másik Szerződő Fél területén, mint amelyek a visszfuvarra vonatkoznak.

8. Jelenleg csak a megállapodás 9. cikk 1) a pontjában jelzett engedélyeket adják ki.

9. Visszfuvar csak a rendes bemeneti utvonal által érintett megyékben és ezekkel határos megyékben lehet felvenni.

Mindazonáltal a kontingens bizonyos százaléka visszfuvar felvételére földrajzi korlátozás nélkül használható.

A 10. cikkre vonatkozóan

10. Az illetékes hatóságok minden naptári év utolsó napját követő két hónapon belül megküldik egymásnak azoknak az engedélyeknek a jegyzékét, amelyeket az elmúlt év alatt kiadtak.

11. Ez a jegyzék a következő adatakat tartalmazza:

- a) a kiadott első és utolsó engedély sorszámát és az engedélyezett járatok számát,
- b) a végzett járatok számát,
- c) az esetleg megsemmisített vagy fel nem használt engedélyek számát. Ezeket az engedélyeket nem számítják be a kontingensbe.

A 12,3 cikkre vonatkozóan

12. Az engedélyt a vámiszervek a belföldi jogszabályoknak megfelelően ellenőrzik annak az államnak a területére belépéskor vagy területéről kilépéskor, amelynek területén érvényesek.

A 16. cikkre vonatkozóan

13. A 16. cikk 2. és 3. pontjában előírt különleges engedélyek kiadására illetékes hatóságok:

spanyol részről:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz no. 1
Madrid - 3

magyar részről:

UTINFORM
KPM Közúti Főosztály
1061 Budapest VI
Népköztársaság utja 1

A 18. cikkre vonatkozóan

14. A megállapodás végrehajtására illetékes hatóságok ugyanazok, mint amelyek jelen jegyzőkönyv 1. pontjában szerepelnek.

Üres belépés

15. A másik államba áru felvétele céljából üresen belépő járműnek különleges, üres belépésre jogosító engedélyre van szüksége. Emellett kísérletképpen a kontingens bizonyos százalékát üresen történő belépésre is lehet használni. Ezen tulmenően az üres átmenet mentes a különleges engedély alól.

Háromszögű forgalom

16. A kontingens keretén belül az engedélyeknek a két Szerződő Fél által közös egyetértéssel meghatározott, bizonyos százaléka háromszögű fuvarozásra is használható, feltéve, hogy e jármű átmenetben keresztül megy azon az országon, amelynek területén be van jegyezve.

KÉSZÜLT Madridban, 1980. február 19. én két eredeti példányban, mindegyik spanyol, magyar és francia nyelven; mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Nézeteltérés esetében a francia szöveg irányadó.

Spanyolország kormánya
nevében:

[Signed—Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

A Magyar Népköztársaság
kormánya nevében:

[Signed—Signé]

LASZLO HINCSES
Embajador de Hungría en España

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement d'Espagne, désireux de favoriser les transports de personnes et de marchandises effectués entre les deux pays ainsi qu'à travers leur territoire au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article premier. Tous les transports de voyageurs entre les deux pays, ainsi qu'à travers leur territoire, effectués, soit pour compte propre soit pour compte d'autrui, au moyen de véhicules automobiles contenant plus de 8 sièges assis, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 4.

Article 2. 1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes délivre l'autorisation pour le tronçon de parcours situé sur son propre territoire.

3. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les conditions de l'autorisation, notamment la durée de l'autorisation, la fréquence des transports, l'horaire, ainsi que les tarifs à appliquer.

Article 3. 1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, qui — si elles n'ont aucune objection — transmettent la demande aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. La demande d'autorisation doit être accompagnée des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 4. Les services occasionnels ne sont pas soumis au régime d'autorisation. Il s'agit d'un service occasionnel si les mêmes personnes sont transportées sur le même véhicule :

- a) A l'occasion d'un voyage en circuit dont le point de départ et le point de destination prévus sont situés sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule, ou
- b) A l'occasion d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et dont le point de destination prévu est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule retourne à vide au pays d'immatriculation.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 20 mars 1980, soit le 30^e jour suivant la date de sa signature, et entré en vigueur à titre définitif le 6 décembre 1980, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 1^{er} octobre et 6 novembre 1980) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 21.

Article 5. La demande d'autorisation pour des services non réguliers mais soumis au régime d'autorisation doit être adressée directement à l'autre Partie contractante.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6. Tous les transports internationaux de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi que le trafic en transit assuré à travers le territoire de l'une d'elles, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 7.

Article 7. Sont dispensés d'autorisation :

- a) Les transports de véhicules endommagés, ainsi que l'entrée de véhicules pour les dépanner;
- b) Les transports funéraires;
- c) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions ou aux foires;
- d) Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
- e) Les déménagements par des entreprises spécialement équipées à cet effet en matériel;
- f) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques ou de foires, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

Article 8. 1. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules au nom de l'autre Partie contractante, dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. A cette fin, les Parties contractantes échangeront les imprimés nécessaires, en blanc.

Article 9. 1. Les autorisations conformes aux modèles arrêtés d'un commun accord par les Parties contractantes seront de deux types :

- a) Autorisation au voyage, valable pour un seul voyage et dont la durée de validité ne peut dépasser deux mois;
- b) Autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser la fin de l'année civile.

2. Les autorisations doivent contenir les données caractéristiques du voyage, celles-ci devant être obligatoirement inscrites par les bénéficiaires avant de l'entreprendre.

Article 10. Les autorisations seront retournées par les bénéficiaires au service qui les aurait délivrées, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 11. Les transports de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux points situés dans le territoire de l'une des Parties contractantes, moyennant un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante, sont interdits.

Article 12. 1. Les autorités compétentes délivreront gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord, sauf les autorisations spéciales mentionnées à l'article 16.

2. Les autorisations doivent être utilisées par les transporteurs auxquels elles ont été délivrées, et ne peuvent donc pas être transférées à des tiers.

3. Les autorisations devront se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 13. Les véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui entrent temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer un transport conformément au présent Accord sont exonérés de l'impôt de véhicule (*gépjárműadó*) dans la République Populaire Hongroise et du *Canon de Coincidencia* dans l'Espagne.

Article 14. Aux véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes et qui entrent temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer un transport conformément au présent Accord est appliqué le régime douanier suivant :

- a) Les véhicules seront exonérés de toutes les taxes douanières relatives au véhicule lui-même;
- b) Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant sont exonérés de tous les impôts, droits et taxes;
- c) Les pièces de rechange importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante, destinées au dépannage des véhicules, seront admises en franchise des droits de douane et de tous les autres impôts et taxes d'importation. Les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers compétents de l'autre Partie contractante.

Article 15. Les entreprises de transport sont tenues de respecter les lois et la réglementation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, notamment celles de transport et de la circulation routière; le transport qu'elles exécutent doit être conforme aux spécifications de l'autorisation.

Article 16. 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée — au cas où le transport serait techniquement possible — par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'exiger des autorisations spéciales pour les transports de marchandises dangereuses sur son territoire.

4. Si les autorisations prévues dans cet article limitent la circulation de véhicules à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 17. 1. Les entreprises de transport des Parties contractantes sont tenues de respecter les dispositions de cet Accord, et les autorités compétentes veilleront à ce que lesdites entreprises et leur personnel les respectent.

2. Si un transporteur d'une Partie contractante commet une infraction contre une prescription de cet Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci en informera la première.

3. Dans le cas de l'infraction mentionnée au point 2 de cet article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction fut commise peut demander à l'autre Partie contractante, sans préjudice d'éventuelles sanctions légales en vigueur dans le pays parcouru :

- a) D'avertir ce transporteur, en indiquant qu'une nouvelle infraction pourra entraîner le refus d'autorisations pendant une période déterminée aux véhicules lui appartenant, pour entrer sur le territoire où l'infraction a eu lieu;
- b) De refuser l'autorisation et en informer le transporteur.

4. La Partie contractante ayant reçu une telle demande doit s'en conformer et elle est tenue, dans les meilleurs délais, d'informer l'autre Partie contractante sur les mesures prises.

Article 18. Chacune des Parties contractantes portera à la connaissance de l'autre Partie les Autorités compétentes pour prendre sur son territoire les mesures définies par le présent Accord.

Article 19. 1. Les Parties contractantes seront directement en contact pour ce qui concerne toutes les questions soulevées par l'application de cet Accord.

2. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes instituent une Commission mixte.

3. Ladite Commission se réunira à la demande d'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 20. 1. Les Parties contractantes régleront les modalités d'application du présent Accord par un protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 19 du présent Accord sera compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit protocole.

Article 21. 1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'applique provisoirement dès le 30^e jour après la date de sa signature.

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant une année et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie contractante au moins 3 mois avant son expiration.

FAIT à Madrid, le 19 février 1980, en deux exemplaires originaux chacune en langues espagnole, hongroise et française, les trois textes étant également authentiques. En cas de divergence, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :

[Signé]

LASZLO HINCSES
Embajador de Hungría en España¹

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos Exteriores²

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOU-
VERNEMENT D'ESPAGNE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS
INTERNATIONAUX

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers internationaux, les modalités d'application suivantes sont convenues :

En ce qui concerne les articles 1, 2, 3, 4 et 5 :

1. Les Autorités compétentes auxquelles devront être dirigées les demandes d'autorisations sont :

Du côté hongrois :

Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium
Autóközlekedési Főosztály
1400 Budapest VII
Dob u. 75-81

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz nº 1.
Madrid

2. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 5 devront être adressées aux Autorités compétentes au moins 21 jours avant la date prévue pour effectuer le voyage.

Les demandes devront être accompagnées des renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'entreprise qui organise le voyage;
- Nom et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation des véhicules utilisés;
- Nombre de voyageurs à transporter;
- Date et frontières de passage à l'entrée et à la sortie du pays, en y indiquant les parcours qui s'effectuent en charge ou à vide;
- Itinéraire et localités de prise en charge et de décharge des voyageurs;
- Nom des localités des arrêts de nuit, et si possible adresse des hôtels;
- Caractéristiques du voyage; navette ou transport occasionnel.

¹ Ambassadeur de Hongrie en Espagne — Ambassador of Hungary to Spain.

² Sous-Secrétaire aux affaires étrangères — Under-Secretary for Foreign Affairs.

3. Les transports occasionnels respectant les conditions *a* et *b* de l'article 4 seront l'objet d'une feuille de route conformément au règlement intérieur de chacune des Parties contractantes.

4. L'entrée à vide d'un véhicule pour remplacer un autre avarié de la même nationalité sera couverte par un document établi conformément au règlement intérieur de chacune des Parties contractantes.

En ce qui concerne les articles 4 et 7 :

5. Les transports dispensés d'autorisation conformément aux articles 4 et 7 de l'Accord auront besoin en Espagne d'un document de contrôle, qui sera délivré à la frontière d'entrée, dûment rempli par les transporteurs, et retourné à la frontière de sortie.

En ce qui concerne les articles 6, 8 et 9 :

6. Les autorisations seront bilingues et selon les modèles établis par les Parties contractantes.

7. Les véhicules qui effectuent un voyage en transit peuvent prendre ou décharger des marchandises lors de la traversée du territoire de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions prévues pour le fret de retour.

8. Ne seront délivrées pour le moment que les autorisations indiquées à l'article 9, alinéa 1, *a*, de l'Accord.

9. Le fret de retour ne pourra être pris que dans les provinces traversées par l'itinéraire normal de pénétration et dans les provinces limitrophes de celles-ci.

Toutefois, un certain pourcentage du contingent pourra être utilisé pour prendre du fret de retour sans limitation géographique.

En ce qui concerne l'article 10 :

10. Les Autorités compétentes échangeront dans un délai de deux mois, à partir du dernier jour de chaque année civile, le relevé des autorisations délivrées pendant cette année.

11. Ce relevé comprendra les indications suivantes :

- a)* Les numéros de la première et de la dernière autorisation et le nombre de voyages autorisés;
- b)* Le nombre de voyages effectués;
- c)* Eventuellement, le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées. Ces autorisations ne seront pas imputées sur les contingents.

En ce qui concerne l'article 12,3 :

12. Les autorisations devront être contrôlées par la douane, conformément aux règlements nationaux, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elles sont valables.

En ce qui concerne l'article 15 :

13. Les autorités compétentes pour délivrer les autorisations spéciales prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 16 sont :

Du côté hongrois :

UTINFORM
KPM Közuti Igazgatóság
1061 Budapest VI
Népköztársaság utja 1

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz nº 1
Madrid - 3

En ce qui concerne l'article 18 :

14. Les autorités compétentes pour l'application de cet Accord sont les mêmes qui figurent au paragraphe 1 de ce protocole.

Entrée à vide

15. L'entrée à vide d'un véhicule pour prendre en charge des marchandises dans l'autre Etat doit faire l'objet d'une autorisation spéciale d'entrée à vide. Cependant, et à titre d'essai, un certain pourcentage du contingent pourra être utilisé pour l'entrée à vide. En outre, le transit à vide sera dispensé de l'autorisation spéciale.

Trafic triangulaire

16. Dans le cadre du contingent, et pour un certain pourcentage de celui-ci qui sera fixé de commun accord par les deux Parties contractantes, les transports triangulaires pourront être réalisés sous condition que le véhicule traverse en transit son pays d'immatriculation.

FAIT à Madrid, le 19 février 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, hongroise et française, les trois textes étant également authentiques. En cas de divergence, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :

[Signé]

LASZLO HINCSES
Embajador de Hungría en España¹

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Subsecretario de Asuntos Exteriores²

¹ Ambassadeur de Hongrie en Espagne — Ambassador of Hungary to Spain.

² Sous-Secrétaire aux affaires étrangères — Under-Secretary for Foreign Affairs.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of Spain and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to promote the transport of passengers and goods between the two countries, and through their territories, by means of motor vehicles registered in one of the two countries, have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. All transport of passengers between the two countries and through their territories undertaken by the carrier on his own account or on behalf of a third party, by means of motor vehicles having more than eight seats in addition to the driver's seat, shall require authorization, with the exception of the transport operations specified in article 4.

Article 2. 1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall issue authorizations for the section of the route situated in its territory.

3. The Contracting Parties shall jointly determine the conditions of authorization, and in particular the period of validity, the frequency of transport operations, the timetable and the charges to be applied.

Article 3. 1. Applications for authorizations must be submitted to the competent authorities of the country of registration of the vehicle which, if they have no objection, shall transmit them to the competent authorities of the other Contracting Party.

2. Applications for authorizations must be accompanied by the documents required under the law in force in the two countries.

Article 4. Occasional services shall not require authorization. An occasional service is a service on which the same persons are carried in the same vehicle either:

- (a) On a round-trip on which the intended point of departure and destination are situated in the territory of the country of registration of the vehicle, or
- (b) On a journey on which the point of departure is situated in the territory of the country of registration of the vehicle and the intended destination is situated in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country of registration.

¹ Applied provisionally from 20 March 1980, i.e., 30 days after the date of its signature, and came into force definitively on 6 December 1980, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (effected on 1 October and 6 November 1980) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional or legislative requirements, in accordance with article 21 (1) and (2).

Article 5. Applications for authorizations for non-regular services for which authorization is required must be submitted directly to the other Contracting Party.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6. Authorization shall be required for all international transport of goods undertaken by the carrier on behalf of a third party or on his own account, beginning or ending in the territory of one of the Contracting Parties, as well as for traffic in transit through the territory of one of them, with the exception of the transport operations specified in article 7.

Article 7. No authorization shall be required for:

- (a) The transport of damaged vehicles, and the entry of vehicles for repairs;
- (b) Funeral transport operations;
- (c) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or fairs;
- (d) The transport of objects and material intended exclusively for publicity or information purposes;
- (e) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized equipment for this purpose;
- (f) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs, and also for use in radio, cinematographic and television productions.

Article 8. 1. Authorizations for transport operations shall be issued to enterprises by the competent authorities of the country of registration of the vehicles, on behalf of the other Contracting Party, subject to quotas established annually by agreement between the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall exchange the necessary blank forms for this purpose.

Article 9. 1. Authorizations shall conform to models drawn up by agreement between the Contracting Parties and shall be of two types:

- (a) Authorizations valid for a single journey and for a period not exceeding two months;
- (b) Long-term authorizations valid for an indefinite number of trips and for a period not exceeding one calendar year.

2. The authorizations must show the particulars of the journey, which must be supplied by the recipients before the journey is begun.

Article 10. Authorizations shall be returned by the recipients to the office by which they were issued, after use or on the expiry of their period of validity in the event of non-use.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 11. The transport of passengers or goods between two points in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered in the other Contracting Party is prohibited.

Article 12. 1. The competent authorities shall issue free of charge the authorizations provided for by this Agreement, except for the special authorizations referred to in article 16.

2. Authorizations must be used by the carriers to whom they have been issued, and thus may not be transferred to third parties.

3. Authorizations must be kept on board the vehicles concerned and must be produced at the request of inspection officials.

Article 13. Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties which temporarily enter the territory of the other Contracting Party to carry out transport operations in accordance with this Agreement shall be exempt from the payment of the vehicle tax (*gépjárműadó*) in the Hungarian People's Republic and from the payment of the *canon de coincidencia* in Spain.

Article 14. Vehicles registered in one of the Contracting Parties which temporarily enter the territory of the other Party to carry out transport operations in accordance with this Agreement shall be subject to the following customs régime:

- (a) The vehicles shall be exempt from all customs duties on the vehicle itself;
- (b) Fuel contained in the vehicles' tanks as designed by the manufacturer shall be exempt from all taxes, duties and payments;
- (c) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party and intended for the repair of vehicles shall be exempt from customs duties and all other taxes and import charges. Spare parts which have been replaced must be re-exported or destroyed under the supervision of the competent customs agents of the other Contracting Party.

Article 15. Carriers shall be required to comply with the laws and regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties, especially in respect of transport and road traffic; the transport operations undertaken by them must be in accordance with the conditions specified in the authorization.

Article 16. 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the territory of the other Contracting Party to weight and dimensions conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. If the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization, issued — provided that the transport operation is technically feasible — by the competent authority of that other Contracting Party.

3. Each Contracting Party reserves the right to require special authorizations for the transport of dangerous goods in its territory.

4. If the authorizations envisaged in this article restrict the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 17. 1. Carriers of the Contracting Parties must comply with the provisions of this Agreement, and the competent authorities shall monitor such compliance by carriers and their employees.

2. If a carrier from one Contracting Party violates a provision of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, that other Party must inform the first Party.

3. In the event of the violation mentioned in paragraph 2 of this article, the Contracting Party in whose territory the violation has occurred may request the other Contracting Party, without prejudice to possible legal sanctions in force in the country in which the journey took place:

(a) To warn the carrier that a further violation could lead to the suspension for a certain period of time of the authorizations granted to vehicles in his possession to enter the territory in which the violation occurred;

(b) To revoke the authorization and inform the carrier to that effect.

4. The Contracting Party receiving such a request must comply with it and inform the other Contracting Party as soon as possible of the measures taken.

Article 18. Each Contracting Party shall notify the other of the authorities competent to take in its territory the measures referred to in this Agreement.

Article 19. 1. The Contracting Parties shall maintain direct contact regarding all questions arising in the implementation of this Agreement.

2. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

3. The Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of them.

Article 20. 1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article 19 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the protocol.

Article 21. 1. The Contracting Parties shall notify one another through the diplomatic channel when the constitutional or legislative formalities required for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall be applied on a provisional basis 30 days after the date of its signature.

3. This Agreement shall remain in force for one year and shall be extended automatically from year to year, unless it is denounced by notification from one Contracting Party three months before the expiry date.

DONE at Madrid, on 19 February 1980, in two original copies, each in the Spanish, Hungarian and French languages, all three texts being equally authentic. In case of disagreement, the French text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Under-Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

LASZLO HINCSES
Ambassador of Hungary to Spain

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 20 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The following procedures have been agreed upon for the application of the Agreement concerning international road transport:

With reference to articles 1, 2, 3, 4 and 5:

1. The competent authorities to which applications for authorization must be submitted are:

In the case of Hungary:

Közlekedés-és Postaügyi Minisztérium
Autóközlekedési Főosztály
1400 Budapest VII
Dob u. 75-81

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz nº 1
Madrid

2. Applications for authorizations for the services referred to in article 5 must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is to take place.

Applications must be accompanied by the following information:

- The name and address of the enterprise organizing the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration numbers of the vehicles to be used;
- The number of passengers to be carried;
- The date and frontier crossing points for entering and leaving the country as well as the routes to be covered laden or unladen;
- The route and the points at which passengers are to be taken on and set down;
- The names of overnight stopping places, including, if possible, hotel addresses;
- A description of the journey: shuttle or occasional transport.

3. Occasional transport which meets conditions (a) and (b) of article 4 shall be the subject of a waybill in accordance with the internal regulations of each of the Contracting Parties.

4. Entry by an unladen vehicle to replace a damaged vehicle of the same nationality shall be covered by a document drawn up in accordance with the internal regulations of each of the Contracting Parties.

With reference to articles 4 and 7:

5. Transport operations which are exempt from authorization in accordance with articles 4 and 7 of the Agreement shall require in Spain an inspection document which shall be issued at the entry point on the frontier, duly filled out by the carriers, and returned at the exit point on the frontier.

With reference to articles 6, 8 and 9:

6. Authorizations shall be drawn up in two languages and shall conform to the models drawn up by the Contracting Parties.

7. Vehicles carrying out transit journeys may load or unload goods when in the territory traversed of the other Contracting Party under the same conditions as are envisaged for return freight.

8. For the present, the only authorizations to be issued shall be those indicated in article 9, paragraph 1 (a), of the Agreement.

9. Return freight may be carried only through the provinces traversed by the standard entry route and their adjoining provinces.

However, a certain percentage of the quota may be used to carry return freight without geographical restrictions.

With reference to article 10:

10. Within two months of the last day of each calendar year, the competent authorities shall exchange a report on authorizations issued during that year.

11. This report shall contain the following particulars:

- (a) The numbers of the first and last authorizations and the number of journeys authorized;
- (b) The number of journeys undertaken;
- (c) Where applicable, the number of authorizations cancelled or not used. Such authorizations shall not be charged against the quotas.

With reference to article 12, paragraph 3:

12. Authorizations must be inspected by the customs in accordance with national regulations on entry into and exit from the territory of the State for which they are valid.

With reference to article 15:

13. The authorities which are competent to issue the special authorizations envisaged in article 16, paragraphs 2 and 3, are:

In the case of Hungary:

UTINFORM
KPM Közuti Igazgatóság
1061 Budapest VI
Népköztársaság utja 1

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz nº 1
Madrid - 3

With reference to article 18:

14. The authorities which are competent for the application of this Agreement are the same as those appearing in paragraph 1 of this protocol.

Unladen entry

15. A special authorization for unladen entry must be issued for a vehicle which enters the other State empty in order to take on goods. However, on an experimental basis, a certain percentage of the quota may be used for unladen entry. Moreover, unladen transit shall be exempt from special authorization.

Triangular traffic

16. Within the quota, and up to a certain percentage to be determined by joint agreement between the two Contracting Parties, triangular traffic may be carried out on condition that the vehicles traverse the countries in which they are registered.

DONE at Madrid, on 19 February 1980, in two original copies, each in the Spanish, Hungarian and French languages, the three texts being equally authentic. In case of disagreement, the French text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Under-Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

LASZLO HINCSES
Ambassador of Hungary to Spain

No. 19521

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALAWI**

Grant Agreement – *Rehabilitation of the handicapped* (with annexes). Signed at Lilongwe on 24 and 28 January 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 January 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALAWI**

Accord de don – *Rééducation des handicapés* (avec annexes). Signé à Lilongwe les 24 et 28 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 janvier 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT MALAWIEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 January 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19522

**BRAZIL
and
GUINEA-BISSAU**

**Treaty of friendship, co-operation and trade. Signed at
Brasília on 18 May 1978**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 29 January 1981.

**BRÉSIL
et
GUINÉE-BISSAU**

**Traité d'amitié, de coopération et de commerce. Signé à
Brasília le 18 mai 1978**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 janvier 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE, COOPERAÇÃO E COMÉRCIO ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Guiné-Bissau,

Inspirados pelo propósito de afirmar, em solene documento, os fraternos laços de amizade entre o Brasil e a Guiné-Bissau, que se fundamentam em profundas afinidades históricas, culturais e étnicas,

Baseados nos princípios do respeito à soberania, da autodeterminação dos povos, da não-ingerência nos assuntos internos e da igualdade jurídica dos Estados e da igualdade entre as pessoas, sem distinção de raça, sexo ou credo,

Tendo presente que os objetivos e tarefas decorrentes do estabelecimento de uma nova ordem econômica internacional tornam cada vez mais urgente e necessário incrementar e tornar mais operativa a mútua colaboração entre os países em desenvolvimento, em todos os planos,

Certos de que, para a realização plena dos princípios enunciados e para o desenvolvimento integral e autônomo dos dois países, seria importante estabelecer mecanismos que tornassem ainda mais concretos e efetivos os laços que unem o Brasil e a Guiné-Bissau,

Tendo em vista o bom êxito dos programas de cooperação entre os dois países, desenvolvidos no âmbito do Memorandum de Entendimento, assinado entre as delegações do Brasil e da Guiné-Bissau, em 21 de junho de 1976, na cidade de Bissau,

Decididos a desenvolver e ampliar essa cooperação, com o objetivo de incrementar as relações políticas, econômicas, comerciais, culturais e científicas entre os dois países,

Resolvem celebrar o seguinte Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio:

Artigo I. As Partes Contratantes convêm em cooperar e trocar informações sobre assuntos de interesse comum, bilaterais ou multilaterais.

Artigo II. A cooperação e a troca de informações a que se refere o artigo I processar-se-ão por via diplomática ou através da Comissão Mista de Coordenação Brasil-Guiné-Bissau, instituída pelo presente instrumento em seu artigo III.

Artigo III. Fica instituída a Comissão Mista de Coordenação Brasil-Guiné-Bissau que terá por finalidade fortalecer a cooperação entre os dois países, analisar os assuntos de interesse comum e propor aos respectivos Governos as medidas que julgar pertinentes.

Parágrafo 1º A Comissão será composta de uma seção de cada Parte.

Parágrafo 2º O regulamento da Comissão será redigido pela própria Comissão e aprovado pelos dois Governos por troca de Notas.

Artigo IV. O Brasil e a Guiné-Bissau empenharão os máximos esforços para lograr a progressiva ampliação e diversificação do intercâmbio comercial, mediante a utilização adequada das oportunidades que se apresentarem. Nesse sentido, as Partes Contratantes dispõem-se a conceder todas as facilidades legais para eliminar entraves ao comércio entre os dois países, levados em consideração os compromissos internacionais assumidos anteriormente, de âmbito bilateral, regional ou multilateral.

Artigo V. A fim de dar cumprimento ao disposto no artigo IV, as Partes Contratantes convêm em negociar um acordo de comércio.

Artigo VI. A fim de cooperar com os planos de desenvolvimento da Guiné-Bissau, o Governo da República Federativa do Brasil estudará as possibilidades de estender à Guiné-Bissau linhas de crédito para importação de produtos brasileiros. As condições de crédito, bem como as formas e prazos de pagamento, serão objeto de acordos especiais a celebrar entre as Partes Contratantes.

Artigo VII. A fim de promover o comércio recíproco, Brasil e Guiné-Bissau estudarão, conjuntamente, medidas necessárias ao incremento das comunicações e dos transportes entre os dois países.

Artigo VIII. As Partes Contratantes estimularão, dentro de um quadro de cooperação, e de conformidade com suas respectivas legislações nacionais, os investimentos destinados a impulsionar a cooperação econômica mútua, tanto no setor público quanto no setor privado, inclusive mediante a celebração de acordos de complementação industrial e a criação de empresas binacionais.

Artigo IX. As Partes Contratantes analisarão formas eficazes de ampliar a cooperação bilateral nos campos da educação, ciência e cultura.

Artigo X. As Partes Contratantes, reconhecendo as vantagens recíprocas de uma cooperação científica e técnica ampla e bem ordenada, comprometem-se a estimulá-la pelos meios adequados. Para tanto, as Partes Contratantes convêm em negociar um acordo básico de cooperação científica e técnica, com o objetivo de ativar a realização conjunta ou coordenada de programas de pesquisas e desenvolvimento, a criação e operação de instituições de pesquisa ou centros de aperfeiçoamento e produção experimental e a organização de seminários e conferências, intercâmbio de informações e documentação e estabelecimento de meios destinados à sua difusão.

Artigo XI. Além dos instrumentos internacionais previstos no presente Tratado e dentro do espírito que o informa, as Partes Contratantes celebrarão, sempre que as circunstâncias aconselharem, protocolos adicionais ou outro tipo de atos internacionais sobre todos os assuntos de interesse comum.

Artigo XII. O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação e terá vigência até seis meses após eventual denúncia por qualquer das Partes Contratantes.

O presente Tratado é assinado em dois exemplares originais, em português, sendo ambos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Brasília, aos dezoito dias do mês de maio de 1978.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau:

[*Signed — Signé*]

VICTOR SAÚDE MARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU

The Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Guinea-Bissau,

Seeking to affirm, in a solemn document, the fraternal ties of friendship between Brazil and Guinea-Bissau, which are founded on deep historical, cultural and ethnic affinities,

Having regard to the principles of respect for sovereignty, the self-determination of peoples, non-interference in the internal affairs of other countries, the legal equality of States and the equality of individuals without distinction as to race, sex or creed,

Bearing in mind that the aims and tasks deriving from the establishment of a new international economic order make it increasingly urgent and necessary to develop and make more effective mutual co-operation among developing countries at all levels,

Convinced that, in order to give full effect to the aforementioned principles and to achieve the integrated self-reliant development of both countries, it is important to institute procedures to render the links that unite Brazil and Guinea-Bissau more positive and effective,

Mindful of the success of the programmes of co-operation between the two countries which have been carried out within the framework of the Memorandum of Understanding signed by the delegations of Brazil and Guinea-Bissau in Bissau on 21 June 1976,

Determined to develop and broaden this co-operation, with the aim of developing political, economic, commercial, cultural and scientific relations between the two countries,

Have decided to conclude the following Treaty of friendship, co-operation and trade:

Article I. The Contracting Parties agree to co-operate and exchange information on matters of mutual interest, whether bilateral or multilateral.

Article II. The co-operation and exchange of information referred to in article I above shall operate through the diplomatic channel or through the Joint Brazil-Guinea-Bissau Committee established under article III of this Treaty.

Article III. The Joint Brazil-Guinea-Bissau Co-ordinating Committee is hereby established for the purpose of furthering co-operation between the two countries; of analysing matters of common interest; and of proposing to the two Governments whatever action it may deem appropriate.

¹ Came into force on 29 July 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bissau, in accordance with article III.

Section 1. The Committee shall consist of one section for each Party.

Section 2. The Committee shall establish its rules of procedure, to be approved by the two Governments by means of an exchange of notes.

Article IV. Brazil and Guinea-Bissau shall make every effort progressively to develop and diversify trade between them by taking appropriate advantage of such opportunities as may arise. To that end, the Contracting Parties are prepared to afford each other the legal facilities for removing barriers to trade between the two countries, taking into account their existing international commitments whether bilateral, regional or multilateral in scope.

Article V. In order to give effect to the provisions of article IV, the Contracting Parties agree to conclude a trade agreement.

Article VI. In order to co-operate with Guinea-Bissau's development plans, the Government of the Federative Republic of Brazil shall examine the possibility of extending to Guinea-Bissau credit facilities for the importation of Brazilian products. The terms of credit, as well as arrangements and periods for repayment, shall be the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties.

Article VII. To promote trade between them, Brazil and Guinea-Bissau shall together consider measures for developing communications and transport between the two countries.

Article VIII. The Contracting Parties shall encourage, within the framework of joint ventures, and in accordance with their respective national laws, investments designed to promote mutual economic co-operation in both the public and the private sectors, *inter alia*, through the conclusion of industrial complementarity agreements and the setting up of bi-national undertakings.

Article IX. The Contracting Parties shall analyze effective ways of expanding bilateral co-operation in the fields of education, science and culture.

Article X. The Contracting Parties, recognizing the mutual advantages of wide-scale and well-organized scientific and technical co-operation, undertake to take appropriate action to promote that goal. The Contracting Parties, therefore, agree to conclude a basic agreement on scientific and technical co-operation with the aim of promoting the joint or co-ordinated implementation of research and development programmes, the establishment and operation of research institutes or advanced training and experimental production centres, and the holding of seminars and conferences, the exchange of information and documentation, and the establishment of mechanisms for the dissemination of information and documentation.

Article XI. In addition to the international instruments referred to in this Treaty and in the same spirit that informs it, the Contracting Parties shall, whenever circumstances warrant, conclude additional protocols or other types of international instruments on all matters of mutual interest.

Article XII. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for six months after any denunciation by either of the Contracting Parties.

The Treaty shall be signed in two copies, in Portuguese, both copies being equally authentic.

DONE at Brasília, on 18 May 1978.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

[Signed]

VICTOR SAÚDE MARIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COMMERCE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
GUINÉE-BISSAU

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Guinée-Bissau,

Animés par le désir d'affirmer, dans un document solennel, les liens fraternels d'amitié qui existent entre le Brésil et la Guinée-Bissau et qui sont fondés sur de profondes affinités historiques, culturelles et ethniques,

Se fondant sur les principes de respect de la souveraineté, de l'autodétermination des peuples, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité juridique des Etats et de l'égalité entre les personnes, sans distinction de race, de sexe ou de croyance,

Considérant que les objectifs de l'instauration d'un nouvel ordre économique international et les activités à entreprendre à cette fin rendent toujours plus urgents et nécessaires le développement et le resserrement de la collaboration mutuelle entre les pays en développement sur tous les plans,

Convaincus que, pour la pleine réalisation des principes énoncés et pour le développement intégral et autonome des deux pays, il conviendrait d'établir des mécanismes de nature à concrétiser et à resserrer encore davantage les liens qui unissent le Brésil à la Guinée-Bissau,

Ayant présent à l'esprit le succès des programmes de coopération entre les deux pays réalisés dans le cadre du Mémorandum d'accord signé à Bissau entre les délégations du Brésil et de la Guinée-Bissau le 21 juin 1976,

Résolus à développer cette large coopération dans le but de renforcer les relations politiques, économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre les deux pays,

Sont convenus de conclure le Traité d'amitié, de coopération et de commerce ci-après :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à échanger des informations concernant les questions d'intérêt commun, qu'elles soient bilatérales ou multilatérales.

Article II. La coopération et l'échange d'informations visés à l'article premier se feront par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de la Commission mixte de coordination Brésil-Guinée-Bissau créée conformément à l'article III du présent Traité.

Article III. Il est institué une Commission mixte de coordination Brésil-Guinée-Bissau qui aura pour mission de renforcer la coopération entre les deux pays,

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bissau, conformément à l'article III.

d'analyser les questions d'intérêt commun et de proposer aux gouvernements respectifs les mesures qu'elle jugera pertinentes.

Paragraphe 1. La Commission sera composée d'une section de chacune des Parties.

Paragraphe 2. La Commission adoptera son propre règlement, qui sera approuvé par les deux gouvernements au moyen d'un échange de notes.

Article IV. Le Brésil et la Guinée-Bissau ne négligeront aucun effort pour assurer l'élargissement et la diversification progressive des échanges commerciaux en tirant parti comme il convient des possibilités qui pourront se présenter. A cette fin, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder toutes les facilités légales pour éliminer les obstacles au commerce entre les deux pays, compte tenu des engagements internationaux assumés précédemment, qu'ils soient bilatéraux, régionaux ou multilatéraux.

Article V. Aux fins de l'application des dispositions de l'article IV, les Parties contractantes s'engagent à négocier un accord de commerce.

Article VI. Afin de coopérer à la réalisation des plans de développement de la Guinée-Bissau, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil étudiera la possibilité d'accorder à la Guinée-Bissau des lignes de crédit pour l'importation de crédits brésiliens. Les conditions du crédit, ainsi que les modalités et les délais de paiement, feront l'objet d'accords spéciaux qui seront conclus entre les Parties contractantes.

Article VII. Afin de promouvoir le commerce réciproque, le Brésil et la Guinée-Bissau étudieront conjointement les mesures à prendre pour développer les communications et les transports entre les deux pays.

Article VIII. Les Parties contractantes stimuleront, dans un cadre de coparticipation et conformément à leurs législations nationales respectives, les investissements visant à renforcer la coopération économique mutuelle, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, y compris grâce à la conclusion d'accords tendant à renforcer la complémentarité industrielle et à la création d'entreprises binationales.

Article IX. Les Parties contractantes analyseront les moyens les plus efficaces d'élargir la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article X. Les Parties contractantes, reconnaissant les avantages réciproques d'une coopération scientifique et technique large et bien ordonnée, s'engagent à la stimuler par les moyens appropriés. A cette fin, les Parties contractantes conviennent de négocier un accord de base relatif à la coopération scientifique et technique afin de favoriser la réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et de développement, la création et les opérations d'instituts de recherche ou de centres de perfectionnement et de production expérimentale et l'organisation de séminaires et de conférences, d'échanges d'informations et de documentation et la mise en place des moyens propres à les diffuser.

Article XI. Indépendamment des instruments internationaux visés dans le présent Traité et dans l'esprit qui l'inspire, les Parties contractantes concluront, dans tous les cas où les circonstances le rendront souhaitable, des protocoles additionnels ou d'autres types d'instruments internationaux sur toutes les questions d'intérêt commun.

Article XII. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Le présent Traité est signé en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Brasília le 18 mai 1978.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :

[Signé]

VICTOR SAÚDE MARIA

No. 19523

BRAZIL
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the implementation of the project "Expansion of the graphic art courses in the National Service for Industrial Vocational Training (SENAI)". Brasília, 6 August 1980

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 29 January 1981.

BRÉSIL
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre du projet «Renforcement des cours d'art graphique du Service national d'apprentissage industriel (SENAI)». Brasília, 6 août 1980

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 janvier 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ITALY CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "EXPANSION OF THE GRAPHIC ART COURSES IN THE NATIONAL SERVICE FOR INDUSTRIAL VOCATIONAL TRAINING (SENAI)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ITALIE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET «RENFORCEMENT DES COURS D'ART GRAPHIQUE DU SERVICE NATIONAL D'APPRENTISSAGE INDUSTRIEL (SENAI)»

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 6.8.1980

Nº 117

Senhor Ministro,

De acordo com as disposições do artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica, celebrado entre nossos dois Governos a 30 de outubro de 1972 e em vigor nos termos da Nota Verbal nº 82 desta Embaixada, de 30 de maio do corrente ano, tenho a honra de propor à Vossa Excelência, no âmbito da competência institucional do Departamento de Cooperação para o Desenvolvimento do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Itália, a conclusão de um Ajuste Complementar para a implementação do projeto «Ampliação dos Cursos de Artes Gráficas no SENAI», nos seguintes termos:

I. O Governo da República Italiana e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, a ampliação dos cursos de Artes Gráficas no SENAI, através da implantação de um Centro de Formação Profissional a ser instalado no Rio de Janeiro.

II. Em conformidade com os princípios da cooperação técnica do Brasil e da Itália, o aporte financeiro para a execução do projeto será aproximadamente igual para os dois países.

III. O projeto, a ser implementado nos anos de 1980 e 1981, terá como entidades executoras a Associação de Construtores Italianos de Equipamentos Gráficos, Cartográficos e Afins (ACIMGA), por meio do Centro Promozionale ACIMGA S.p.A., e o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI).

IV. A contribuição do Governo italiano ao projeto será efetivada através do fornecimento, por doação, até o montante de Lit. 400.000.000, do equipamento a seguir relacionado:

- 2 offset, bicolor, tamanho máximo do papel: 48 × 66cm, velocidade: 10.000 c/h, impressão máxima: 47 × 65cm;
- 2 offset, monocolor, tamanho máximo do papel: 48 × 66cm, velocidade máxima: 10.000 c/h, impressão máxima: 47 × 65cm;

¹ Came into force on 6 August 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- Máquina tipográfica, plano cilíndrico, tamanho máximo do papel: 56 × 78cm, velocidade máxima: 1.500 a 4.000 c/h;
- Máquina de costura semi-automática, formato: 7,5 × 9 até 26,5 × 35,5cm, velocidade: 95 a 100 cadernos/min., alimentação: semi-automática;
- Ampliador automático, formato: 24 × 30, focagem automática sobre 4 objetivas, fonte luminosa: xenon (estabilizada eletronicamente, fotômetro digital de 2 a 6 canais: leitura de densidade mínima e máxima com filtro ou sem filtro, computador logarítmico, programação para reticulagem direta, positiva e seleção em tom contínuo);
- Ampliador vertical, formato: 24 × 30, fonte luminosa xenon, porta-objetivas com torre móvel, dispositivo porta-filtros;
- Máquina de dobrar, formato máximo: 64 × 88cm, mínimo: só paralelas — 15 × 20, 2 cruzadas — 15 × 20, 3 cruzadas — 20 × 30, margeador: rotary (contínuo) ou a folha plana.

V. Ao Governo brasileiro caberá:

1. Embalar, transportar e promover desembaraço alfandegário do equipamento, previsto no item IV deste Ajuste, arcando com as despesas decorrentes;
2. Montar o equipamento no Centro;
3. Fornecer peças de reposição;
4. Arcar com as despesas de coordenação das operações mencionadas nos itens 1, 2 e 3 deste artigo;
5. Custear o treinamento na Itália de 12 técnicos-instrutores brasileiros, através da participação em curso, com duração de 16 semanas, no Instituto de Artes Gráficas Rizzoli de Milão;
6. Financiar o treinamento adicional, por um período de 8 (oito) semanas, de 4 técnicos-instrutores brasileiros no Instituto de Artes Gráficas Rizzoli.

VI. O montante das contribuições brasileiras equivalerá, aproximadamente, a Lit. 400.000.000.

VII. Com vistas á melhor execução do presente Ajuste, os dois Governos assegurarão os privilégios e imunidades previstos no Acordo Básico de Cooperação Técnica, bem como no acordo, por troca de notas, sobre normas interpretativas para a aplicação dos artigos VI e VIII do referido Acordo Básico, celebrado em 18 de novembro de 1977.

VIII. A execução do presente projeto será objeto de um contrato a ser celebrado entre as duas entidades executoras, anteriormente mencionadas, o qual será submetido à apreciação das competentes autoridades governamentais.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VIII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

GIUSEPPE JACOANGELI

Sua Excelência o Senhor Embaixador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil
Brasília

[TRANSLATION]

Brasília, 6 August 1980

No. 117

Sir,

In accordance with article 1 of the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between our two Governments on 30 October 1972,¹ and pursuant to Note verbale No. 82 from this Embassy, dated 30 May 1980, I have the honour to propose to you, within the institutional purview of the Department of Co-operation for Development of the Ministry of Foreign Trade of Italy, that a Subsidiary Agreement should be concluded for the implementation of the project "Expansion of the graphic art courses in the National Service for Industrial Vocational Training (SENAI)", in the following terms:

I. The Government of the Republic of Italy and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote the expansion of the graphic art courses in SENAI, by establishing a Vocational Training Centre in Rio de Janeiro.

II. In keeping with the principles of technical co-operation between Brazil and Italy, the financial contributions of the two countries to the implementation of the project shall be approximately equal.

III. The executing agencies of the project, to be implemented in 1980 and 1981, shall be the Association of Italian Manufacturers of Graphic, Cartographic and Related Equipment (ACIMGA), through the Centro Promozionale Acimga S.p.A. and the Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) (National Service for Industrial Vocational Training).

IV. The Italian Government shall contribute to the project by supplying, as a dona-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. 1-19066.

[TRADUCTION]

Brasília, le 6 août 1980

Nº 117

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 octobre 1972¹, qui est actuellement en vigueur conformément aux dispositions de la Note verbale n° 82 de cette Ambassade en date du 30 mai 1980, j'ai l'honneur de vous proposer, en vertu de la compétence institutionnelle qu'a le Département de la coopération pour le développement du Ministère des affaires étrangères de l'Italie, de conclure un Accord complémentaire aux fins de l'exécution du projet «Renforcement des cours d'art graphique du Service national d'apprentissage industriel (SENAI)», comme suit :

I. Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'emploieront conjointement à renforcer les cours d'art graphique du SENAI en créant un Centre de formation professionnelle qui sera installé à Rio de Janeiro.

II. Conformément aux principes qui inspirent la coopération technique entre le Brésil et l'Italie, l'apport financier nécessaire à la réalisation du projet sera approximativement égal pour les deux pays.

III. Le projet, qui doit être exécuté en 1980 et 1981, sera réalisé par l'Association des constructeurs italiens de matériels graphiques et cartographiques et de matériels connexes (ACIMGA), par l'intermédiaire du Centre de promotion de l'ACIMGA S.p.A., et par le Service national d'apprentissage industriel (SENAI).

IV. Dans le cadre de sa contribution aux projets, le Gouvernement italien fournira,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° 1-19066.

tion, the following equipment up to a value of Lit 400,000,000:

- 2 offset printing presses, bicolored, maximum paper size: 48×66 cm, speed: 10,000 iph, maximum printing coverage: 47×65 cm;
- 2 offset printing presses, monochromatic, maximum paper size: 48×66 cm, maximum speed: 10,000 iph, maximum printing coverage: 47×65 cm;
- 1 typesetting machine, plate cylinder, maximum paper size: 56×78 cm, maximum speed : 1,500 to 4,000 iph;
- Semi-automatic sewing machine, format: 7.5×9 to 26.5×35.5 cm, speed: 95 to 100 ipm, feeding system : semi-automatic;
- Automatic enlarger, format: 24×30, automatic four-plate focusing, light source: xenon (electronically stabilized), 2 to 6 channel digital photometer: minimum and maximum density reading with or without filter, logarithmic computer, direct positive contact screen programming and continuous tone selection;
- Vertical enlarger, format: 24×30, xenon light source, zoom focus on mobile mount, mount for filters;
- Duplicating machine, maximum format : 64×88 cm, minimum: single — 15×20, 2 crossed — 15×20, 3 crossed — 20×30, margin set: rotary (continuous) or face down.

V. The Brazilian Government shall:

1. Pack, ship and facilitate the customs clearance of the equipment specified in article IV of this Agreement, and defray all the costs incurred;
2. Install the equipment in the Centre;
3. Supply spare parts;
4. Bear the costs of co-ordinating the operations specified in items 1, 2 and 3 of this article;
5. Bear the cost of training, in Italy, 12 Brazilian technical instructors who will participate in a 16-week course at the Rizzoli Institute of Graphic Arts in Milan;

sous forme de don et jusqu'à concurrence d'un montant de 400 millions de lires italiennes, l'équipement ci-après :

- 2 offset, bicolores, dimension maximale du papier : 48×66 cm, vitesse : 10 000 c/h, impression maximale : 47×65 cm;
- 2 offset, monochromes, dimension maximale du papier : 48×66 cm, vitesse maximale : 10 000 c/h, impression maximale : 47×65 cm;
- 1 machine typographique, plan cylindrique, dimension maximale du papier : 56×78 cm, vitesse maximale : 1 500 à 4 000 c/h;
- Machine à brocher semi-automatique, format : 7,5×9 jusqu'à 26,5×35,5 cm, vitesse : 95 à 100 brochures/min, alimentation : semi-automatique;
- Agrandisseur automatique, format : 24×30, mise au point automatique sur 4 objectifs, source d'éclairage : xénon (stabilisée électroniquement), photomètre numérique de 2 à 6 canaux : lecture de densité minimale et maximale avec filtre ou sans filtre, ordinateur logarithmique, programmation pour réticulation directe, positive et sélection en ton continu;
- Agrandisseur vertical, format : 24×30, source d'éclairage : xénon, porte-objectif à tourelle mobile, dispositif porte-filtre;
- Machine de reproduction, format maximal : 64×88 cm, minimum : parallèles exclusivement — 15×20, 2 croisées — 15×20, 3 croisées — 20×30, margeur: rotary (en continu) ou à feuille plane.

V. Le Gouvernement brésilien devra :

1. Emballer, transporter et dédouaner l'équipement visé au paragraphe IV du présent Accord, et prendre à sa charge les dépenses correspondantes;
2. Monter l'équipement dans le Centre;
3. Fournir les pièces de rechange voulues;
4. Prendre à sa charge les frais de coordination des opérations visées aux points 1, 2 et 3 du présent paragraphe;
5. Prendre à sa charge les frais de formation en Italie de 12 techniciens-instructeurs brésiliens, qui participeront à un cours de 16 semaines organisé à l'Institut d'art graphique Rizzoli de Milan;

6. Pay for additional training, for a period of 8 (eight) weeks, of four Brazilian technical instructors at the Rizzoli Institute of Graphic Arts.

VI. The Brazilian contribution shall be equivalent to approximately Lit 400,000,000.

VII. In order to ensure the most effective implementation of this Agreement, the two Governments shall grant the privileges and immunities provided for in the Basic Agreement on technical co-operation and in the Agreement constituted by the exchange of notes on the rules for interpreting the implementation of articles VI and VIII of the above-mentioned Basic Agreement, concluded on 18 November 1977.¹

VIII. Implementation of this project shall be the subject of a contract to be concluded between the aforesaid two executing agencies, which shall be submitted to the competent governmental authorities for their consideration.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in articles I to VIII, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signé*]

GIUSEPPE JACOANGELI

His Excellency Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

6. Financer la formation complémentaire, pendant une durée de 8 (huit) semaines, de 4 techniciens-instructeurs brésiliens à l'Institut d'art graphique Rizzoli.

VI. Le montant de la contribution du Gouvernement brésilien représentera approximativement l'équivalent de 400 millions de lires italiennes.

VII. Afin d'assurer la meilleure exécution possible du présent Accord, les deux gouvernements accorderont les privilèges et immunités prévus dans l'Accord de base relatif à la coopération technique ainsi que dans l'échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation des articles VI et VII du dit Accord de base, en date du 18 novembre 1977¹.

VIII. L'exécution du présent projet fera l'objet d'un contrat qui sera conclu entre les deux organismes d'exécution susmentionnés qui sera soumis à l'approbation des autorités gouvernementales compétentes.

Si les propositions figurant aux paragraphes I à VIII ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

GIUSEPPE JACOANGELI

Son Excellence
M. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat chargé des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Brasília

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. 1-19066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° I-19066.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 06 de agosto de 1980

DCOPT/DAI/DE-I/C/DPP/45/644(B46)(F31)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, número 117, datada de 6 de agosto de 1980, cujo teor é o seguinte:

[*See note I — Voir note I*]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Giuseppe Jacoangeli
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Italiana

[TRANSLATION]

6 August 1980

DCOPT/DAI/DE-I/C/DPP/45/644(B46)(F31)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 117, dated 6 August 1980, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms in the above note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 6 août 1980

DCOPT/DAI/DE-I/C/DPP/45/644(B46)(F31)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 117, en date du 6 août 1980, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gou-

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Giuseppe Jacoangeli
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Italian Republic

vernements un accord qui entrera en vi-
gueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Giuseppe Jacoangeli
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République italienne

No. 19524

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the project
“Development of hillside agriculture in the State of Rio
de Janeiro”. Brasília, 2 September 1980**

*Authentic text: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 29 January 1981.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
«Développement de l'agriculture en terrain escarpé
dans l'État de Rio de Janeiro». Brasília, 2 septembre
1980**

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 29 janvier 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "DEVELOPMENT OF HILLSIDE AGRICULTURE IN THE STATE OF RIO DE JANEIRO"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE EN TERRAIN ESCARPÉ DANS L'ÉTAT DE RIO DE JANEIRO»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 02.09.1980

EZ 445/135/588/80

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen vom 20. Dezember 1977 — DC OPT/DE-I/312/644(B46)(F36) — sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Projekt „Entwicklung der Landwirtschaft an Berghängen im Bundesstaat Rio de Janeiro“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam die Entwicklung der Landwirtschaft an Berghängen im Bundesstaat Rio de Janeiro, und zwar durch Planung, Durchführung, Koordinierung und Kontrolle der Vorhabenmassnahmen mit dem Ziel zusammen, die Erzeugung der in der Region ansässigen Kleinbauern durch Genossenschaftsförderung und landwirtschaftliche Beratung zu steigern.

Die Aktivitäten dieses Vorhabens beschränken sich zunächst auf ein Pilotprojekt im Raum Nova Friburgo.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

1. Sie entsendet auf ihre Kosten

- a) eine Fachkraft als Berater für Agrarökonomie und Genossenschaftswesen (Vorhabenleiter) für die Dauer von bis zu 60 Mann/Monaten,
- b) im zweiten Jahr der Vorhabenlaufzeit eine Fachkraft als Berater für den Anbau von tropischen und subtropischen Kulturen (Obst und Gemüse) für die Dauer von bis zu 48 Mann/Monaten,
- c) im dritten Jahr der Vorhabenlaufzeit eine Fachkraft als Berater für angepasste Mechanisierung für die Dauer von bis zu 38 Mann/Monaten,

¹ Came into force on 2 September 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- d) Kurzzeitfachkräfte zur Klärung anfallender Spezialfragen für die Dauer von bis zu 15 Mann/Monaten.
2. Sie liefert auf ihre Kosten cif Entladehafen Demonstrationsmaterial und Ausrüstungsgegenstände im Wert von bis zu DM 340.000,— (in Worten: dreihundertvierzigtausend Deutsche Mark), die zur Erfüllung der gestellten Aufgaben erforderlich sind und nicht in Brasilien hergestellt werden.
 3. Sie übernimmt die Aus- und Fortbildung im Ausland von drei brasilianischen Fachkräften für die Dauer bis zu insgesamt 36 Mann/Monaten. Diese werden nach ihrer Ausbildung in dem Vorhaben eingesetzt und führen die Tätigkeiten der entsandten deutschen Fachkräfte fort. Die auszubildenden Fachkräfte werden im Einvernehmen mit dem deutschen Vorhabenpersonal ausgewählt.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. stellt die unter Nummer II Absatz 2 genannte Ausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und Abgaben frei;
2. sorgt für den unverzüglichen Transport der Ausrüstung vom Entladehafen zum Bestimmungsort und übernimmt die damit verbundenen Kosten;
3. liefert die für das Vorhaben erforderlichen Ausrüstungen aus brasilianischer Erzeugung, soweit deren Bereitstellung nicht gemäss Nummer I Absatz 2 durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erfolgt;
4. stellt den deutschen Sachverständigen je einen Counterpart und die erforderliche Anzahl gut geeigneter Fachund Hilfskräfte zur Verfügung;
5. leistet den deutschen Sachverständigen die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen alle notwendigen entsprechenden Unterlagen zur Verfügung;
6. stellt den deutschen Sachverständigen Dienstfahrzeuge sowie Büroräume und Büromaterial zur Verfügung;
7. kommt für die Betriebs- und Wartungskosten der den deutschen Sachverständigen zur Verfügung gestellten Fahrzeuge auf;
8. übernimmt die Kosten für die in Ausübung der Tätigkeit der deutschen Sachverständigen in Brasilien notwendigen Dienstreisen und zahlt neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld;
9. übernimmt die Kosten für Wohnungen der deutschen Sachverständigen.

IV. Die unter Nummer II Absatz 2 genannte Ausrüstung geht beim Eintreffen im Entladehafen in Brasilien in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über. Sie steht den deutschen Sachverständigen für die Zeit ihrer Tätigkeit im Vorhaben uneingeschränkt zur Verfügung.

V. Die Projektträger:

1. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Landwirtschaftsministerium des Bundesstaates Rio de Janeiro und die Empresa de Assistência e Extensão Rural des Staates Rio de Janeiro (EMATER/RJ);
2. die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Förderungsmassnahmen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Dag-Hammarskjöld-Weg 1, 6236 Eschborn 1.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das

Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

JÖRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 2 September 1980

EZ/445/135/588/80

Sir,

With reference to note verbale DC OPT/DE-1/312/644(B46)(F36) from the Ministry of Foreign Affairs of 20 December 1977 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement on the project "Development of hillside agriculture in the State of Rio de Janeiro":

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote the development of hillside agriculture in the State of Rio de Janeiro by planning, implementing, co-ordinating and supervising the project for the purpose of raising the output of the small farmers in the region through co-operatives and agricultural extension services.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 2 septembre 1980

EZ 445/135/588/80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale du Ministre des affaires étrangères DC OPT/DE-1/312/644 (B46)(F36) en date du 20 décembre 1977, ainsi qu'à l'Accord de base conclu le 30 novembre 1963 entre nos deux gouvernements concernant la coopération technique¹, et de vous proposer, au nom de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant concernant le projet « Développement de l'agriculture en terrain escarpé dans l'Etat de Rio de Janeiro » :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Brésil contribueront ensemble à assurer le développement de l'agriculture en terrain escarpé dans l'Etat de Rio de Janeiro, et à promouvoir, par des mesures de planification, d'exécution, de coordination et de contrôle des projets, la production des agriculteurs établis dans la région, en développant les coopératives et la vulgarisation agricole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

The activities of this project shall be limited initially to a pilot project in the Nova Friburgo area.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project shall be as follows:

1. It shall assign at its own expense:

- (a) One specialist as adviser on agricultural economics and co-operatives (project director), for a period of up to 60 man-months;
 - (b) In the second year of the project, one specialist as adviser on the cultivation of tropical and subtropical crops (fruit and vegetables), for a period of up to 48 man-months;
 - (c) In the third year of the project, one specialist as adviser on appropriate mechanization, for a period of up to 38 man-months;
 - (d) Specialists on a short-term basis to tackle special problems that may arise, for a period of up to 15 man-months;
2. It shall deliver at its own expense, c.i.f. the port of unloading, demonstration materials and equipment necessary for carrying out the specified activities and not produced in Brazil, up to a value of DM 340,000 (three hundred and forty thousand Deutsche Mark);
3. It shall provide training and advanced training abroad for three Brazilian specialists for a total period of up to 36 man/months. After their training, these specialists shall join the project and carry on the work of the assigned German specialists. The specialists to be trained shall be selected by common accord with the German project personnel.

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

Les activités qui seront entreprises dans le cadre de ce projet concerneront entre premier lieu un projet pilote dans la région de Nova Friburgo.

II. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet :

1. Il enverra à ses frais :

- a) Un technicien en qualité de conseiller en économie agraire et en matière de coopératives (chef de projet) pour une durée pouvant atteindre 60 mois-homme;
 - b) Dans la deuxième année du projet, un technicien en qualité de conseiller pour le développement de cultures tropicales et subtropicales (fruits et légumes) pour une durée pouvant atteindre 48 mois-homme;
 - c) Dans la troisième année du projet, un technicien en qualité de conseiller pour la mécanisation, pour une durée pouvant atteindre 38 mois-homme;
 - d) Des experts à court terme en vue de résoudre les problèmes particuliers qui pourraient se poser, pour une durée pouvant atteindre 15 mois-homme;
2. Il fournira à ses frais, c.a.f. au port de débarquement, du matériel de démonstration et autre à concurrence d'une valeur de 340 000 DM (en toutes lettres : trois cent quarante mille deutsche marks), nécessaire à l'exécution de la mission prévue et qui n'est pas produit au Brésil;
3. Il se chargera de la formation et du perfectionnement à l'étranger de trois techniciens brésiliens, pendant une durée pouvant atteindre en tout 36 mois-homme. Après leur formation, ces techniciens seront affectés au projet et assureront la suite des activités des techniciens allemands. Ces stagiaires seront choisis avec l'accord du personnel allemand affecté au projet.

III. Prestations du Gouvernement de la République fédérale du Brésil :

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. It shall exempt the equipment referred to in section II, paragraph 2, from port dues, customs duties, import taxes and other fiscal levies and charges; 2. It shall ensure prompt delivery of the equipment from the port of unloading to the point of destination and defray the costs thereof; 3. It shall provide the equipment of Brazilian manufacture necessary for the project in so far as it is not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to section I, paragraph 2; 4. It shall provide a counterpart for each German specialist and the requisite number of skilled technicians and auxiliary personnel; 5. It shall provide the German specialists with the support necessary for the performance of their functions and make all necessary relevant documents available to them; 6. It shall provide the German specialists with official vehicles, offices and office materials; 7. It shall defray the operating and maintenance costs of the vehicles assigned to the German specialists; 8. It shall defray the costs of travel in Brazil undertaken by the German specialists in the performance of their duties and pay their daily subsistence; 9. It shall defray the costs of housing for the German specialists. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Il exemptera le matériel mentionné au paragraphe 2 de l'article II de tous droits portuaires, douaniers et d'importation, ainsi que de tous prélèvements fiscaux; 2. Il assurera le transport immédiat du matériel du port de débarquement au lieu de destination et prendra à sa charge les frais y afférents; 3. Il fournira pour le projet le matériel nécessaire d'origine brésilienne dans la mesure où sa fourniture n'incombe pas au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en exécution du paragraphe 2 de l'article I; 4. Il mettra à la disposition de chaque technicien allemand un homologue ainsi que le personnel technique et auxiliaire adéquats nécessaires à la réalisation du projet; 5. Il fournira aux techniciens allemands l'aide nécessaire à l'exécution de leur tâche, ainsi que tout le matériel d'information nécessaire; 6. Il mettra à la disposition des techniciens allemands les véhicules nécessaires à la mission ainsi que les bureaux et le matériel de bureau nécessaires à cette fin; 7. Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien des véhicules mis à la disposition des techniciens allemands aux fins de la mission; 8. Il prendra à sa charge les frais de voyage nécessaires à l'exécution des activités des techniciens allemands et versera, outre les frais de voyage, une indemnité journalière adéquate; 9. Il prendra à sa charge les frais de logement des techniciens allemands. |
|---|---|

IV. The equipment referred to in section II, paragraph 2, shall, on its entry at the port of unloading in Brazil, become the property of the Federative Republic of Brazil. It shall remain at the disposal of the German specialists without restriction for the period of their work on the project.

V. Executing agencies of the project:

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Ministry of Agriculture of the State of

IV. Le matériel mentionné au paragraphe 2 de l'article II deviendra propriété du Gouvernement de la République fédérale du Brésil dès son entrée dans le pays, mais demeurera à la disposition des experts allemands qui pourront l'utiliser librement pendant la durée de la mission.

V. Organismes chargés de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale du Brésil confie l'exécution du projet au Ministère de l'agriculture de l'Etat de

Rio de Janeiro and the Empresa de Assistência e Extensão Rural of the State of Rio de Janeiro (EMATER/RJ) to execute the project;

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company), Dag-Hammarskjöld-Weg 1, 6236 Eschborn 1, to execute its contributions to the project.

VI. In all other respects the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to VI, this note together with your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JÖRG KASTL

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Brasília

Rio de Janeiro ainsi qu'à la Empresa de Assistência e Extensão Rural de l'Etat de Rio de Janeiro (EMATER/RJ);

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie l'exécution des mesures de développement à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Dag-Hammarskjöld-Weg 1, 6236 Eschborn 1.

VI. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base sont applicables au présent Accord, y compris la clause concernant Berlin (article 10).

Si les propositions contenues dans les articles I à VI du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

JÖRG KASTL

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 2 de setembro de 1980

DCOPT/DE-I/DAI/C/201/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota verbal nº EZ 445/135/588/80 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/312/644(B46)(F36), de 20 de dezembro de 1977, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Desenvolvimento da Agricultura de Encostas no Estado do Rio de Janeiro”.

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, o desenvolvimento da agricultura de encostas no Estado do Rio de Janeiro, através do planejamento, implementação, coordenação e supervisão das medidas de projeto específico, visando a aumentar a produção dos pequenos agricultores da região, por meio de cooperativas e da extensão rural. As atividades desse projeto restringir-se-ão, inicialmente, a um projeto-piloto, a ser implementado na região de Nova Friburgo.

II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

1. Enviará a sua expensas
 - a) um técnico, na qualidade de assessor em economia agrícola e cooperativismo (diretor de projeto), por um período de até 60 homens/mês;
 - b) no segundo ano da duração do projeto, um técnico, na qualidade de assessor em exploração de culturas tropicais e subtropicais (frutas e legumes), por um período de até 48 homens/mês;
 - c) no terceiro ano da duração do projeto, um técnico, na qualidade de assessor em mecanização adequada, por um período de até 38 homens/mês; e
 - d) técnicos a curto prazo, para o equacionamento de problemas específicos que surjam, por um período de até 15 homens/mês.
2. Fornecerá, CIF de desembarque, material demonstrativo e equipamentos, necessários ao cumprimento das atividades e não produzidos no Brasil, no valor de até DM 340.000, (trezentos e quarenta mil marcos alemães).
3. Facultará estágios de formação e aperfeiçoamento, no exterior, para três técnicos brasileiros, por um período total de até 36 homens/mês. Estes, após seu regresso ao Brasil, atuarão no projeto, dando prosseguimento às atividades dos técnicos alemães enviados. Os técnicos a treinar serão selecionados de comum acordo com o pessoal alemão no projeto.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. isentar os equipamentos mencionados no Item II, parágrafo 2, de taxas protuárias e alfandegárias, direitos de importação e demais gravames e encargos fiscais;
2. prover o transporte imediato dos equipamentos, do porto de desembarque ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes;
3. colocar à disposição do projeto os equipamentos de fabricação brasileira necessários, desde que estes não sejam fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha, conforme o Item II, parágrafo 2;
4. designar, em contrapartida aos especialistas alemães, técnicos em número suficiente e o indispensável pessoal técnico e auxiliar qualificado;
5. prestar aos especialistas alemães o indispensável apoio ao cumprimento de suas tarefas, colocando-lhes à disposição todos os documentos pertinentes e necessários;
6. colocar à disposição dos especialistas alemães veículos de serviço, bem como salas e material de escritório;
7. custear as despesas de manutenção e funcionamento dos veículos colocados à disposição dos técnicos alemães;

8. arcar com as despesas das viagens a serviço dos especialistas alemães no Brasil, necessárias ao desempenho de suas atividades, pagando-lhes, além dos custos de transporte, diárias adequadas; e
9. custear as despesas de moradia dos especialistas alemães.

IV. Os equipamentos mencionados no Item II, parágrafo 2, passarão, quando de sua chegada ao porto de desembarque no Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, devendo, no entanto, ficar à inteira disposição dos técnicos alemães pelo prazo de sua atuação no projeto.

V. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Secretaria da Agricultura do Estado do Rio de Janeiro e a Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural do Estado do Rio de Janeiro (EMATER/RJ).
2. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica) Dag-Hammerskjöld-Weg 1 em 6236 Eschborn 1.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jörg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

2 September 1980

DCOPT/DE-1/DAI/C/201/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note verbale No. EZ 445/135/588/80 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 2 septembre 1980

DCOPT/DE-1/DAI/C/201/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° EZ 445/135/588/80 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

No. 19525

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on the project
“Production-line supervisors and training of instructors”. Brasília, 3 November 1980**

Authentic text: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 January 1981.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant le projet
«Surveillants des travaux et préparation de multi-
PLICATEURS». Brasília, 3 novembre 1980**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 janvier 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "PRODUCTION-LINE SUPERVISORS AND TRAINING OF INSTRUCTORS"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE PROJET «SURVEILLANTS DES TRAVAUX ET PRÉPARATION DE MULTIPLICATEURS»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 03. November 1980

EZ 440.59/742/80

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-1/170/644(B46)(F36) vom 22. Juli 1980 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Betriebliche Meister und Ausbildung von Multiplikatoren“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert mittels Leistungen des Landes Baden-Württemberg gemeinsam mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien dieses Projekt, das die Ausbildung von betrieblichen Meistern in São Paulo zum Ziel hat.

II. Leistungen der Regierung des Landes Baden-Württemberg für das Vorhaben:
Sie

1. entsendet nach São Paulo im Umfang von bis zu 100 Mann/Monaten;
 - a) einen Fachmann für die Ausbildung von Meistern (Leiter des deutschen Teams);
 - b) einen Ausbilder im Bereich Metallverarbeitung; und
 - c) Kurzzeitexperten;
2. liefert das erforderliche didaktische Material;
3. ist bereit, brasilianische Fachkräfte für die Dauer von insgesamt 48 Mann/Monaten in Deutschland aus- und fortzubilden; und
4. ist bereit, Transport und Versicherung des in Absatz 2 genannten Materials zum Standort des Projekts zu übernehmen.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. stellt die erforderlichen Fach-, Hilfs- und Verwaltungskräfte dem Projekt zur Verfügung;
2. stellt die erforderlichen Einrichtungen dem Projekt zur Verfügung;

¹ Came into force on 3 November 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die dem Projekt zur Verfügung stehenden Ausrüstungsgegenstände;
4. übernimmt die Reisekosten und die Fortzahlung der Gehälter der Stipendiaten;
5. übernimmt die Mietkosten der deutschen Fachkräfte bis zu einem Gegenwert von monatlich DM 500,00 (fünfhundert Deutsche Mark); und
6. gewährleistet bei der Ausbildung betrieblicher Meister die Zusammenarbeit der regionalen Vertretungen des SENAI, die für die Projekte in São Paulo und São Leopoldo zuständig sind.

IV. Die Projektträger:

1. die Regierung des Landes Baden-Württemberg beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
2. die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Berufsausbildungsorganisation Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) über deren regionale Vertretung in São Paulo;
3. das Projekt wird in enger Zusammenarbeit mit den örtlichen Industriebetrieben und der deutsch-brasilianischen Industrie- und Handelskammer in São Paulo durchgeführt;
4. die nach Absatz I und 2 dieser Nummer beauftragten Stellen legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen sie, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I-V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 3 November 1980

EZ 440.59/742/80

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/170/644(B46) (F36) of 22 July 1980 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement on the project "Production-line supervisors and training of instructors":

I. The Government of the Federal Republic of Germany, through contributions from the Government of Land Baden-Württemberg, together with the Government of the Federative Republic of Brazil shall execute this project for the training of production-line supervisors in São Paulo.

II. The contributions of the Government of Land Baden-Württemberg to the project shall be as follows:

1. It shall assign to São Paulo for a period of up to 100 man-months:
 - (a) One specialist for training supervisors (leader of the German team);
 - (b) One instructor in metallurgy; and
 - (c) Experts, on a short-term basis;
2. It shall provide the requisite instructional materials;
3. It shall provide training and advanced training courses in the Federal Republic of Germany for a total period of up to 48 man-months; and
4. It shall provide for the delivery and security of the materials specified in paragraph 2 up to the site of the project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 3 novembre 1980

EZ/440.59/742/80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT/DE-I/170/644(B46) (F36) du 22 juillet 1980 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord ci-après concernant le projet «Surveillants de travaux et formation de multiplicateurs» :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutient, au moyen de prestations fournies par le Land de Bade-Wurtemberg et en collaboration avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ce projet destiné à former des surveillants de travaux à São Paulo.

II. Le Gouvernement du Land de Bade-Wurtemberg fournira les prestations suivantes dans le cadre du projet :

1. Il enverra à São Paulo, jusqu'à concurrence de 100 mois-homme :
 - a) Un spécialiste pour former les surveillants de travaux (qui dirigera l'équipe allemande);
 - b) Un instructeur en usinage de produits métalliques;
 - c) Des spécialistes temporaires;
2. Il fournira le matériel didactique nécessaire;
3. Il est disposé à assumer la formation et le perfectionnement de techniciens brésiliens en Allemagne pour une durée totale de 48 mois-homme;
4. Il est disposé à assumer les frais de transport et d'assurance du matériel visé au paragraphe 2 jusqu'au lieu du projet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall provide the requisite technical, auxiliary and administrative personnel for the project;
2. It shall provide the requisite installations for the project;
3. It shall defray operating and maintenance costs for the equipment allocated to the project;
4. It shall defray the travel costs and pay the salaries of the trainees;
5. It shall defray the rent costs of the German specialists up to the equivalent of DM 500 (five hundred Deutsche Mark) per month; and
6. It shall ensure, during the training of production-line supervisors, collaboration with the SENAI regional offices responsible for the projects in São Paulo and São Leopoldo.

IV. Executing agencies of the project:

1. The Government of Land Baden-Württemberg shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, to ensure execution in respect of its contributions;
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) to ensure execution of the project through its regional office in São Paulo;
3. The project shall be executed in close co-operation with the local industrial enterprises and the German-Brazilian Chamber of Commerce and Industry in São Paulo;
4. The authorities commissioned pursuant to paragraphs 1 and 2 of this section shall jointly specify the details of the project's execution in a plan of operations or other appropriate form and shall make whatever adjustments may be necessary in the course of project execution.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il mettra à disposition le personnel technique, auxiliaire et administratif nécessaire au projet;
2. Il mettra à disposition les installations nécessaires au projet;
3. Il supportera les frais d'exploitation et d'entretien de l'équipement mis à disposition pour le projet;
4. Il prendra à sa charge les frais de déplacement et les salaires des boursiers durant leur formation;
5. Il prendra à sa charge les loyers des techniciens allemands à concurrence de 500 DM (cinq cents deutsche marks) par mois;
6. Il garantira que les agences régionales du SENAI compétentes pour les projets de São Paulo et de São Leopoldo collaboreront à la formation des surveillants de travaux.

IV. Entités chargées du projet :

1. Le Gouvernement du Land de Bade-Wurtemberg délègue la fourniture des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet à l'organisation de formation professionnelle Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) par l'intermédiaire de son agence régionale de São Paulo;
3. Le projet sera exécuté en étroite collaboration avec les industries locales et la Chambre de commerce et d'industrie germano-brésilienne de São Paulo;
4. Les organismes désignés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus établiront en commun les modalités d'exécution du projet selon un plan d'opérations ou par un autre moyen plus approprié et les adapteront, si nécessaire, à l'évolution du projet.

V. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to V, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Brasília

V. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à V, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 03 de novembro de 1980

DCOPT/DE-I/DAI/C/270/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n^o EZ 440.59/742/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

Senhor Ministro,

Com referência à nota DCOPT/DE-I/170/644(B46)(F36), de 22 de julho de 1980, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste referente ao projeto "Supervisor de 1^a Linha e Preparação de Multiplicadores".

I. O Governo da República Federal da Alemanha, através de contribuições do Estado de Baden-Württemberg, e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, esse projeto, que tem por objetivo formar, em São Paulo, supervisores de 1^a linha.

II. Contribuições do Governo do Estado de Baden-Württemberg ao projeto:

1. Enviará a São Paulo, por um período total de até 100 homens/mês
 - a) um especialista em formação de supervisores (chefe do grupo alemão),
 - b) um instrutor especializado em metalurgias e
 - c) peritos, a curto prazo;

2. Fornecerá o necessário material didático;
3. Facultará cursos de formação e aperfeiçoamento, na República Federal da Alemanha, a técnicos brasileiros, por um período total de até 48 homens/mês; e
4. Encarregar-se-á do seguro e do transporte, até o local do projeto, do material referido no parágrafo 2.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Designar, para atuar no projeto, o necessário pessoal técnico, auxiliar e administrativo;
2. Colocar à disposição do projeto as necessárias instalações;
3. Custear as despesas de funcionamento e manutenção do equipamento alocado ao projeto;
4. Arcar com as despesas de viagem dos bolsistas, mantendo-lhes os salários;
5. Custear as despesas de locação de moradia para os técnicos alemães até o limite equivalente a DM 500,00 (quinhentos marcos alemães) mensais; e
6. Assegurar, na formação de supervisores de 1ª linha, a colaboração entre os Departamentos Regionais do SENAI, responsáveis pelos projetos em São Paulo e em São Leopoldo.

IV. Dos executores do projeto.

1. O Governo do Estado de Baden-Württemberg encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em Eschborn;
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), através do seu Departamento Regional de São Paulo;
3. O projeto será executado em estreita colaboração com as empresas industriais locais e a Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha, de São Paulo; e
4. Os órgãos encarregados, nos termos dos parágrafos 1 e 2, deste Item, estabelecerão, conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra maneira adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, durante seu andamento.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos de minha mais alta consideração.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, paspassa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

3 November 1980

DCOPT/DE-I/DAI/C/270/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 440.59/742/80 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees with the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Franz Joachim Schoeller

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 3 novembre 1980

DCOPT/DE-I/DAI/C/270/644 (B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 440.59/742/80 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Franz Joachim Schoeller

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

No. 19526

**BRAZIL
and
CHILE**

Agreement in the field of crop and livestock health protection, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Santiago on 10 October 1980

Authentic text: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 January 1981.

**BRÉSIL
et
CHILI**

Accord portant sur la protection sanitaire des récoltes et du bétail, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Sautiago le 10 octobre 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 janvier 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO
TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO
CHILE, NO CAMPO DA SANIDADE AGROPECUÁRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile,

Animados do desejo de desenvolver a cooperação científica e técnica com base no disposto no artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, concluído entre o Brasil e o Chile a 19 de julho de 1974,

Reconhecendo as vantagens de uma estreita colaboração entre ambos os países para um melhor aproveitamento das experiências mútuas no campo da sanidade agropecuária, e

Tendo em vista que o desenvolvimento no campo da sanidade agropecuária requer um intenso intercâmbio de informação e uma estreita cooperação,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes cooperarão no campo da sanidade agropecuária e facilitarão a realização dos trabalhos comuns ao mesmo, de acordo com as disposições do presente Ajuste e de conformidade com o estabelecido na Convenção de Sanidade Vegetal entre o Brasil e o Chile, de 5 de novembro de 1941, e nos convênios internacionais, leis, regulamentos e demais normas jurídicas vigentes entre o Brasil e o Chile.

Artigo II. O Ministério da Agricultura do Brasil e o Ministério da Agricultura do Chile terão a seu cargo a execução dos programas e projetos de cooperação decorrentes do presente Ajuste.

Artigo III. 1. A cooperação se desenvolverá mediante o intercâmbio de documentação, de informação e de técnicos nos seguintes setores:

- a) Planos e políticas dos Governos em matéria de sanidade agropecuária;
 - b) Experiência de ambos os países em:
 - Erradicação de pragas e doenças específicas;
 - Pesquisa aplicada de inovações tecnológicas;
 - Uso adequado de defensivos agrícolas e produtos zoterápicos;
 - c) Confecção de guias de campo para o diagnóstico de problemas fitossanitários e zoossanitários;
 - d) Elaboração de sistemas de informação para resolver problemas específicos de interesse comum.
2. O intercâmbio de pessoal e de informação se realizará mediante:
- a) Assistência recíproca para a preparação de pessoal;
 - b) Concessão de bolsas de estudo;

- c) Intercâmbio de peritos e de programas no campo da aplicação de problemas fitossanitários e zoossanitários;
- d) Intercâmbio de pessoal docente e pesquisadores para cursos e seminários;
- e) Intercâmbio de serviços de consultoria;
- f) Intercâmbio de documentação técnica e científica ostensiva relativa aos setores antes mencionados;
- g) Estabelecimento de um catálogo de informação básica sobre doenças ou pragas existentes nos dois países.

Artigo IV. As entidades executoras referidas no artigo II determinarão a forma do intercâmbio de técnicos; peritos e pessoal docente, bem como os períodos de permanência e condições especiais, em cada caso, tanto no que se refere à missão a ser cumprida; como ao seu financiamento.

Artigo V. Aplicar-se-ão aos técnicos, peritos e pessoal docente, enviados de um país ao outro, bem como aos equipamentos e materiais necessários à execução do presente Ajuste as normas estabelecidas nos artigos V e VI do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica.

Artigo VI. Os técnicos, peritos e pessoal docente enviados de um país ao outro, em decorrência da implementação do presente Ajuste, não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias às suas funções, nem exercer outras atividades remuneradas, sem a autorização prévia dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo VII. As Partes Contratantes se comprometem a cooperar mutuamente no desenvolvimento de projetos conjuntos que se levem a cabo, dentro do presente Ajuste, facilitando no que for possível a colaboração que em tais projetos possam proporcionar outras instituições e organismos públicos dos respectivos países.

Artigo VIII. Para a execução dos programas e projetos, as Partes Contratantes poderão aplicar as normas previstas no artigo IV do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica firmado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile.

Artigo IX. Para atingir os objetivos propostos, as entidades encarregadas da execução do presente Ajuste, submeterão à consideração da Comissão Mista a que se refere o artigo II do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, as atividades decorrentes do presente Ajuste.

Artigo X. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

Artigo XI. 1. O presente Ajuste terá duração ilimitada a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

Artigo XII. O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Santiago, Chile, aos 10 dias do mês de outubro de 1980, em dois exemplares origináís, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República do Chile:

[*Signed — Signé*]

RENÉ ROJAS GALDAMES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE, EN EL CAMPO DE LA SANIDAD AGROPECUARIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile,

Animados del deseo de desarrollar la cooperación científica y técnica con base a lo dispuesto en el artículo I del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, concluído entre Brasil y Chile, el 19 de julio de 1974,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración entre ambos países para un mejor aprovechamiento de las experiencias mutuas en el campo de la sanidad agropecuaria, y

Teniendo en cuenta que el desarrollo en el campo de la sanidad agropecuaria requiere un intenso intercambio de informaciones y una estrecha cooperación,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la sanidad agropecuaria y facilitarán la realización de los trabajos comunes en el mismo, de acuerdo a las disposiciones del presente Acuerdo y de conformidad a lo establecido en la Convención de Sanidad Vegetal entre Brasil y Chile, del 5 de noviembre de 1941, y en los convenios internacionales, leyes y reglamentos y demás normas jurídicas vigentes entre Brasil y Chile.

Artículo II. El Ministerio de Agricultura del Brasil y el Ministerio de Agricultura de Chile tendrán a su cargo la ejecución de los programas y proyectos de cooperación derivados del presente Acuerdo.

Artículo III. 1. La cooperación se desarrollará mediante intercambio de documentación, información y de técnicos en los siguientes sectores:

- a) Planes y políticas de los Gobiernos en materia de sanidad agropecuaria;
 - b) Experiencia de ambos países en:
 - Erradicación de plagas y enfermedades específicas;
 - Investigación aplicada de innovaciones tecnológicas;
 - Uso adecuado de plaguicidas agrícolas y productos zoterápicos;
 - c) Confección de guías de campo para el diagnóstico de problemas fitosanitarios y zoonosanitarios;
 - d) Elaboración de sistemas de información para resolver problemas específicos de interés común.
2. El intercambio de personal y de información se realizará mediante:
- a) Asistencia recíproca para la preparación de personal;

- b) Otorgamiento de becas de estudio;
- c) Intercambio de expertos y programas en el campo de la aplicación de problemas fitosanitarios y zoonosanitarios;
- d) Intercambio de personal docente e investigadores para cursos y seminarios;
- e) Intercambio de servicios de consultoría;
- f) Intercambio de documentación técnica y científica no clasificada, relativa a los sectores mencionados precedentemente;
- g) Establecimiento de un catálogo de información básica sobre enfermedades o plagas existentes en los dos países.

Artículo IV. Las entidades ejecutoras señaladas en el artículo II determinarán la forma del intercambio de técnicos, expertos y personal docente, así como los períodos de permanencia y condiciones especiales, en cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión a cumplirse, como a su financiamiento.

Artículo V. Se aplicarán a los técnicos, expertos y al personal docente enviados de un país al otro, así como a los equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Acuerdo, las normas establecidas en los artículos V y VI del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica.

Artículo VI. Los técnicos, expertos y el personal docente enviados de un país al otro durante la ejecución del presente Acuerdo no podrán dedicarse, en el territorio del país receptor, a actividades ajenas a sus funciones, ni ejercer otras actividades remuneradas, sin la autorización previa de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo VII. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que se lleven a cabo, dentro del presente Acuerdo, facilitando en todo lo posible la colaboración que en tales proyectos puedan proporcionar otras instituciones y organismos públicos de los respectivos países.

Artículo VIII. Para la ejecución de los programas y proyectos, las Partes Contratantes podrán aplicar las normas previstas en el artículo IV del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, firmado entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile.

Artículo IX. Para alcanzar los objetivos propuestos, las entidades encargadas de la ejecución del presente Acuerdo someterán a la consideración de la Comisión Mixta, a que se refiere el artículo II del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, las actividades resultantes del presente Acuerdo.

Artículo X. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Artículo XI. 1. El presente Acuerdo tendrá duración ilimitada a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto 6 (seis) meses después de la fecha de la notificación.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, excepto si las Partes convenieren de modo distinto.

Artículo XII. El presente Acuerdo podrá ser modificado, por cambio de notas, mediante mutuo entendimiento entre las Partes, entrando la modificación en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Santiago, Chile, a los 10 días del mes de octubre de 1980, en dos ejemplares originales, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed – Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[*Signed – Signé*]

RENÉ ROJAS GALDAMES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF CROP AND LIVESTOCK HEALTH PROTECTION, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile,

Desiring to develop scientific and technical co-operation pursuant to the provisions of article I of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation concluded between Brazil and Chile on 19 July 1974,²

Recognizing the advantages of close co-operation between the two countries to gain greater benefit from each other's experience in the field of crop and livestock health protection, and

Bearing in mind that the development of crop and livestock health protection requires a full exchange of information and close co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall co-operate in the field of crop and livestock health protection and shall facilitate the undertaking of joint work in that field, under this Agreement and in accordance with the provisions of the Agreement on plant health protection between Brazil and Chile, of 5 November 1941, and of the international agreements, laws, regulations and other legal rules in force between Brazil and Chile.

Article II. The Ministry of Agriculture of Brazil and the Ministry of Agriculture of Chile shall be responsible for the implementation of the co-operation programmes and projects resulting from this Agreement.

Article III. 1. Co-operation shall be developed through the exchange of documents, information and technicians in the following sectors:

- (a) Plans and policies of the Governments in the field of crop and livestock health protection;
- (b) Experience of the two countries in:
 - The eradication of specific pests and diseases;
 - Applied research in technological innovations;
 - The proper use of agricultural pesticides and livestock health protection products;
- (c) Preparation of field guides for the diagnosis of plant and animal health problems;
- (d) Development of information systems to solve specific problems of common interest.

¹ Came into force on 10 October 1980 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

2. The exchange of personnel and of information shall be carried out through:
- (a) Mutual assistance in personnel training;
 - (b) The award of study fellowships;
 - (c) The exchange of experts and programmes in the field of the application of plant and animal health problems;
 - (d) The exchange of teaching personnel and researchers for courses and seminars;
 - (e) The exchange of advisory services;
 - (f) The exchange of unclassified technical and scientific documents relating to the aforementioned sectors;
 - (g) The establishment of a catalogue of basic information on diseases or pests existing in the two countries.

Article IV. The executing agencies referred to in article II shall determine the modalities of the exchange of technicians, experts and teaching personnel, and the duration of their stay and special conditions, on an *ad hoc* basis, in respect of both the assignments to be carried out and their financing.

Article V. The rules laid down in articles V and VI of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation shall apply to the technicians, experts and teaching personnel assigned by one country to the other and to the equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement.

Article VI. The technicians, experts and teaching personnel assigned by one country to the other during the implementation of this Agreement may not, within the territory of the host country, engage in any activities unrelated to their duties or undertake any other remunerated activities without the prior authorization of the respective Ministries of Foreign Affairs.

Article VII. The Contracting Parties undertake to co-operate in the promotion of the joint projects implemented under this Agreement, by making available as far as possible for the said projects such assistance as can be provided by other public institutions and agencies in the respective countries.

Article VIII. For the purpose of implementing the programmes and projects, the Contracting Parties may apply the provisions of article IV of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile.

Article IX. In order to achieve the proposed objectives, the agencies responsible for implementing this Agreement shall submit the activities resulting from the Agreement to the Joint Commission referred to in article II of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation for its consideration.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article XI. I. This Agreement shall be of unlimited duration, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In that case, the denunciation shall take effect 6 (six) months after the date of the notification.

2. In the event of denunciation of this Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected, unless the Parties otherwise agree.

Article XII. This Agreement may be amended through an exchange of notes, by mutual agreement between the Parties, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Santiago, Chile, on 10 October 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT SUR LA PROTECTION SANITAIRE DES RÉCOLTES ET DU BÉTAIL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili,

Souhaitant développer la coopération scientifique et technique, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique conclu entre le Brésil et le Chili le 19 juillet 1974²,

Reconnaissant qu'une étroite collaboration entre les deux pays permettrait de mieux tirer parti des expériences mutuelles menées dans le domaine de la protection sanitaire des récoltes et du bétail, et

Considérant que le développement dans le domaine de la protection sanitaire des récoltes et du bétail est subordonné à un intense échange d'informations et à une étroite coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la protection sanitaire des récoltes et du bétail et encourageront la réalisation de travaux communs dans ce domaine, conformément aux dispositions du présent Accord et à celles de la Convention relative à la protection sanitaire des végétaux conclue entre le Brésil et le Chili le 5 novembre 1941, ainsi qu'aux accords internationaux, lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur entre le Brésil et le Chili.

Article II. Le Ministère de l'agriculture du Brésil et le Ministère de l'agriculture du Chili seront chargés de l'exécution des programmes et des projets de coopération découlant du présent Accord.

Article III. 1. La coopération consistera en des échanges de documentation, d'information et de techniciens dans les secteurs suivants :

- a) Plans et politiques des gouvernements dans le domaine de la protection sanitaire des récoltes et du bétail;
- b) Expérience des deux pays en matière de :
 - Elimination de maladies particulières des plantes et des animaux;
 - Recherche appliquée concernant les innovations techniques;
 - Utilisation adéquate des pesticides agricoles et des produits vétérinaires;
- c) Elaboration de guides ruraux pour le diagnostic de problèmes phytosanitaires et zoosanitaires;

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

d) Mise sur pied de mécanismes d'information en vue de résoudre des problèmes particuliers d'intérêt commun.

2. L'échange de personnel et d'information se fera selon les modalités suivantes :

- a) Assistance réciproque pour la préparation du personnel;
- b) Octroi de bourses d'études;
- c) Echange d'experts et réalisation de programmes dans les domaines où se posent des problèmes phytosanitaires et zoonosanitaires;
- d) Echange de personnel enseignant et de chercheurs pour les cours et les séminaires;
- e) Echange de services de consultants;
- f) Echange de documentation technique et scientifique non confidentielle relative aux secteurs mentionnés précédemment;
- g) Etablissement d'un répertoire d'informations de base sur les maladies végétales et animales sévissant dans les deux pays.

Article IV. Les organismes d'exécution visés à l'article II détermineront les modalités des échanges de techniciens, d'experts et d'enseignants ainsi que les périodes de séjour et les conditions spéciales applicables dans chaque cas, tant en ce qui concerne la mission à accomplir que son financement.

Article V. Les techniciens, experts et enseignants détachés d'un pays dans l'autre, de même que les équipements et les matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord, seront assujettis aux règles établies dans les articles V et VI de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique.

Article VI. Les techniciens, experts et enseignants détachés d'un pays dans l'autre au cours de l'exécution du présent Accord ne pourront se livrer, sur le territoire du pays d'accueil, à des activités étrangères à leurs fonctions, ni exercer d'autres activités rémunérées, sans l'autorisation préalable des Ministères des relations extérieures respectifs.

Article VII. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles à la mise en œuvre des projets qui sont réalisés conjointement, encourageant dans toute la mesure possible d'autres institutions et organismes publics des deux pays à apporter leur contribution à ces projets.

Article VIII. Pour la réalisation des programmes et des projets, les Parties contractantes pourront appliquer les règles prévues à l'article IV de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili.

Article IX. Afin d'assurer la réalisation des objectifs visés, les entités responsables de l'exécution du présent Accord soumettront à l'examen de la Commission mixte mentionnée à l'article II de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique les activités découlant du présent Accord.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article XI. 1. Le présent Accord aura une durée illimitée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Auquel cas, la dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de la notification.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et les projets en cours d'exécution seront poursuivis, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article XII. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes confirmant l'accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de la note de réponse.

FAIT à Santiago (Chili), le 10 octobre 1980, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK ON 10 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ¹ BANGKOK, 22 MAY AND 30 JUNE 1980

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1981.

I

The British Chargé d'affaires at Bangkok to the Minister of Foreign Affairs of Thailand

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

22 May 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 10 November 1950, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand for air services between and beyond their respective territories, as from time to time amended,¹ and, in accordance with discussions held in London between 14 and 16 April 1980 between the competent authorities of the two countries, to propose the following amendment to the schedule to the Agreement as set out in the Exchange of notes amending the Agreement of 28 June 1979.³

In section 1, Route 1, replace the points in column (4) by the following:

Hong Kong;
Brunei;
Points in Australasia;
Points in the Philippines;
Jakarta;
Seoul.

If this proposal is acceptable to the Government of Thailand, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. A. BURNS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 77, and annex A in volumes 192, 254, 412, 420, 659, 980, 1108 and 1163.

² Came into force on 30 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 360.

II

The Minister of Foreign Affairs of Thailand to Her Majesty's Ambassador at Bangkok

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

30 June B.E. 2523 (1980)

No. 0502/36934

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 22 May 1980 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Thailand agrees to the proposed amendment as contained in Your Excellency's Note under reference, and that this Note and Your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDDHI SAVETSILA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK LE 10 NOVEMBRE 1950¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BANGKOK, 22 MAI ET 30 JUIN 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1981.

I

Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Bangkok au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BANGKOK

Le 22 mai 1980

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé le 10 novembre 1950 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, tel qu'il a été modifié de temps à autre¹, j'ai l'honneur, comme suite aux entretiens qui ont eu lieu à Londres du 14 au 16 avril 1980 entre les autorités compétentes de nos deux pays, de proposer de modifier comme suit le tableau de routes qui figure dans l'Echange de notes du 28 juin 1979 portant modification de l'Accord²:

A la section 1, route 1, remplacer les points de la colonne 4 par les points suivants :

Hong-Kong;
Brunéi;
Points situés en Australasie;
Points situés aux Philippines;
Jakarta;
Séoul.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement thaïlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

D. A. BURNS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77, et annexe A des volumes 192, 254, 412, 420, 659, 980, 1108 et 1163.

² Entré en vigueur le 30 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, p. 363.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bangkok

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 30 juin 1980 (B.E. 2523)

N° 0502/36934

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée du 22 mai 1980, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement thaïlandais donne son agrément à la modification proposée dans la note de Votre Excellence citée en référence et que la présente note et celle de Votre Excellence constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

SIDDHI SAVETSILO

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 30,² 35³ and 42⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n^{os} 30², 35³ et 42⁴ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

23 January 1981

23 janvier 1981

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 24 March 1981.)

(Avec effet au 24 mars 1981.)

Registered ex officio on 23 January 1981.

Enregistré d'office le 23 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199 and 1205.

² *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

³ *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

⁴ *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199 et 1205.

² *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

³ *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

⁴ *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963¹

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

9 January 1981

9 janvier 1981

ANGOLA

ANGOLA

(With retroactive effect from 23 June 1980.)

(Avec effet rétroactif au 23 juin 1980.)

Registered ex officio on 9 January 1981.

Enregistré d'office le 9 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9 and 11 to 14, as well as annex A in volumes 907, 966, 1002, 1003, 1006, 1008, 1039, 1095 and 1198.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 966, 1002, 1003, 1006, 1008, 1039, 1095 et 1198.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION made upon ratification²

RETRAIT DE LA RÉSERVE formulée lors de la ratification²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

12 December 1980

12 décembre 1980

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 12 December 1980. For the Kingdom in Europe.)

(Avec effet au 12 décembre 1980. Pour le Royaume en Europe.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 854, 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146 and 1182.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146 et 1182.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 29.

No. 8423. DECLARATION BY MALTA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. VALLETTA, 29 NOVEMBER 1966¹

N° 8423. DÉCLARATION DE MALTE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. LA VALETTE, 29 NOVEMBRE 1966¹

DECLARATION in conformity with Article 36 (2), supplementary to the above-mentioned Declaration, accepting as compulsory without the condition of reciprocity and without reservation the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of any disputes concerning the delimitation of areas of the continental shelf in the Mediterranean Sea

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 2 de l'Article 36, supplémentaire à la Déclaration susmentionnée, acceptant comme obligatoire sans condition de réciprocité et sans réserves la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne tout différend portant sur la délimitation du plateau continental en mer Méditerranée

Received on:

23 January 1981

MALTA

(With effect from 23 January 1981.)

Registered ex officio on 23 January 1981.

Reçue le :

23 janvier 1981

MALTE

(Avec effet au 23 janvier 1981.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 580, p. 205, and annex A in volume 688.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 580, p. 205, et annexe A du volume 688.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

PARTIAL WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification in respect of article 4 (2)²

RETRAIT PARTIEL de la réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 2 de l'article 4²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

12 December 1980

12 décembre 1980

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 12 December 1980.)

(Avec effet au 12 décembre 1980.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

“By accepting Letters of Request in English, the Republic of Finland does not undertake to execute the request, or transmit the evidence thus obtained in the English language; nor to have translated the documents which establish the execution of the Letter of Request”.

En acceptant des commissions rogatoires en langue anglaise, la République de Finlande ne se chargera pas d'exécuter la commission, ou de transmettre la preuve obtenue ainsi en langue anglaise; ni de faire traduire les documents constatant l'exécution de la commission rogatoire.

MODIFICATION of the declaration made upon ratification in respect of article 23²

MODIFICATION de la déclaration formulée lors de la ratification à l'égard de l'article 23²

Notification received on:

Notification reçue le :

12 December 1980

12 décembre 1980

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 12 December 1980.)

(Avec effet au 12 décembre 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199 and 1208.

² *Ibid.*, vol. 1003, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199 et 1208.

² *Ibid.*, vol. 1003, p. 411.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

⁴ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The declaration made by the Republic of Finland in accordance with article 23 concerning “Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents” shall apply only to Letters of Request which require a person:

La déclaration faite par la République de Finlande conformément à l'article 23 relative aux commissions rogatoires qui ont pour but (une procédure de) «*pre-trial discovery of documents*» s'appliquera seulement aux commissions rogatoires qui exigent d'une personne de :

- (a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
 - (b) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request, which are likely to be in his possession, custody or power”.
- a) Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait se trouvent ou se sont trouvés en sa possession, garde ou pouvoir; ou
 - b) Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire qui sont probablement en sa possession, garde ou pouvoir.

Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1981.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1981.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 13309. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON DANISH FINANCIAL ASSISTANCE TO THE TANZANIA RURAL DEVELOPMENT BANK. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 27 MARCH 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ DAR ES SALAAM, 13 AND 17 DECEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

1

Ref. No. 104.Tanz.4/29

Sir,

With reference to the annual negotiations between the Government of Tanzania and Denmark in 1979 and to article IV, paragraphe 3, in the Agreement of March 27, 1973,¹ between the Governments of Denmark and Tanzania as amended by the Exchange of letters of March 14, 1974,³ and March 24, 1975,⁴ and August 23, 1977,⁵ I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to make available to the Tanzania Rural Development Bank a further grant of 40 million Danish Kroner.

It is proposed that the transfer of these funds will take place in the Danish financial years 1979 and 1980 under the general conditions specified in the above Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and referring to article IV in the Agreement, according to which additional funds may be made available by an exchange of letters, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an amendment of article II of the above Agreement.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dar es Salaam, December 13, 1979

ANNELISE ELAMIN
Attaché

Principal Secretary
Ministry of Finance and Planning
Dar es Salaam

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 125, and annex A in volumes 948, 982 and 1109.

² Came into force on 17 December 1979 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 948, p. 545.

⁴ *Ibid.*, vol. 982, p. 372.

⁵ *Ibid.*, vol. 1109, p. 489.

II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
THE TREASURY

Dar es Salaam, 17 December, 1979

Ref. No. TYC/E/450/27

Dear Sir,

I have the honour to refer to your Note Ref. No. 104.Tanz.4/29 of December 13, 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have further to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and that your Note and this my note to that effect shall constitute an amendment of article II of the above Agreement.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

F. D. MBAGA
Acting Principal Secretary/Finance

The Chargé d'affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13309. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE DESTINÉE À LA TANZANIA RURAL DEVELOPMENT BANK. SIGNÉ À DAR ES-SALAAM LE 27 MARS 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. DAR ES-SALAAM, 13 ET 17 DÉCEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

I

Réf. n° 104.Tanz.4/29

Monsieur le Secrétaire principal,

Me référant aux négociations annuelles entre les Gouvernements tanzanien et danois qui ont eu lieu en 1979 et au paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord du 27 mars 1973¹ entre les Gouvernements danois et tanzanien, tel que modifié par l'Echange de lettres des 14 mars 1974³, 24 mars 1975⁴ et 23 août 1977⁵, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois est disposé à verser à la Tanzania Rural Development Bank une subvention supplémentaire de 40 millions de couronnes danoises.

Il est proposé que les transferts de fonds correspondants soient effectués au cours des exercices danois 1979 et 1980, conformément aux conditions générales énoncées dans l'Accord susmentionné.

Si la proposition qui précède reçoit l'agrément du Gouvernement tanzanien, je suggère, eu égard à l'article IV de l'Accord, selon lequel l'octroi de fonds supplémentaires peut se faire par échange de lettres, de considérer la présente note et votre réponse en ce sens comme portant modification à l'article II dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Dar es-Salaam, le 13 décembre 1979

ANNELISE ELAMIN
Attaché d'Ambassade

Monsieur le Secrétaire principal
Ministère des finances et de la planification
Dar es-Salaam

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 125, et annexe A des volumes 948, 982 et 1109.

² Entré en vigueur le 17 décembre 1979 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 948, p. 547.

⁴ *Ibid.*, vol. 982, p. 374.

⁵ *Ibid.*, vol. 1109, p. 491.

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
LE TRÉSOR

Dar es-Salaam, le 17 décembre 1979

Réf. n° TYC/E/450/27

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note réf. n° 104.Tanz.4/29 du 13 décembre 1979, qui se lit comme suit :

{*Voir note I*}

Je confirme que le Gouvernement tanzanien accepte cette proposition et que votre note et la présente réponse constitueront un amendement à l'article II de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire principal par intérim
Ministère des finances,

{*Signé*}

F. D. MBAGA

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale du Danemark
Dar es-Salaam

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRE. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

31 March 1980

SRI LANKA

(With effect from 25 March 1980.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 22 January 1981.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

31 mars 1980

SRI LANKA

(Avec effet au 25 mars 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122 and 1197.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122 et 1197.

No. 14488. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A BOAT BUILDING AND MECHANIZATION SCHEME IN BANGLADESH. SIGNED AT DACCA ON 10 JULY 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ DACCA, 22 AND 25 FEBRUARY 1980

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

I

February 22, 1980

104.Bangl.49

Dear Mr. Muhiuddin,

With reference to article V of the Agreement of July 10, 1975,¹ as amended on May 31, 1978,³ between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh, and with reference to previous discussions, I have the honour to propose that the following supplementary provisions be added to the Agreement:

(I) Under the existing Boat Building and Mechanization Scheme, the Government of the Kingdom of Denmark undertakes to provide supplementary funds to an amount of Dkr. 23.4 million so as to fulfil the original scheme of building up to approximately 550 boats.

The specifications for the boats will be as indicated in article I of the Agreement of July 10, 1975, with the exception that the new boats will be equipped with a more powerful diesel engine, the specifications of which will be decided upon after trial of various makes.

(II) Boats built for the funds mentioned in paragraph I will be rented by the project to fishermen in the areas served by the project's maintenance system or sold without down-payment to fishermen according to regulations acceptable to DANIDA. A detailed plan for the sale of boats will be worked out by DANIDA and will be submitted to the BFDC for approval.

Instalments paid by the buyers of the boats and surplus after deduction of working costs from the rental scheme are placed in a revolving fund administered jointly by the BFDC and the project. The amounts accumulated in the fund cannot be used for other purposes than the continued production at the boat building yard.

(III) The BFDC will take immediate steps to set up a counterpart organization at the project so as to create the necessary foundation for taking over the management at the expiration of this Agreement. The said organization will enter into a close cooperation with the Danish personnel and participate in the daily working routines at all levels.

(IV) The BFDC will take the necessary steps to re-establish the revolving fund not later than six months before the expiry of this Agreement.

(V) In order to assure a smooth taking over of the management of the boat building yard by the BFDC, the Agreement of July 10, 1975, as amended on May 31, 1978, is here-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 991, p. 51, and annex A in volume 1110.

² Came into force on 25 February 1980 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 352.

by extended up to June 30, 1981. The Agreement may, however, be terminated at any time by either party giving six months' notice in writing to the other party.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it shall constitute an Agreement between the two Governments.

Yours sincerely,

{Signed}

JØRGEN BALTHAZAR-CHRISTENSEN
Chargé d'affaires a.i.

Mr. M. Muhiuddin
Section Chief (Joint Secretary)
External Resources Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic
of Bangladesh
Dacca

II

EXTERNAL RESOURCES DIVISION
MINISTRY OF FINANCE
DACCA

From: Ali Karim
Deputy Secretary

February 25, 1980

ERD-V111(3)DK-76/79

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22nd February 1980, which reads as follows:

{See letter I}

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh. We are also in agreement with your suggestion that your letter and my reply thereto constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

{Signed}

ALI KARIM

Mr. Jørgen Balthazar-Christensen
Chargé d'affaires a.i.
Danish Embassy
Ghulsan
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14488. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTIONS NAVALES ET DE MÉCANISATION AU BANGLADESH. SIGNÉ À DACCA LE 10 JUILLET 1975¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. DACCA, 22 ET 25 FÉVRIER 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

I

Le 22 février 1980

104.Bangl.49

Monsieur,

Me référant à l'article V de l'Accord du 10 juillet 1975¹, tel qu'il a été modifié le 31 mai 1978³, entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, ainsi qu'aux pourparlers qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de proposer d'ajouter à l'Accord les dispositions supplémentaires ci-après :

I) Dans le cadre du programme existant de constructions navales et de mécanisation, le Gouvernement du Royaume du Danemark s'engage à fournir un financement supplémentaire jusqu'à concurrence de 23,4 millions de couronnes danoises de façon à mener à bien le plan initial de construction d'environ 550 bateaux.

Les spécifications des bateaux seront celles qui sont indiquées à l'article I de l'Accord du 10 juillet 1975, sauf que les nouveaux bateaux seront équipés d'un moteur Diesel plus puissant dont les spécifications seront arrêtées après avoir essayé plusieurs modèles.

II) Les bateaux construits au moyen des fonds mentionnés au paragraphe I seront loués par le projet à des pêcheurs des régions desservies par le système d'entretien du projet ou vendus sans acompte aux pêcheurs, selon des modalités jugées acceptables par la DANIDA. Un plan de travail détaillé concernant la vente des bateaux sera établi par la DANIDA et sera soumis à l'approbation de la BFDC.

Les versements échelonnés payés par les acheteurs des bateaux ainsi que les excédents du plan de location, déduction faite des frais d'exploitation, seront placés dans un fonds renouvelable administré conjointement par la BFDC et le projet. Les sommes accumulées dans ce fonds ne pourront être utilisées que pour poursuivre la construction de bateaux au chantier naval.

III) La BFDC prendra immédiatement des mesures pour mettre en place une organisation de contrepartie du projet de façon qu'elle puisse assumer la responsabilité de la gestion à l'expiration du présent Accord. Ladite organisation coopérera étroitement avec le personnel danois et participera à la gestion quotidienne des activités à tous les niveaux.

IV) La BFDC prendra les mesures nécessaires pour reconstituer le fonds renouvelable au moins six mois avant l'expiration du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 991, p. 51, et annexe A du volume 1110.

² Entré en vigueur le 25 février 1980 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 352.

V) Afin d'assurer une reprise méthodique de la gestion du chantier naval par la BFDC, l'Accord du 10 juillet 1975, tel qu'il a été modifié le 31 mai 1978, est prorogé jusqu'au 30 juin 1981. Ledit Accord pourra néanmoins être dénoncé à tout moment par une des Parties moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, je suggère que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JØRGEN BALTHAZAR-CHRISTENSEN

Monsieur M. Muhiuddin
Chef de section (Secrétaire adjoint)
Division des ressources extérieures
Ministère des finances
Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh
Dacca

II

DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES
MINISTÈRE DES FINANCES
DACCA

De : Ali Karim
Secrétaire adjoint

Le 25 février 1980

ERD-VI11(3)DK-76/79

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 22 février 1980, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, qui est d'accord avec votre suggestion tendant à ce que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ALI KARIM

Monsieur Jørgen Balthazar-Christensen
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Danemark
Ghulsan
Dacca

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

OBJECTION relating to the declaration made upon accession by India²

Received on:

12 January 1981

NETHERLANDS

“The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the declaration made by the Government of the Republic of India in relation to article 1 of the International Covenant on Civil and Political Rights³ and article 1 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,⁴ since the right of self-determination as embodied in the Covenants is conferred upon all peoples. This follows not only from the very language of article 1 common to the two Covenants but as well from the most authoritative statement of the law concerned, i.e., the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations. Any attempt to limit the scope of this right or to attach conditions not provided for in the relevant instruments would undermine the concept of self-determination itself and would thereby seriously weaken its universally acceptable character.”

Registered ex officio on 12 January 1981.

OBJECTION with regard to the signature by Democratic Kampuchea⁵

Received on:

19 January 1981

HUNGARY

“The Hungarian People’s Republic recognizes the Kampuchean People’s Revolutionary Council as the sole legitimate representative of the Kampuchean People and regards only representatives accredited by that body as being authorized to act on behalf of Kampuchea both in bilateral and multilateral relations and in respect of international organizations and agreements. The Hungarian People’s Republic therefore refuses to acknowledge the right of the former genocidal Pol Pot régime to assume any international obligations on behalf of the Kampuchean people.

“Consequently, the Hungarian People’s Republic as a party to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,⁴ the International Covenant on Civil and Political Rights³ [and the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203 and 1207.

² *Ibid.*, vol. 1132, p. 439.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1203, No. A-14531.

Women]’ considers any signature affixed on behalf of the so-called Government of Democratic Kampuchea to have no legal force whatever.”

Registered ex officio on 19 January 1981.

OBJECTION with regard to the signature by Democratic Kampuchea²

Received on:

29 January 1981

BULGARIA

“The Government of the People’s Republic of Bulgaria, as a party to the above-mentioned instruments, cannot recognize as legally valid the signatures of the representative of the so-called “Government of Democratic Kampuchea”, which has been overthrown by the Kampuchean people on 7 January 1979. Since that time the one and only governing body in charge of state affairs in Kampuchea has been the People’s Revolutionary Council, the sole and legitimate government of the People’s Republic of Kampuchea.

“Since only representatives authorized by the People’s Revolutionary Council have legally the right to represent the People’s Republic of Kampuchea in signing any international instrument elaborated within the framework of the United Nations, the signatures of the delegate of the criminal and terrorist clique of Pol Pot and Ieng Sary are completely unlawful and have no legal force whatsoever.

“The Government of the People’s Republic of Bulgaria, therefore, considers those signatures null and void and deplores this farce which gravely impairs and compromises the prestige and morale of the United Nations by violating and discrediting its noble principles and ideals.”

Registered ex officio on 29 January 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. 1-20378.

² *Ibid.*, vol. 1203, No. A-14531.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Inde²

Reçue le :

12 janvier 1981

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule une objection quant à la déclaration faite par le Gouvernement de la République de l'Inde à propos de l'article premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques³ et de l'article premier du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels⁴, car le droit de disposer d'eux-mêmes tel qu'il est énoncé dans lesdits pactes est conféré à tous les peuples comme il ressort non seulement du libellé même de l'article premier commun aux deux pactes, mais aussi de l'exposé du droit en cause qui fait le plus autorité, à savoir la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies. Toute tentative visant à réduire le champ d'application de ce droit ou à l'assortir de conditions qui ne sont pas prévues dans les instruments pertinents compromettrait le concept même d'autodétermination, affaiblissant ainsi gravement son caractère universellement acceptable.

Enregistré d'office le 12 janvier 1981.

OBJECTION à la signature par le Kampuchea démocratique⁵

Reçue le :

19 janvier 1981

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise reconnaît le Conseil révolutionnaire du peuple kampuchéen comme seul représentant légitime du peuple kampuchéen et considère que seuls les représentants accrédités par cet organe sont autorisés à agir au nom du Kampuchea tant dans les relations bilatérales et multilatérales qu'au sein des organisations internationales et aux fins des accords internationaux. La République populaire hongroise refuse donc de reconnaître le droit de l'ancien régime de génocide de Pol Pot d'assumer des obligations internationales au nom du peuple kampuchéen.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203 et 1207.

² *Ibid.*, vol. 1132, p. 439.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1203, n° A-14531.

⁶ *Ibid.*, vol. 1249, n° I-20378.

En conséquence, en tant que partie au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels¹, au Pacte international relatif aux droits civils et politiques² [et à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes]³, la République populaire hongroise estime que toute signature apposée au nom du prétendu Gouvernement du Kampuchea démocratique est dépourvue de toute valeur juridique.

Enregistré d'office le 19 janvier 1981.

OBJECTION à la signature par le Kampuchea démocratique⁴

Reçue le :

29 janvier 1981

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, en sa qualité de partie aux instruments susmentionnés, ne peut reconnaître de valeur légale aux signatures du représentant du soi-disant «Gouvernement du Kampuchea démocratique», qui a été renversé par le peuple kampuchéen le 7 janvier 1979. Depuis lors, le seul et unique organe de gouvernement chargé des affaires de l'Etat au Kampuchea est le Conseil populaire de la Révolution, seul gouvernement légitime de la République populaire du Kampuchea.

Etant donné que seuls des représentants autorisés par le Conseil populaire de la Révolution ont légalement le droit de représenter la République populaire du Kampuchea pour signer tout instrument international élaboré dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, les signatures du délégué de la clique criminelle et terroriste de Pol Pot-Ieng Sary sont totalement illégales et n'ont pas la moindre valeur juridique.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère donc ces signatures comme nulles et non avenues et déplore cette mascarade qui ébranle et compromet gravement le prestige et l'autorité morale de l'Organisation des Nations Unies en violant et en discréditant les nobles principes et idéaux qui sont les siens.

Enregistré d'office le 29 janvier 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

³ *Ibid.*, vol. 1249, n° 1-20378.

⁴ *Ibid.*, vol. 1203, n° A-14531.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 October 1980

RWANDA

(With effect from 18 January 1981.)

17 November 1980

SURINAME

(With effect from 15 February 1981.)

With the following reservation:

“The Government of the Republic of Suriname declares hereby that the Republic of Suriname accedes to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora,¹ with a reservation to the effect that the provisions of this Convention will not apply to the *Chelonia mydas* (green turtle) and *Dermochelys coriaca* (leatherback turtle) mentioned in appendix I of the Convention”.

24 November 1980

ZAMBIA

(With effect from 22 February 1981.)

With the following reservations:

“In acceding to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora which was concluded at Washington, D.C. in the United States of America, on 3rd March 1973, the Government of the Republic of Zambia considers that the crocodile species referred to in Appendix I of the Convention as *Crocodylus cataphractus* and *Crocodylus niloticus* are not threatened with extinction which is or might be affected by trade and that they should not be included in that appendix or any of the other two appendices of the Convention. Accordingly, any measures the Government may take with a view to promoting trade in specimens of the two species would be consistent with the general purposes of the Convention.

“The Government of the Republic of Zambia considers further that species whose names appear hereunder should be included in the Convention under appendices respectively indicated:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199 and 1205.

“Appendix I

<i>Acinonyx</i>	cheetah
-----------------	---------

“Appendix II

<i>Diceros bicornis</i>	black rhinoceros
<i>Felis caracal</i>	caracal or red lynx
<i>Felis serval</i>	serval
<i>Kobus lechwe</i>	lechwe
<i>Manis temmincki</i>	pangolin
<i>Panthera pardus</i>	leopard
<i>Varanus</i> spp.	leguaans
<i>Balearica regulorum</i>	crowned crane
<i>Coconia nigra</i>	black stock
<i>Falconidae</i> spp.	falcon
<i>Poicephalus robustus</i>	brown necked parrot
<i>Sarkidornis melanotos</i>	knob-billed duck
<i>Geochelone</i> spp.	leopard tortoise
<i>Kinixys</i> spp.	bells hinged tortoise
<i>Python</i> spp.	python”

“The reservations entered by the Government of the Republic of Zambia, at the time of its accession to the Convention, with regard to *Crocodylus cataphractus* and *Crocodylus niloticus* are in conformity with article XXIII of the Convention.

“The other reservations entered by the Government of the Republic of Zambia are not in conformity with the present contents and terminology of appendices I and II of the Convention; in particular:

- 1) The species *Acinonyx jubatus* is presently listed on appendix I; the species *Felis serval*, *Kobus lechwe*, *Balearica regulorum*, *Ciconia nigra*, *Poicephalus robustus* and *Sarkidornis melanotos* are presently listed on appendix II; and all Zambian populations or species of *Felis caracal*, *Varanus* spp., *Geochelone* spp., *Kinixys* spp. and *Python* spp. are presently included in appendix II as part of their respective species, genera or family listed on appendix II and for this purpose, therefore, no reservation is required.
- 2) The species *Manis temmincki*, *Panthera pardus* and *Diceros bicornis* are presently listed on appendix I of the Convention. Their listing on appendix II as desired by the Government of the Republic of Zambia will therefore be considered as a reservation in accordance with article XXIII of the Convention.
- 3) Among *Falconidae* spp. occurring in Zambia, only *Falco peregrinus* is presently listed on appendix I. The listing on appendix II as desired by the Government of the Republic of Zambia will therefore be considered as a reservation with regard to *Falco peregrinus* in accordance with article XXIII of the Convention”.

WITHDRAWAL OF RESERVATION made upon ratification¹

Notification received by the Government of Switzerland on:

9 July 1980

CANADA

(With effect from 9 July 1980.)

With the following declarations:

“We wish to advise the Ministry of Foreign Affairs that the Government of Canada intends to withdraw its reservations on the listing of *Cetacea* spp. in appendix II on the basis of the application of article II, paragraph 2(b) of the Convention.

“At the next meeting of the Parties, however, Canada will request that, for purposes of identification, an appropriate annotation be given to each of the species listed in appendix II which is listed on the basis of article II, paragraph 2(b), i.e., the “look-alike” provision. It remains the Canadian view that no species should be placed on appendix I or II without proper scientific and technical justification in relation to the appendix definition in article II of the Convention.

“The Canadian authorities would be grateful if the Government of the Swiss Confederation, as the depository government under the Endangered Species Convention, could circulate this note to all signatories to the Convention”.

“... The purpose of the note of 8 July 1980 was to advise the Secretariat and Parties to the Convention that the Canadian reservation with respect to the listing of *Cetacea* spp. in appendix II on the basis of the application of article II, paragraph 2(b) of the Convention was, from that moment on, withdrawn. The Canadian Embassy regrets any misunderstandings that may have arisen because of the ambiguous wording of the previous note”.

Certified statements were registered by Switzerland on 9 January 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 391.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

20 octobre 1980

RWANDA

(Avec effet au 18 janvier 1981.)

17 novembre 1980

SURINAME

(Avec effet au 15 février 1981.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République du Suriname déclare par la présente que la République du Suriname adhère à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction¹, sous la réserve que les dispositions de ladite Convention ne s'appliquent pas à la *Chelonia mydas* (tortue verte) et à la *Dermochelys coriaca* (tortue luth) mentionnées à l'annexe I de ladite Convention.

24 novembre 1980

ZAMBIE

(Avec effet au 22 février 1981.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction qui a été ouverte à la signature à Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique) le 3 mars 1973, le Gouvernement de la République de Zambie considère que les espèces de crocodiles dénommées *Crocodylus cataphractus* et *Crocodylus niloticus* à l'annexe I de ladite Convention ne sont pas des espèces menacées d'extinction qui sont ou pourraient être affectées par le commerce et qu'elles ne devraient pas figurer dans ladite annexe ou l'une des deux autres annexes à la Convention. En conséquence, toute mesure que le Gouvernement pourrait prendre afin de promouvoir le commerce de spécimens de ces deux espèces serait conforme aux buts généraux de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Zambie considère en outre que les espèces dont les noms sont indiqués ci-dessous, par annexes, devraient être assujetties à la Convention :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199 et 1205.

Annexe I

Acinonyx guépard

Annexe II

<i>Diceros bicornis</i>	rhinocéros noir
<i>Felis caracal</i>	caracal
<i>Felis serval</i>	serral
<i>Kobus lechwe</i>	lechwé
<i>Manis temmincki</i>	pangolin
<i>Panthera pardus</i>	panthère
<i>Varanus spp</i>	varanidé
<i>Balearica regulorum</i>	grue couronnée
<i>Coconia nigra</i>	cigogne noire
<i>Falconidae spp</i>	faucon
<i>Poicephalus robustus</i>	perroquet du Cap
<i>Sarkidornis melanotos</i>	sarcidieuse à crête
<i>Geochelone spp</i>	tortue panthère
<i>Kinixys spp</i>	kinixys de Bell
<i>Python spp</i>	python

Les réserves faites par le Gouvernement de la République de Zambie lors de son adhésion à la Convention en ce qui concerne le *Crocodylus cataphractus* et le *Crocodylus niloticus* sont conformes à l'article XXIII de la Convention.

Les autres réserves du Gouvernement de la République de Zambie ne sont pas conformes au contenu et à la terminologie des annexes I et II de la Convention, à savoir :

- 1) L'espèce *Acinonyx jubatus* figure actuellement à l'annexe I; les espèces *Felis serval*, *Kobus lechwe*, *Balearica regulorum*, *Ciconia nigra*, *Poicephalus robustus* et *Sarkidornis melanotos* à l'annexe II; toutes les populations zambiennes de *Felis caracal*, *Varanus spp*, *Geochelone spp*, *Kinixys spp* et *Python spp* figurent actuellement à l'annexe II en regard de leurs espèces, genres ou familles respectifs, et en conséquence aucune réserve n'est nécessaire.
- 2) Les espèces *Manis temmincki*, *Panthera pardus* et *Diceros bicornis* figurent actuellement à l'annexe I de la Convention. Le souhait du Gouvernement de la République de Zambie de voir figurer à l'annexe II sera donc considéré comme une réserve au sens de l'article XXIII de la Convention.
- 3) De tous les *Falconidae spp* vivant en Zambie, seul le *Falco peregrinus* (faucon pèlerin) figure actuellement à l'annexe I. Le souhait du Gouvernement de la République de Zambie de voir les falconidés figurer à l'annexe II sera donc considéré, en ce qui concerne le *Falco peregrinus*, comme une réserve au sens de l'article XXIII de la Convention.

RETRAIT DE LA RÉSERVE formulée lors de la ratification¹

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

9 juillet 1980

CANADA

(Avec effet au 9 juillet 1980.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nous souhaitons informer le Département fédéral des affaires étrangères que le Gouvernement canadien a l'intention de retirer ses réserves au sujet de l'inscription des *Cetacea* spp à l'annexe II, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II de la Convention.

Lors de la prochaine réunion des Parties, le Canada demandera cependant qu'à des fins d'identification chacune des espèces figurant à l'annexe II en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II, à savoir la disposition sur les ressemblances, soit définie de manière appropriée. Le Canada maintient qu'aucune espèce ne devrait figurer aux annexes I et II sans justification scientifique et technique appropriée, conformément à la définition de l'annexe figurant à l'article II de la Convention.

Les autorités canadiennes sauraient gré au Gouvernement de la Confédération suisse, en sa qualité de gouvernement dépositaire de la Convention sur les espèces menacées d'extinction, de faire distribuer le texte de la présente note à tous les signataires de la Convention.

La note du 8 juillet 1980 visait à informer le Secrétariat et les Parties à la Convention qu'à compter de cette date le Canada retirait ses réserves à propos de l'inscription des *Cetacea* spp à l'annexe II, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II de la Convention. L'Ambassade du Canada regrette tout malentendu qui aurait pu résulter du caractère ambigu de la note précédente.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 9 janvier 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 391.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON
16 DECEMBER 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

Received on:

5 January 1981

SENEGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Senegal declares, under article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ that it recognizes the competence of the Human Rights Committee referred to in article 28 of the said Covenant to receive and consider communications submitted by another State Party, provided that such State Party has, not less than 12 months prior to the submission by it of a communication relating to Senegal, made a declaration under article 41 recognizing the competence of the Committee to receive and consider communications relating to itself.

Registered ex officio on 5 January 1981.

OBJECTION relating to the declaration made upon accession by India²

Received on:

12 January 1981

NETHERLANDS

[*For the text of the objection, see p. 353 of this volume, under No. A-14531.*]

Registered ex officio on 12 January 1981.

OBJECTION with regard to the signature by Democratic Kampuchea³

Received on:

19 January 1981

HUNGARY

[*For the text of the objection, see p. 353 of this volume, under No. A-14531.*]

Registered ex officio on 19 January 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1205 and 1207.

² *Ibid.*, vol. 1132, p. 441.

³ Signature affixed on 17 October 1980.

OBJECTION with regard to the signature by Democratic Kampuchea

Received on:

29 January 1981

BULGARIA

[For the text of the objection, see p. 354 of this volume, under No. A-14531.]

Registered ex officio on 29 January 1981.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Reçue le :

5 janvier 1981

SÉNÉGAL

« Le Gouvernement sénégalais déclare, en vertu de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme visée à l'article 28 du Pacte pour recevoir et examiner des communications présentées par un autre Etat partie, sous réserve que ledit Etat partie ait, douze mois au moins avant la présentation, par lui, d'une communication concernant le Sénégal, fait une déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications le concernant. »

Enregistré d'office le 5 janvier 1981.

OBJECTION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Inde²

Reçue le :

12 janvier 1981

PAYS-BAS

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 355 du présent volume, sous le n° A-14531.*]

Enregistré d'office le 12 janvier 1981.

OBJECTION à la signature par le Kampuchea démocratique³

Reçue le :

19 janvier 1981

HONGRIE

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 355 du présent volume, sous le n° A-14531.*]

Enregistré d'office le 19 janvier 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1205 et 1207.

² *Ibid.*, vol. 1132, p. 441.

³ Signature apposée le 17 octobre 1980.

OBJECTION à la signature par le Kampuchea démocratique

Reçue le :

29 janvier 1981

BULGARIE

[Pour le texte de l'objection, voir p. 356 du présent volume, sous le n° A-14531.]

Enregistré d'office le 29 janvier 1981.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 January 1981

RWANDA

(With effect from 22 February 1981.)

Registered ex officio on 23 January 1981.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 janvier 1981

RWANDA

(Avec effet au 22 février 1981.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165 and 1181.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165 et 1181.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 December 1980

12 décembre 1980

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles, with effect from 1 March 1981.)

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises, avec effet au 1^{er} mars 1981.)

With the following reservation and declaration:

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In application of article 34 in connection with article 26 of the Convention, the Kingdom makes the reservation that the Convention shall not be applied to decisions or settlements in respect of maintenance obligations between persons related collaterally.

«En application de l'article 34, en rapport avec l'article 26 de la Convention, le Royaume fait la réserve que la Convention ne sera pas appliquée aux décisions et aux transactions en matière d'obligations alimentaires entre collatéraux.»

...in application of article 25, the provisions of the Convention are extended, in relation to other States making the same declarations, to an official deed drawn up by or before an authority or public official and directly enforceable in the State of origin insofar as these provisions can be applied to such deeds.

«...que les dispositions de la Convention sont étendues, dans ses relations avec les Etats qui ont fait la même déclaration, à tout acte authentique dressé par-devant une autorité ou un officier public, reçu et exécutoire dans l'Etat d'origine, dans la mesure où ces dispositions peuvent être appliquées à ces actes.»

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 January 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038, 1051, 1089 and 1155.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038, 1051, 1089 et 1155.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1981

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 26 January 1981.)

Registered ex officio on 26 January 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1981

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 26 janvier 1981.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146 et 1161.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT
LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À
LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 January 1981

ZIMBABWE

(With effect from 22 January 1981.)

Registered ex officio on 22 January 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 janvier 1981

ZIMBABWE

(Avec effet au 22 janvier 1981.)

Enregistré d'office le 22 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028 to 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 to 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 to 1146 and 1201.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028 à 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 à 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 à 1146 et 1201.

No. 15653. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING DANISH ASSISTANCE FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMPOST PLANT. PEKING, 29 OCTOBER 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIJING, 15 OCTOBER 1979

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1981.

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Peking, October 15, 1979

Your Excellency,

With reference to article II of the Agreement of October 29, 1976, on Danish technical assistance for the establishment of a compost plant¹ at Ho Chi Minh, I have the honour to propose that the first paragraph of the article should read as follows:

Within a maximum of 11.03 million Danish kroner, the Government of Denmark, acting through the Danish International Development Agency (DANIDA), undertakes to supply, on a grant basis, machinery equipment, spare parts and consulting services for the said compost plant.

I have further the honour to propose that the following list of spare parts be added to appendix I of the Agreement of October 29, 1976:

Contents of supplementary delivery:

- High voltage cable from 15 kV air conductors to transformers.
- Substation complete with two indoor 630 kVA transformers high voltage switch gear, all connection equipment and distribution board for low voltage supply.
- Equipment for protecting earth connection of substation.
- Low voltage cables to BIAS' main switch board, workshop, water supply pump, sewer pump and to welding outlets at receiving station and screen building.
- Sewer pump.
- Water supply pipes with necessary valves for the supply of industrial water to the maturing area, the bio drums and cleaning in the buildings along the unit lines.
- Necessary spare parts for two years of operation.
- Necessary information and drawings for the VN design of civil works.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an Agreement between our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1040, p. 85.

² Came into force on 15 October 1979 by the exchange of the said letters.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government
of Denmark:

KJELD MORTENSEN
Ambassador

His Excellency Mr. Nguyen Trong Vinh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Viet Nam
Peking

II

EMBASSY OF [THE] SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
PEKING

Peking, October 15, 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing provisions.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam:

[Signed]

NGUYEN TRONG VINH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency Mr. Kjeld Mortensen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Denmark
Peking

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15653. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'ASSISTANCE DANOISE POUR L'IMPLANTATION D'UNE INSTALLATION DE COMPOSTAGE. PÉKIN, 29 OCTOBRE 1976¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BEIJING, 15 OCTOBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1981.

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Pékin, le 15 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article II de l'Accord du 29 octobre 1976 relatif à l'assistance technique danoise pour l'implantation d'une installation de compostage à Hô Chi Minh-Ville, j'ai l'honneur de proposer que le premier paragraphe de cet article se lise comme suit :

Dans la limite maximale de 11,03 millions de couronnes danoises, le Gouvernement du Danemark, agissant par l'intermédiaire de l'Agence danoise développement international (DANIDA), s'engage à fournir à titre de don des équipements, pièces de rechange et services de consultants pour ladite installation de compostage.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la liste ci-après de pièces de rechange soit ajoutée à l'appendice I de l'Accord du 29 octobre 1976 :

Contenu de la livraison supplémentaire :

- Câble haute tension pour la liaison entre les lignes de 15 kV et les transformateurs;
- Sous-station complète avec deux transformateurs 630 kVA pour abri, dispositif de commutation haute tension, matériel de connexion et tableau de distribution pour alimentation à basse tension;
- Matériel pour protéger la mise à la masse de la sous-station;
- Câbles basse tension jusqu'au tableau de commande principal du BIAS, jusqu'à l'atelier, la pompe d'approvisionnement en eau, la pompe de vidange et les prises de soudage à la station de réception et au bâtiment de triage;
- Pompe de vidange;
- Tuyauterie d'alimentation en eau avec robinetterie appropriée pour la distribution d'eau à usage industriel à l'aire de maturation aux cuves de fermentation et aux prises d'arrosage pour le nettoyage des bâtiments;
- Pièces de rechange nécessaires à deux ans de fonctionnement;
- Renseignements et plans nécessaires pour la conception des ouvrages de génie civil par les services vietnamiens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1040, p. 85.

² Entré en vigueur le 15 octobre 1979 par l'échange desdites lettres.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République socialiste du Viet Nam, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

KJELD MORTENSEN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Nguyen Trong Vinh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République socialiste du Viet Nam
Pékin

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
PÉKIN

Pékin, le 15 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République
socialiste du Viet Nam :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République socialiste du Viet Nam,

[*Signé*]

NGUYEN TRONG VINH

Son Excellence Monsieur Kjeld Mortensen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Danemark
Pékin

No. 15944. CONVENTION ON THE
LAW APPLICABLE TO MAINTEN-
ANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED
AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15944. CONVENTION SUR LA LOI
APPLICABLE AUX OBLIGATIONS
ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA
HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government
of the Netherlands on:*

12 December 1980

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the
Netherlands Antilles, with effect from
1 March 1981.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In application of article 24 in connection
with article 15 of the Convention, the King-
dom makes the reservation that its authorities
shall apply its internal law if the creditor and
the debtor are both nationals of the Kingdom
of the Netherlands and if the debtor has his
habitual residence in the Kingdom.

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 22 January 1981.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

12 décembre 1980

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles
néerlandaises, avec effet au 1^{er} mars 1981.)

Avec la réserve suivante :

«En application de l'article 24 en rapport
avec l'article 15 de la Convention, le Royaume
fait la réserve que ses autorités appliqueront
sa loi interne lorsque le créancier et le débiteur
d'aliments ont la nationalité néerlandaise et
que le débiteur a sa résidence habituelle dans
le Royaume.»

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
les Pays-Bas le 22 janvier 1981.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 199.

No. 15963. GRANT AGREEMENT—
SITES AND SERVICES—BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL DEVEL-
OPMENT FUND. SIGNED AT PORT-
AU-PRINCE ON 21 OCTOBER 1977¹

N° 15963. ACCORD DE DON —
PARCELLES ASSAINIES — ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE
LE 21 OCTOBRE 1977¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 January 1981, the date of entry into force of the Revised Grant Agreement—*Rehabilitation of the housing construction site for the Coopérative de logements des Drouillards*—between the United Nations Capital Development Fund and the Government of the Republic of Haiti signed at Port-au-Prince on 13 and 22 January 1981.²

Registered ex officio on 22 January 1981.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 22 janvier 1981, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de don révisé — *Assainissement du site de construction pour la Coopérative de logements des Drouillards* — entre le Fonds d'équipement des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Haïti signé à Port-au-Prince les 13 et 22 janvier 1981².

Enregistré d'office le 22 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 125.

² See p. 41 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, p. 125.

² Voir p. 41 du présent volume.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 January 1981

ZIMBABWE

(With effect from 22 January 1981.)

Registered ex officio on 22 January 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 janvier 1981

ZIMBABWE

(Avec effet au 22 janvier 1981.)

Enregistré d'office le 22 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079 to 1081, 1088 to 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196 and 1199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079 à 1081, 1088 à 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196 et 1199.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT
GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 January 1981

IVORY COAST

(With effect from 23 January 1981.)

Registered ex officio on 23 January 1981.

ADHÈSION

Instrument déposé le :

23 janvier 1981

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 23 janvier 1981.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077 to 1080, 1088 to 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199 and 1201.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077 à 1080, 1088 à 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199 et 1201.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 17434. ACCORD DE DON — *CENTRES RURAUX DE SANTÉ* — ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À CONAKRY LES 11 ET 13 JANVIER 1979¹

No. 17434. GRANT AGREEMENT — *RURAL HEALTH CENTRES* — BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND. SIGNED AT CONAKRY ON 11 AND 13 JANUARY 1979¹

AMENDEMENT² DE L'ACCORD DE DON SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À CONAKRY LES 10 ET 27 JANVIER 1981

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED GRANT AGREEMENT. SIGNED AT CONAKRY ON 10 AND 27 JANUARY 1981

Texte authentique : français.

Authentic text: French.

Enregistré d'office le 27 janvier 1981.

Registered ex officio on 27 January 1981.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1122, p. 17.

² Entré en vigueur le 27 janvier 1981 par la signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1122, p. 17.

² Came into force on 27 January 1981 by signature.

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967¹

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967¹

APPLICATIONS of the above-mentioned Regulations

APPLICATIONS du Règlement susmentionné

The Regulations came into force on the dates indicated in respect of the following States which had notified neither rejection nor reservations within the delay of six months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

Le Règlement est entré en vigueur aux dates suivantes à l'égard des États ci-après, lesquels n'avaient fait connaître ni refus ni réserves dans le délai de six mois à compter de la date de la notification par le Directeur général de l'adoption du Règlement susmentionné :

Equatorial Guinea	5 November 1980
San Marino	12 November 1980
Zimbabwe	16 November 1980

Guinée équatoriale	5 novembre 1980
Saint-Marin	12 novembre 1980
Zimbabwe	16 novembre 1980

Certified statement was registered by the World Health Organization on 26 January 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 26 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volume 1196.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, et annexe A du volume 1196.

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. SIGNED AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979¹

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

26 September 1980

SUDAN

(With effect from 26 September 1980.)

14 January 1981

NIGERIA

(With effect from 14 January 1981.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 January 1981.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les :

26 septembre 1980

SOUDAN

(Avec effet au 26 septembre 1980.)

14 January 1981

NIGÉRIA

(Avec effet au 14 janvier 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 janvier 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, and annex A in volume 1208.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, et annexe A du volume 1208.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 December 1980

NORWAY

(With effect from 5 December 1980.)

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 December 1980

IRELAND

(With effect from 22 December 1981.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1078, 1106, 1143 and 1182.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 and 11, as well as annex A in volumes 903, 1092 and 1111.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 décembre 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 5 décembre 1980.)

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 décembre 1980

IRLANDE

(Avec effet au 22 décembre 1981.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1078, 1106, 1143 et 1182.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 1092 et 1111.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 December 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application in respect of Hong Kong with effect from 23 December 1980.)

With the following modifications in respect of article 2:

“The minimum age of employment in industry is 15 years. However, children who have obtained the age of 14, but are under 15, may be employed as registered apprentices under the apprenticeship ordinance”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 936, 1050, 1078, 1090, 1126, 1130, 1175 and 1197.

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 décembre 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à l'égard de Hong-Kong avec effet au 23 décembre 1980.)

Avec les modifications suivantes à l'égard de l'article 2 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'âge minimal d'admission à l'emploi dans l'industrie est fixé à 15 ans. Toutefois, les enfants qui, n'ayant pas atteint cet âge, ont 14 ans au moins peuvent être employés en tant qu'apprentis immatriculés en vertu de l'ordonnance relative à l'apprentissage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1050, 1078, 1090, 1126, 1130, 1175 et 1197.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 December 1980

RWANDA

(With effect from 2 December 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138 and 1147.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 décembre 1980

RWANDA

(Avec effet au 2 décembre 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138 et 1147.

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 December 1980

NORWAY

(With effect from 5 December 1981.)

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 December 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 29 December 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1028 and 1159.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143 and 1147.

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 décembre 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 5 décembre 1981.)

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 décembre 1980

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 29 décembre 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1028 et 1159.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143 et 1147.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 December 1980

SPAIN

(With effect from 17 December 1981. Accepting the obligations of the Convention in respect of air pollution and noise only, in accordance with article 2, paragraph 1.)

29 December 1980

CUBA

(With effect from 29 December 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197 and 1198.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 décembre 1980

ESPAGNE

(Avec effet au 17 décembre 1981. Acceptant les obligations prévues par la Convention à l'égard de la pollution de l'air et du bruit seulement, conformément au paragraphe 1 de l'article 2.)

29 décembre 1980

CUBA

(Avec effet au 29 décembre 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197 et 1198.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 December 1980

CUBA

(With effect from 29 December 1981.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 January 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19183, and annex A in volume 1205.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 décembre 1980

CUBA

(Avec effet au 29 décembre 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 janvier 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19183, et annexe A du volume 1205.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2138. PROTOCOL FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA ON 17 JUNE 1925¹

ACCESSION

Notification effected with the Government of France to all signatory and acceding Powers on:

17 December 1980

SUDAN

(With effect from 17 December 1980.)

Certified statement was filed and recorded by France on 8 January 1981.

ANNEXE C

N° 2138. PROTOCOLE CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI À LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ À GENÈVE LE 17 JUIN 1925¹

ADHÉSION

Notification faite par le Gouvernement français à toutes les Puissances signataires ou adhérentes le :

17 décembre 1980

SOUDAN

(Avec effet au 17 décembre 1980.)

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la France le 8 janvier 1981.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 788, 825, 832 and 1207.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4 à 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 788, 825, 832 et 1207.